

みんなくりポジトリ

国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology

Une version rgyalrong de l' épopée de Gesar : Gyalrong Studies 1

メタデータ	言語: fra 出版者: 公開日: 2010-07-28 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 長野, 泰彦, Jacques, Guillaume, Zhen, Chen メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00001017

Table des matières

Introduction	1
Convention des gloses	5
L'épopée de Gesar	7
3.1 Introduction	7
3.2 Texte de l'épopée	16
Le récit du déluge	73
Smanmi Metog Koshana	87
5.1 Version 1	88
5.2 Version 2	114
Le renard	141
La parole du corbeau	171
Le démon	187
Nyima 'Odzer	211
Index	233
Bibliographie	271

Introduction

Les six histoires traditionnelles recueillies dans ce volume font partie de la trentaine d'enregistrements analysés dans le cadre de notre travail de documentation de la langue japhug.¹⁾ La langue japhug (chabao 茶堡),²⁾ une des quatre langues rgyalrong,³⁾ est parlée dans le district de 'Bar-khams (Ma'er-kang 馬爾康), région de rNga-ba (Aba 阿壩) au Sichuan. Les parlers rgyalrong forment une sous-branche des langues qianguiques, groupe qui appartient lui-même à la famille sino-tibétaine. Dans la carte ci-dessous, la région où les langues rgyalrong sont parlées est marquée en grisé, et la langue japhug est située par un point noir :

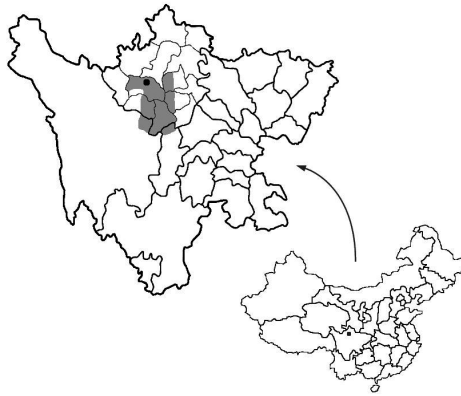


FIG. 1 : Carte du Sichuan

Les langues qianguiques, autrefois appelées 西番 « xifan », sont parlées dans la région frontalière entre l'ancien empire tibétain et la Chine.⁴⁾ Les locuteurs contemporains de ces langues sont officiellement classés comme Tibétains par l'administration chinoise, à l'exception d'une partie des Qiang et des Pumi. Pourtant leurs langues, bien que considérablement influencées par le tibétain, n'appartiennent pas à la même branche de la famille sino-tibétaine,⁵⁾ de sorte que la classification administrative reflète davantage leur religion et leur culture qu'une réelle affiliation linguistique.

La matière des récits japhug provient d'un fond culturel commun à toutes les régions tibétaines. On trouve des contes similaires à ceux du Pañcatantra, une version du déluge, ainsi que diverses histoires de créatures clairement tirées du folklore indien (māra = bdud = *βdwt*, rākṣasa = srin-po = *srunbu*) et d'autres monstres plus spécifiquement tibétains (rkang-rgyal = *rkongyl*, the'u-rang = *thurang*, lha-'dre = *landzi*, yéti / mi-rgod = *mpirgyt* etc). Certaines histoires sont très semblables à celles que l'on peut lire dans le recueil des *Ro sgrung*, traduits en français par McDonald (1990) et Robin and

Tshering (2005).

Dans l'ensemble des histoires rgyalrong étudiées jusqu'ici, peu de récits mythologiques semblent spécifiquement locaux. Une manifestation de la marque profonde de la culture tibétaine en rgyalrong s'observe dans la langue elle-même : le vocabulaire relatif à la religion et à la mythologie est constitué presque exclusivement d'emprunts au tibétain. Dans les récits que nous avons recueillis, seul celui du déluge (voir p.73) pourrait potentiellement préserver des conceptions non-tibétaines. L'étude du folklore de cette région ne peut donc se concevoir indépendamment du folklore populaire tibétain en général. Nous avons portée une attention particulière au fragment de l'épopée de Gesar, que nous avons accompagné de notes plus détaillées et de comparaisons avec les sources littéraires.

Ces six histoires ont été racontées par trois locutrices différentes : Chen Zhen, notre informatrice principale, Rdorje 'tsho (*ʁdʌrzi mtshu*), sa mère, une monolingue âgée alors d'environ soixante-dix ans et depuis lors décédée, et Kunbzang 'Tsho (*kunwʌʑaŋ mtshu*), sa nièce, une jeune fille âgée alors de 24 ans. Les enregistrements ont été réalisés en août 2002 à 'Barkhams, et en août 2003 au village de *krmpw* (幹木鳥), canton de Gdong-brgyad (龍爾甲), district de 'Bar-khams (馬爾康).

Chen Zhen a participé à l'analyse des histoires. Elle était présente lors de tous les enregistrements, au cours desquels elle intervient à de nombreuses reprises. Ses questions présentent un intérêt considérable, et ceci pour trois raisons. D'une part, elles permettent d'éclaircir le sens d'expressions ou de noms qui seraient autrement restés obscurs. D'autre part, elles apportent des précisions sur le déroulement des histoires. Enfin, elles illustrent le déroulement des interactions entre narrateur et auditeurs dans un contexte traditionnel.⁶⁾

Nous avons fait le choix de présenter dans ce volume des histoires à caractère épique ou mythologique, et retenu l'option d'une publication séparée pour les contes et les textes procéduraux. Ce recueil répond à un triple but : participer à la préservation du patrimoine culturel rgyalrong, présenter aux linguistes un corpus de textes glosés et enfin fournir aux ethnologues, qu'ils soient comparatistes ou tibétologues, un aperçu du folklore populaire rgyalrong en langue originale.

Je remercie Anne Chayet, Gong Xun, Alexis Michaud, Thomas Pellard et Françoise Robin pour leur aide précieuse dans la relecture de ce travail.

Ce travail n'aurait pas été possible sans l'aide des conteurs de ces histoires, en particulier Chen Zhen, mais aussi Rdo-rje 'Tsho et Kun-bzang 'Tsho.

Commentaires

- 1) Les enregistrements et les transcriptions de certaines de ces histoires sont disponibles sur le site CRDO (crdo.risc.cnrs.fr) ou celui du LACITO (<http://lacito.vjf.cnrs.fr/archivage/index.fr.htm>).

- 2) Cette langue a fait l'objet d'une étude descriptive et historique (Jacques 2004) ainsi que d'un ouvrage de synthèse en chinois (Jacques 2008). Une grammaire et un dictionnaire sont en cours de rédaction. Outre ces travaux, les seules sources d'information sur cette langue sont Lin (1993 : 468-486) et Lin and Luóèrwū (2003).
- 3) Les trois autres sont le zbu (日部), le tshobdun (Caodeng 草登) et le situ (四土). Pour une présentation générale des langues rgyalrong, on peut consulter en particulier Sun (2000) et Sun (2003).
- 4) Le tangoute, langue morte de l'empire Xixia, appartient également à ce groupe.
- 5) Voir Jacques (2004 : 110-147) pour une analyse détaillée de la distinction entre vocabulaire commun hérité et vocabulaire emprunté en rgyalrong.
- 6) Afin de distinguer clairement les paroles du narrateur de celles de Chen Zhen, le symbole > est apposé en tête de phrase. Le même symbole est employé pour les interventions d'autres personnes dans l'enregistrement.

Convention des gloses

AOR	aoriste
APASS	antipassif
AUTO	autobénéfactif, spontané
BUT	complément de but
CAUS	causatif
CISL	cislocatif
COLL	collectif
COMIT	comitatif
CONJ	conjonction
COMP	comparatif
CONST	constatif
CONV	converbe
DAT	datif
ERG	ergatif
GEN	génitif
GENR	générique
GER	gérondif
IDEO	idéophone
IMP	impératif
IMPF	imperfectif
INFT	infinitif
INFTNU	infinitif nu
INTRJ	interjection
INV	inverse
IRR	irréel
MED	médiatif
NEG	négation
NEU	préfixe neutre[1]
NMLS :A	nominalisation : agent d'un verbe transitif
NMLS :O	nominalisation (patient)
NMLS :S	nominalisation : actant unique d'un verbe intransitif
NMLS :STAT	nominalisation : verbe statif
NMLS :ACT	nominalisation : nom d'action
NMLS :OBL	nominalisation : nom oblique (locatif, instrument etc)
NPST	non passé (présent / futur)
PART	particule
PASS	passif
PERM	permansif
PROSP	prospectif

PST	passé
PSTIMPF	passé imperfectif
PRF	perfectif
QU	interrogation
RECIP	récioproque
REDP	réduplication
REFL	réfléchi
TRANSL	translocatif

SG	singulier
DU	duel
PL	pluriel
1	première personne
2	deuxième personne
3	troisième personne

> Indique que la phrase a été prononcée par quelqu'un d'autre que le narrateur de l'histoire

Les formes appelées ici « neutre » sont glosées comme « absolutif » par Sun and Lin (2007).

L'épopée de Gesar

3.1 Introduction

Bien que l'épopée de Gesar sous la forme que nous connaissons ne saurait remonter à une date antérieure aux XIVe-XVe siècles (Stein 1959, Stein 1962), elle a connu un développement dans toute l'aire tibétaine. Des adaptations dans des langues turciques et mongoliques, ainsi qu'en bourouchaski, ont été recueillies.¹⁾

Les versions de l'épopée dans les langues minoritaires de l'actuel Sichuan occidental sont beaucoup plus obscures, bien qu'il en existe dans de nombreuses langues, dont toutes les langues rgyalrong, le pumi et le shixing²⁾. Le présent travail constitue la première tentative de documentation d'une version de l'épopée de Gesar dans une langue de cette région.

Seront successivement présentés un résumé de l'histoire et une comparaison avec d'autres versions de l'épopée. Enfin, nous aborderons une question plus spécifiquement linguistique : l'usage des préfixes directionnels dans l'expression des relations géographiques entre les toponymes qui apparaissent dans le récit.

Le déroulement de l'histoire

Le récit de Gesar tel que nous l'avons recueilli dans cette version rgyalrong est quelque peu décousu et difficile à comprendre sans commentaire. Toutefois, il correspond bien, dans l'ensemble, à des versions connues des histoires lamaïques. Nous allons présenter un résumé des épisodes de l'histoire de Gesar telle qu'elle est rapportée dans notre version et effectuer une comparaison avec d'autres sources. On peut diviser notre version rgyalrong de l'épopée en cinq parties :

1. 1-34 raconte comment Padmasambhava a pu obtenir que la fille du roi des nāga devienne mère de Gesar.
2. 35-190 narre la naissance du futur Gesar, sa rivalité avec Khro-thung et son mariage avec Seng-lcam 'brug-mo. Aucune mention n'est faite dans cette version de l'épisode de la course de cheval.
3. 191-215 est un épisode étrange où Gesar se déguise en grenouille. D'autres histoires rgyalrong mentionnent des princes transformés en grenouille, et Katia Chirkova signale une version aberrante de Gesar en langue shixing qui comprend un épisode similaire.³⁾
4. 216-317 raconte le passage de Gesar en Chine, où il est gardé captif par son épouse chinoise.
5. 317-395 correspond à l'épisode de la guerre entre Gling et Hor.

Chacun de ces épisodes, qui appartiennent à des livres différents dans les versions lamaïques de l'épopée, va faire l'objet d'une discussion séparée. Nous proposerons une lecture comparative naïve du texte Rgyalrong par rapport au texte tibétain pour les deux premières parties du récit, le but principal de ce travail étant d'apporter une étymologie tibétaine correcte aux noms de personnes qui apparaissent dans le récit. Une analyse plus poussée du contenu de l'histoire ne pourra être réalisée que lorsque d'autres versions plus complètes de l'épopée en japhug seront transcrites.

Visite de Padmasambhava chez les nāga

Comme dans la version littéraire de l'épopée, le futur Gesar,⁴⁾ un fils divin (lha-sras, lha-phrug) appelé Thos-pa-dga, doit naître d'une mère klu (nāga) et d'un père gnyan afin de soumettre les démons au centre du Jambudvīpa (*ndzavlaŋ* en japhug, du tibétain 'Dzam-gling), sur la terre de Gling. Dans la version lamaïque éditée par l'université du Gansu,⁵⁾ le commentaire suivant est donné (p.412) :

lha-phrug thos-pa-dga / bar mi yi yul na skye-ba bzhes-pa la /
skyed-pa'i yab ma-sang-ge-'dzo / bltam-pa'i yum la klu-mo yal-
ga-mdzes-ldan dgos /

L'enfant divin Thos-pas-dga avait accepté de naître dans le pays du milieu, chez les hommes. Il fallait que son père soit Ma-sang-ge-'dzo, et sa mère, la nāgī Yal-ga-mdzes-ldan.⁶⁾

Le futur Gesar et Padmasambhava sont dans le domaine céleste, appelé en japhug *tumu kyrŋi* « le ciel bleu », une expression qui n'est pas sans rappeler le tibétain *dgung-sngon* « ciel bleu », voire le mongol *mönke köke teŋri* « l'éternel ciel bleu ». Ce lieu mythologique existe dans d'autres histoires rgyalrong, notamment celle concernant le déluge.

Padmasambhava⁷⁾ lui demande quels devront être ses parents, et celui-ci répond qu'il souhaiterait avoir la fille du roi des nāga⁸⁾ comme mère et *phasvylaŋ* comme père. L'origine tibétaine du nom *phasvylaŋ* n'est pas évidente : il ne semble pas y avoir de rapport avec le Ma-sang du texte tibétain. La première syllabe pourrait correspondre au tibétain pha « père », la seconde à seng (de seng-ge « lion »), syllabe qui apparaît dans le nom habituel du père de Gesar Seng-blon, et la dernière du pays de Gling. Le composé *Pha-seng-gling n'est toutefois pas attesté, mais faute de mieux, nous donnerons cette forme dans nos gloses.

Aucune explication n'est apportée dans le récit rgyalrong quant au choix de ses parents. Voici celle que présente la version littéraire (p.412) :

mtha bzhi yul na mi min gyi bdud 'dul-ba la / dug gi nad la dug
gis sbyong / lcags la lcags kyis gcod-pa bzhin / rigs mthun gyi

gdul zhing du 'gyur pas / lha phrug klu gnyan gyi sras su skye
dgos pa gal che ba /

On soigne la maladie causée par un poison au moyen d'un poison, et l'on coupe le fer au moyen du fer ; ainsi, afin de soumettre les démons non-humains des quatre confins du monde, il fallait qu'il appartienne à la même race que ceux de la région à convertir. Il était donc important que le fils divin naisse comme le garçon d'une klu et d'un gnyan.

Le roi des nāga a trois filles, mais deux d'entre elles ont déjà été données en mariage à des pays étrangers, et seule reste la plus petite. Dans la version littéraire (p.426) :

che-ba rgod-chung dkar-mo ni byang gnod-sbyin rgyal-mo gar-
mkhan sras la sbyin chad tshar thal / 'bring-ba kha-mtshar klu-mo
mtsho ni / rgya-nag ha-mi-pa-Ta la 'gro chad byed tshar /

La plus grande, Rgod-chung dkar-mo, nous l'avons déjà donnée (en mariage) au fils de la reine des Yakṣa du nord, Gar-mkhan. La cadette, Kha-mtshar klu-mo mtsho, nous l'avons donnée à Ha-mi-pa-Ta de Chine.

Si les pays auxquels les princesses sont promises en mariage diffèrent dans la version rgyalrong (respectivement le Hor et l'Inde, voir les lignes 12-14), les noms des princesses sont en revanche les mêmes : *tchuwā rgytchuw kyr-mu mtshu* (che-ba rgod-chung dkar-mo mtsho) pour l'aînée,⁹⁾ *ymbroṅwa kyrmtshu klumu mtshu* ('bring-ba Kha-mtshar klu-mo mtsho) pour la cadette et *tchaṅwa jikyr rgyldynma* (chung-ba yid-dkar dga-ldan-ma) pour la benjamine. L'identité des noms, presque complètement opaques pour un locuteur monolingue du rgyalrong, prouve que cette histoire a été récemment adaptée, sans quoi de tels détails de ce type auraient été changés.

Padmasambhava utilise un stratagème pour obtenir la future mère de Gesar. Dans la version littéraire, il répand une maladie contagieuse qui affecte l'ensemble des nāga. Ensuite, il fait semblant de venir les guérir, en omettant de leur dire qu'il est à l'origine de la maladie. Dans le récit rgyalrong, Padmasambhava rend malade le roi des nāga au vu et au su de tous, et n'accepte de le guérir qu'à condition que celui-ci lui donne sa fille. Padmasambhava rend d'abord le roi malade de la lèpre, la maladie autrefois la plus crainte des rgyalrongois.¹⁰⁾ Devant son refus, il a recours à un poison plus terrible, dont le nom est *χalanaxpu* (ligne 21). Le nom ha-la ou ha-la nag-po apparaît dans l'épopée pour désigner un poison. On le trouve par exemple dans l'épisode où Khro-thung va auprès d'un sorcier bonpo pour comploter avec lui l'assassinat de Joru (p.463) :

Gling dkar-po 'bru drug thang gang la / dug ha-la 'dra-ba'i lcags-gong gcig / de bcad kyang ma chod than gcig skyes / rno rgya zor 'gugs mo khyod la re //

Gling dkar-po stag-mo thang gang la / than spu med rnga-ma 'dom dgu skyes / de bdas kyang mi zin than ltas byung / gzer sa 'gag mda mo khyod la babs //

Gling dkar-po lha rgyud thang gang la / pha med-pa'i 'dre-phrug Jo-ru skyes / dug nag-po byin kyang tshugs mi nus / de bsgral-ba'i nus mthu khyod la re //

Sur la plaine des Gling blancs aux six céréales, se trouve une boule de fer semblable au poison ha-la. Si l'on tente sans succès de l'éliminer, cela engendrera une calamité. Tu as une faucille chinoise aiguisée et courbée¹¹⁾ (pour la supprimer).

Sur la plaine des Gling blancs où (rôde) la tigresse est né une calamité sans poil ayant une queue de neuf empans. Si on le poursuit mais ne parvient pas à l'attraper, une calamité surviendra. Tu as une flèche acérée (pour la supprimer).

Sur la plaine des Gling blancs de la lignée divine est né sans père le fils démoniaque Jo-ru. Si on l'empoisonne on ne peut pas le détruire, mais tu as les formules magiques qui permettront de l'anéantir.

Le terme ha-la n'apparaît pas toutefois dans l'épisode du séjour de Padma-sambhava chez les nāga. Le terme ha-la, selon les notes données dans l'édition de Gesar (p.802) signifie « bong-ba nag-po » en tibétain et 草乌 en chinois, c'est à dire la racine de l'*Aconitum kusnezoffii*, une plante médicinale.¹²⁾ Ce nom de plante, qui n'est clairement pas tibétain, rappelle aussi le poison hālāhala mentionné dans le chant I du Rāmāyaṇa, chapitre 16. Le serpent Vāsuki le crache, après avoir servi de corde autour du mont Mandara pour baratter la mer de lait.¹³⁾

viṣaṃ tīkṣṇaṃ samudbhūtaṃ hālāhalaṃ iti śrutam

devās ca dānavāś caiva dagdhās tena viṣeṇa ha

Un poison virulent appelé hālāhala apparut, et par ce poison, les dieux et les descendants de Danu (les asura-s) furent brûlés.

Un lien entre ha-la nag-po et hālāhala semble vraisemblable. L'histoire du barattage de l'océan est certes sans lien avec celle de la naissance de Gesar, mais outre le nom du poison, un autre point commun avec le récit indien est la présence d'un serpent.

Le Rāmāyaṇa était connu au Tibet depuis l'époque impériale, comme en témoignent les courtes versions parvenues jusqu'à nous (Balbir 1963). Bien que ces textes ne mentionnent pas le barattage de l'océan, il semble raisonnable de penser que le nom hālāhala a pu être connu d'érudits tibétains familiers du sanskrit.

Naissance de Gesar

Padmasambhava lance son chapeau, et dit à la fille du roi des nāga d'aller s'installer là où il tombera. Dans la version littéraire, nous lisons de même (p.429) :

yang bla-mas da khyod 'gro-ba'i yul la rten 'brel brtag-par gyis
gsungs nas / dbu zhwa de phud de gnam la 'phangs pas 'gog ra lo
ston-pa rgyal-mtshan gyi sbra thog la 'ja zer 'od phung dang bcas
te babs song ngo /

Le guru lui dit : « Maintenant, en ce qui concerne l'endroit où tu vas aller, je vais consulter les présages. » Il ôta son chapeau de sa tête et le lança vers le ciel. Celui-ci, dans un arc-en-ciel doré, tomba sur la tente de Ra-lo Ston-pa rgyal-mtshan de 'Gog.

La version rgyalrong est similaire, mais ne mentionne pas le nom de l'endroit où la fille est envoyée.

Avant son départ, le roi des nāga lui donne une vache qui produit autant de lait que l'on désire (lignes 29-30 du texte rgyalrong), la dgos-'dod nor-bu'i gter zog (kāmadhenu) ou klu zog 'bri-mo g.yang-rwa « yak femelle des nāga à la corne de bonne augure ». Le nom rgyalrong de l'animal n'est pas mentionné dans notre version.

Le passage de la princesse nāga à 'Gog et les circonstances de sa rencontre avec Seng-blon n'est pas expliquée en détail dans le récit rgyalrong. Durant une guerre entre 'Gog et Gling, les gens de 'Gog fuient leurs ennemis et quittent leur camp. Yal-ga mdzes-ma les suit, mais au cours de leurs déplacements sa vache se perd, et elle se met à sa recherche. Elle finit par retrouver celle-ci, mais rencontre en même temps l'armée de Gling, et devient l'épouse de Seng-blon (et elle est appelée 'Gog-bza « épouse de 'Gog »). Dans la version rgyalrong, elle est à la recherche d'un yak femelle, rencontre des chasseurs mais cherche à masquer son identité. Le contexte de la guerre entre Gling et 'Gog n'est pas mentionné.

Ensuite, le récit rgyalrong passe tout de suite à la naissance de Gesar. Comme dans la version littéraire, sa mère donne naissance à plusieurs enfants avant de mettre au monde Gesar lui-même, mais les détails diffèrent. Dans le texte tibétain, Gesar a pour aînés un garçon blanc à tête de garuḍa (mi dkar khyung gi mgo-bo-can) appelé Dung-khyung dkar-po, un autre à tête de serpent (khye'u mi lus sbrul gyi mgo-bo-can), Klu-sprul 'od-chung, et une fille,

Lcam tha-le 'od-dkar. Dans notre version (lignes 54-58), en revanche, leurs noms respectifs sont *rtsanggiḷa*, *wokiqlu* et *lakmapiwatopcir*. Pour les deux premiers noms, l'étymologie tibétaine est transparente : Gtsang-gi-lha (deva du Gtsang) et Bod-kyi-klu (nāga du Tibet). Pour le dernier, en revanche, elle n'est pas claire et demande davantage de recherches. En tous les cas, ces noms sont radicalement différents dans la version littéraire et dans le récit rgyalrong.

Les circonstances de la naissance de Gesar diffèrent de la version littéraire, où Gesar et ses frères apparaissent dans une lumière qui s'élève du corps de 'Gog-bza. Dans notre récit, la mère de Gesar donne naissance à une masse de chair semblable à un estomac de boeuf (ligne 54 ; *rcyrlpa*, mot japhug emprunté au tibétain rkyal-pa « sac de cuir »). De cette masse de chair sortent successivement les frères de Gesar mentionnés ci-dessus.

L'idée d'une naissance multiple à partir d'un morceau de chair informe rappelle la façon dont les cent Kaurava sont nés dans le Mahābhārata (livre I, 107.12) :

tato jajñe mām̐sapeśī lohāṣṭhileva saṃhatā

Alors naquit une masse de chair (mām̐sa-peśī) compacte semblable à une boule de fer (loha-aṣṭhīlā).

Sous les instructions de Vyāsa, on asperge d'eau cette boule, qui se divise en cent morceaux de chairs, lesquels sont par la suite « incubés » dans des pots remplis de beurre clarifié.¹⁴⁾ Si cette procédure présente des différences avec la naissance instantanée des frères de Gesar, il ne semble pas incongru là aussi de supposer qu'une influence indienne indirecte puisse avoir joué un rôle dans la formation de cette phase du récit.

Après la naissance du futur Gesar, l'histoire porte sur son conflit avec son oncle paternel Khro-thung, appelé en japhug *akuchutoṅ*, nom qui ne se conforme pas aux correspondances phonétiques les plus habituelles : on s'attendrait plutôt à une forme telle que *akuukhrutoṅ ou *akutṣhuṅ.

Les préfixes directionnels et la géographie de l'épopée

Le japhug, comme toutes les langues rgyalrongiques,¹⁵⁾ encode dans son système verbal sept directions : haut/bas, amont/aval, est/ouest et le préfixe neutre. Le système de préfixes et d'adverbes est le suivant (Jacques 2004 : 359, Jacques 2008 : 244-5) :

TAB. 3 : Préfixes directionnels du japhug.

	1	2	3	4	Adverbes	
haut	<i>tɣ-</i>	<i>tu-</i>	<i>ta-</i>	<i>to-</i>	<i>tɣɣ-tu</i>	<i>taɤ</i>
bas	<i>puw-</i>	<i>pjuw-</i>	<i>pa-</i>	<i>pjɣ- / pjo-</i>	<i>tɣɣ-ki</i>	<i>pa</i>
amont	<i>lɣ-</i>	<i>lu-</i>	<i>la-</i>	<i>lo-</i>	<i>tɣɣ-lo</i>	<i>lo loc^hu</i>
aval	<i>t^huw-</i>	<i>c^huw-</i>	<i>t^ha-</i>	<i>c^hɣ- / c^ho-</i>	<i>tɣɣ-t^hi</i>	<i>t^hi t^hwchu</i>
est	<i>kɣ-</i>	<i>ku-</i>	<i>ka-</i>	<i>ko-</i>	<i>tɣɣ-kuw</i>	<i>kuw kuc^hu</i>
ouest	<i>nur-</i>	<i>juw-</i>	<i>na-</i>	<i>ny- / jo-</i>	<i>tɣɣ-ndi</i>	<i>ndi nduc^hu</i>
sans direction	<i>jɣ-</i>	<i>ju-</i>	<i>ja-</i>	<i>jo-</i>		

Les séries 1 à 4 correspondent respectivement à l'aoriste, l'impératif et l'irréel (1), l'imperfectif (2), l'aoriste des verbes transitifs dont les deux arguments sont à la troisième personne (3) et le médiatif (4). Ces préfixes apportent une expressivité et une précision dans la catégorisation des directions sans équivalent dans les autres langues littéraires de la région ou les langues nationales d'Europe. Comme l'ont montré Sun (2000) et Lin (1993 : 226-233), les directions des préfixes ont de nombreux sens secondaires. Par exemple, l'opposition amont-aval peut exprimer l'entrée ou la sortie d'un lieu fermé. Les différents lieux géographiques de l'épopée sont encodés dans un repère relatif à deux dimensions, amont-aval et est-ouest. La dimension Haut-Bas est dans certains cas utilisée de façon alternative avec la dimension Amont-Aval. Dans notre récit, la région de Gling est située au moyen de ces préfixes par rapport à deux autres pays : le Hor¹⁶⁾ et la Chine.

Dans la partie sur le passage de Gesar en Chine (quatrième partie, lignes 216-317), ce pays est désigné par la direction de l'aval ou du bas par rapport à Gling :

- (1) *tɣa pjɣ-ɕe*
Chine MED:BAS-aller
Il allait partir en Chine. (ligne 219)
- (2) *kutɕu nyki ndzuwa thu-ku-yri* *ú-tu*
ici cela hôte AOR:AVAL-NMLS:S-aller[2] QU-NPST:avoir
to-ti ri
MED-dire mais
Elle lui dit : « Quelqu'un allant vers l'aval est-il passé par ici ? » (ligne 236)

A l'inverse, la région de Gling, lorsqu'elle est présentée en opposition par rapport à la Chine, est désignée par la direction de l'amont :

- (3) *tçe xanuuni to-mna qhe tçendyre lu-ky-nuyi*
 CONJ un.peu MED-guérir CONJ CONJ IPF:AMONT-INFT-rentre
nw jx-suso ri nyki
 cela MED-penser mais cela
 Il avait guéri, et eut envie de rentrer chez lui. (à Gling, dans l'amont par rapport à la Chine, ligne 289)

Cette opposition amont-aval entre Gling et la Chine est en contraste avec celle qui apparaît entre Gling et Hor dans la cinquième partie du récit. Gling y est désignée par l'ouest, et Hor par l'est :

- (4) *tçe u-tumja u-eki wortchi zo xwyr ku-tu-çe*
 CONJ 3SG-flèche 3SG-DAT s'il.vous.plaît PART Hor IPF:EST-2-aller
u-tú-cha
 QU-2-NPST:pouvoir
 Il dit à sa flèche : « Peux-tu aller à Hor ? » (ligne 335)
- (5) *zatsa tçe ju-nuyi pjx-gu tçe*
 bientôt CONJ IPF:OUEST-retourner MEDIPF-être CONJ
 Au moment de retourner à l'ouest (à Gling), (ligne 371)

La présence de ces préfixes obligatoirement marqués sur le verbe limite la nécessité de rappeler à chaque fois les lieux et les directions par les toponymes ou par des adverbes.

Cet usage particulier des préfixes directionnels se retrouve dans toutes les histoires du folklore rgyalrong. Tous les lieux, aussi bien les mythologiques que réels, sont situés de façon précise les uns par rapport aux autres au moyen des deux axes amont-aval et est-ouest. Dans les histoires inspirées du Pañcatantra, l'Inde (en japhug *ryrkyr* du tibétain Rgya-gar) est désignée par la direction de l'ouest, alors que la région originelle des personnages de l'histoire se situe à l'est.

Par ailleurs, aussi bien dans les histoires traditionnelles que dans la vie quotidienne, le Tibet central peut se désigner par l'amont, ou par la direction du haut, par rapport à la région rgyalrong. Ceci est en accord avec le fait que le Tibet central est situé à une altitude plus élevée que les vallées rgyalrong.¹⁷⁾

- (6) *ky-ti pa-mtshym ju-gu tçe lasa*
 INFT-dire AOR.3 > 3-entendre IPF-être CONJ Lhasa
ty-ari
 AOR:HAUT-aller[2]
 Il avait entendu dire (qu'il était facile de gagner de l'argent à Lhasa) et il y alla. (Lobzang, Ligne 23)

On peut donc schématiser de la façon suivante la géographie mythologique des Rgyalrong telle qu'elle est encodée dans la morphologie verbale de leur langue selon les deux dimensions Est-Ouest et Amont-Aval :

	Ouest		Est
Amont		Lhasa	
	Inde	Gling/Rgyalrong	Hor
Aval		Chine	

La région Rgyalrong (ou le Gling de l'épopée) est donc située au centre d'un repère à deux dimensions, dont les quatre points représentatifs sont l'Inde, le Tibet central, le Hor et la Chine.¹⁸⁾

3.2 Texte de l'épopée

- (1) *qhe tce mphru pjw-syze-a ma vlaṣaṅtḥin*
 CONJ CONJ à.la.suite IPF-commencer[3]-1SG PART Gling.Seng.chen
ɣw nɾki
 GEN cela
 (Je commence du début) Gesar
- (2) *uɾɣyṅpanma ku vlaṣaṅtḥin u-ḥki*
 O.ɾgyan.padma ERG Gling.Seng.chen 3SG-DAT
 Padmasambhava dit à Gesar
- (3) *nɾzo tɕɾki pu-ḥe tce nɾ-mu nɾ-wa*
 2SG en.bas IMP:BAS-aller CONJ 2SG-mère 2SG-père
ku-sna u-ɣɾzu ku to-ti pu-ḡu
 NMLS:STAT-être.convenable QU-NPST:avoir PART MED-dire IPF-être
 « Descends sur terre voir s'il n'y a pas des gens dignes d'être ta mère
 et ton père. »
- (4) *tumw ku-ɾɾɟi pjɾ-su-ɣi u-ḡú-ḡu*
 ciel NMLS:STAT-bleu MED-CAUS-venir QU-IPF-être
 > Il l'envoie depuis le domaine céleste, n'est-ce pas ?
- (5) *tce pjɾ-ḥé-nu tḥeri a-mu nɾ pu-pu-ḡu*
 CONJ MED:BAS-aller-PL CONJ 1SG-mère CONJ REDP-PSTIPF-être
nɾ
 CONJ
 Il descendit, et dit : « En ce qui concerne ma mère,
- (6) *qhlwḡdwyɾakɾɾpu ɣw u-me stu ku-xtḥi nu*
 Klu.gdug.pa.dkar.po GEN 3SG-fille le.plus NMLS:STAT-petit cela
a-mu pu-pe
 1SG-mère CONST-bien
 la plus petite des filles de Klu gdug-pa dkar-po conviendra,
- (7) *a-wa nu pu-pu-ḡu nɾ phaɾɾlaṅ nu*
 1SG-père cela REDP-PSTIPF-être CONJ Pha.seng.gling. ? cela
zduyṭhuy zo a-pu-ḡu nɾ pu-sna
 à.la.rigueur PART IRREEL-IPF-être CONJ IPF-être.convenable
to-ti
 MED-dire
 en ce qui concerne mon père, Seng-gling conviendra à la rigueur. »

- (8) *tçendÿre tçendÿre urÿrnpaⁿma ku v^lagsaⁿtçhin nu tçe*
 CONJ CONJ O.rgyan.padma ERG Gling.Seng.chen cela CONJ
nunu w-mu w-ku-thu pÿr-çe tçe
 cela 3SG-mère 3SG-NMLS:A-demander MED:BAS-aller CONJ
 Alors, Padmasambhava alla demander la mère de Gesar
- (9) *tçe qhluw^udwypakÿrpu tÿ-wa çki zu*
 CONJ Klu.gdug.pa.dkar.po NEU-père DAT LOC
 Il dit à son père Klu gdug-pa dkar-po :
- (10) *nu-me stu ku-xtçi juu-ku-mbi-a ra*
 2SG-fille le.plus NMLS:STAT-petit IPF-2 > 1-donner-1SG NPST:falloir
to-ti
 MED-dire
 « Donnez-moi votre fille. »
- (11) *mÿ-ta-mbi ma a-me ku-wxti nu*
 NEGAT-1 > 2-NPST:donner CONJ 1SG-fille NMLS:STAT-grand cela
tçhuwargÿrtçhu^kÿrmumtshu rmi
 che.ba.rgod.chung.dkar.mo.vtsho NPST:s'appeler
 (Klu gdug-pa dkar-po répondit) « Je ne te la donnerai pas. Ma fille
 aînée, qui s'appelle Che-ba rgod-chung dkar-mo 'tsho
- (12) *tçe nu çwÿr ku-çe ku-ra çti*
 CONJ cela Hor IPF:EST-aller NMLS:S-devoir NPST:être.affirmation
 elle doit aller à Hor.
- (13) *nu w-pa nu v^umbroⁿwakÿmtshu^ul^umumtshu*
 cela 3SG-deuxième.sœur cela vbring.ma.kha.mtshar.klu.mo.vtsho
rmi tçe nu tÿrÿkÿr juu-çe ku-ra
 NPST:s'appeler CONJ cela Inde IPF:OUEST-aller NMLS:S-devoir
 La seconde fille s'appelle 'Bring-ba kha-mtshar klu-mo 'tsho, elle doit
 aller en Inde,
- (14) *tçe tçhagwajikÿr rÿrldÿnma ku kha*
 CONJ Chung.ba.yid.dkar.dga.l^udan.ma ERG maison
ku-nu-ndÿm ku-ra çti
 IPF-AUTO-tenir[3] NMLS:S-devoir NPST:être.affirmation
 et Chung-ba yid-dkar dga-l^udan-ma doit s'occuper de la maison,
- (15) *nu ma ku-zur me*
 cela à.part NMLS:STAT-en.quantité.suffisante NPST:ne.pas.avoir
to-ti tçe mu-to-khu tçe
 MED-dire CONJ NEGAT-MED-être.d'accord CONJ
 et il n'y en a pas d'autre. » et il refusa.

- (16) *tçeri uirynpanma kuw tuw pjɣ-lɣt tçendɣre nu-wa*
 mais O.rgyan.padma ERG poison MED-jeter CONJ 3PL-père
ko-z-nɣndza
 MED-CAUS-être.atteint.de.la.lèpre
 Mais Padmasambhava l’empoisonna, il donna la lèpre à leur père.
- (17) *tçendɣre tçe li pjɣ-çe tçe*
 CONJ CONJ encore MED:BAS-aller CONJ
 Padmasambhava y retourna,
- (18) *tçe nrki nr-me juw-kuw-mbi-a qhe tu-ta-ɣymna*
 CONJ cela 2SG-fille IPF-2 > 1-donner-1SG CONJ IPF-2 > 1-guérir
ɣu to-ti
 NPST:être MED-dire
 et lui dit « Donne-moi ta fille, et je te guérirai. »
- (19) *tçeri li mɣ-ta-mbi to-ti*
 mais encore NEGAT-1 > 2-NPST:donner MED-dire
çti qhe tçe tɣ-nuɣoɣ qhe
 NPST:être.affirmation CONJ CONJ AOR:HAUT-s’en.aller CONJ
 Mais (Klu gdug-pa dkar-po) lui dit « Je ne te la donnerai pas. » et
 (Padmasambhava) s’en alla.
- (20) *tçendɣre içqha tuw çalanaxpu tu-kɣ-ti nu*
 CONJ à.l’instant poison Hala.nag.po IPF-NMLS:O-dire cela
pjɣ-lɣt qhe
 MED-jeter CONJ
 Il l’empoisonna avec un poison appelé « Hala nag-po. »
- (21) *tçe nu-wa nu-wa nu li to-çuw-ngo qhe tçe*
 CONJ 3PL-père 3PL-père cela encore MED-CAUS-malade CONJ CONJ
kuw-maqhu qhe li
 NMLS:STAT-après CONJ encore
 Il rendit à nouveau leur père malade, et à la fin,
- (22) *juw-wɣ-mbi juw-ntshi to-k-ɣmuti-nu-chuw qhe*
 IPF-INV-donner CONST-mieux.valloir MED-k-se.parler-PL-MED CONJ
tçendɣre
 CONJ
 ils convinrent qu’il valait mieux la lui donner,
- (23) *puw-ari qhe tçe li juw-wɣ-mbi qhe tçe*
 AOR:BAS-aller[2] CONJ CONJ encore MED-INV-donner CONJ CONJ
 et quand (Padmasambhava) descendit, ils la lui donnèrent.

- (24) *tçendÿre nyki ndzuŋu tu-ky-ti ŋu-ŋu khi*
 CONJ cela récipient.en.terre IPF-NMLS:O-dire IPF-être paraît-il
wo ma
 PART PART
 On dit qu'il y avait un (récipient en terre) appelé « ndzuŋu. »
- (25) *tyrcov ŋu ŋu-ŋu ma nu ŋu ngra ci u-thu*
 terre GEN IPF-être PART cela GEN objet.abîmé un 3SG-casserole
to-rkú-nu
 MED-placer.dans-PL
 Ces récipients étaient fait en terre, ils lui en ont donné un (à la fille)
 de cassé comme casserole (pour sa dot).
- (26) *tyrcov ku tu-thu ty-ky-βzu*
 terre ERG NEU-casserole AOR-NMLS:O-faire
 > Cet objet, c'était une casserole faite en terre ?
- (27) *ftsov ŋu kruŋu ci u-ftsov*
 yak.femelle.hybride GEN sans.corne un 3SG-yak.femelle.hybride
to-rkú-nu qhe tçe nyki
 MED-placer.dans-PL CONJ CONJ cela
 Comme yak hybride femelle, ils lui en donnèrent une sans corne.
- (28) *khuŋtsa ci ta-çthú-z-nu ny nu*
 bol un AOR.3 > 3:HAUT-tourner.vers-PL CONJ cela
tu-su-mtshÿt
 IPF-CAUS-se.remplir
 (celle-ci était très particulière), lorsqu'on plaçait un bol (sous ses pis),
 elle le remplissait.
- (29) *zum ci ta-çthú-z-nu kúnÿ*
 seau un AOR.3 > 3:HAUT-tourner.vers-PL aussi
tu-su-mtshÿt ty-lu pÿŋu qhe
 IPF-CAUS-se.remplir NEU-lait MEDIPF-être CONJ
 Si on plaçait un seau, elle le remplissait aussi de lait.
- (30) *tçendÿre nyki urÿŋpanma ku to-ti qhe*
 CONJ cela O.rgyan.padma ERG MED-dire CONJ
 Alors, Padmasambhava dit :
- (31) *a-rte ci tu-βde-a tçe ŋotçu pu-ari nu*
 1SG-chapeau un IPF-jeter-1SG CONJ où AOR:BAS-aller[2] cela
tçu zo a-ky-tu-ryzi ŋu to-ti
 LOC PART IRREEL-PRF-2-rester NPST:être MED-dire
 « Je vais jeter mon chapeau, et tu t'installeras là où il tombera. »

- (32) *tçendÿre nuw urte ta-βde ny co chus ny*
 CONJ cela 3SG-chapeau AOR.3 > 3-jeter CONJ vallée LOC CONJ
ku-ηgu-ηgyr ci qhe
 NMLS:STAT-REDP-étroit un CONJ
 Il jeta son chapeau, et (il tomba) dans une vallée étroite
- (33) *ku-γyndzo chus zo pjx-çe eti*
 NMLS:STAT-froid LOC PART MED:BAS-aller NPST:être.affirmation
qhe tçe nuw tçu ku-ryzi pjx-ηu
 CONJ CONJ cela LOC IPF-rester MEDIPF-être
 et froide, et elle habita là.
- (34) *tçendÿre nuw tçu ku-ryzi pjx-ηu qhe tçe*
 CONJ cela LOC IPF-rester MEDIPF-être CONJ CONJ
ku-maḡhu qhe nyki
 NMLS:STAT-après CONJ cela
 Elle habita là, et après,
- (35) *uw-ftsox nuw jo-me*
 3SG-yak.femelle.hybride cela MED-ne.pas.avoir
jo-nu-γyme qhe tçendÿre
 MED-AUTO-faire.disparaître CONJ CONJ
 son yak hybride femelle fut perdu, elle l'avait perdu.
- (36) *wuma tyjpyom ku-wxtu-wxti zo pjx-γi qhe*
 très glace NMLS:STAT-REDP-grand PART MED:BAS-venir CONJ
nuw tçu ku-ryzi pjx-ηu ri nyki
 cela LOC IPF-rester MEDIPF-être mais cela
 Elle arriva sur un glacier, et resta là.
- (37) *içqha nuw tyjpyom ku-wxtu-wxti zo pjx-γi*
 à.l'instant cela glace NMLS:STAT-REDP-grand PART MED-venir
nunuw tçyndi ku-γybrax tsuku pjx-tú-nuw tçe
 cela ouest NMLS:S-chasser plusieurs MEDIPF-avoir-PL CONJ
nyki
 cela
 Alors qu'elle arrivait sur le glacier, (elle vit) qu'il y avait plusieurs chasseurs vers l'ouest.
- (38) *kuçewḡu tçe rxyo ku tu-rju tu-su-βzú-nuw*
 autrefois CONJ chanson ERG NEU-parole IPF-CAUS-faire-PL
pjx-ηu tçe
 MEDIPF-être CONJ
 Autrefois, (les gens) s'exprimaient en chansons.

- (39) *li rɣo ɲɣ-βzu tɕe*
encore chanson MED-faire CONJ
Elle chanta (aux chasseurs).
- (40) *nɯ ŋgɯr tu-kw-ti ɲɣ-ŋu khi ye a-mu*
cela mgur IPF-GENR:O-dire MEDIPF-être paraît-il PART 1SG-mère
> Cela s'appelle « mgur » n'est-ce-pas, mère ?
- (41) *nɯ u-pú-tu-mtó-nɯ to-ti ri nɣ-ftsoɔ*
cela QU-AOR-2-voir-PL MED-dire CONJ 2SG-yak.hybride.femelle
kutɕu tu tɕe nɣki
ici NPST:avoir CONJ cela
elle dit : « L'avez-vous vu ? », (ils répondirent) « Ton yak hybride femelle est ici. »
- (42) *mombroŋ ci tu-tu-ŋu nɣ iɕqha nɯ tɣjɣom ɣu*
fille.moyenne un REDP-2-être CONJ à.l'instant cela glace GEN
u-ɣɣɣl tɕe nɯ-ɣi
3SG-milieu CONJ IMP:OUEST-venir
« Si tu es une fille moyenne, viens par le milieu de la glace.
- (43) *momtha ci tu-tu-ŋu nɣ u-ndo nɯ-ɣi*
fille.supérieure un REDP-2-être CONJ 3SG-bord IMP:OUEST-venir
Si tu es une fille supérieure, viens par le bord.
- (44) *nɣki morɣβ ci tu-tu-ŋu nɣ u-stɣt*
cela fille.inférieure un REDP-2-être CONJ 3SG-haut
nɯ-ɣi to-ti-nɯ qhe
IMP:OUEST-venir MED-dire-PL CONJ
Si tu es une fille inférieure, viens par le haut. »
- (45) *tɕendɣre u-smɣt ɲu-ɕe-a ri qhlɯɔdwɣpɑkɣrpu*
CONJ 3SG-bas IPF:OUEST-aller-1SG CONJ Klu.gdug.pa.dkar.po
u-me ɲu-ŋu-a
3SG-fille IPF-être-1SG
« Si je viens par le bas, (ils sauront que) je suis la fille de Klu gdug-pa dkar-po,
- (46) *u-ɣɣɣl ɲu-ɕe-a ri nɣki tɕheme ci*
3SG-milieu IPF:OUEST-aller-1SG CONJ cela fille un
ɲu-ɕti-a tɕe
IPF-être.affirmation-1SG CONJ
si je viens par le milieu, (ils penseront que) je suis une fille,

- (47) *u-stɣt ɲu-ɕe-a ri tɕheme ci*
 3SG-haut IPF:OUEST-aller-1SG CONJ fille un
ɲu-ɕti-a tɕe ɲɣ-suso qhe
 IPF-être.affirmation-1SG CONJ MED-penser CONJ
 si je viens par le haut, (ils penseront que) je suis une fille. » pensait-elle,
- (48) *tɕendɣre nɣki u-ɣɣɪ tɕu ɲo-ɕe qhe tɕe*
 CONJ cela 3SG-milieu LOC MED:OUEST-aller CONJ CONJ
u-stɣt ɲu-ɕe ku-ra ɲɣ-ɲu ri
 3SG-haut IPF:OUEST-aller NMLS:S-devoir MEDIPF-être mais
 et elle passa par le milieu, mais elle aurait dû passer par le haut,
- (49) *tɕe u-ɣɣɪ ɲu-ɕe qhe tɕe ɣanuni*
 CONJ 3SG-milieu MED:OUEST-aller CONJ CONJ un.peu
ɲɣ-k-ɣɔdɣt-chu qhe tɕe nu-nuɔɔ ri qhe
 MED-k-glisser-MED CONJ CONJ AOR-sortir mais CONJ
 elle alla par le milieu, glissa et (son pied) se luxa,
- (50) *tɕe phasɣɔɔɔ nu ku u-mi ɣanuni ɲu-nuɔɔ qhe*
 CONJ Pha.seng.gling. ? cela ERG 3SG-pied un.peu MED-sortir CONJ
tɕe nu to-ɣɣɔdi qhe
 CONJ cela MED-guérir CONJ
 son pied s'étant luxé, Seng-gling le guérit.
- (51) *tɕendɣre tɣ-ɣɪt ko-ndzov qhe tɕendɣre nu u-qhu*
 CONJ NEU-enfant MED-porter CONJ CONJ cela 3SG-après
tɕe nunu
 CONJ cela
 Elle eut un enfant, et ensuite
- (52) *tɕendɣre sci ɲɣ-ɲu nu tɕu tɕendɣre*
 CONJ NPST:naître MEDIPF-être cela LOC CONJ
 au moment d'accoucher,
- (53) *ɣɣɪpa ci to-sci qhe tɕendɣre tu-muɣɣu*
 estomac.de.boeuf un MED-naître CONJ CONJ NMLS:ACT-pincer
ci to-ɣɣt qhe
 un MED-jeter CONJ
 elle accoucha d'un (morceau de chair comme) un estomac de bœuf,
 elle le pinça un peu,
- (54) *azo rtsangɣiɔ ɲu-a qhe kɣ-ɣɣɔdi je*
 1SG rtsang.gi.lha NPST:être-1SG CONJ IMP-se.porter.bien PART
a-mu to-ti
 1SG-mère MED-dire

(Un garçon en sortit, et) il dit : « Je suis Dieu-du-gTsang, mère, porte-toi bien ! »

- (55) *li ci to-lyt qhe wokiqlw ŋu-a ny*
 encore un MED-jeter CONJ bod.kyi.klu NPST:être-1SG CONJ
ky-nyβdi a-mu to-ti
 IMP-se.porter.bien 1SG-mère MED-dire

Elle pinça encore (le morceau de chair, un autre enfant en sortit) et il dit « Je suis Naga-du-Tibet, mère, porte-toi bien ! »

- (56) *tçe nu kw-fse ny nyki li ci to-lyt*
 CONJ cela NMLS:STAT-être.ainsi CONJ cela encore un MED-jeter
qhe
 CONJ

Ainsi, elle le pinça encore en fois,

- (57) *azo łaxmapiwatonpçir ŋu-a qhe*
 1SG Lhag.ma.byi.ba.dang.phyir. ? NPST:être-1SG CONJ
ky-nyβdi je a-mu to-ti tçendyre
 IMP-se.porter.bien PART 1SG-mère MED-dire CONJ

(un autre garçon en sortit) et dit « Je suis Lhag-ma byi-ba dang-phyir, mère, porte-toi bien ! »

- (58) *tçe jo-nuçé-nu*
 CONJ MED-repartir-3PL
 > Et ils s'en allèrent.

- (59) *tçendyre xtyqa li pjy-munmu qhe tçe nu*
 CONJ bas.ventre encore MED-bouger CONJ CONJ cela
tsaβ ny a-βra a-puu-ŋu ma jny-suso qhe
 seulement CONJ 1SG-tour IRREEL-IPF-être à.part MED-penser CONJ

Son bas-ventre bougea à nouveau (un autre enfant allait sortir), et elle pensa : « Qu'au moins celui-ci soit à moi ! » (elle voulait garder au moins un enfant)

- (60) *tçe w-xtsa pjy-tçyrt qhe w-ku tçu*
 CONJ 3SG-chaussure MED:BAS-retirer CONJ 3SG-tête LOC
jny-syxuxuy
 MED-agiter

Elle retira une de ses chaussures, et l'agita au-dessus de sa tête (ses chaussures étaient sales, et l'enfant ne pouvait donc pas sortir de son ventre car il en deviendrait impur)

- (61) *tɕe nunnw ɓlansantɕhin nu pjɣ-ŋu tɕe a-mu*
 CONJ cela Gling.Seng.chen cela MEDIPF-être CONJ 1SG-mère
tɕhi tu-tu-ste ŋu ma
 quoi IPF-2-faire.ainsi[3] NPST:être CONJ
 Celui-là était Gesar. Il dit : « Mère, qu'es-tu en train de faire,
- (62) *khɣdaɕ tɣ-suɓsaŋ tɕe thw-mqlaɕ ma kɣ-sci*
 kha.btags IMP-enfumer CONJ IMP-avalér CONJ INFT-naître
mu-nu-tu-ɣɣkhu-t to-ti
 NEGAT-AOR-2-rendre.capable-PST MED-dire
 enfume (avec du genévrier) un foulard (pour le purifier) et avale-le,
 sinon tu ne pourras pas me faire naître. »
- (63) *tɕendɣre khɣdaɕ to-suɓsaŋ qhe chɣ-mqlaɕ qhe*
 CONJ kha.btags MED-enfumer CONJ MED-avalér CONJ
 Elle enfuma le foulard et l'avalala,
- (64) *tɕe tɣ-ɣjit nu u-ŋgu to-zɣɣ-mphur qhe*
 CONJ NEU-enfant cela 3SG-intérieur MED-REFL-envelopper CONJ
tɕe nunnw ɓlansantɕhin to-sci
 CONJ cela Gling.Seng.chen MED-naître
 Gesar s'enveloppa dans le foulard et naquit.
- (65) *u-mɣaɕ ɣsum pjɣ-tu tɕendɣre nɣ-mɣaɕ ɣsum*
 3SG-œil trois MEDIPF-avoir CONJ 2SG-œil trois
ku-tu ndɣre wuma ci ju-qhe-a tɕe
 NMLS:STAT-avoir CONJ très un IPF-détester-1SG CONJ
 Il avait trois yeux, et elle dit : « Je ne supporte pas que tu aies trois
 yeux,
- (66) *tu-rdoɕ ndɣre a-pu-nu-me ju-ra*
 un-morceau CONJ IRREEL-IPF-AUTO-ne.pas.avoir CONST-falloir
to-ti nunnw ndɣre wuma pu-naɕzi-t-a ko
 MED-dire cela CONJ très PSTIPF-avoir.besoin-PST-1SG PART
ri
 mais
 il faut que tu en supprimes un. » Il dit : « Bien que j'en aie vraiment
 besoin,
- (67) *nunnw ɓo ju-ɣɣme-a jɣɣ ri to-ti*
 cela PART IPF-détruire-1SG NPST:être.possible CONJ MED-dire
qhe tɕe u-mci to-lɣt qhe
 CONJ CONJ 3SG-salivè MED-jeter CONJ
 je vais le supprimer. » et il cracha,

- (68) *ny-pçis qhe tçe u-χçyl nu jo-γyme qhe*
 MED-essuyer CONJ CONJ 3SG-milieu cela MED-détruire CONJ
tçendyre li pjγ-munmu çti qhe
 CONJ encore MED-bouger NPST:être.affirmation CONJ
 il essuya (son front avec la salive), et le supprima. (Son ventre) bougea
 encore,
- (69) *tçe rcxlpα w-qa nu tçu li pjγ-tu qhe*
 CONJ estomac.de.bœuf 3SG-bas cela LOC encore MEDIPF-avoir CONJ
 et il y avait encore un (morceau de chair) comme un estomac de bœuf
 en dessous d'elle.
- (70) *nunuw cho-γγrvt qhe nyki tu-ci ku*
 cela MED:AVAL-jeter CONJ cela NEU-eau ERG
cho-nutsum qhe
 MED:AVAL-empporter CONJ
 Elle le jeta (dans le fleuve), et il fut emporté par l'eau.
- (71) *tçendyre χpi bo χpi ma nunuw nyki aku tçe kwki*
 CONJ histoire PART histoire PART cela cela EST CONJ ceci
ci zu
 un LOC
 Et là, à l'est,
- (72) *nunuw ra nu sakaβ nu tçu s-çhy-rak tçe*
 cela PL cela puits cela LOC TRANSL-MED:AVAL-être.bloqué CONJ
 il se trouva bloqué dans le puits de ces gens-là.
- (73) *s-çhy-rak qhe nunuw ra ku*
 TRANSL-MED:AVAL-être.bloqué CONJ cela PL ERG
lo-nu-tççt-nu qhe tçe nu tçu pjw-tu
 MED:AMONT-AUTO-retirer-PL CONJ CONJ cela LOC IPF-être
pjγ-ηu
 MEDIPF-être
 Il fut bloqué, et ceux-là l'en sortirent,
- (74) *zay-tshov mvrli pjγ-rmi ma*
 cuivre-clou dmar.li MED-s'appeler à.part
 Il s'appelait Dmar-li clou-de-cuivre,
- (75) *zay-tshov mvrli ηu*
 cuivre-clou dmar.li NPST:être
 > C'est Dmar-li clou-de-cuivre.

- (76) *nyki nyki vlay ra ku cymwydu ta-lýt-nuw tce ki*
 cela cela gling PL ERG fusil AOR.3 > 3-tirer-PL CONJ ceci
u-kypyla ki to-pyáw-nuw tce
 3SG-sommet.du.crâne ceci MED-retourner-PL CONJ
 Les gens de Gling avaient tiré sur lui au fusil, ils avaient fait se retourner le sommet de son crâne.
- (77) *zay-tshox ku ko-suw-ndó-nuw tce núyndza zay-tshox*
 cuivre-clou ERG MED-CAUS-tenir-PL CONJ parce.que cuivre-clou
mryli pjy-rmi ju-gu
 dmar.li MED-s'appeler IPF-être
 Comme ils l'avaient attrapé avec des clous, on l'appela Dmar-li clou-de-cuivre.
- (78) *tçendyre nunuw pjy-fse qhe tce ndyre nyki içqha*
 CONJ cela MED-être.ainsi CONJ CONJ CONJ cela à.l'instant
nunuw
 cela
 Les choses s'étaient passées ainsi (retour à l'histoire de Gesar)
- (79) *tçendyre nyki ty-ryit xsum nuw ma muw-to-rzax*
 CONJ cela NEU-enfant trois cela à.part NEGAT-MED-se.passer
ri
 mais
 Alors que le garçon n'avait que trois (jours),
- (80) *ndzi-xjob-ma u-my-nuw-súz-ndzi tce*
 2DU-serviteur-travail QU-NEGAT-AUTO-NPST:savoir-DU CONJ
tsyndyn yurza kurcy-çkat nuw fso sos tumtçi zo
 santal cent huit-charge cela demain matin matin PART
 (L'intendant des Gling était venu leur dire) : « Vous deux, connaissez-vous la tâche que vous devez accomplir, pour demain matin, ces cent huit charges de santal,¹⁹⁾
- (81) *ky-spryt ly-yút-ndzi ra s-cho-tí-nuw*
 INFT-installer IMP-apporter-DU NPST:falloir TRANSL-MED-dire-PL
qhe
 CONJ
 vous devrez les apporter pour les installer. »
- (82) *tçendyre içqha vlaysaqtchin xsum ma*
 CONJ à.l'instant Gling.Seng.chen trois à.part
muw-ty-kur-rzax nuw
 NEGAT-AOR-NMLS:S-passer.jours cela
 Alors, Gesar, qui n'avait pas encore trois jours,

- (83) *tçendyre ty-mu nu kw juw-nuw-zduw pjɣ-ŋu*
 CONJ NEU-mère cela ERG CONST-AUTO-pénible MEDIPF-être
tçe ci nu kw
 CONJ un cela ERG
 sa mère était très inquiète.
- (84) *azo ki juw-fse-a çti nyzo ri*
 1SG ceci IPF-être.ainsi-1SG NPST:être.affirmation 2SG mais
mɣ-tu-cha qhe
 NEGAT-2-NPST:pouvoir CONJ
 (Gesar dit à sa mère) je ferai (tel qu'ils l'exigent), tu n'en es pas capable.
- (85) *kɣ-nuwzduw nɣ-tyɔol nu stav kɣ-χçin*
 INFT-s'inquiéter 2SG-ne.pas.se.mêler cela COMPR INFT-rassurant
kɣ-nuwzuβ to-ti qhe
 IMP-dormir MED-dire CONJ
 Il est inutile de t'inquiéter, mieux vaudrait te reposer. » dit-il.
- (86) *tçendyre ko-nuwzuβ ko-nu-rŋgú-ndzi*
 CONJ MED-dormir MED-AUTO-s'allonger-DU
çti qhe tçe sos qhe
 NPST:être.affirmation CONJ CONJ matin CONJ
 Elle s'endormit, ils s'endormirent tous les deux. Le matin,
- (87) *tyjpa ci çumçum ko-lyt qhe ndyre*
 neige un IDEO.2 :fine.couche MED-jeter CONJ CONJ
ju-çe nyki
 MED:OUEST-aller cela
 une fine couche de neige s'était formée, et il alla vers l'ouest.
- (88) *tyjpa ŋw içqha χsum ma*
 neige intérieur à.l'instant trois à.part
mɣ-ty-ku-rzəβ nu w-xtsa
 NEGAT-AOR-NMLS:S-passer.jours cela 3SG-chaussure
ku-me
 NMLS:STAT-ne.pas.avoir
 Dans la neige, ce (garçon) qui n'avait même pas trois (jours), sans chaussures,
- (89) *çtɣɣçt zo ju-çe qhe tçe*
 IDEO.3 :mignon PART MED:OUEST-aller CONJ CONJ
 il y allait, tout mignon,

- (90) *u-mɣru ɲɣ-ɕe*
 3SG-trace.de.pied MED:OUEST-aller
 > (C'est parce que sa mère a vu) les traces de pas (de Gesar qu'elle a su qu'il) était parti là-bas ?
- (91) *tɕendɣre tɕendɣre ɲɣki ɲɣki*
 CONJ CONJ cela cela
 alors
- (92) *a-ɓa me*
 1SG-temps.libre NPST:ne.pas.avoir
 > Je n'ai pas le temps !²⁰⁾
- (93) *tɕendɣre ɲɣki qhe iɕqha nunu ɲɣ-nuɰduɰ qhe*
 CONJ cela CONJ à.l'instant cela MED-s'inquiéter CONJ
 (Sa mère) s'inquiétait pour lui
- (94) *pu-si u-mɣ-ɕti ku ɲɣ-suso qhe*
 AOR-mourir QU-NEGAT-être.affirmation PART MED-penser CONJ
ɲɣ-ɕe qhe tɕe tɕɣndi tɕe
 MED:OUEST-aller CONJ CONJ ouest CONJ
 Elle pensa : « Il est peut-être mort. » et alla vers l'ouest. A l'ouest,
- (95) *tsɣdɣn ɣurza kuɣɣ-ɕkat nu fsɣrtfɣɣfsɣrt to-ti qhe*
 santal cent huit-charge cela IDEO.3 :sifflement MED-dire CONJ
ko-ɣut
 MED:est-amener
 Il avait amené cent huit charges de santal en sifflotant.
- (96) *ma-kɣ-tu-yi*
 NEGAT-IMP:EST-2-venir
 > Ne viens pas !
- (97) *tɕendɣre ko-yi qhe tɕendɣre a-mu*
 CONJ MED:EST-venir CONJ CONJ 1SG-mère
ɲu-tu-nqa ri z-lu-tu-kɣm u-tú-cha
 CONST-2-difficile CONJ TRANSL-IPF-2-passer[3] QU-2-NPST:pouvoir
to-ti ri
 MED-dire CONJ
 Il alla (vers sa mère, qui est à l'est par rapport à lui) « Mère, s'il te plaît, peux-tu aller leur passer (ces charges de santal) ? »
- (98) *cha-a to-ti qhe tɕe ɲɣ-ɣjov-ma*
 NPST:pouvoir-1SG MED-dire CONJ CONJ 2SG-serviteur-travail
u-mɣ-tu-nu-sus tɕe ɲɣki
 QU-NEGAT-2-AUTO-NPST:savoir CONJ cela

Elle dit : « Oui. » (Gesar explique alors à sa mère ce que lui diront les intendants de Gling) ils diront : « Sais-tu la tâche que tu dois accomplir,

- (99) *çkat pu-mje kytupá-nu ri ki*
charge IMP:BAS-ramasser[3] NPST:dire-PL mais ceci
ty-stú-nu qhe nu çti
IMP-faire.ainsi-PL CONJ cela NPST:être.affirmation
a-ty-tu-ti qhe çkat a-pu-tu-βde
IRREEL-PRF-2-dire CONJ charge IRREEL-PRF-2-jeter
descends les charges. » Tu diras alors « Faites ainsi, cela suffit. » et tu jetteras les charges.
- (100) *ny-βjox-ma u-mý-tu-nu-sus tçe*
2SG-serviteur-travail QU-NEGAT-2-AUTO-NPST:savoir CONJ
ty-nuuzæ kytupá-nu ri
IMP-transporter.un.à.un NPST:dire-PL mais
Ils diront : « Sais-tu la tâche que tu dois accomplir, tu dois les transporter un à un. »
- (101) *ki ty-stú-nu qhe nu çti*
ceci IMP-faire.ainsi-PL CONJ cela NPST:être.affirmation
a-ty-tu-ti qhe
IRREEL-PRF-2-dire CONJ
Tu diras alors « Faites ainsi, cela suffit. »
- (102) *çkat phax nu ryysa khxxtu a-ty-tu-γrryt qhe*
charge côté cela palais terrasse.du.toit IRREEL-PRF-2-jeter CONJ
tçe nu çti
CONJ cela NPST:être.affirmation
Tu jetteras alors une moitié de charge sur le toit du palais, et cela ira.
- (103) *nyj a-thu-tu-nu-yi thu-tu-ye tçe*
2SG IRREEL-PRF:AVALE-2-AUTO-venir AOR:AVALE-2-venir[2] CONJ
nyki akuchutoj yw u-kha u-βryi nu tçu
cela A.khu.khyi.dong GEN 3SG-maison 3SG-devant cela LOC
Ensuite, tu descendras, et lorsque tu seras descendue, devant la maison de A-khu Khyi-dong.
- (104) *tçe akuchutoj me rcaxtoj je*
CONJ A.khu.khyi.dong NPST:ne.pas.avoir insulte PART
a-ty-tu-ti tçe ny-poloβ çsu-yjyn
IRREEL-PRF-2-dire CONJ 2SG-manche trois-fois
a-ly-tu-syphyr
IRREEL-PRF-2-secouer.en.faisant.du.bruit

Tu diras : « A-khu Khyi-dong, mange des crottes ! » et tu secoueras trois fois tes manches.

- (105) *ra to-ti qhe tçendyre*
 PL MED-dire CONJ CONJ
 Elle dit « d'accord. »
- (106) *akuchwuton nu nu-ryrlpu pjx-ny u-nú-ny*
 A.khu.khyi.dong cela 3PL-roi MEDIPF-être QU-IPF-être
 > A-khu Khyi-dong, c'était lui roi, n'est ce pas ?
- (107) *u-βyo pjx-ny nu-ny ri tçe*
 3SG-oncle.paternel MEDIPF-être IPF-être mais CONJ
mu-pjx-pe tçe
 NEGAT-MED-bien CONJ
 C'était son oncle paternel, il était mauvais.
- (108) *tçendyre ya qhe lo-tsum qhe*
 CONJ oui CONJ MED:AMONT-emporter CONJ
 Elle dit « D'accord. » et emmena (les charges).
- (109) *ny-xjox-ma tchi ny ny*
 2SG-serviteur-travail quoi NPST:être CONJ
u-my-tu-nu-sus tçe çkat pu-mje
 QU-NEGAT-2-AUTO-NPST:savoir CONJ charge IMP:BAS-ramasser[3]
khui-ti-nu qhe
 MED-dire-PL CONJ
 Ils dirent : « Sais-tu quelle est la tâche que tu dois faire, tu dois descendre les charges. »
- (110) *ndyre ki ty-stú-nu qhe nu çti*
 CONJ ceci IMP-faire.ainsi-PL CONJ cela NPST:être.affirmation
to-ti qhe
 MED-dire CONJ
 Elle dit : « Faites ainsi, cela suffit. »
- (111) *çkat nu u-phax ntsi nu pjx-mja ny*
 charge cela 3SG-moitié un.d'une.paire cela MED:BAS-ramasser CONJ
pjx-mja qhe
 MED:BAS-ramasser CONJ
 Elle déchargea les charges une par une (moitié par moitié).
- (112) *tçe ny-xjox-ma u-my-tu-nu-sus*
 CONJ 2SG-serviteur-travail QU-NEGAT-2-AUTO-NPST:savoir
ty-nuzbe to-ti-nu ri
 IMP-transporter.un.à.un MED-dire-PL mais

Ils dirent : « Connais-tu la tâche que tu dois faire, tu dois les transporter un à un. »

- (113) *çkat u-phax nu to-yrryt qhe tçe rylsa*
charge 3SG-moitié cela MED:HAUT-jeter CONJ CONJ palais
u-tsur pjx-suxçe ri
3SG-fissure MED-envoyer mais
Elle jeta une moitié de charge, et une fissure apparut dans le palais.
- (114) *tçendyre çx-nu-yi qhe akuchuton*
CONJ MED-AUTO-venir CONJ A.khu.khyi.dong
me rcaçton je to-ti qhe
NPST:ne.pas.avoir insulte PART MED-dire CONJ
Alors elle descendit et dit : « A-khu Khyi-dong, mange des crottes. »
- (115) *yj u-polor çsu-yjrn lo-syphyr qhe*
1SG 3SG-manche trois-fois MED-secouer.en.faisant.du.bruit CONJ
tupyt çsu-ldza kha çrri pjx-suxçe tçe
ébouli trois-objet.long maison devant MED-envoyer CONJ
çx-nuçe tçe
MED:AVAL-retourner CONJ
Elle agita trois fois ses manches, et (le palais) s'effondra à trois endroits.
- (116) *tçe nyki içqha nunu tçi tu-kw-ti ŋu nyri*
CONJ cela à.l'instant cela quoi IPF-GENR:O-dire NPST:être PART
Comment dire ?
- (117) *nu-kw-rumphrumu nu nunu şaxspa ci pjx-ŋu*
3SG-NMLS:A-prédire.l'avenir cela cela sorcier un MEDIPF-être
tçe
CONJ
Celui qui faisait les divinations pour eux était un sorcier.
- (118) *nunu tçrthi nunu u-rmi ç-ty-tçyt ra*
cela aval cela 3SG-nom TRANSL-IMP-retirer NPST:falloir
to-ti-nu qhe tçe u-rmi u-kw-tçyt
MED-dire-PL CONJ CONJ 3SG-nom 3SG-NMLS:A-retirer
çho-çe qhe
MED:AVAL-aller CONJ
Ils dirent : « Il faut choisir un nom pour lui (Gesar). » et il alla lui choisir un nom.

- (119) *nyki tumtəhu pju-tu-lɣt tɕe khruətəhu khruulma*
 cela crachat.rituel IPF-CONV-jeter CONJ ? ?
u-qhoɕpa thu-kr-lɣt
 3SG-entrailles AOR:AVAL-INFT-jeter
a-nu-tu-ɕmɯy
 IRREEL-PRF-2-avoir.comme.intention
 « Ayant fait un crachat rituel, et tu mettras le (?) dans les entrailles
 (du garçons, symbolisé par le crachat),
- (120) *ɕjohɕmɯr pju-tu-ɕjoh tɕe ɣɣltɕinphɯwəŋ*
 beurre.consacré IPF-CONV-coller CONJ rgyal.can.pha.dbang
pɯ-kr-su-ɕɕɣr a-nu-tu-ɕmɯy ra
 AOR-INFT-CAUS-appuyer IRREEL-PRF-2-avoir.comme.intention PL
to-ti-nu
 MED-dire-PL
 et tu colleras (à son front) du beurre consacré pour qu'il puisse vaincre
 Rgyal-can Pha-dbang (avec cela).
- (121) *tɕɣlo nu ra ku u-ftɕɣfkɣt to-tɕɣt-nu*
 Amont cela PL ERG 3SG-plan MED-retirer-PL
 C'est l'instruction que ceux de l'amont ont donnée (à celui qui choisit
 le nom de Gesar).
- (122) *tɕe ɕhɣ-ɕe qhe tɕe a-mdu nyki nɣ-rmi*
 CONJ MED:AVAL-aller CONJ CONJ 1SG-fils.du.frère cela 2SG-nom
u-ku-tɕɣt thú-wy-su-ye-a-nu to-ti ri
 3SG-NMLS:A-retirer AOR-INV-CAUS-venir[2]-1SG-DU MED-dire mais
 Il y alla, et dit (à Gesar) : « Mon neveu, ils m'ont demandé de venir
 ici pour te choisir un nom. »
- (123) *a-βyo khatɕu pju-tu-nqá-nu rɣɣtɕu*
 1SG-oncle.paternel merci MEDIPF-2-difficile-PL vieillard
pɯ-tu-nqa ri
 PSTIPF-2-difficile mais
 « Mon oncle, vieil homme, merci de ta sollicitude,
- (124) *azo ɕwŋgu a-pi ra atu ɣɣzi-nu tɕe nunu*
 1SG avant 1SG-grand.frère PL Haut NPST:rester-PL CONJ cela
ra ɣu nu-rmi tɣ-z-mɣke qhe
 PL GEN 3PL-nom IMP-CAUS-être.avant[3] CONJ
 avant de choisir mon nom, occupe-toi tout d'abord de ceux de mes
 frères aînés qui habitent en haut.

- (125) *nwu koɓmus nwu azuwy a-pu-ɲu to-ti tɕe*
 cela à.l'instant cela 1SG.GEN IRREEL-IPF-être MED-dire CONJ
to-ɕe ri u-taɓ nunwu u-mu ɕki zu
 MED:HAUT-aller mais 3SG-dessus cela 3SG-mère DAT LOC
 et seulement après, occupe-toi du mien. » Alors (son oncle) alla auprès
 de sa mère en haut,
- (126) *thu ɣsu-khɣl a-ɣ-tu-ftsuy ra to-ti qhe nunwu*
 borne trois-endroit IRREEL-PRF-2-établir PL MED-dire CONJ cela
ta-ftsuy nunwu
 AOR.3 > 3-établir cela
 Il dit : « Il faut empiler des pierres en trois endroits comme marques. »
 et elle les empila.
- (127) *zɣɣr pɣɣ-ɕti qhe ndɣre ɣɣaɣspa mthurɣɣ*
 tente MEDIPF-être.affirmation CONJ CONJ sorcier Mtho.stobs
ny-stu ɣɣ-fse ma tu-ti-nwu qhe
 2SG-vrai IMP-être.ainsi CONJ IPF-dire-PL CONJ
 (la pile de pierre servant de marque étaient devenue) une tente, et (les
 frères de Gesar qui s'y trouvaient) dirent : « Sorcier Mtho-stobs, fait
 attention, sinon... » (à propos du choix du nom pour les frères aînés
 de Gesar).
- (128) *ndɣre nyki iɕqha nwu tɕhi tu-kw-ti ɲu nyri*
 CONJ cela à.l'instant cela quoi IPF-GENR:O-dire NPST:être PART
 alors...
- (129) *jaɣntɣɣrpa u-kw-ndo tɕi pɣɣ-tu tɕendɣre*
 hache.à.une main 3SG-NMLS:A-tenir aussi MEDIPF-avoir
iɕqha nwu li ci nunwu
 CONJ à.l'instant cela encore un cela
 (Parmi les frères de Gesar), il y en avait un qui tenait une hache,
- (130) *mɣhurpa u-kw-ndo tɕi*
 bâton.pour.frapper.les.chiens 3SG-NMLS:A-tenir aussi
pɣɣ-tú-nwu tu-tupuw tɕe nwu ɣsu-tuphu nwu
 MEDIPF-avoir-PL un-famille CONJ cela trois-sortes cela
pɣɣ-tú-nwu tɕe
 MEDIPF-avoir-PL CONJ
 il y en avait un qui tenait un bâton, il y en avait trois en tout (il en
 manque un dans le récit).
- (131) *ɣɣaɣspa mthurɣɣ ny-stu ɣɣ-fse ma ntsuw*
 sorcier Mtho.stobs 2SG-vrai IMP-être.ainsi CONJ toujours
to-ti-nwu ɕti qhe
 MED-dire-PL NPST:être.affirmation CONJ

Ils disaient : « Sorcier Mtho-stobs, fait attention, sinon... »

- (132) *tɕe nu-rmi kɻ-tɕɻt mu-pjɻ-nɻs qhe*
 CONJ 3PL-nom INFT-retirer NEGAT-MEDIPF-oser CONJ
pjɻ-ɕe qhe tɕe
 MED:BAS-aller CONJ CONJ
 Il n’osa pas leur choisir de nom, et s’en alla.
- (133) *iɕqha nunu w-ɕki kɻ-ɕe mu-pjɻ-ŋgru ma*
 à.l’instant cela 3SG-DAT INFT-aller NEGAT-MEDIPF-réussir CONJ
tɕendɻre
 CONJ
 Il ne put pas aller auprès de lui.
- (134) *nu-ku nu*
 3PL-tête cela
 Leurs têtes...
- (135) *w-thɻcu nu tɕu nɻki ci pjɻ-tu qhe qawox ci*
 3SG-en.aval cela LOC cela un MEDIPF-avoir CONJ caverne un
pjɻ-tu qhe
 MEDIPF-avoir CONJ
 En bas, il y avait une caverne.
- (136) *nu tɕu lo-phyo qhe ndɻre nu tɕu iɕqha*
 cela LOC MED:AMONT-fuir CONJ CONJ cela LOC à.l’instant
 (Le sorcier) fuit (dans cette caverne).
- (137) *ci nu nu-rmi pa mu-tɻ-kɻ-tɕɻt nu*
 un cela 3PL-nom sous NEGAT-AOR-INFT-retirer cela
ku-lɻy to-ɕe qhe
 NMLS:S-faire.paître MED:HAUT-aller CONJ
 Celui dont le nom n’avait pas été choisi alla faire paître (du bétail -
 pluriel honorifique).
- (138) *tɕendɻre zdi lo-lɻt qhe iɕqha nɻki*
 CONJ flèche MED:AMONT-jeter CONJ à.l’instant cela
praxpa nu yu w-kum
 caverne.sous.une.falaise cela GEN 3SG-porte
zbuɻ zo pjɻ-su-sti
 IDEO.1 :bruit.d’une.falaise.qui.s’effondre PART MED-CAUS-boucher
qhe
 CONJ
 Il décocha une flèche (sur la caverne, qui s’effondra) et boucha l’ou-
 verture de celle-ci.

- (139) *tçendÿre u-jaxndzu ki to-stu qhe tçendÿre*
 CONJ 3SG-doigt ceci MED-faire.ainsi CONJ CONJ
lo-k-ÿkhú-chuw
 MED:AMONT-k-appeler-MED
 (Gesar) fit comme cela avec son doigt (perça un trou) et appela (son oncle).
- (140) *a-wuw thuw-yi tçe nÿbáb-tçi nÿ*
 1SG-grand.père IMP:AVAL-venir CONJ NPST:s'amuser-1DU CONJ
ma ju-sÿscit nÿ nu ra ntsuw to-ti
 CONJ CONST-agréable CONJ cela PL toujours MED-dire
 (Gesar) disait : « Grand-père, sors de là, amusons-nous, ce sera bien. »
- (141) *tçendÿre a-ye wortçi wojÿr zo nu*
 CONJ 1SG-petit.fils s'il.vous.plaît s'il.vous.plaît PART cela
ku-fse ci tu-ÿu nÿ amumi zo
 NMLS:STAT-être.ainsi un 2SG-NPST:être CONJ certainement PART
çi tçe
 NPST:être.affirmation CONJ
 « Mon petit-fils, tu es certainement quelqu'un comme cela (divin), s'il te plaît.
- (142) *wortçi wojÿr zo chuw-ku-tçát-a-nuw*
 s'il.vous.plaît s'il.vous.plaît PART IPF:AVAL-2 > 1-retirer-1SG-PL
ú-pe to-ti ri
 QU-NPST:bien MED-dire mais
 S'il te plaît, pourrais-tu me sortir de là ? »
- (143) *tçáñnÿ chuw-ta-tçÿt puw-puw-ÿu nÿ nÿki*
 alors IPF:AVAL-1 > 2-retirer REDP-PSTIPF-être CONJ cela
nÿ-juÿyi nu ci thuw-khÿm tçe
 2SG-lettre cela un IMP:AVAL-donner[3] CONJ
 « Pour que je te sorte de là (litt. : ?en ce qui concerne que je te sorte de là), donne-moi ton livre,
- (144) *tu-nÿmpám-a to-ti qhe tçendÿre u-juÿyi nu*
 IPF-regarder-1SG MED-dire CONJ CONJ 3SG-lettre cela
cho-kho tçe tçe içqha nunuw
 MED-donner CONJ CONJ à.l'instant cela
 je le lirai. » Il lui donna le livre,
- (145) *qale kuw tu-jwaÿ to-nuw-tçÿt tçe ruwuwurkañ*
 vent ERG un-feuille MED-AUTO-retirer CONJ Ri.bo.ri.rkang
tu-kÿ-ti nu tçu pÿÿ-nuw-tsum
 IPF-NMLS:O-dire cela LOC MED:BAS-AUTO-emporter

(et à ce moment-là), un vent (se leva) et fit s'envoler une feuille, et l'amena à un endroit appelé Ri-bo Ri-rkang.

- (146) *tçe nunuw ra mthw ku-mkhys ky-fçyt*
 CONJ cela PL magie NMLS:STAT-expert NMLS:O-raconter
ɲu tu-tí-nuw ɲu-ɲgrɻl ma
 NPST:être IPF-dire-PL IPF-être.d'habitude à.part
 C'est pour cela que l'on dit que les gens de là-bas sont très bon en récitation de mantras (cette feuille du livre expliquait comment réciter les mantras).
- (147) *tçendɻre nuw ra pɲɻ-fse qhe tçendɻre çɻr tçe nɻki*
 CONJ cela PL MED-être.ainsi CONJ CONJ soir CONJ cela
u-jmɲo ko-su-ntçhɻr tçe
 3SG-rêve MED-CAUS-éclairer CONJ
 C'était ainsi, et le soir, (Gesar) lui fit faire un rêve.
- (148) *tçɻthi tɻ-mu kytsa kuni alo rungu lú-wy-tçɻt*
 aval NEU-mère famille ces.deux Amont pâturage IPF-INV-retirer
ɲu-ra ma
 CONST-devoir CONJ
 « Il faut amener la mère et son fils qui se trouvent en aval sur les pâturages en amont,
- (149) *tçendɻre maka múj-pe ɣu u-jmɲo*
 CONJ complètement NEGAT:CONST-bien GEN 3SG-rêve
ko-su-ntçhɻr qhe
 MED-CAUS-éclairer CONJ
 sinon ce ne sera pas bien. » Il lui fit faire un rêve comme cela.
- (150) *tçendɻre tɻɲpa kuŋgu-rtsɻy ku-jaɸ ko-su-lyt*
 CONJ neige neuf-étage NMLS:STAT-épais MED-CAUS-laisser
qhe
 CONJ
 Alors (le sorcier) fit tomber une épaisseur de neige de neuf étages,
- (151) *tçeri lɻ-tóɸ-ndzi ra ma múj-pe*
 CONJ IMP:AMONT-sortir-DU NPST:falloir à.part NEGAT:CONST-bien
to-tí-nuw qhe
 MED-dire-PL CONJ
 et ils leur dirent : « Vous devez aller vers l'amont, sinon ce ne sera pas bien. »
- (152) *tçendɻre lo-tóɸ-ndzi qhe tçe uzo ku nɻki*
 CONJ MED:AMONT-sortir-DU CONJ CONJ 3SG ERG cela
 Alors ils allèrent vers l'amont, et lui

- (153) *χsyr βyrtu* *rηuwl*
 or partie.supérieure.de.la.meule argent
βyρno *lo-nrτsaβlaβ qhe*
 partie.inférieure.de.la.meule MED-faire.rouler CONJ
 (Gesar) fit tourner une meule en or et en argent (pour écraser la neige afin de leur ouvrir un passage)
- (154) *tçe nuw u-taκ nuw tçu zara*
 CONJ cela 3SG-dessus cela LOC 3PL
krndzau-ftsau-ftsor nuw lo-çé-nuw qhe
 COLL-REDP-yak.hybride.femelle cela MED:AMONT-allier-PL CONJ
 Sur ce (chemin), il allèrent (vers l'amont) avec leur yak hybride femelle.
- (155) *tçendyre vlagŋaŋtçhin uzo kuw vmbyi kunguwt no-tçrt*
 CONJ Gling.Seng.chen 3SG ERG soleil neuf MED-retirer
qhe
 CONJ
 Alors Gesar fit apparaître neuf soleils (qui firent fondre la neige).
- (156) *tçendyre lo-çé-nuw qhe tçylo ruŋgu*
 CONJ MED:AMONT-allier-PL CONJ Amont pâturage
lo-zyút-nuw qhe ndyre
 MED:AMONT-atteindre-PL CONJ CONJ
 Ils y allèrent, et atteignirent le pâturage en amont.
- (157) *mtha nŋ-rpuw kuw nŋki içqha zgyr nuw tçhi*
 Mtha 2SG-oncle.maternel ERG cela à.l'instant tente cela quoi
tu-ti pu-ηu kuw
 IPF-dire PSTIPF-être PART
 Ton oncle maternel qui habite à Mtha, comment disait-il que s'appelait cette tente ?
- (158) *koŋla zo pŋŋ-nuw-thú-nuw tçe*
 tout PART MED-AUTO-monter.tente CONJ
 Ils installèrent une tente.
- (159) *nunuw ra tŋte vju yu kuwra nunuw ra*
 cela PL c'est.à.dire turquoise GEN corde.de.tente cela PL
kuw-ηu yu nunuw zgyr nunuw
 NMLS:STAT-être GEN cela tente cela
 Cette tente avait un « *kuwra* » en turquoise.
- (160) *kuwra nuw tçhi ηu a-mu*
 corde.de.tente cela quoi NPST-être 1SG-mère

Mère, qu'est-ce qu'un *kujra* ?

- (161) *kujra icqha zgyr pjú-wy-thu tce qhe*
 corde.de.tente à.l'instant tente IPF-GENR:A-monter.tente CONJ CONJ
rtɔdaʁ ɲu-kw-ɕe stu ku-zri nu
 corde.en.poil IPF:OUEST-GENR:S-aller le.plus NMLS:STAT-long cela
 Lorsque l'on monte une tente, le *kujra* est la plus longue des cordes.
- (162) *nuunu pjɔ-nu-thú-nu qhe tce qartsuɲaʁ*
 cela MED-AUTO-monter.tente CONJ CONJ hiver.rigoureux
pjɔ-ɕti ri tce lu-rú-nu qhe
 MEDIPF-être.affirmation mais CONJ IPF:AMONT-regarder-PL CONJ
 Il la montèrent, c'était la période la plus froide de l'année, mais (ceux
 qui les avaient envoyés vers le pâturage) regardèrent vers l'amont (leur
 direction).
- (163) *tce nu-zgyr u-pɕi nu rcánu maka ftɕar*
 CONJ 3SG-tente 3SG-extérieur cela PART complètement été
 A l'extérieur de leur tente, c'était l'été.
- (164) *smuysmuɣ zo pjɔ-pa muntoʁ ɲɕyɾɲɕyɾ zo*
 IDEO.2:vert.vif PART MEDIPF-auxiliaire fleur IDEO.2:dru PART
pjɔ-pa tɕendɔre lo-ɕé-nu qhe
 MEDIPF-auxiliaire CONJ MED:AMONT-aller-PL CONJ
 C'était tout vert avec des fleurs partout. Alors, ils allèrent vers l'amont.
- (165) *wo aku ra*
 INTRJ EST PL
 > Oh, vous à l'intérieur. (Quelqu'un à l'extérieur de la chambre uti-
 lisée pour faire l'enregistrement nous appelle).
- (166) *ma-tɔ-rju mɔ-ɕe-a*
 NEGAT-IMP-parler NEGAT-NPST:aller-1SG
 > Tais-toi, je n'irai pas.
- (167) *a-pi*
 1SG-grande.sœur
 > Grande sœur !
- (168) *ɲɔjkhu je*
 encore PART
 > Attends encore un peu.
- (169) *tɕendɔre nu tɕu ku-rɔzi-nu pjɔ-ɲu qhe tɕendɔre*
 CONJ cela LOC IPF-rester-PL MEDIPF-être CONJ CONJ
 Alors ils s'installèrent là.

- (170) *ta-qrú-ndzi nu-susó-t-a*
 1 > 2-NPST:inviter-DU AOR-penser-AOR-1SG
 > Je veux vous inviter !
- (171) *ci nunuw saŋtɕɛɾnmbɾuymu nunuw nɾki u-rzaβ pɟɾ-ŋu*
 un cela seng.lcam.'brug.mo cela cela 3SG-épouse MEDIPF-être
tɕe
 CONJ
 Sa femme était Seng-lcam-'brug-mo.
- (172) *nunuw sqamŋu sla nu-ɬoɁ nu tɕu tɕe to-sci*
 cela quinze lune AOR-apparaître cela LOC CONJ MED-naître
ɟu-ŋu tɕe
 IPF-être CONJ
 Elle était née le quinzième jour du mois, au moment où la lune était apparue.
- (173) *tɕe saŋtɕɛɾnmbɾuymu pɟɾ-rmi tɕe nunuw*
 CONJ seng.lcam.'brug.mo MED-s'appeler CONJ cela
ɟu-suy-lɾɣ nɾ qhe
 IPF-CAUS-faire.paître CONJ CONJ
 Elle s'appelait Seng-lcam-'brug-mo, elle allait faire paître les animaux,
- (174) *tɕe wɾɾnpanma ɟju-yi qhe blaŋsaŋtɕhin cho*
 CONJ O.rgyan.padma IPF:BAS-venir CONJ Gling.Seng.chen et
nɾ fsaŋmtɕhɾt ɟju-tá-ndzi
 CONJ fumigation IPF-mettre-DU
 Alors Padmasambhava descendit des cieux, et fit une cérémonie de fumigations avec Gesar.
- (175) *chu-ru rcánu maka fsaŋmtɕhɾt nu tumuw*
 IPF:AVAL-regarder PART complètement fumigation cela ciel
ku-ɾɾŋi tu-ɾtsa zo
 NMLS:STAT-bleu IPF:HAUT-se.planter PART
 (son épouse) regarda (vers l'aval, puisqu'elle est sur les hauteurs des pâturages) et vit que la fumée touchait le ciel bleu.
- (176) *qale ku ɟu-z-munme mu-ɟɾ-nɾs tɕendɾre*
 vent ERG IPF-CAUS-bouger[3] NEGAT-MEDIPF-oser CONJ
tɕendɾre nɾki
 CONJ cela
 Le vent n'osait pas faire bouger (cette fumée).

- (177) *tr-mu nuu kw nuu jamar tce a-tcuu*
 NEU-mère cela ERG cela à.peu.près CONJ 1SG-fils
kr-zyr-ethus ma duypa to-ti ri
 IMP-REFL-se.tourner.vers CONJ malheureux MED-dire mais
 La mère (de Gesar) dit (à celui-ci) « Mon fils, dévoile-lui (à Seng-lcam 'brug-mo) ta vraie nature, car elle c'est dur pour elle. »
- (178) *pyjkhu xanuni ci my-mda to-ti tçendyre*
 encore un.peu un NEGAT-NPST:arriver MED-dire CONJ
 Il dit : « Le moment n'est pas encore venu. »
- (179) *nuu kw-fse nuu tce tr-mu nuu kw to-ti*
 cela NMLS:STAT-être.ainsi cela CONJ NEU-mère cela ERG MED-dire
kw chu-tu-ru tce
 ERG IPF:AVAL-CONV-regarder CONJ
 La mère avait dit : « Lorsque, regardant vers le bas,
- (180) *fsajmtçhrt nuu nuu-andyko zo tce nymkha*
 fumigation cela AOR-se.tendre PART CONJ ciel
tr-atsa zo tce
 AOR:HAUT-se.planter PART CONJ
 les fumigations seront droites et toucheront le ciel,
- (181) *a-thu-tu-ryuy tce tce nyki*
 IRREEL-PRF:AVAL-2-courir CONJ CONJ cela
a-yu-ly-tu-ru ra to-ti
 IRREEL-CISL-PRF:AMONT-2-regarder PL MED-dire
 tu descendras en courant (vers la tente) et tu regarderas à l'intérieur.
- (182) *tçendyre chu-ru qhe fsajmtçhrt nuu tumu*
 CONJ IPF:AVAL-regarder CONJ fumigation cela ciel
tr-atsa zo qhe tçendyre chy-ryuy qhe
 AOR:HAUT-se.planter PART CONJ CONJ MED:AVAL-courir CONJ
 Comme ('Brugmo), regardant vers le bas, voyait que les fumigations touchaient le ciel, elle courut vers le bas,
- (183) *sajtçrnmbrwymu nu*
 Seng.lcam.'brug.mo cela
 > Seng-lcam-'brug-mo
- (184) *tçendyre nyki vlagsajtçhin kw khw-ndzi-rcu ci*
 CONJ cela Gling.Seng.chen ERG chien-peau-habit un
chu-nye khi qhe qartsw tce
 IPF-porter.habit[3] paraît-il CONJ hiver CONJ
 Gesar portait un habit en peau de chien, et c'était l'hiver.

- (185) *u-rmbi ci nyβje qhe*
 3SG-urine un NPST:s'asseoir.comme.sur.un.coussin[3] CONJ
u-ηγrndo zu tɣjpyom pjw-βze
 3SG-bord.des.habits LOC glace IPF-faire[3]
 Il s'était uriné dessus pendant son sommeil, et cela formait de la glace sur le bord de son vêtement.
- (186) *ftɕar qhe nyki u-ηγrndo zu tɣtsruw to-ɬoɤ*
 été CONJ cela 3SG-bord.des.habits LOC pousse MED-apparaître
pjɣ-ηu qhe zɪlithaŋrcax tu-tí-nu
 MEDIPF-être CONJ ? IPF-dire-PL
 L'été, cela formait des pousses sur son habit, et on l'appelait « ?-thang-skyag. »
- (187) *zɪlithaŋldzax tu-tí-nu u-rmi tu-tɕɣt-nu mbroɕpa ra ku*
 ? IPF-dire-PL 3SG-nom IPF-retirer-PL nomade PL ERG
pjɣ-ηu ma
 MEDIPF-être CONJ
 On l'appelait « ?-thang-ljang. » C'est le nom que lui donnaient les nomades.
- (188) *tɕendɣre ci nu u-z-nurɣɣu-ηom tɕendɣre nu ra*
 CONJ un cela 3SG-BUT-REDP-subir.un.outrage CONJ cela PL
ntsuw pjw-fse pjɣ-ηu ri
 toujours IPF-être.ainsi MEDIPF-être mais
 C'était pour mettre 'Brugmo à l'épreuve, c'était tout le temps comme cela.
- (189) *tɕe kuiki pjw-jɣy me wo ma*
 CONJ ceci IPF-être.possible NPST:ne.pas.avoir PART CONJ
a-kɣ-spa u-ɕuɕax nu tu-tí-a
 1SG-NMLS:O-pouvoir 3SG-limite cela IPF-dire-1SG
ɕti ma
 NPST:être.affirmation CONJ
 On ne peut pas (raconter cette histoire en entier), je ne peux raconter qu'un tout petit peu.
- (190) *nyrwa ny-rpu nu ku kuɕɣr-rzax kuɕɣnu-sɣi*
 pâturage 2SG-oncle.maternel cela ERG sept-nuit sept-jour
kɣ-fɕɣt tu tu-tí pu-ɕti
 NMLS:O-raconter NPST:avoir IPF-dire PSTIMP-être.affirmation
 Ton oncle qui habitait dans les pâturages racontait cela pendant sept jours et sept nuits.

- (191) *tçendÿre nuu ra pjw-fse pjÿ-ŋu qhe*
 CONJ cela PL IPF-être.ainsi MEDIPF-être CONJ
 C'était ainsi.
- (192) *tçe tu chus kÿ-nuzgomdzo ki*
 CONJ haut LOC INFT-faire.un.pique-nique.dans.la.montagne ceci
pjÿ-tu tçe
 MEDIPF-avoir CONJ
 Il y avait une fête dans la montagne.
- (193) *tçe u-mu cho nuu ndzi-çki nuu tÿ-tu-ÿrî-ndzi*
 CONJ 3SG-mère et cela 3DU-DAT cela AOR:HAUT-2-aller[2]-DU
tçe tÿrkÿrkÿt a-tÿ-tu-lóÿ-ndzi
 CONJ chemin.de.montagne.pavé IRREEL-PRF:HAUT-2-sortir-DU
 (Gesar dit) à sa mère et à elle (sa femme) : « Quand vous monterez,
 prenez le chemin pavé.
- (194) *puu-tu-ÿé-ndzi tçe thÿlwa puÿpuÿ*
 AOR:BAS-2-venir[2]-DU CONJ terre IDEO.2:meuble
a-pu-tu-ÿí-ndzi to-ti nÿ
 IRREEL-PRF:BAS-2-venir-DU MED-dire CONJ
 Quand vous redescendrez, passez par le chemin en terre.
- (195) *tçe zÿni to-çé-ndzi tçe tÿrkÿrkÿt*
 CONJ 3DU MED:HAUT-aller-DU CONJ chemin.de.montagne.pavé
nuu mu-pjÿ-k-ÿÿÿj-chu tçe to-çé-ndzi
 cela NEGAT-MED-k-vite-MED CONJ MED:HAUT-aller-DU
 Elles montèrent par le chemin pavé, avançant lentement.
- (196) *tçe tu tçe maka blaŋsaŋtçhin uzo nuu*
 CONJ NPST:avoir CONJ complètement Gling.Seng.chen 3SG cela
maka tÿru ku-ÿÿÿru qhe u-ŋga
 complètement chef.de.village NMLS:STAT-beau CONJ 3SG-habit
ku-pe qhe ku-saxaÿ zo
 NMLS:STAT-bien CONJ NMLS:STAT-extrêmement PART
ÿÿ-ÿÿsprut qhe
 MED-se.déguiser CONJ
 Gesar se déguisa comme un chef de village élégant, aux beaux habits.
- (197) *pjiru mti pjÿ-k-ÿsu-ndó-chu tçe ki juu-ta-mbi*
 corail turquoise MED-k-PROG-tenir-MED CONJ ceci IPF-1 > 2-donner
tçe azo a-rzaÿ a-pu-tu-ŋu to-ti nÿ
 CONJ 1SG 1SG-femme IRREEL-IPF-2-être MED-dire CONJ

Tenant une pierre de turquoise et du corail, il dit (à son épouse) : « Je te donne ça, deviens ma femme ! » (il s'agit d'un stratagème pour tester la vertu de son épouse)

- (198) *my-ra ma nyki a-rcymbenga dwypa*
 NEGAT-falloir CONJ cela 1SG-qui.porte.des.habits.usés malheureux
tu qhe my-ra to-ti
 NPST:avoir CONJ NEGAT-falloir MED-dire
 Elle dit : « Non, mon (époux) qui porte un vieil habit serait malheureux. »
- (199) *tçendyre pu-ye qhe tçendyre thylwa nywɣnyw*
 CONJ AOR:BAS-venir[2] CONJ CONJ terre IDEO.2:meuble
nwu tçu ci nuw ni pjɣ-łóɣ-ndzi
 cela LOC un cela DU MED:BAS-sortir-DU
 En redescendant, elle (et la mère de Gesar) passèrent par le chemin en terre.
- (200) *nunwu tçe pjɣ-mbjóm-ndzi matçi tçe*
 cela CONJ MEDIPF-rapide-DU CONJ CONJ
pjɣ-tçitsi pjɣ-ɣu qhe
 MEDIPF-se.produire.en.même.temps MEDIPF-être CONJ
 (Cette fois-ci), elles allaient très vite, car elles n'avaient qu'à se laisser descendre.
- (201) *tçendyre ɣɣni jɣ-azyút-ndzi uzo nuw k'rcu-rcu*
 CONJ 3DU AOR-arriver-DU 3SG cela COMIT-REDP-veste
chuw-numbjum ntsuw pjɣ-ɣu
 IPF-se.chauffer.au feu toujours MEDIPF-être
 Elles arrivèrent là. (Gesar) était en train de se chauffer au feu avec sa veste.
- (202) *nuw ra ntsuw pjw-fse pjɣ-ɣu tçe*
 cela PL toujours IPF-être.ainsi MEDIPF-être CONJ
 C'était ainsi.
- (203) *tçe li ci zuw ny-qaçpa*
 CONJ encore un LOC 2SG-grenouille
a-pu-tuw-z-rytçab to-ti-nuw pjɣ-ɣu
 IRREEL-PRF-2-CAUS-écraser.du.pied MED-dire-PL MEDIPF-être
 Alors, (des gens dirent à l'épouse de Gesar, celui-ci s'était déguisé en grenouille) « Il faut que tu fasses en sorte qu'on écrase cette grenouille. »

- (204) *tçe pjw-z-rytçáb-a ra pjw-suisym ri*
 CONJ IPF-CAUS-écraser.du.pied-1SG NPST:falloir IPF-penser[3] mais
ku-numdar ny
 IPF:EST-sauter CONJ
 Elle avait pensé demander à des gens de l'écraser, mais il sautait.
- (205) *tçe li qaçpa jyr-zyspruit pjy-ny*
 CONJ encore grenouille MED-se.déguiser MEDIPF-être
 > Alors il s'était déguisé en grenouille.
- (206) *ku-numdar ny pjw-numdar zo ky-z-rytçax*
 IPF:EST-sauter CONJ IPF:OUEST-sauter PART INFT-CAUS-écraser
mu-pjy-khu
 NEGAT-MEDIPF-être.d'accord
 Il sautait dans tous les sens et il n'y avait pas moyen de l'écraser.
- (207) *tçe nu ra ntsu pjw-fse pjy-ny tçe*
 CONJ cela PL toujours IPF-être.ainsi MEDIPF-être CONJ
 C'était ainsi.
- (208) *tçe w-mdzuy tçe içqha nunu*
 CONJ 3SG-fin CONJ à.l'instant cela
z-ly-ru nunu tçe
 TRANSL-MED:AMONT-regarder cela CONJ
 A la fin, (la femme de Gesar) regarda à l'intérieur (de la tente).
- (209) *tçe w-rcymbe nu lo-sytçitsi zo*
 CONJ 3SG-veille.veste cela MED:AMONT-faire.directement PART
nyki lo-nyxtşu tçe lo-tçyß
 cela MED:AMONT-prendre.en.passant CONJ MED-brûler
 En passant, elle prit le vieil habit et le brûla.
- (210) *tçendyre çanuni ci mu-pw-mda wo to-ti*
 CONJ un.peu un.peu NEGAT-PSTIPF-arriver PART MED-dire
ri tçendyre w-rcu jo-yyme qhe
 mais CONJ 3SG-veste MED-détruire CONJ
 mais (Gesar) dit : « Le moment n'est pas encore complètement arrivé. »
 mais elle avait déjà détruit sa veste.
- (211) *tçendyre kyrsa ra çsum nu ku-scui-scit zo*
 CONJ famille PL trois cela NMLS:STAT-REDP-heureux PART
ku-nu-ryzi-nu pjy-ny
 IPF-AUTO-rester-PL MEDIPF-être
 Alors ces trois personnes membres de la même famille (Gesar, sa mère
 et son épouse) vécurent heureux.

- (212) *tçe wryrnpaⁿma nu tu-sⁿi ju-yi*
 CONJ O.rgyan.padma cela un-jour IPF-venir
 Padmasambhava venait certains jours,
- (213) *tu-sⁿi mu-ju-yi ntsu ku-fse ma nu*
 un-jour NEGAT-IPF-venir toujours NMLS:STAT-être.ainsi à.part cela
kúny u-xa pⁿy-me
 aussi 3SG-temps.libre MEDIPF-ne.pas.avoir
 et ne venait pas à d'autres, car il n'avait pas le temps.
- (214) *tçendyre pⁿju-fse pⁿy-ⁿu nu ma tçe*
 CONJ IPF-être.ainsi MEDIPF-être cela à.part CONJ
ku-ryumpⁿphru a-ky-ti maⁿe
 NMLS:STAT-cohérent.parole 1SG-NMLS:O-dire NPST:ne.pas.avoir
 C'était ainsi. Pour le reste, je ne peux pas raconter de façon cohérente.
- (215) *içqha a-mu nykínu tçyki tçe ßduut nu ku*
 à.l'instant 1SG-mère cela en.bas CONJ démon cela ERG
 > Mère, et le démon, en bas...
- (216) *nu ku li tⁿy-wy-nusnuⁿpaⁿ tçe*
 cela ERG encore AOR-INV-causer-du.tort CONJ
tⁿy-wy-çungo tçe
 AOR-INV-rendre.malade CONJ
 > Celui dont on dit que (ce démon) lui avait causé du tort, qui avait été rendu malade,
- (217) *kumpyrtçu nu ku u-kur ⁿgu smⁿ*
 moineau cela ERG 3SG-bouche intérieur remède
ç-pⁿy-lyt tu-ky-ti nu vⁿlansantçhin
 TRANSL-MED:BAS-jeter IPF-NMLS:O-dire cela Gling.Seng.chen
ú-ⁿu
 QU-NPST:être
 et (dans la bouche duquel) un oiseau l'avait jeté (un remède), n'est-ce pas Gesar ?
- (218) *ⁿu nu ⁿu tçe rya pⁿy-çe tçe azo*
 NPST:être cela NPST:être CONJ Chine MED:BAS-aller CONJ 1SG
rya tshorzi çe-a ra to-ti tçe
 Chine ??? NPST:aller-1SG PL MED-dire CONJ
 C'est lui, c'est lui. Il allait partir en Chine, et dit « je vais au ??? chinois. »

- (219) *tçe my-ra to-tí-nu ri*
 CONJ NEGAT-NPST:falloir MED-dire-PL mais
mu-to-khu tçe pjv-çe tçe içqha
 NEGAT-MED-être.d'accord CONJ MED:BAS-aller CONJ à.l'instant
nunuw
 cela
 (elles) dirent « Non. » mais il ne les écouta pas et alla (en Chine).
- (220) *rja nu tham kupa svtçha çti woye*
 Chine cela maintenant chinois endroit NPST:être.affirmation PART
 Le « rgya » ce (que l'on appelle) maintenant la région des Chinois,
 n'est-ce pas ?
- (221) *juw-çti tçendyre cho-çe tçe nyki içqha*
 IPF-être.affirmation CONJ MED:AVAL-aller CONJ cela à.l'instant
mbrovpa nu ku
 nomade cela ERG
 Oui, alors il est allé là-bas (vers l'aval). Chez les nomades,
- (222) *ci nunuw tv-ryngát-nu nu tçu tçe fsaŋ*
 un cela AOR-se.préparer.à.partir-PL cela LOC CONJ fumigation
pju-tá-nu tçe nyki
 IPF-placer-PL CONJ cela
 lorsque quelqu'un s'apprête à partir, on fait des fumigations de genévrier.
- (223) *nunuw fsaŋ pa-tá-nu nu tçu tçe mbro*
 cela fumigation AOR.3 > 3-placer-PL cela LOC CONJ cheval
u-tv-ku-numbrypu nu
 AOR-NMLS:A-monter.à.cheval cela
 Après qu'on a allumé les fumigations, celui (qui va partir), qui est monté sur son cheval,
- (224) *tv-rzaß nu ku fsaŋ nu ku-su-fskyr*
 NEU-épouse cela ERG fumigation cela IPF-CAUS-tourner
pjv-ŋgryl
 MEDIPF-être.d'habitude
 l'épouse fait des tours autour de lui avec les genévriers qui émettent de la fumée (litt. : elle fait tourner les genévriers qui fument autour de lui).
- (225) *tçe nu ra to-stu tçe tçe chy-çe tçe*
 CONJ cela PL MED-faire.ainsi CONJ CONJ MED:AVAL-aller CONJ
 Elle fit ainsi, et il partit (au pays des Chinois en aval).

- (226) *ɤlɑŋsɑŋtɕhin u-tu-ɣɣɣsrui ku sɑŋtɕɣnmbɾuɣmu*
 Gling.Seng.chen 3SG-NMLS:DEGR-beau ERG seng.lcam.'brug.mo
ɣsu-sŋi ɣsɣ-rzɑɤ ɕɣ-ru
 trois-jour trois-nuit MED:AVAL-regarder
 Gesar était tellement beau que Seng-lcam 'Brugmo regarda trois jours
 et trois nuits dans sa direction.
- (227) *tɕe pɣɣ-ndzur pɣɣ-nu-rɣzi tɕe tɕe nu*
 CONJ MEDIPF-se.lever MEDIPF-AUTO-rester CONJ CONJ cela
u-tsi tɕe tɕe ci nu ɕo-nu-ɕe tɕe
 3SG-moment CONJ CONJ un cela MED:AVAL-AUTO-aller CONJ
 Elle restait debout à attendre. A ce moment-là, (Gesar) s'en était allé.
- (228) *tɕendɣre mbɾoŋwamɑŋoɤrguɣŋoɤ tu-kr-ti nu*
 CONJ 'brong.ba.ma.mgyogs.dgu.mgyogs IPF-NMLS:O-dire cela
to-ndo tɕe ɕɣ-ɕe tɕe
 MED-tenir CONJ MED:AVAL-aller CONJ
 Elle prit un cheval appelé 'brong-ba-ma-mgyogs-dgu-mgyogs et alla
 vers l'aval.
- (229) *tɕeri tɕɣthi nuɣu ɕɑɔ pɣɣ-ŋu tɕe tɕendɣre*
 mais aval cela NPST:rattraper MEDIPF-être CONJ CONJ
nɣki
 cela
 Elle allait le rattraper, dans l'aval.
- (230) *nuɣu tɕhi pɣɣ-ŋu*
 cela quoi MEDIPF-être
 > De quoi s'agit-il ?
- (231) *athi ɤlɑŋsɑŋtɕhin thu-ku-ɣri nu*
 aval Gling.Seng.chen AOR:AVAL-NMLS:S-aller[2] cela
u-ku-βɣi nu sɑŋtɕɣnmbɾuɣmu ɕɣ-ɕe
 3SG-NMLS:A-suivre cela seng.lcam.'brug.mo MED:AVAL-aller
tɕendɣre
 CONJ
 Seng-lcam 'brug-mo, qui suivait Gesar, qui était parti vers l'aval, était
 allée vers l'aval.
- (232) *tɕe mbɾo nu ku-rmi ci pɣɣ-tu ú-ŋu*
 CONJ cheval cela NMLS:A-s'appeler un MEDIPF-avoir QU-NPST:être
 > Il y avait un cheval qui s'appelait comme ça ?

- (233) *mamʃoʋrguʋmʃoʋ kw-mbjom ky-fɕɿt*
 ma.mgyogs.dgu.mgyogs NMLS:STAT-rapide NMLS:O-raconter
ɲu-ŋu tɕendɿre ɕɿ-ɕe ri yu-ɕaβ
 IPF-être CONJ MED:AVAl-aller mais INV-NPST:rattraper
pɲɿ-ŋu tɕe
 MEDIPF-être CONJ
 On dit que Ma-mgyogs-dgu-mgyogs était très rapide, il est allé vers l'aval, et s'apprêtait à le rattraper.
- (234) *tɕe βlama ci ɲɿ-zɿsɿruɿ tɕe ɲɿki*
 CONJ lama un MED-se.transformer CONJ cela
 Alors (Gesar) s'est déguisé en lama.
- (235) *kutɕu ɲɿki ndzuwa thu-kw-ɿri ú-tu*
 ici cela hôte AOR:AVAl-NMLS:S-aller[2] QU-NPST:avoir
to-ti ri
 MED-dire mais
 Elle lui dit : « Quelqu'un allant vers l'aval est-il passé par ici ? »
- (236) *a nu ɱɿ-tu-nu-ɕa ma ma-thu-tu-ɕe*
 INTRJ cela NEGAT-2-AUTO-NPST:pouvoir CONJ NEGAT-IMP-2-aller
ma
 CONJ
 (Gesar répondit) « Tu ne pourras pas (le trouver), ne vas pas là-bas,
- (237) *ɲufɕur tumtso jamar athi thu-ɕqhlɿt*
 hier goûter à.peu.près aval AOR:AVAl-disparaître
ɕti to-ti tɕendɿre lo-ɲɿt
 NPST:être.affirmation MED-dire CONJ MED:AMONT-retourner
qhe
 CONJ
 Hier après-midi, à peu près à l'heure du goûter, il a disparu vers l'aval. » et elle retourna chez elle (dans l'amont).
- (238) *tɕendɿre w-jak nu tɕu ftsox kuŋguit yu*
 CONJ 3SG-main cela LOC yak.femelle.hybride neuf GEN
w-phw srɯnloβ pɲɿ-k-ɿrkú-chu tɕe
 3SG-prix anneau MED-k-être.placé-MED CONJ
 Elle portait à la main un anneau qui valait le prix de neuf yak hybrides femelles.
- (239) *tɕe scɿmdzɯy a-ky-tu-ndó-nu ra to-ti qhe*
 CONJ protection IRREEL-PRF-2-tenir-PL NPST:falloir MED-dire CONJ
nunw ɲo-kho qhe
 cela MED-donner CONJ

Elle dit (au lama) : « Apportez-lui votre protection. » et lui donna (l'anneau).

- (240) *tçe uzo lo-nu-jyrt tçendyre chy-çe*
 CONJ 3SG MED:AMONT-AUTO-retourner CONJ MED:AVAl-aller
tçe tçe thi tçe nyki
 CONJ CONJ Aval CONJ cela
 Elle retourna alors vers l'amont, et lui alla vers l'aval.
- (241) *tçe astaslamu tu-ky-ti pjy-gu ma tçe*
 CONJ a.stag.lha.mo IPF-NMLS:O-dire MEDIPF-être CONJ CONJ
βdwt yw u-snom tçu ku-ndym pjy-gu
 démon GEN 3SG-sœur chemin IPF-tenir[3] MEDIPF-être
 Alors, il y avait une fille appelée Astag-lhamo, la sœur d'un démon, elle gardait le chemin.²¹⁾
- (242) *tçe nunu z-py-nyrmthun tçe tçe uzo chy-çe*
 CONJ cela TRANSL-MED-aimer CONJ CONJ 3SG MED:AVAl-aller
 (Gesar) et (cette fille) s'aimèrent, puis il (continua) à aller vers l'aval.
- (243) *tçe athi thw-azyut nu tçu tçe thwthuuci zo*
 CONJ aval AOR:AVAl-arriver cela LOC CONJ quels PART
pu-nw-fse kuma
 PSTIPF-AUTO-être.ainsi interrogation
 Après qu'il fut arrivé en aval, ... quelles choses s'étaient passées, déjà ?
- (244) *tçe athi nunu li u-rzaβ to-nu-supu*
 CONJ aval cela encore 3SG-épouse MED-AUTO-considérer.comme
qhe tçe
 CONJ CONJ
 Il se prit une autre épouse de la région de l'aval.
- (245) *nwtçu li ci z-py-çar w-pu-gu*
 là encore un TRANSL-MED-chercher QU-IPF-être
 > Il était allé en chercher une encore là-bas ?
- (246) *u-rzaβ tçi pjy-xcat çti tçe*
 3SG-épouse aussi MEDIPF-beaucoup NPST:être.affirmation CONJ
 Il avait énormément d'épouses.
- (247) *kungwt pjy-tu tu-ku-ti pu-gu*
 neuf MEDIPF-avoir IPF-GENR:O-dire IPF-être
 > On dit qu'il en avait neuf, c'est ça ?

- (248) *ɲu-ŋu tɕe tɕendɻre athi nunu ɾja nunu ɾja nunu*
 IPF-être CONJ CONJ aval cela Chine cela Chine cela
li u-rzaβ ɲɻ-ŋu tɕe tɕeri
 encore 3SG-épouse MEDIPF-être CONJ mais
 Oui. Alors, il avait donc une nouvelle épouse chinoise,
- (249) *nunu tɕhi pu-rmi ku*
 cela quoi PSTIPF-s'appeler PART
 > Comment s'appelait-elle ?
- (250) *ɾzaandzu tu-ku-ti ɲu-ŋu tɕendɻre nɻki tɕendɻre*
 rgya.bza IPF-GENR:O-dire IPF-être CONJ cela CONJ
nwuɕe ky-suso ku
 NPST:rentrer INFT-penser PART
 On l'appelait Rgya-bza. Toutefois, il voulut rentrer chez lui.
- (251) *u-mbro nunu taqabɕ ɕɻ-z-nutɕhák-nu u-khuwa*
 3SG-cheval cela aiguille MED-CAUS-manger.cheval-PL 3SG-chien
nɻ rkorsa u-pa lo-já-nu
 cela toilettes 3SG-bas MED-enfermer-PL
 Ils donnèrent des aiguilles à manger à son cheval, et enfermèrent ses chiens dans un enclos.
- (252) *tɕe ɓmbyi ɲɻ-k-ɻkhú-chu tɕe ɾja tu-ɕe*
 CONJ soleil MED:BAS-k-appeler-MED CONJ Chine 2-NPST:aller
ɲu-ŋu nɻ nɻki
 IPF-être CONJ cela
 Le soleil lui avait crié (avant son départ): « Si tu vas en Chine,
- (253) *zɻwɻ mɻ-ku-si yu u-tɕɻm iɕqha tɕe*
 pou NEGAT-NMLS:S-mourir GEN 3SG-huile à.l'instant CONJ
ca mɻ-ku-si yu u-mtsho
 chevrotin NEGAT-NMLS:S-mourir GEN 3SG-musc
 l'huile de poux qui ne sont pas morts, le musc de chevrotins qui ne sont pas morts,
- (254) *ununu ra tɻ-ndó-nu ma athi tɕetha*
 cela PL IMP-tenir-PL CONJ aval un.moment
mɻ-tu-thɻr to-ti tɕe
 NEGAT-2-NPST:sauver.sa.vie MED-dire CONJ
 Tu prendras ses choses-là, sinon, dans la région de l'aval, tu risquerais de perdre la vie.

- (255) *tɕe pjɣ-k-ɣkhú-chuw tɕe nuw ra to-ndo qhe*
 CONJ MED:BAS-k-appeler-MED CONJ cela PL MED-tenir CONJ
chɣ-ɕe qhe
 MED:AVAL-aller CONJ
 Il lui avait crié ces paroles, et (Gesar) avait pris ces choses avant de partir.
- (256) *tɕendɣre nuɕe kɣ-suwso kuw nuw ra to-stu*
 CONJ NPST:rentrer INFT-penser PART cela PL MED-faire.ainsi
 Comme il pensait à retourner chez lui, il fit tout cela.
- (257) *uwzo nuw kho kungwt turum ŋw kó-wɣ-ja*
 3SG cela chambre neuf sorte intérieur MED-INV-enfermer
pjɣ-ɕti
 MEDIPF-être.affirmation
 (Son épouse) l'avait enfermé dans une pièce à neuf portes.
- (258) *tɕendɣre nɣki tuw ntsuw jó-wɣ-mbi qhe*
 CONJ cela poison toujours MED-INV-donner CONJ
tó-wɣ-ɕungo qhe tɕendɣre nɣki
 MED-INV-rendre.malade CONJ CONJ cela
 Elle lui donnait du poison, et l'avait rendu malade,
- (259) *ɕɣɣpɣa nunuw smɣn saŋɣɣs ra kuw ci*
 espèce.d'oiseau cela remède bouddha PL ERG un
pjɣ-suw-yút-nuw tɕe
 MED:BAS-CAUS-apporter-PL CONJ
 Les bouddhas envoyèrent un « oiseau genévrier » pour qu'il apporte un remède (à Gesar),
- (260) *nuw ɕɣɣ u-ku qhe pjɣ-nuw-ɕlwy tɕe qɣjdo kuw*
 cela genévrier 3SG-tête CONJ MED-AUTO-lâcher CONJ corbeau ERG
ci pjɣ-suw-yút-nuw ri
 un MED:BAS-CAUS-apporter-PL mais
 Mais il le fit tomber sur le sommet d'un genévrier, et ils firent apporter le remède par un pigeon.
- (261) *nunuw ɕkrɣs u-ku pjɣ-nuw-ɕlwy tɕendɣre*
 cela chêne 3SG-tête MED-AUTO-lâcher CONJ
mu-pjɣ-pe qhe ndɣre
 NEGAT-MED-bien CONJ CONJ
 Mais celui-ci fit tomber (le remède) sur un chêne, et tout cela était bien ennuyeux.

- (262) *kumpyrtɕu to-ɣɣprá-nu qhe nunu*
 moineau MED-envoyer-PL CONJ cela
pjɣ-su-yút-nu qhe
 MED:BAS-CAUS-apporter-PL CONJ
 Ils envoyèrent donc un moineau pour qu'il apporte (le remède),
- (263) *nunu ɛdurto ku*
 cela espace.entre.les.poutres.du.plafond.et.celles.du.toit EST
ku-ɕe pjɣ-cha qhe tɕe ko-tsum ny
 IPF:EST-aller MED-pouvoir CONJ CONJ MED:EST-apporter CONJ
ko-tsum qhe
 MED:EST-apporter CONJ
 Il se faufila dans l'espace entre les poutres du plafond et celles du toit, apporta (le remède),
- (264) *tɕe tumu chus nu ku-ru nu w-ymɣr ŋu*
 CONJ ciel LOC cela NMLS:S-regarder cela 3SG-bouche intérieur
zo ɕ-pjɣ-lɣt
 PART TRANSL-MED:BAS-jeter
 puis le jeta dans la bouche (de Gesar, qui dormait) regardant vers le ciel.
- (265) *ama jɣ-yí-nu ma kumpyrtɕu ku a-ymɣr ŋu*
 INTRJ IMP-venir-PL CONJ moineau ERG 3SG-bouche intérieur
qe pa-lɣt to-tí
 crotte AOR.3 > 3:BAS-lancer MED-dire
 « Ah, venez vite, un oiseau a laissé tombé une crotte dans ma bouche. »
 dit Gesar.
- (266) *tu-qioɕ ku tó-wy-su-khɣt zo*
 NMLS:ACT-vomir ERG MED-INV-CAUS-faire.pendant.longtemps PART
tɕe tɕe noɕmus nu tuy nunu
 CONJ CONJ alors.seulement cela poison cela
 (le remède) le fit vomir pendant longtemps, et c'est seulement alors
 que le poison
- (267) *ló-wy-su-tɕɣt*
 MED:AMONT-INV-CAUS-retirer
 > fut rejeté.
- (268) *ló-wy-su-tɕɣt tɕendɣre uzo nu nu ntsu*
 MED:AMONT-INV-CAUS-retirer CONJ 3SG cela cela toujours
pju-fse qhe pjú-wy-z-nukhrum
 IPF-être.ainsi CONJ IPF-INV-CAUS-être.prisonnier
pjɣ-ɕti qhe
 MEDIPF-être.affirmation CONJ

(que le poison) fut rejeté (de son organisme). Ils l'avaient gardé prisonnier pendant tout ce temps,

- (269) *ziruwzryri tçyn tçe xanuni to-mna tçe tçe*
 progressivement CONJ CONJ un.peu MED-guérir CONJ CONJ
ryzaandzu u-çki
 rgya.bza 3SG-DAT
 mais progressivement, il se mit à guérir, et il dit à Rgyabza :
- (270) *razri kytum ci ju-ra taqab ci ju-ra*
 fil.de.coton pelote un CONST-devoir aiguille un CONST-devoir
to-ti qhe
 MED-dire CONJ
 « J'ai besoin d'une pelote de fil et d'une aiguille. »
- (271) *tçendyre jo-kho qhe tçe u-ndzytshi ky-tsum nu*
 CONJ MED-donner CONJ CONJ 3SG-repas INFT-apporter cela
tçu qhe tçe
 LOC CONJ CONJ
 Elle lui donna cela. Lorsqu'on lui apporta son repas,
- (272) *içqha kytum nu wzo ku ko-ndo taqabna nu*
 à.l'instant pelote cela 3SG ERG MED:EST-tenir chas cela
ju-rku qhe
 MED-mettre.dans CONJ
 tenant la pelote (dans une main), il fit passer (le fil) par le chas de l'aiguille
- (273) *tçe ci nu yu u-nyndo nu tçu ko-tshox*
 CONJ un cela GEN 3SG-bord.des.habits cela LOC MED-attacher
 et la ficha dans le bord de l'habit de (celui qui avait apporté le repas).
- (274) *kho kungut turum ngw nunu nu ko-tçyt*
 chambre neuf sorte intérieur cela cela MED:EST-prendre
qhe tçendyre
 CONJ CONJ
 et ainsi il tira (le fil) hors de la pièce à neuf portes,
- (275) *tçe noymus nunu kho nu to-çtyr qhe*
 CONJ alors.seulement cela chambre cela MED-éparpiller CONJ
tçe ko-nufox tçe
 CONJ MED:EST-sortir CONJ
 et c'est seulement à ce moment qu'il put détruire la pièce et sortir.

- (276) *tɕe nɣki rkorsa pa zu u-khuuna nu pɣɣ-rɣzi tɕe*
 CONJ cela toilettes sous LOC 3SG-chien cela MEDIPF-rester CONJ
 Son chien se trouvait en dessous du trou des toilettes.
- (277) *wo pu-tu-si ma ú-ŋu ma azo kwiki*
 PART AOR-2-mourir NPST:ne.pas.être QU-NPST:être CONJ 1SG ceci
ntsu tú-wy-stu-a-nu tɕe
 toujours IPF-INV-faire.ainsi-1SG-PL CONJ
 « Oh, n'étais-tu donc pas mort ! Pendant tout ce temps, ils m'ont
 toujours fait cela,
- (278) *kú-wy-z-nukhrum-a-nu ɕti*
 IPF-INV-CAUS-être.prisonnier-1SG-PL NPST:être.affirmation
to-ti tɕendɣre u-mbro ku
 MED-dire CONJ 3SG-cheval ERG
 ils m'ont fait subir des tortures. »
- (279) *a ɣlansantɕhin pu-tu-si ma*
 INTRJ Gling.Seng.chen AOR-2-mourir NPST:ne.pas.être
ú-ŋu ma azo rcánu taqab ntsu
 QU-NPST:être CONJ 1SG PART aiguille toujours
thú-wy-mbi-a-nu tɕe
 AOR-INV-donner-1SG-PL CONJ
 Le cheval dit : « Ah, Seng-chen, n'étais-tu donc pas mort ? Ils m'ont
 fait manger des aiguilles pendant tout ce temps,
- (280) *ki zo tɣ-wy-stu-a-nu to-ti u-rme*
 ceci PART AOR-INV-faire.ainsi-1SG-PL MED-dire 3SG-poil
u-pɕi nu taqab ɣupɣup zo to-nuɣox
 3SG-extérieur cela aiguille IDEO.2:dressé PART MED-apparaître
 ils m'ont fait cela. » et de ses poils sortaient des aiguilles en touffes
 drues.
- (281) *tɕendɣre nɣki iɕqha nu ra ntsu pɣɣ-fse qhe*
 CONJ cela à.l'instant cela PL toujours MED-être.ainsi CONJ
tɕe nɣki
 CONJ cela
 C'était ainsi.
- (282) *qachya ci qhe phɣri cho-ɕe qhe turmukha*
 renard un CONJ l'autre.côté MED:AVAl-aller CONJ crépuscule
qhe lo-nuyi
 CONJ MED:AMONT-revenir
 Un renard alla de l'autre côté de la montagne et ne revint qu'au soir.

- (283) *qachya jwyço thw-tw-yri tham tçe*
renard ce.matin AOR-2-aller[2] maintenant CONJ
lu-tw-nwyi nu-ny tçe nyj tw-çe to-ti ri
IPF:AMONT-2-revenir IPF-être CONJ où 2-NPST:aller MED-dire mais
(Gesar) dit : « Renard, ce matin tu es allé vers l'aval, maintenant tu reviens, où vas-tu ? »
- (284) *nyzo my-fse-a ku a-kha*
2SG NEGAT-NPST:être.ainsi-1SG ERG 1SG-maison
nwçe-a to-ti tçe kurtsy ci li
NPST:retourner-1SG MED-dire CONJ léopard un encore
chy-çe tçe
MED:AVAL-aller CONJ
« Moi, je ne suis pas comme toi, je reviens chez moi. » Un léopard alla vers l'aval,
- (285) *li ly-nwye tçe li nu to-ti ri*
encore AOR:AMONT-revenir[2] CONJ encore cela MED-dire mais
puis il revint, et (Gesar) lui dit la même chose.
- (286) *nyzo my-fse-a ku a-kha*
2SG NEGAT-NPST:être.ainsi-1SG ERG 1SG-maison
nwçe-a tçe lu-nwçe-a ny
NPST:retourner-1SG CONJ IPF:AMONT-retourner-1SG NPST:être
to-ti
MED-dire
Il dit : « Je ne suis pas comme toi, moi je rentre chez moi. »
- (287) *tçe nu ku-fse ntsu nyzo*
CONJ cela NMLS:STAT-être.ainsi toujours 2SG
my-fse-a ntsu to-ti-nu qhe tçe
NEGAT-NPST:être.ainsi-1SG toujours MED-dire-PL CONJ CONJ
ziruwzyri qhe
progressivement CONJ
Ils lui disaient toujours « Je ne suis pas comme toi. » et progressivement,
- (288) *tçe xanuni to-mna qhe tçendyre lu-ky-nwyi*
CONJ un.peu MED-guérir CONJ CONJ IPF:AMONT-INFT-rentre
nu ny-suso ri nyki
cela MED-penser mais cela
Il avait guéri, et eut envie de rentrer chez lui.
- (289) *nu u-tsi tçe u-tçu xsum to-tu tçendyre*
cela 3SG-moment CONJ 3SG-fils trois MED-avoir CONJ

Pendant ce temps-là, il avait eu trois fils.

- (290) *ryazaandzu u-eki nu tçu*
 rgya.bza 3SG-DAT cela LOC
 > Avec Rgyabza ?
- (291) *tçendyre snama ra nu-eki tçe lo-yi-nu nu tçu*
 CONJ bétail PL 3PL-DAT CONJ MED:AMONT-venir-PL cela LOC
tçe
 CONJ
 Après de ses bêtes, au moment de retourner,
- (292) *ryazaandzu nu u-kw-lyt lo-yi tçe*
 rgya.bza cela 3SG-NMLS:A-envoyer MED:AMONT-venir CONJ
 Rgyabza vint lui faire ses adieux.
- (293) *tçendyre nu-tu-yrwu ntsu nu-ŋu tçe*
 CONJ IPF-2-pleurer toujours IPF-être CONJ
 (Gesar) dit : « Tu pleures tout le temps. »
- (294) *kuuki mtshoꝛzoŋ ku-fse ci zo mbroqa ci*
 ceci chaudron NMLS:STAT-être.ainsi un PART sabot un
pjɣ-tçɣt tçe
 MED:BAS-retirer CONJ
 Il retira un sabot de cheval grand comme un chaudron.
- (295) *kuuki juymur ny-qom ty-suu-mtshɣt tçe tçe*
 ceci ce.soir 2SG-larme IMP-CAUS-être.plein CONJ CONJ
chuu-yi-a ŋu
 IPF:AVAIL-venir-1SG NPST:être
 « Si ce soir tu parviens à le remplir de tes larmes, je reviendrai.
- (296) *nu maɣ ny alo çe-a ma a-mu*
 cela NPST:ne.pas.être CONJ Amont NPST:aller-1SG CONJ 1SG-mère
 Sinon j'irai vers l'amont, car ma mère
- (297) *a-mu u-phax ntsi pjɣ-rŋil tçe nu*
 1SG-mère 3SG-moitié un.d'une.paire MED-flétrir CONJ cela
çu-sɣphár-a ra tçe lu-çe-a ra to-ti
 TRANSL-NPST:secouer-1SG PL CONJ IPF:AMONT-aller-PL PL MED-dire
 ma mère a la moitié de son corps qui s'est flétri, je vais aller la secouer
 pour faire tomber (la partie flétrie), et j'irai donc vers l'amont. »

- (298) *tçeri nyki snama ra nu-çki nu maç ny*
 mais cela bétail PL 3PL-DAT cela NPST:ne.pas.être CONJ
nuçe-j ny nuçe-j tu-tu-tí-nu
 NPST:retourner-1PL CONJ NPST:retourner-1PL IPF-2-dire-PL
 et il dit à ses bêtes : « D'habitude, vous dites toujours « Nous allons
 retourner. »
- (299) *tham tçe ky-nuçe ty-mda tçe*
 maintenant CONJ INFT-retourner AOR-arriver CONJ
 maintenant, le moment de rentrer est arrivé. »
- (300) *tçe çyr tçe nyki snama ra lo lu-rú-nu*
 CONJ soir CONJ cela bétail PL Amont IPF:AMONT-regarder-PL
nu-nu-ny ny lo lu-çe-a ny
 REDP-IPF-être CONJ Amont IPF:AMONT-aller-PL NPST:être
 (Gesar dit à son épouse) « Le soir, si les bêtes regardent constamment
 vers l'amont, j'irai vers l'amont,
- (301) *nu maç ny ny-rca çu-yi-a*
 cela NPST:ne.pas.être CONJ 2SG-à.la.suite IPF:AVAl-venir-1SG
ny to-ti tçe pjy-çrwu ny pjy-çrwu
 NPST:être MED-dire CONJ MEDIPF-pleurer CONJ MEDIPF-pleurer
tçe
 CONJ
 sinon, je reviendrai avec toi. » Elle pleura, pleura.
- (302) *içqha nyki mtshoçzoñ ku-fse nu u-qom*
 à.l'instant cela chaudron NMLS:STAT-être.ainsi cela 3SG-larme
to-su-mtshyt
 MED-CAUS-être.rempli
 Elle remplit le (sabot) grand comme un chaudron de ses larmes.
- (303) *tçendyre thu-sta tçe tçendyre nu pjy-fse tçe*
 CONJ AOR-se.réveiller CONJ CONJ cela MED-être.ainsi CONJ
tçe spyrynthyar ci to-lyt tçe
 CONJ chiquenaude un MED-jeter CONJ
 (Gesar) se réveilla, (vit) que la situation était ainsi, et donna une chi-
 quenaude (au chaudron),
- (304) *tu-lchuy mu-ny-su-mtshyt tçe snama ra*
 un-section NEGAT-MEDIPF-CAUS-être.rempli CONJ bétail PL
nu-çki nu maç ny nuçe-j ntsu
 3PL-DAT cela NPST:ne.pas.être CONJ NPST:retourner-1PL toujours
tu-tu-tí-nu
 IPF-2-dire-PL

et (le sabot) se vida d'une hauteur. Il dit aux bêtes, « Alors que d'habitude vous dites « Retournons à la maison. »

- (305) *nw maʁ ny thi chw-tu-rú-nw ɲu-ɲu*
 cela NPST:ne.pas.être CONJ Aval IPF:AVAL-2-regarder-PL IPF-être
to-ti qhe to-nuɲɔ qhe
 MED-dire CONJ MED-réprimander CONJ
 là, vous regardez vers l'aval. » et il les réprimanda.
- (306) *tɕe snama ra to-mtɕúr-nw qhe lo*
 CONJ bétail PL MED-tourner-PL CONJ Amont
lo-rú-nw tɕe lo lo-rú-nw
 MED:AMONT-regarder-PL CONJ Amont MED:AMONT-regarder-PL
tɕe
 CONJ
 Alors les bêtes se retournèrent, et regardèrent vers l'amont.
- (307) *txɲpa ci sumsum ko-su-lɣt tɕe tɕendɣre*
 neige un IDEO.2 :fine.couche MED-CAUS-laisser CONJ CONJ
mɣ-kw-saxsɣl to-βzu qhe
 NEGAT-NMLS:STAT-éclaircir MED-faire CONJ
 Il fit apparaître une fine couche de glace, rendant difficile de voir (la direction dans laquelle les bêtes tournaient leur têtes).
- (308) *tɕe li sos qhe pɲɣ-ɣɣwu ri tɕe*
 CONJ encore matin CONJ MEDIPF-pleurer mais CONJ
mɣ-tu-ɣɣwu ma
 NEGAT-2-NPST:pleurer CONJ
 Le matin, elle se mit à pleurer à nouveau, et (Gesar dit) : « Ne pleure pas,
- (309) *fsapaʁ ra ri lo lo-nw-rú-nw*
 bétail PL aussi Amont MED:AMONT-AUTO-regarder-PL
ɕti nɣ-qom ri
 NPST:être.affirmation 2SG-larme aussi
mu-to-tu-su-mtshɣt
 NEGAT-MED-2-CAUS-être.rempli
 les bêtes regardent vers l'amont, et tes larmes n'ont pas rempli (le chaudron).
- (310) *tɕendɣre kwiki chɣmdɣru ɣsu-ldza nw kwiki*
 CONJ ceci paille.en.bambou trois-objet.long cela ceci
nɣ-βra ɲu tɕe thu-nutsum
 2SG-part NPST:être CONJ IMP:AVAL-emporter
 Ces trois pailles pour boire de l'alcool sont ta part, emporte-les.

- (311) *tçe azo nu ma thi mɣ-yi-a to-ti qhe*
 CONJ 1SG cela à.part Aval NEGAT-NPST:venir-1SG MED-dire CONJ
 Je ne retournerai plus vers l'aval. »
- (312) *tçe rɣazaandzu nu ku ɣnu-ldza nu u-ɣpɯm*
 CONJ rɣya.bza cela ERG deux-objet.long cela 3SG-genou
to-ta qhe pɣ-qlut
 MED:HAUT-poser CONJ MED-casser
 Rgyabza cassa deux de ces pailles sur son genou,
- (313) *a nu tu-ldza nu tsæ nɣ-βra a-pu-ŋu*
 INTRJ cela un-objet.long cela seulement 2SG-part IRREEL-IPF-être
tçe ma-pu-tu-qlut to-ti qhe ko-ndo qhe
 CONJ NEGAT-IMP-2-casser MED-dire CONJ MED:EST-tenir CONJ
 « Ah, de ta part, il ne te reste plus qu'une paille, ne la casse pas ! » et
 il la prit.
- (314) *tçe thw-anuri tçe u-tɕu ɣnuɣ nu pɣ-si*
 CONJ AOR-rentre[2] CONJ 3SG-fils deux cela MED-mourir
tu-rdoɣ nu ɣ-ri qhe
 un-morceau cela MED-rester CONJ
 Lorsqu'elle fut rentrée, deux de ses fils étaient morts, et seul restait un
 des trois.
- (315) *tçe ɕɣmdɣru tɣ-kɣ-su-ɣzgur nu*
 CONJ paille.en.bambou AOR-NMLS:O-CAUS-courbé cela
ɣ-ɣ-su-ɣstú-nu qhe tçe to-mna qhe
 MED-CAUS-droit-PL CONJ CONJ MED-guérir CONJ
 Il remit droit la paille qu'elle avait courbée (elle n'avait pas réussi à
 casser cette paille, mais celle-ci s'était courbée), et (le garçon) guérit.
- (316) *tçe ɕɣ-nuɕe pɣ-ra nu ra ntsu*
 CONJ MED:AVAL-retourner MEDIPF-falloir cela PL toujours
tu-tí-nu
 IPF-dire-PL
 Et l'on dit qu'elle dut rentrer chez elle.
- (317) *nu u-tu-mpɕɣr nu*
 cela 3SG-NMLS:DEGR-beau PART.finale
 > C'est joli.
- (318) *tçe nu ra ntsu pɣ-fse tçe tçe lɣ-ye*
 CONJ cela PL toujours MED-être.ainsi CONJ CONJ AOR-venir[2]
tçe
 CONJ

C'était ainsi, et quand il fut arrivé en amont,

- (319) *u-rwa ri u-qiu pjɣ-tsyi u-mu ri*
 3SG-tente aussi 3SG-moitié MEDIPF-pourrir 3SG-mère aussi
u-phax ntsi pjɣ-rɣil
 3SG-moitié un.d'une.paire MED-flétrir
 sa tente était à moitié pourrie, et sa mère avait la moitié du corps flétrie.
- (320) *tɕe nu ra to-syphyr qhe tɕe xwɣr zu rjaβlun*
 CONJ cela PL MED-ébrouer CONJ CONJ Hor GEN ministre
thamtɕɣt nu nɣki
 tout cela cela
 Il les secoua (pour faire tomber les parties pourries). A Hor, tous les ministres
- (321) *xwɣr rcánu ri blaŋ xwɣr nu ra ku yu-pjɣ-mjá-nu*
 Hor PART mais gling Hor cela PL ERG CISEL-MED-ramasser-PL
ɕti qhe
 NPST:être.affirmation CONJ
 avaient été enlevés par ceux de (Hor, Gling) Hor.
- (322) *u-rzaβ ri ko-nuɕsum-nu tɕendɣre nɣki*
 3SG-épouse aussi MED:EST-empporter-PL CONJ cela
u-rjaβlun thamtɕɣt nu ko-nuɕsum-nu tɕe
 3SG-ministre tout cela MED:EST-empporter-PL CONJ
 Ils avaient aussi emporté son épouse, et tous les ministres.
- (323) *aku xwɣr yu nu-khɣxtɣndo nu tɕu nu-ku nu*
 EST Hor GEN 3PL-bord.de.la.terrasse cela LOC 3PL-tête cela
pjɣ-tshóɣ-nu
 MED-attacher-PL
 Ceux de Hor à l'est avaient fiché les têtes (des ministres) sur la bordure du toit (de leur palais).
- (324) *tɕendɣre qachya qhe tɕe khuɣna nu ra ku-fse*
 CONJ renard CONJ CONJ chien cela PL NMLS:STAT-être.ainsi
tsuku ku
 plusieurs ERG
 Alors le renard et le chien, ceux-là,
- (325) *iɕqha tu-ku nu ra z-pɣ-su-ru*
 à.l'instant NEU-tête cela PL TRANSL-MED:OUEST-CAUS-regarder
qhe tɕe blaŋ yu u-rjaβlun nu ra to-ɣɣsna
 CONJ CONJ gling GEN 3SG-ministre cela PL MED-guérir

(Gesar) leur fit aller faire tourner les têtes (des ministres) vers l'ouest (où se situe Gling par rapport à Hor), et il guérit ainsi les ministres de Gling.

- (326) *tçendyrre uzo nu ku-ryntshom pjɣ-ŋu tçe u-thɣcu*
 CONJ 3SG cela IPF-méditer MEDIPF-être CONJ 3SG-aval
kupa ɛzɣmi ci ku-z-ryzi tçe
 chinois mari.et.femme un IPF-caus-rester CONJ
 (Gesar) était en train de méditer, et il envoya un couple de chinois habiter (dans sa maison située) en aval.
- (327) *tçheme nu kuu popo to-ndo tçe tu-ci*
 fille cela ERG pot.de.terre MED-tenir CONJ NEU-eau
ɣ-lo-ru ri
 TRANSL-MED:AMONT-porter mais
 La fille tenait un pot de terre, et allait porter de l'eau vers l'amont.
- (328) *popo pjɣ-nu-ɕluy tçe pjɣ-NGRU*
 pot.de.terre MED-AUTO-lâcher CONJ MED-se.briser
 Elle fit tomber le pot, et celui-ci se brisa.
- (329) *tçe u-lɣcu tɣ-nmaɁ nu to-nuɣbo ri*
 CONJ 3SG-amont NEU-mari cela MED-réprimander mais
ma-tɣ-rju wo ma
 NEGAT-IMP-parler PART CONJ
 Son mari qui était en amont la gronda, mais elle dit : « Ne dis rien,
- (330) *tçizo kɣ-numqɣj múj-nu-cha-tçi ma alo*
 1DU INFT-se.disputer NEGAT:IPF-AUTO-pouvoir-1DU CONJ Amont
kuuki u-rzaɁ ri ka-nuɣsum-nu
 ceci 3SG-épouse aussi AOR:EST-empporter-PL
 nous ne pouvons pas nous disputer, car celui qui est en amont (Gesar), ils ont emporté son épouse.
- (331) *u-ryaɁlun thamtçɣt ka-nuɣsum-nu ri uzo*
 3SG-ministre tout AOR:EST-empporter-PL mais 3SG
ku-ryntshom ɣu-zɣɣpa ɕti tçe
 NMLS:S-méditer IPF-faire.semblant NPST:être.affirmation CONJ
 Ils ont emmené tous ses ministres, et il fait semblant de méditer.
- (332) *nu ra ntsu ma-tɣ-tu-fse*
 cela PL toujours NEGAT-IMP-2-être.ainsi
ma-tɣ-ku-nɣmɣe-a to-ti
 NEGAT-IMP-2 > 1-gronder-1SG MED-dire
 ne sois pas comme cela, ne me gronde pas. »

- (333) *tçendÿre u-tum̃na ci pjÿ-tu qhe kungw-rtÿÿ*
 CONJ 3SG-flèche un MEDIPF-avoir CONJ neuf-toise
ku-r̃ÿji ci qhe
 NMLS:STAT-long un CONJ
 (Gesar) avait une flèche longue de neuf toises.
- (334) *tçe u-tum̃na u-çki wortçi zo çwÿr ku-tu-çe*
 CONJ 3SG-flèche 3SG-DAT s'il.vous.plaît PART Hor IPF:EST-2-aller
u-tú-cha
 QU-2-NPST:pouvoir
 Il dit à sa flèche : « Peux-tu aller à Hor ? »
- (335) *tçe nyzo çwÿr ky-çe tçe saŋtçÿnmbryw̃mu*
 CONJ 2SG Hor IMP:EST-aller CONJ seng.lcam.'brug.mo
u-ŋú-yi nu a-tÿ-tu-the
 QU-IPF:OUEST-venir cela IRREEL-PRF-2-demander[3]
 « Vas à Hor, et demande à Seng-lcam 'brug-mo si elle peut venir (vers l'ouest, à Gling) »
- (336) *u-tcha a-nu-tu-yut ra*
 3SG-information IRREEL-PRF:OUEST-2-apporter NPST:falloir
to-ti tçeri tum̃na ku ku-çe-a nu jÿÿ
 MED-dire mais flèche ERG IPF:est-aller-1SG cela NPST:être.possible
 puis rapporte-moi l'information. » Mais la flèche dit « Je peux y aller,
- (337) *ky-ari-a u-qhu tçe ny-sni nu*
 AOR:EST-aller-1SG 3SG-après CONJ 2SG-cœur cela
ma-nu-tu-çlwy ra ma
 NEGAT-IMP-2-lâcher NPST:falloir CONJ
 mais quand que je serai arrivée, tu ne dois pas perdre confiance (litt. : ton cœur ne doit pas lâcher).
- (338) *tçetha nu-susó-t-a zo nu ku-fse*
 sinon AOR-penser-AOR-1SG PART cela NMLS:STAT-être.ainsi
ny-ku-suy-cha-a tçe to-ti qhe
 NEGAT-2 > 1-NPST:CAUS-pouvoir-1SG CONJ MED-dire CONJ
 sinon tu me rendrais incapable d'agir tel que je le veux. »
- (339) *tçe tum̃na nu ko-çe qhe çwÿr ra ju-sÿŋó-nu*
 CONJ flèche cela MED:EST-aller CONJ Hor PL IPF-entendre-PL
tçe
 CONJ
 La flèche alla vers l'est, et ceux de Hor l'entendirent.

- (340) *guguguguguguy zo pjɣ-pa pjɣ-ŋu wo*
 onomatopée PART MEDIPF-auxiliaire MEDIPF-être INTRJ
nu ndɣre
 cela CONJ
 Elle faisait « *guguguguguguy*. »
- (341) *klansantchin u-sprulpa ci ŋu tɕe*
 Gling.Seng.chen 3SG-magie un NPST:être CONJ
ky-thuy tu-ymutí-nu pjɣ-ŋu
 AOR-être.inquiétant IPF-se.parler-PL MEDIPF-être
 Ils se dirent entre eux : « Oh, c'est encore une sorcellerie de Gling Seng-chen, voilà qui est inquiétant. »
- (342) *tɕeri ky-arí-nu tɕe tɕe u-ro xɕyl zo*
 mais AOR:EST-aller[2]-PL CONJ CONJ 3SG-poitrine milieu PART
ku-ytsa-a ra ŋu-susɣm pjɣ-ŋu ri
 IPF:EST-se.planter-1SG NPST:falloir IPF-penser[3] MEDIPF-être mais
 En allant (vers l'est, à Hor), la flèche pensait : « Je vais me ficher dans la poitrine (du roi de Hor). »
- (343) *klansantchin ku a-tumɣa tu-ldza ci ma*
 Gling.Seng.chen ERG 1SG-flèche un-objet.long un à.part
maje tɕe
 NPST:ne.pas.avoir CONJ
 Gling seng-chen pensa : « Je n'ai qu'une seule flèche,
- (344) *aku chus uzo sti zduypa ŋɣ-suso qhe u-sni*
 EST LOC 3SG seul souffrance MED-penser CONJ 3SG-cœur
ŋɣ-cluy qhe
 MED-lâcher CONJ
 elle est toute seule à l'est, la pauvre. » et il perdit sa confiance.
- (345) *tɕendɣre khri khri u-tax zo ko-k-ytsá-chu*
 CONJ trône trône 3SG-dessus PART MED:EST-k-se.planter-MED
ma nu ma mu-pjɣ-cha
 CONJ cela à.part NEGAT-MED-pouvoir
 alors (la flèche) se planta sur le trône, car elle ne pouvait plus continuer.
- (346) *tɕendɣre ku-fɕi yurza kurcat ŋɣ-ɕár-nu tɕe*
 CONJ NMLS:S-forger cent huit MED-chercher-PL CONJ
nunu ko-z-yurní-nu ri
 cela MED-CAUS-rouge-PL mais
 Ils cherchèrent cent huit forgerons, et ceux-ci chauffèrent (la flèche) au rouge.

- (347) *tumna jɣ-jpum ɕti turpa ɣurza kaurcat*
 flèche MED-épais NPST:être.affirmation hache cent huit
u-ku-lyt jɣ-ɕár-nu ri ju-ju-jpum
 3SG-NMLS:A-envoyer MED-chercher-PL mais REDP-IPF-épais
pjɣ-ɕti qhe
 MEDIPF-être.affirmation CONJ
 mais la flèche devint plus grosse. Ils cherchèrent cent huit haches pour la frapper, mais elle devenait plus en plus grosse.
- (348) *ki saɣteɣnmbɾuɣmu a-jɣ-ɣi ju-ntshi*
 ceci seng.lcam.'brug.mo IRREEL-PRF-venir CONST-mieux.valloir
ma izaɾa múj-cha-j to-k-ɣmutí-nu qhe
 CONJ 1PL NEGAT:CONST-pouvoir-1SG MED-k-se.parler-PL CONJ
 Ils se dirent : « Il faut que Seng-lcam 'brugmo vienne, car nous ne sommes pas capables (d'en venir à bout). »
- (349) *tɕe saɣteɣnmbɾuɣmu jo-ɣi tɕe a*
 CONJ seng.lcam.'brug.mo MED-venir CONJ INTRJ
ly-tu-zyút-ndzi ú-ɣu u-pú-nqa-nu
 AOR:AMONT-2-arriver-DU QU-NPST:être QU-PSTIPF-dur-PL
 Seng-lcam 'brug-mo vint, et (dit à la flèche) : « Ah, vous êtes arrivés (en amont depuis la région de l'aval), n'est-ce-pas, vous avez dû être fatigué.
- (350) *ndzi-ku-mjɣm uβɾɣ-pu-tu nu ra to-ti*
 2DU-NMLS:STAT-avoir.mal QU.IND-PSTIPF-avoir cela PL MED-dire
qhe
 CONJ
 Vous n'avez pas été malades, au moins ? »
- (351) *iqqha tumna nu cha pjɣ-rga qhe arak*
 à.l'instant flèche cela alcool MED-aimer CONJ alcool.distillé
tu-putshuɣ ɕɾ-lyt qhe
 un-récipient.en.cuivre MED:AVAL-jeter CONJ
 La flèche aimait l'alcool, et elle lui versa un verre d'arak.
- (352) *tɕendɾre ndɾre nu tumna jo-ɕɕoɾ qhe*
 CONJ CONJ cela flèche MED-retirer CONJ
 Alors elle retira la flèche (de l'endroit où elle était fichée).
- (353) *tɕe βlaɣsaɣteɕhin ku nu ju-ti nu ju-pe*
 CONJ Gling.Seng.chen ERG cela CONST-dire cela CONST-bien
to-ti qhe
 MED-dire CONJ
 Alors Gling Seng-chen dit cela, dit « C'est bien. »

- (354) *tce azo nu u-qhu klansantchin yu u-jum*
 CONJ 1SG cela 3SG-après Gling.Seng.chen GEN 3SG-épouse
mu-nu-sna
 NEGAT-PERM-être.digne
 alors (Seng-lcam dit à la flèche) « Tu lui diras : « Désormais, je ne serai plus digne d'être l'épouse de Seng-chen,
- (355) *tce mx-yi-a zyni krxcin lo-zyút-ndzi*
 CONJ NEGAT-venir-1SG 3DU en.sécurité MED:AMONT-arriver-DU
tce papa a-ty-tu-ti
 CONJ c'est.bien.ainsi IRREEL-PRF-2-dire
 je ne retournerai pas là-bas, ils sont tous les deux rentrés en sécurité, je suis rassurée. » »
- (356) *wo tumna azo nu-kw-mpi-a ny azo*
 PART flèche 1SG IPF-2 > 1-donner-1SG CONJ 1SG
nu-kw-mpi-a ntsu to-tí-nu ri
 IPF-2 > 1-donner-1SG toujours MED-dire-PL mais
 (Les gens de Hor dirent) « Oh, donne-moi la flèche, donne-moi la flèche. »
- (357) *nu-jax ty-kw-ethus ra nu-jax pjy-ændzýr-nu*
 3PL-main AOR-NMLS:S-tourner.vers PL 3PL-main MED-couper-PL
 Ceux qui avaient tourné leurs mains vers haut (pour attraper la flèche), elle leur coupa les mains (pluriel honorifique).
- (358) *ty-kw-ru ra nu-mpax pjy-tçýt-nu ntsu*
 AOR:HAUT-NMLS:S-regarder PL 3PL-oeil MED-retirer-PL toujours
qhe tçendyre jy-nuyi qhe
 CONJ CONJ MED:OUEST-retourner CONJ
 Ceux qui avaient regardé vers le haut, elle leur creva les yeux, et elle retourna.
- (359) *tce çyr tce klansantchin nu-syho tce tumna*
 CONJ soir CONJ Gling.Seng.chen IPF-entendre CONJ flèche
u-fkum ngu tce
 3SG-étui intérieur CONJ
 Le soir, Gling Seng-chen entendit sa flèche
- (360) *rchyrchyrchyt chy-nu-çe ma*
 onomatopée MED:AVAL-AUTO-aller CONJ
 qui rentra d'elle-même dans son carquois en faisant « *rchyrchyr-chyt*. »

- (361) *to-symbrow u-nú-ŋu*
 MED-se.fâcher QU-IPF-être
 Elle s'était fâchée ?
- (362) *zav xsv-rzav mu-to-γρηov tçendvre*
 temps trois-nuit NEGAT-MED-saluer CONJ
tv-prndur ku-nuxtçhvs ny nu
 NEU-mauvais.caractère NMLS:STAT-avoir.un.tel.caractère CONJ cela
ku na-svpa tu-ku-ti ŋu-ŋu
 ERG AOR.3 > 3-transformer IPF-GENR:O-dire IPF-être
 Elle ne lui adressa pas la parole pendant trois jours. On dit que c'est de là que vient le fait que certaines personnes ont un mauvais caractère (en rentrant chez soi après avoir affronté des difficultés à l'extérieur).
- (363) *tçendvre nvki nu jo-zvwt qhe tçe nu u-qhu*
 CONJ cela cela MED:OUEST-arriver CONJ CONJ cela 3SG-après
tçvn
 CONJ
 Alors elle arriva à l'ouest (à Gling), et après,
- (364) *tçe ko-çé-nu vlavsaŋtçhin uzo ko-çe qhe*
 CONJ MED:EST-aller-PL Gling.Seng.chen 3SG MED:EST-aller CONJ
tçendvre nvki
 CONJ cela
 Alors Gling Sengchen alla vers l'est (à Hor).
- (365) *ku-rutshoŋpa ra vuv nu-rca*
 NMLS:S-faire.du.commerce PL GEN 3PL-à.la.suite
ŋv-zvrspruul qhe
 MED-se.transformer CONJ
 Il se déguisa en marchand, et alla avec eux.
- (366) *tçe nvki ku-rutshoŋpa ra vuv nu-çhvzva*
 CONJ cela NMLS:S-faire.du.commerce PL GEN 3PL-lie.de.vin
ŋgv zu xtvurupa ku-rŋgv pçv-ŋu
 intérieur LOC nu IPF-se.coucher MEDIPF-être
 Il dormait tout nu dans la lie du vin des marchands (afin de cacher son identité).
- (367) *saŋtçvnmbruvymu jo-çi tçe lu-nuqavj-ŋu pçv-ŋu*
 seng.lcam.'brug.mo MED-venir CONJ IPF-pêcher-PL MEDIPF-être
tçe
 CONJ
 (arrivé près du palais de Hor) alors qu'ils étaient en train de pêcher, Seng-lcam 'brugmo arriva.

- (368) *ma-tuw-nuqajý-nuw ma cu tuw-ŋu my-xsí ri*
 NEGAT:IMP-2-pêcher-PL CONJ qui 2SG-NPST:être NEGAT-savoir mais
nrki
 cela
 Ne pêchez pas, on ne sait pas qui vous êtes,
- (369) *kuw-qarŋe thamtɛxt nuw rjrlpu yuw xsrŋa ŋu*
 NMLS:STAT-jaune tout cela roi GEN poisson.d'or NPST:être
kuw-wyrum thamtɛxt nuw azuw rŋuŋa
 NMLS:STAT-blanc tout cela 1SG.GEN poisson.d'argent
ŋu tɛe
 NPST:être CONJ
 les jaunes sont les poissons d'or du roi (de Hor), les blancs sont les
 poissons d'argent qui m'appartiennent,
- (370) *ma-tuw-nuqajý-nuw ma my-jry ra to-ti*
 NEGAT:IMP-2-pêcher-PL CONJ NEGAT-NPST:pouvoir PL MED-dire
tɛendyre zatsa tɛe juw-nuyi pjy-ŋu tɛe
 CONJ bientôt CONJ IPF:OUEST-retourner MEDIPF-être CONJ
 vous ne pouvez pas les pêcher. » Au moment de retourner à l'ouest (à
 Gling),
- (371) *tɛe tɛáŋnr nrki li juw-nuɛe-a ŋu tɛe*
 CONJ alors cela encore IPF:OUEST-retourner-1SG NPST:être CONJ
iɛqha nuw a-tsymar ci
 à.l'instant cela 1SG-ration.de.beurre.pour.la.route un
ty-rke to-ti
 IMP-mettre.dans[3] MED-dire
 (il dit à Seng-lcam) « Je vais retourner vers l'ouest, prépare-moi du
 beurre pour la route. »
- (372) *tɛendyre mar-rgym u-ŋgu zu xwyr ra yuw nuw-ryaβlun*
 CONJ beurre-boîte 3SG-intérieur LOC Hor PL GEN 3PL-ministre
thamtɛxt yuw nuw-ku nuw pjy-rku tɛendyre nrki
 tout GEN 3PL-tête cela MED:BAS-mettre.dans CONJ cela
 Dans une boîte à beurre, il mit toutes les têtes des ministres de Hor
 (qu'il venait de massacrer).
- (373) *ɛlaŋsaŋtɛhin kuw ú-ŋu*
 Gling.Seng.chen ERG QU-NPST:être
 > C'est Gling Seng-chen (qui a fait cela) ?
- (374) *tɛendyre cu cima ŋu ny mbruymu cima ŋu*
 CONJ qui faute NPST:être CONJ 'Brug-mo malheur NPST:être
cu cima ŋu ny mbruymu cima ŋu
 qui malheur NPST:être CONJ 'brug-mo malheur NPST:être

(Les ministres) disaient : « Qui est la cause de ce malheur ? C'est 'Brugmo. »

- (375) *ntsu tu-tí-nuw qhe tu-yrchurchwúy-nuw zo pjɔ-ŋu*
 toujours IPF-dire-PL CONJ IPF-s'entrechoquer-PL PART MEDIPF-être
 et leurs os s'entrechoquaient.
- (376) *ta-mar pjɔ-me ma to-nuw-ndo*
 NEU-beurre MEDIPF-ne.pas.avoir CONJ MED-AUTO-tenir
ɛti tɛ tɛ nɔ-tu mtɛhɔtkho nuw tɛu
 NPST:être.affirmation CONJ CONJ 2SG-haut chapelle cela LOC
ku-ku-ryzi ci pjɔ-tu tɛ
 IPF-NMLS:S-rester un MEDIPF-avoir CONJ
 Il n'y avait plus de beurre (dans la boîte), parce qu'il l'avait pris. En haut (à l'étage), il y avait un moine.
- (377) *nunuw ɣsvɪkawa ku-fse pjɔ-ŋu tɛ*
 cela chapelain NMLS:STAT-être.ainsi MEDIPF-être CONJ
 C'était le chapelain.
- (378) *tɛ nunuw u-ɛki jo-ɛe ri nɔzo tɛhi*
 CONJ cela 3SG-DAT MED-aller mais 2SG quoi
tu-nuwɔme to-ti ri
 2SG-NPST:avoir.peur[3] MED-dire mais
 (Gesar) alla auprès de lui et dit : « De quoi as-tu peur ? »
- (379) *nɔki azo ndɔre alo tshɔmbɔr ki nuwɔme-a*
 cela 1SG CONJ Amont lampe.à.huile ceci NPST:avoir.peur[3]-1SG
ma nuw ma nuwɔme-a me
 CONJ cela à.part NPST:avoir.peur[3]-1SG NPST:ne.pas.avoir
to-ti
 MED-dire
 (le chapelain) dit : « J'ai peur du *tshɔmbɔr* en haut, et de rien d'autre. »
- (380) *tshɔmbɔr nuw tɛhi juw-ŋu*
 lampe.à.huile cela quoi IPF-être
 > C'est quoi, un « *tshɔmbɔr* ? »
- (381) *rkurwu ku-wxtu-wxti tɛendɔre nɔki*
 lampe.à.huile NMLS:STAT-REDP-grand CONJ cela
ɔlɔnsɔntɛhin u-ɛki nɔzo tɛhi tu-nuwɔme
 Gling.Seng.chen 3SG-DAT 2SG quoi 2SG-NPST:avoir.peur[3]
to-ti ri
 MED-dire mais

C'est une grosse lampe à huile. (Le moine) demanda à Gesar : « De quoi as-tu peur ? »

- (382) *azo aki kha ryaβlun ku-ku-ryzi zo nu*
 1SG bas maison ministre REDP-NMLS:S-rester PART cela
nuyme-a to-ti
 NPST:avoir.peur[3]-1SG MED-dire
 « J'ai peur de tous ces ministres qui sont en bas de la maison. »
- (383) *aki nu ra vo azo z-ju-γyme-a jγy*
 bas cela PL PART 1SG TRANSL-IPF-détruire-1SG NPST:être.possible
to-ti qhe
 MED-dire CONJ
 « Ceux du bas, il va falloir que je m'en débarrasse. »
- (384) *pjγ-εe qhe nu-se sthamtεγt ε-ko-tshi*
 MED:BAS-aller CONJ 3PL-sang tout TRANSL-MED-boire
içqha ku-ryzi nu ku tçendyre
 à.l'instant NMLS:S-rester cela ERG CONJ
 Il descendit, et but leur sang à tous, celui qui était là (dont on a parlé plus haut, c.à.d. le moine).
- (385) *χsγlkawa ku-fse nu ku*
 chapelain NMLS:STAT-être.ainsi cela ERG
 > Le chapelain (celui dont il est question)
- (386) *tçendyre lo-βzi tr-se nu ku lú-wy-su-βzi*
 CONJ MED-ivre NEU-sang cela ERG IPF-INV-CAUS-ivre
ju-ηgryl ju-εti matei lo-βzi tçe
 IPF-être.d'habitude IPF-être.affirmation CONJ MED-ivre CONJ
 Il devint ivre, le sang le rendait ivre, si bien qu'il est devenu ivre.
- (387) *tçe tr-ye tçe γu-ndza pjγ-ηu ri*
 CONJ AOR:HAUT-venir[2] CONJ INV-NPST:manger MEDIPF-être mais
 Il remonta, et s'apprêtait à manger (Gesar).
- (388) *tçe nu κlansantçhin ku nyki alo tshymbyr ki*
 CONJ cela Gling.Seng.chen ERG cela Amont lampe.à.huile ceci
vo
 PART
 Gesar dit : « Cette lampe, là haut,
- (389) *ki tu-ste-a jγy to-ti qhe*
 ceci IPF-faire.ainsi[3]-1SG NPST:être.possible MED-dire CONJ
pjγ-ββum
 MED-retourner

je peux la mettre comme cela. » et la retourna vers le bas.

- (390) *tçe ičqha nu tr-ye nu tçu qhe tçe*
 CONJ à.l'instant cela AOR:HAUT-venir[2] cela LOC CONJ CONJ
tshymbyr nu chr-čthus qhe
 lampe.à.huile cela MED:AVAL-tourner.vers CONJ
 Au moment où (le chapelain) arriva en haut, (Gesar) tendit la lampe dans sa direction,
- (391) *tçe ci nu chr-nuqhrstuustu nr chr-nuqhrstuustu qhe*
 CONJ un cela MED-reculer CONJ MED-reculer CONJ
 (le chapelain, effrayé) reculait (à mesure que Gesar avançait).
- (392) *rylsa ndo pjx-βde tçe nunu jx-γyme tçe nu ra*
 palais bord MED:BAS-jeter CONJ cela MED-détruire CONJ cela PL
ntsui pjx-fse ju-ηu wotçi
 toujours MED-être.ainsi IPF-être PART
 et (Gesar) le fit tomber du bord du toit du palais et le supprima. Toutes ces choses se sont produites ainsi.
- (393) *tçe jx-nuyi mu-pjx-tsu ú-ηu*
 CONJ MED:OUEST-retourner NEGAT-MED-passer QU-NPST:être
 > C'était avant que (Gesar) ne rentre chez lui ?
- (394) *jx-nuyi mu-pjx-tsu myzu aku pçov*
 MED:OUEST-retourner NEGAT-MED-passer encore EST côté
to-nyma pjx-xcat čti
 MED-travailler MEDIPF-beaucoup NPST:être.affirmation
 C'était avant de rentrer, il avait encore beaucoup de choses à faire à l'est (à Hor).

Commentaires

- 1) Outre les travaux de Stein sur Gesar, on peut consulter Helffer (1977) et Karmay (1993).
- 2) Langue parlée dans la préfecture de Muli au Sichuan.
- 3) Voir aussi l'histoire « Le grenouillon et la princesse » dans Robin and Tshering (2005 : 226-241).
- 4) Dans le récit tibétain littéraire, Gesar est appelé par des noms distincts selon l'étape de l'histoire (Thos-pa-dga, Jo-ru, Ge-sar, Seng-chen etc). En particulier, il n'obtient le nom de Ge-sar qu'à la fin de l'épisode de la course de cheval où il montre sa vraie nature, devient maître de Gling et épouse Seng-lcam 'Brug-mo. Dans la version rgyalrong, l'épithète Gling Seng-chen « le grand lion » est employé pour désigner Gesar tout au long du récit. Le nom « Gesar » existe aussi par ailleurs en japhug (prononcé *kusyr*), mais n'apparaît pas ici.
- 5) Cet ouvrage (collectif 1996, travail collectif de plus d'une dizaine de savants chinois et tibétains) comporte un texte tibétain recomposé à partir de plusieurs manuscrits, sa traduction chinoise, ainsi que quelques notes.
- 6) « Celle qui a de beaux membres », Sugātrī ?

- 7) Son nom japhug est *uryyn panma*, ce qui correspond au tibétain O-rgyan pad-ma. O-rgyan est un toponyme faisant référence à la région d'origine de Padmasambhava, l'Oḍḍiyā-na. Ce toponyme est d'ailleurs une confirmation intéressante de la loi de Li Fang-kuei *rj- > rgy-, comme le numéral brgyad < *p-rjat.
- 8) Son nom n'est pas Cūḍāmaṇi / gTṣug-na-rin-chen comme dans la version littéraire, mais *qhlu vduyṣa krypu*, c'est à dire Klu gdug-pa dkar-po (le mauvais nāga blanc ??), un nom que l'on retrouve dans l'histoire de Smanmi Metog Koshana (voir p.87). Dans plusieurs récits, le personnage principal rencontre deux lacs, l'un domaine de Klu gdug-pa dkar-po et l'autre de celui de son ennemi, Klu gdug-pa nag-po.
- 9) Les adjectifs che-ba grande, 'bring-ba moyenne et chung-ba petite ne sont pas traduits, mais simplement conservés dans le nom rgyalrong sous leur forme tibétaine.
- 10) Dans la version littéraire, il est seulement fait mention d'une maladie de nāga (klu nad).
- 11) Je lis ici gug-mo pour 'gugs-mo.
- 12) Le Bod-Rgya tshig mdzod chen mo donne une glose similaire.
- 13) On pourra consulter avec profit l'analyse des textes sanskrits liés à ce mythe dans Garnier (2008 : 8-25).
- 14) Une histoire similaire se retrouve à propos de 60000 fils de Sagara (Rāmāyaṇa I.37), nés quant à eux d'une courge (tumba).
- 15) Voir Sun (2000). Ce trait typologique est partagé par d'autres langues de la région, et il pourrait être d'un grand intérêt de comparer l'utilisation des préfixes directionnels dans l'expressions des directions géographiques dans toutes les langues qui possèdent un système similaire.
- 16) Ce terme désigne à l'origine les Ouighours, mais s'emploie également pour désigner la Mongolie et les peuples du nord.
- 17) 'Bar-khams se trouve environ à 2700 mètres d'altitude.
- 18) Cette représentation pourrait rappeler la conception tibétaine des pays des quatre orientés inspirée de la « théorie des quatre fils du ciel » d'origine indienne (Stein 1962).
- 19) La forme verbale *u-my-nu-sūz-ndzi* n'a pas de préfixe de seconde personne.
- 20) Chen Zhen s'adresse à une petite fille qui souhaite entrer.
- 21) L'épisode de l'épopée dont il est fait mention ici est le *Bdud 'dul*, dans lequel Gesar va au nord pour vaincre le démon Klu-btsan. Il devient ami avec A-stag Lha-mo, la sœur de celui-ci, et parvient à tuer le démon.

Le récit du déluge

Cette histoire a été racontée par Chen Zhen en 2002 à 'Barkhams.

- (1) *kuɕuŋgu kuɕuŋgu tɕe tɻ-tɕu kɻndzɹu-xɻɻɻ ɕsum*
 autrefois autrefois CONJ NEU-garçon COLL-frères trois
pjɻ-tú-nu tɕendɻre nɻkínu
 MEDIPF-avoir-PL CONJ cela
 Il y a longtemps, il y avait trois frères.
- (2) *ɲu-sɻŋó-nu tɕe nɻkínu tu-rme ra ku skalpa*
 IPF-entendre-PL CONJ cela NEU-homme PL ERG monde
ndzɹɻ ɲu-ŋu to-tí-nu
 NPST:détruire IPF-être MED-dire-PL
 Ils avaient entendu des gens dire que le monde allait être détruit.
- (3) *tɕe skalpa ɲu-ku-ndzɹɻ nunu tɕe sɻtɕha nu nɻkínu*
 CONJ monde IPF-NMLS:S-détruire cela CONJ terre cela cela
 Le monde allait être détruit.
- (4) *nɻki sovzi lonba nunu tu-ci tu-mtshɻt tɕe*
 cela terre tout cela NEU-eau IPF-remplir CONJ
ɲu-ŋɻɻ tɕe tɕendɻre
 IPF-changer.intr CONJ CONJ
 La terre entière allait être remplie d'eau, et allait changer.
- (5) *tu-rme lonba zo chu-ɻɻɕo tɕe ɲu-nɻsci*
 NEU-homme tout PART IPF-être.fini CONJ IPF-échanger
ku-ŋgɻɻl ɲu-ŋu
 IPF-être.la.règle IPF-être
 Les hommes allaient disparaître complètement, et un changement se produirait.
- (6) *tɕendɻre nɻkínu nu-nuŋa tu-rdoɻ pjɻ-tu tɕendɻre*
 CONJ cela 3PL-vache un-morceau MEDIPF-avoir CONJ
nu ntɕha-j je to-k-ɻmuɻtí-nu-chu
 cela NPST:tuer-1PL PART MED-k-discuter-PL-MED
 Ils avaient une vache, et décidèrent de la tuer (litt. : ils discutèrent et convinrent « Tuons-la. »).
- (7) *tɕendɻre ɻa to-tí-nu tɕe stu ku-wxti nu*
 CONJ oui CONJ le.plus NMLS:STAT-grand cela ERG
ku azɹɻ nɻki u-ku nu ma mɻ-ra
 1SG.GEN cela 3SG-tête cela à.part NEGAT-NPST:devoir MED-dire
to-ti

(Ils dirent « oui ») et le plus grand dit « Il ne me faut que sa tête. »

- (8) *u-pa nu nyki ty-tɕu nu stu*
 3SG-deuxième.frère cela cela NEU-garçon cela le.plus
ku-wxti yu u-pa nu ku
 NMLS:STAT-grand GEN 3SG-deuxième.frère cela ERG
 Le puîné dit :
- (9) *azuy nyki nuŋa yu u-ɕa thamɕɛrt nu cho u-ɕruw*
 1SG.GEN cela vache GEN 3SG-viande tout cela et 3SG-os
nu ma my-ra to-ti tɕendyre nykínu
 cela à.part NEGAT-NPST:devoir MED-dire CONJ cela
 « Il ne me faut que sa viande et ses os. »
- (10) *stu ku-xtɕi nu ku tɕe azuy nyki u-ndzi*
 le.plus NMLS:STAT-petit cela ERG CONJ 1SG.GEN cela 3SG-peau
nu chondyre u-mar tu-tuyʒaβ nu ma
 cela et 3SG-beurre un-barratage cela à.part
my-ra to-ti
 NEGAT-NPST:devoir MED-dire
 Le plus petit dit : « Il ne me faut que sa peau et son beurre baratté »
 (litt. : le contenu d'une barattage de beurre).
- (11) *tɕendyre ty-pi stu ku-wxti nu ku nuŋa*
 CONJ NEU-grand.frère le.plus NMLS:STAT-grand cela ERG vache
yu u-ku nu to-nu-ndza qhe zaza
 GEN 3SG-tête cela MED-AUTO-manger CONJ têt
cho-k-yrɕó-chu
 MED-k-être.fini-MED
 Son grand frère mangea la tête de la vache et il ne resta plus rien.
- (12) *nu u-pa nu ku u-ɕa nu to-ndza*
 cela 3SG-deuxième.frère cela ERG 3SG-viande cela MED-manger
u-ɕruw nu ko-nu-sqa qhe
 3SG-os cela MED-AUTO-cuire CONJ
 Le second mangea la viande, et fit bouillir les os.
- (13) *u-ci nu ko-tshi qhe tɕendyre zaza cho-k-yrɕó-chu*
 3SG-eau cela MED-boire CONJ CONJ têt MED-k-être.fini-MED
 Il but le jus et il ne resta plus rien (litt. : ce fut rapidement fini).
- (14) *tɕendyre tu-sɲi tɕendyre skalpa nu-ndzuy tɕe skalpa*
 CONJ un-jour CONJ monde IPF-être.détruit CONJ monde
nu-ndzuy to-tí-nu rcánu
 IPF-être.détruit MED-dire-PL PART

Les gens disaient : « Un jour, le monde va être détruit, le monde va être détruit. »

- (15) *tçendÿre tu-ci sÿtçha thamtçÿrt zo tu-ci to-mtshÿrt*
 CONJ NEU-eau endroit tout PART NEU-eau MED-remplir
çti tçe
 NPST:être.affirmation CONJ

Puis la terre fut entièrement remplie d'eau.

- (16) *tçendÿre u-bi nu kw nuça u-ndzi nunu lonba*
 CONJ 3SG-petit.frère cela ERG vache 3SG-peau cela tout
zo çÿr-rÿdwt çÿr-tçuß
 PART MED-gonfler MED-coudre

Le petit frère avait fait gonfler la peau de la vache, l'avait cousue,

- (17) *tçe çÿr-tçuß tçe tçendÿre nunu u-ÿgw nu tçu*
 CONJ MED-coudre CONJ CONJ cela 3SG-intérieur cela LOC
uço to-zÿÿ-rku
 3SG MED-REFL-placer

et s'était mis dedans.

- (18) *ta-mar tu-tuÿçaß nu to-ndo*
 NEU-beurre un-barratage cela MED-prendre

Il avait avec lui le beurre baratté.

- (19) *tçendÿre skalpa nu-ndzuy nu tçu tçe*
 CONJ monde AOR-être.détruit cela LOC CONJ

Au moment où le monde allait être détruit,

- (20) *tu-ci nu sÿtçha lonba zo to-mtshÿrt*
 NEU-eau cela endroit tout PART MED-remplir
pÿÿ-çti tçe
 MEDIPF-être.affirmation CONJ

l'eau remplit la terre entière.

- (21) *tçe nu u-ÿgw nu tçu uço ko-zÿÿ-rku tçe*
 CONJ cela 3SG-intérieur cela LOC 3SG MED:EST-REFL-placer CONJ

Il se mit à l'intérieur (de la peau de vache)

- (22) *tçendÿre tu-ci ku-xtçu-xtçi kr-ÿe tçe*
 CONJ NEU-eau NMLS:STAT-REDP-petit AOR:EST-venir[2] CONJ
içqha ka-tçuß ÿw u-sruß nu tçu

à.l'instant AOR.3 > 3-coudre GEN 3SG-interstice cela LOC

et aux coutures, partout où l'eau rentrait un peu,

- (23) *ta-mar ci ntsui jɪɣ-ɲɔɔ tɕendɻre nuɪ jɪɣ-ɲɔɔ tɕe*
 NEU-beurre un toujours MED-coller CONJ cela MED-coller CONJ
 il collait un peu de beurre.
- (24) *tu-ci nu kuɪ taɣ-ɲɻ-taɣ taɣ-ɲɻ-taɣ zo*
 NEU-eau cela ERG haut-et-haut haut-et-haut PART
tó-wɣ-tsum
 MED-INV-emporter
 L'eau l'emporta de plus en plus haut,
- (25) *tɕendɻre ku-maqhu tu-ci nu ma*
 CONJ NMLS:STAT-après NEU-eau cela à.part
tu-kuɪ-wxti jɪɣ-me zo tɕe tɕendɻre
 IPF-NMLS:STAT-grand MED-ne.pas.avoir PART CONJ CONJ
ko-ɻɻzi tɕe
 MED-rester CONJ
 à la fin, l'eau ne monta plus, et resta au même niveau.
- (26) *tɕendɻre ta-bi nunuɪ u-ɲɣu tɕu pɲɻ-ɻɻzi*
 CONJ NEU-petit.frère cela 3SG-intérieur LOC MEDIPF-rester
tɕe
 CONJ
 Le petit frère restait dedans,
- (27) *ta-mar na-ɲɔɔ ɣu u-ro nu ra to-ndza*
 NEU-beurre AOR.3 > 3-coller GEN 3SG-reste cela PL MED-manger
tɕɻn muɪ-pɲɻ-si
 CONJ NEGAT-MED-mourir
 et se nourrit du reste de beurre dont il ne s'était pas servi pour (boucher les trous) et ne mourut donc pas.
- (28) *u-pi nunuɪ ndɻre tɕe tɕhi puɪ-nu-fse*
 3SG-grand.frère cela CONJ CONJ quoi PSTIPF-AUTO-être.ainsi
kuma
 PART
 Quant aux deux grands frères, ce qui leur était arrivé,
- (29) *tɕendɻre tu-ci ɲɣu pɲɻ-ɕqhlɻt-ndzi rcáma*
 CONJ NEU-eau intérieur MED-sombrer-DU PART
ku-tu jɪɣ-mé-ndzi
 NMLS:STAT-avoir MED-ne.pas.avoir-DU
 ils avaient sombré dans l'eau et avaient disparu.

- (30) *tçe wžo ndyre zgo kwi-mbu-mbro*
 CONJ 3SG CONJ montagne NMLS:STAT-REDP-haut
kwi-mbu-mbro zo u-ku zo tçendyre jo-yrntaß
 NMLS:STAT-REDP-haut PART 3SG-tête PART CONJ MED-poser
tçe
 CONJ
 Il se posa sur le sommet d'une montagne très haute.
- (31) *tçe nu tçu tçendyre nuŋa-ndzi nu pjy-qraß*
 CONJ LOC CONJ peau.de.vache cela MED-déchirer CONJ
tçe jyx-nułow tçe jyx-nułow ri
 MED-sortir CONJ MED-sortir mais
 Il déchira la peau de vache et sortit.
- (32) *sytçha thamtçyt tu-ci pu-ku-sçyt nu*
 endroit tout NEU-eau AOR-NMLS:S-se.retirer cela
ku-ryjylule zo ma nu ma
 NMLS:STAT-chauve PART à.part cela à.part
 La terre entière, dont l'eau s'était retirée, était toute nue,
- (33) *tçe tu-rme ri wžo ma ku-tu*
 CONJ NEU-homme mais 3SG à.part NMLS:STAT-avoir
jyx-me nu ma u-rku-rku rcánw
 MED-ne.pas.avoir cela à.part 3SG-REDP-bord PART
 Il n'y avait plus d'hommes, et tout autour de lui,
- (34) *rudax fsapax tçi pjy-me pya tçi*
 bête.sauvage bétail aussi MEDIPF-ne.pas.avoir oiseau aussi
jo-me qajw tçi jo-me
 MED-ne.pas.avoir insecte aussi MED-ne.pas.avoir
 ni d'animaux sauvages, ni de bétail, ni d'oiseaux, ni d'insectes,
- (35) *tçendyre nu ku-fse ku-ryzi pjo-ŋu tçyn*
 CONJ cela NMLS:STAT-être.ainsi IPF-rester MEDIPF-être CONJ
tçendyre tu-sji tçe tçendyre nykínw
 CONJ un-jour CONJ CONJ cela
 et il se trouvait ainsi comme cela. Un jour,
- (36) *tumw nyrkha nu tçu qro xsum pjy-nułow-nu*
 ciel ciel cela LOC pigeon trois MED:BAS-apparaître-PL
tçe qro xsum pjy-nułow-nu tçe
 CONJ pigeon trois MED:BAS-apparaître-PL CONJ
 dans le ciel, trois pigeons apparurent.

- (37) *stu ku-wxti nu pu-ye tce*
 le.plus NMLS:STAT-grand cela AOR:BAS-venir[2] CONJ
pu-azyut tce tce ci jɣ-zɣɣ-sɣphɣr tce
 AOR:BAS-arriver CONJ CONJ un MED-REFL-secouer CONJ
 Le plus grand descendit, s'ébroua un peu,
- (38) *u-qro u-rqhu nu u-ndzi nu pjɣ-qaɣ tce*
 3SG-pigeon 3SG-peau cela 3SG-peau cela MED-enlever.peau CONJ
jɣ-ɣntaβ tce
 MED-poser CONJ
 et le pigeon ôta sa peau, la posa,
- (39) *tɕheme ku-mpɕu-mpɕɣr ci jɣ-nuɔɔ*
 fille NMLS:STAT-REDP-beau un MED-sortir
 et une jeune fille très belle en sortit.
- (40) *tɕendɣre nu u-qhu tce li ci pjɣ-nuɔɔ tce*
 CONJ cela 3SG-après CONJ encore un MED:BAS-apparaître CONJ
li qro ci pjɣ-nuɔɔ tce
 encore pigeon un MED:BAS-apparaître CONJ
 Ensuite, un autre pigeon apparut,
- (41) *pu-azyut tce tɕendɣre li nɣkínw u-ɣɣw nu*
 AOR:BAS-arriver CONJ CONJ encore cela 3SG-intérieur cela
tɕu tɕheme ku-mpɕu-mpɕɣr ci jɣ-nuɔɔ
 LOC fille NMLS:STAT-REDP-beau un MED-sortir
 il descendit et (de sa peau) sortit une jeune fille très belle.
- (42) *tɕendɣre toɕde tce li ci pjɣ-nuɔɔ tce*
 CONJ moment CONJ encore un MED:BAS-apparaître CONJ
nɣkínw qro li ci pjɣ-nuɔɔ tce
 cela pigeon encore un MED:BAS-apparaître CONJ
 Un moment plus tard, un autre pigeon apparut,
- (43) *pu-azyut tce li jɣ-zɣɣ-sɣphɣr tce*
 AOR:BAS-arriver CONJ encore MED-REFL-secouer CONJ
 il descendit et s'ébroua à nouveau,
- (44) *nu u-ɣɣw tɕheme ku-mpɕu-mpɕɣr ci jɣ-nuɔɔ*
 cela 3SG-intérieur fille NMLS:STAT-REDP-beau un MED-sortir
tɕendɣre nɣkínw
 CONJ cela
 et (de sa peau) sortit une jeune fille très belle.

- (45) *nunuw nrkínuw tɔŋe nrkínuw sos tɔŋe pu-ye*
 cela cela soleil cela matin soleil AOR:BAS-venir[2]
u-rcuw-rca tɔe pju-yí-nuw tɔŋn
 3SG-REDP-à.la.suite CONJ IPF:BAS-venir-PL CONJ
 Quand le soleil apparaissait le matin, elles descendaient à sa suite,
- (46) *tɔe nuw tu-fsé-nuw tɔe lu-nrɔtsók-nuw*
 CONJ cela IPF-être.ainsi-pl CONJ IPF-ramasser.les.gromas-PL
pjɔ-ŋu
 MEDIPF-être
 elle faisaient ainsi, elles allaient ramasser des gromas.¹⁾
- (47) *turmwukha tɔŋe tɔ-anuri u-rcuw-rca tɔe*
 crépuscule soleil AOR:HAUT-revenir[2] 3SG-REDP-à.la.suite CONJ
tɔendɔre li tu-nuwɛé-nuw tɔŋn nuw-qro-ndzi nuw
 CONJ encore IPF:HAUT-revenir-PL CONJ 3PL-peau-pigeon cela
tu-nuw-ŋgá-nuw tɔe
 IPF-AUTO-habiller-pl CONJ
 Au crépuscule, quand le soleil remontait, elle remontaient elles aussi,
 et se revêtaient de leurs peaux de pigeon.
- (48) *tu-nuwqambumbjóm-nuw tɔe tu-nuwɛé-nuw tɔe tumuw*
 IPF:HAUT-voler-PL CONJ IPF:HAUT-revenir-PL CONJ ciel
nymkha tu-ɕqhlɔ́t-nuw pjɔ-ŋu
 ciel IPF:HAUT-sombrier-PL MEDIPF-être
 Elles s’envolaient et disparaissaient dans le ciel.
- (49) *tɔe tu-nuwɛé-nuw ntsuw pjɔ-ŋu tɔe nunuw*
 CONJ IPF:HAUT-revenir-PL toujours MEDIPF-être CONJ cela
tumuw kuw-yrɔ́i u-me pjɔ-ŋu tɔe
 ciel NMLS:STAT-bleu 3SG-fille MEDIPF-être CONJ
 Elles repartaient toujours, car c’étaient les filles du ciel bleu.
- (50) *tɔe pju-yí-nuw tɔe lu-nrɔtsók-nuw*
 CONJ IPF:BAS-venir-PL CONJ IPF-ramasser.les.gromas-PL
turmwukha tɔe
 crépuscule CONJ
 Le matin elles arrivaient, ramassaient des gromas, et vers le soir,
- (51) *tɔŋe u-rca tɔe tu-nuwɛé-nuw pjɔ-ŋu*
 soleil 3SG-à.la.suite CONJ IPF:HAUT-revenir-PL MEDIPF-être
 à la suite du soleil, elles repartaient.

- (52) *tɕe spikuku zo nu ntsu tu-fsé-nu pjɣ-ŋu*
 CONJ tous.les.jours PART cela toujours IPF-être.ainsi-pl MEDIPF-être
tɕe
 CONJ
 C'était ainsi tous les jours.
- (53) *ku-maɣhu tɕe tɕendɣre tɕe tu-sɣi tɕendɣre iɕqha*
 NMLS:STAT-après CONJ CONJ CONJ un-jour CONJ à.l'instant
nu qro u-ndzi tu-rdoɣ nu tɣ-tɕu nu
 cela pigeon 3SG-peau un-morceau cela NEU-garçon cela MED-cacher
ko-nɣtsu tɕe ko-nɣtsu tɕendɣre
 CONJ MED-cacher CONJ
 Enfin, un jour, le garçon cacha une des peaux de pigeon.
- (54) *nykínu ko-nɣtsu tɕe turmu kha ky-nuɕe*
 cela MED-cacher CONJ après-midi maison INFT-retourner
to-mda tɕe tɕendɣre tɣ-pi nu ni yu
 MED-arriver CONJ CONJ NEU-grande.sœur cela DU GEN
pyɣ-tu tɕe nykínu to-nu-ŋgá-ndzi ri
 MEDIPF-avoir CONJ cela MED-AUTO-habiller-DU mais
 Au crépuscule, quand le moment de retourner arriva, les deux grandes sœurs avaient leur peau, et s'en revêtirent,
- (55) *ku-xtɕi nu yu pyɣ-me tɕe tɕendɣre*
 NMLS:STAT-petit cela GEN MEDIPF-ne.pas.avoir CONJ CONJ
rca kuzyɣ-ɕar zo pyɣ-βú-nu ri
 à.la.suite longtemps-chercher PART MED-faire-PL mais
pyɣ-me
 MEDIPF-ne.pas.avoir
 mais la petite n'avait plus la sienne, et bien qu'elles l'aient cherché pendant longtemps, elles ne parvinrent pas à la retrouver.
- (56) *tɕe ku-maɣhu tɕe nyzo tɣ-tu-nu-ndo-t*
 CONJ NMLS:STAT-après CONJ 2SG AOR-2-AUTO-prendre-PST
ŋu
 NPST:être
 enfin, (elles avaient deviné que le garçon l'avait cachée et lui dirent)
 « C'est toi qui l'as prise,
- (57) *tɕe nu-khɣm ma untɕe ky-nuɕe*
 CONJ IMP-donner[3] CONJ sinon INFT-retourner
múj-khu to-tí-nu
 NEGAT.CONST-pouvoir MED-dire-PL
 donne-la nous, car sinon elle (la petite sœur) ne pourra pas retourner.

- (58) *tçeri azo ty-nuu-ndó-t-a* *me* *to-ti*
 mais 1SG AOR-AUTO-prendre-PST-1SG NPST:ne.pas.avoir MED-dire
 Mais il répondit : « Je ne l'ai pas prise. »
- (59) *tçe nyzo tuw-ŋu* *ma nyzo nuu ma ji-çki*
 CONJ 2SG 2-NPST:être CONJ 2SG cela à.part 1PL-DAT
puu-kuu-ryzi *me* *to-ti-nuu*
 AOR-NMLS:S-rester NPST:ne.pas.avoir MED-dire-PL
 « C'est toi qui l'as prise car il n'y a personne d'autre que toi ici auprès
 de nous. »
- (60) *tçeri maka* *mu-to-khuu* *tçeri ci nuu ra*
 mais complètement NEGAT-MED-être.d'accord mais un cela PL
li mu-to-khú-nuu
 encore NEGAT-MED-être.d'accord-PL
 Il n'était pas d'accord, et elles (continuèrent de lui demander la peau).
- (61) *tçendyre qhe azo tyrca tu-kuu-tsum-á-nuu*
 CONJ CONJ 1SG à.la.suite IPF:HAUT-2 > 1-emporter-1SG-PL
ra ma azo kutçu a-zda maje
 NPST:falloir CONJ 1SG ici 1SG-compagnon NPST:ne.pas.avoir
 « Emportez-moi avec vous car je n'ai aucun compagnon ici. »
- (62) *mu-my-kuu-tsum-á-nuu* *qhe*
 REDP-NEGAT-2 > 1-NPST:emporter-1SG-PL CONJ
my-khám-a *to-ti*
 NEGAT-NPST:donner[3]-1SG MED-dire
 si vous ne m'empportez pas, je ne vous la donnerai pas. »
- (63) *tçendyre kuu-maqhu* *tçendyre to-tsúum-nuu*
 CONJ NMLS:STAT-après CONJ MED:HAUT-emporter-PL
pjy-ra
 MEDIPF-falloir
 Finalement, elle durent se résoudre à l'emmener.
- (64) *tçendyre ty-tçu* *nuu to-tsúum-nuu* *jarma*
 CONJ NEU-garçon cela MED:HAUT-emporter-PL à.peu.près
tçendyre
 CONJ
 Au moment d'emporter le garçon,
- (65) *tçheme stu kuu-xtçi ywu u-qro u-ndzi nuu*
 fille le.plus NMLS:STAT-petit GEN 3SG-pigeon 3SG-peau cela
ko-nrtsuu pjy-ŋu tçendyre
 MED-cacher MEDIPF-être CONJ

comme la peau de pigeon de la petite sœur avait été cachée,

- (66) *tcheme stu ku-xtçi nunw ku-maqhu tçyn*
 fille le.plus NMLS:STAT-petit cela NMLS:STAT-après CONJ
u-pi ni ku to-nuçé-ndzi tçe
 3SG-grande.sœur DU ERG MED:HAUT-retourner-DU CONJ
 ses deux grandes sœurs retournèrent (au ciel)
- (67) *mu-kó-wy-nyjo çti tçe tçendyre*
 NEGAT-MED-INV-attendre NPST:être.affirmation CONJ CONJ
užo tr-tçu nu ku jó-wy-suy-lus
 3SG NEU-garçon cela ERG MED-INV-CAUS-rester
çti tçe
 NPST:être.affirmation CONJ
 sans l'attendre puisque le garçon avait fait de telle manière qu'elle
 était contrainte de rester là.
- (68) *tçendyre tu-ta-tsum pu-ntshi to-ti*
 CONJ IPF:HAUT-1 > 2-emporter CONST-mieux.valloir MED-dire
tçendyre ta-tsum tçe tçendyre
 CONJ 1 > 2-NPST:emporter CONJ CONJ
 Elle dit : « Je n'ai pas d'autre choix que de t'emmener. »
- (69) *tr-yi ra ku nykínw tchi u-spa jç-tu-yut*
 NEU-parent PL ERG cela quoi 3SG-matériau AOR-2-ramener
to-ti-nu ri
 MED-dire-PL mais
 Mais ses parents lui demandèrent « Qu'as-tu donc ramené là ? »
- (70) *tçendyre tcheme nu ku pu-ku-fse ra jç-rçfçrt*
 CONJ fille cela ERG AOR-NMLS:S-être.ainsi PL MED-raconter
tçe tçendyre
 CONJ CONJ
 La jeune fille leur raconta ce qui s'était produit.
- (71) *tr-mu nu tr-yi ra ku nykínw tchemepu wuma zo*
 mère cela NEU-parent PL ERG cela petite.fille très PART
jç-rwyně-nu
 MED-gronder-PL
 Ses parents la grondèrent.
- (72) *tçeri jç-rwyně-nu ri nyjtshu pjç-me*
 mais MED-gronder-PL mais NPST:être.utile MEDIPF-ne.pas.avoir
qhe
 CONJ

« Tu n'es vraiment bonne à rien,

- (73) *tçendyre tçe nyzo to-tu-ywt çti*
 CONJ CONJ 2SG MED:HAUT-2-amener NPST:être.affirmation
tçe qhe nyzo svtçha u-ku nyki nyki
 CONJ CONJ 2SG endroit 3SG-tête cela cela
 puisque tu l'as ramené ici, tu vas devoir descendre sur terre
- (74) *pu-çe tçe zimkhyrm u-ku nuw tçu nyki*
 IPF:BAS-aller CONJ monde 3SG-tête cela LOC cela
tu-rma ç-ky-ndyrm juw-łox to-ti
 vie.quotidienne TRANSL-IMP-tenir[3] IPF-devoir MED-dire
 et vivre ta vie là-bas,
- (75) *tçe pu-myrzaß juw-łox to-ti-nu*
 CONJ IMP-se.marier IPF-devoir MED-dire-PL
 et tu n'as d'autre choix que de te marier.
- (76) *tçendyre nykínw nykínw nyzuw ny-ftçaka nu*
 CONJ cela cela 2SG.GEN 2SG.dot cela
pu-pu-ju ny spyi ngw ly-çe qhe
 REDP-PSTIPF-être CONJ grenier intérieur IMP:AMONT-aller CONJ
 En ce qui concerne ta dot, monte au grenier,
- (77) *tçendyre ny-phoñbu ku-kwspox zo nunw nyki ty-ryku*
 CONJ 2SG-corps REDP-trou PART cela cela NEU-récolte
xtsusna yw nunw mutçhumwurus u-ryi nu
 toutes.sortes GEN cela toutes.sortes 3SG-graines cela
a-ty-tu-rke qhe
 IRREEL-PRF-2-mettre[3] CONJ
 et mets dans tous les orifices de ton corps toutes les sortes de céréales,
- (78) *nyj thystwy tu-chu-cha zo ny*
 2SG combien 2-REDP-NPST:pouvoir PART CONJ
a-ty-tu-nu-rke qhe nunw nyzo yw ny-rkus
 IRREEL-PRF-2-AUTO-mettre[3] CONJ cela 2SG GEN 2SG-cadeau
ju to-ti
 NPST:être MED-dire
 mets-en autant que tu peux, c'est ton cadeau.
- (79) *tçendyre to-çe qhe tçendyre u-rna ngw*
 CONJ MED:HAUT-aller CONJ CONJ 3SG-oreille intérieur
u-mñax ngw u-çnyñju u-kur ngw
 3SG-oeil intérieur 3SG-narine 3SG-bouche intérieur
 Elle y monta, et bourra ses oreilles, ses yeux, ses narines, sa bouche,

- (80) *nwu ra rcánuw u-βri ku-kuispoβ zo numwu nyki*
 cela PL PART 3SG-corps REDP-trou PART cela cela
ty-ryku xtsusna u-ryi zo ko-ryyndi
 NEU-récolte toutes.sortes 3SG-graine PART MED-bourrer
 tous les orifices de son corps, avec toutes sortes de céréales.
- (81) *qhe nu ku-fse tó-wy-z-ryngat*
 CONJ cela NMLS:STAT-être.ainsi MED-INV-CAUS-se.préparer.à.partir
tçendyre u-fso qhe tçe li tye pu-ari
 CONJ 3SG-lendemain CONJ CONJ encore soleil AOR:BAS-aller[2]
u-rcu-rea nu tçu qhe
 3SG-REDP-à.la.suite cela LOC CONJ
 Le moment du départ arriva, et le lendemain, suivant la descente du soleil,
- (82) *užo ku u-qro u-ndzi nu to-nga qhe u-taβ*
 3SG ERG 3SG-pigeon 3SG-peau cela MED-habiller CONJ 3SG-dessus
nu tçu
 cela LOC
 vêtue de la peau de pigeon,
- (83) *ty-tçu nu to-numbrypu tçe pjy-çé-ndzi*
 NEU-garçon cela MED-chevaucher CONJ MED:BAS-aller-DU
tçendyre pu-ari-ndzi qhe
 CONJ AOR:BAS-aller[2]-DU CONJ
 le garçon monta sur son dos, et ils descendirent.
- (84) *tçendyre sytcha u-ku nu zimkhyr u-ku nu tçu zyni*
 CONJ endroit 3SG-tête cela monde 3SG-tête cela LOC 3DU
ma ku-ryzi pjy-mé-ndzi qhe
 à.part NMLS:S-rester MEDIPF-ne.pas.avoir-DU CONJ
 Sur la terre, ils étaient tous seuls.
- (85) *tçendyre tu-pyaβ lo-tçýt-ndzi qhe nu*
 CONJ NMLS:ACT-retourner MED:AMONT-prendre-DU CONJ cela
yw u-βri kuispoβ yw ty-ky-rku nu ra
 GEN 3SG-corps trou GEN AOR-NMLS:O-mettre cela PL
ku-xtçu-xtçi nu ra lo-jí-ndzi
 NMLS:STAT-REDP-petit cela PL MED-semer-DU
 Ils défrichèrent la terre, et semèrent les céréales que la fille avait mises dans ses orifices.

- (86) *tɕe lo-ji-ndzi qhe tu-xpa qhe ku-xtɕw-xtɕi*
 CONJ MED-semer-DU CONJ un-an CONJ NMLS:STAT-REDP-petit
ntsu lo-ji-ndzi qhe nu ky-phúit-ndzi qhe
 toujours MED-semer-DU CONJ cela AOR-arracher-DU CONJ
 Ils semèrent, et un an plus tard il semèrent à nouveau un peu, ils récoltèrent.
- (87) *u-fsrqhe qhe li lo-ji-ndzi qhe nu*
 3SG-année.prochaine CONJ encore MED-semer-DU CONJ cela
ku-fse ntsu jo-γrdʒn-ndzi
 NMLS:STAT-être.ainsi toujours MED-augmenter-DU
 Et l'année suivante semèrent à nouveau, et faisaient se multiplier (les céréales) de plus en plus.
- (88) *tɕendʒre zʒni kúnʒ tɕe u-khu-kha*
 CONJ 3DU aussi CONJ 3SG-REDP-moment
chʒ-rrʒjít-ndzi qhe
 MED-avoir.des.enfants-DU CONJ
 Ils eurent également des enfants,
- (89) *tɕendʒre thw-rrʒjít-ndzi qhe tɕe nu ɣw*
 CONJ AOR-avoir.des.enfants-DU CONJ CONJ cela GEN
ndzi-ɾjít nu ra chʒ-rrʒjít-ndzi
 3DU-enfant cela PL MED-avoir.des.enfants-DU
chʒ-rrʒjít-nw
 MED-avoir.des.enfants-PL
 et ces enfants eux-mêmes en eurent,
- (90) *tɕe nunw ɣw nu-ɾjít nu ra li*
 CONJ cela GEN 3PL-enfant cela PL encore
chʒ-rrʒjít-nw nʒ
 MED-avoir.des.enfants-PL CONJ
 et ceux-ci en eurent à nouveau,
- (91) *nu ntsu ku-fsu-fse qhe tɕe*
 cela toujours NMLS:STAT-REDP-être.ainsi CONJ CONJ
ziruʒzri tɕe
 progressivement CONJ
 et ainsi, progressivement,
- (92) *zimkhyɯ u-ku nu tɕu tu-rme nu*
 monde 3SG-tête cela LOC NEU-homme cela
ɲw-ɲʒ-γrdʒn-ndzi nʒ ɲw-ɲʒ-γrdʒn-ndzi
 REDP-MED-augmenter-DU CONJ REDP-MED-augmenter-DU

ils (le garçon et la fille du ciel) agrandirent la population humaine de plus en plus.

- (93) *ty-ryku kúny zyni ku ly-ky-ji*
 NEU-récolte aussi 3DU ERG AOR-NMLS:O-semer
pu-ky-yut nunu
 AOR-NMLS:O-amener cela
 Les céréales, c'étaient également eux deux qui les avaient ramenées et cultivées.
- (94) *ly-ky-ji ny ly-ky-ji ly-ky-ji*
 AOR-NMLS:O-semer CONJ AOR-NMLS:O-semer AOR-NMLS:O-semer
ny ly-ky-ji nu ku pu-ny-yrdyn-ndzi tce
 CONJ AOR-NMLS:O-semer cela ERG REDP-MED-augmenter-DU CONJ
 En les semant encore et encore, ils les firent se multiplier.
- (95) *tce sytcha u-ku tu-rme nu zyni ku*
 CONJ endroit 3SG-tête NEU-homme cela 3DU ERG
ny-su-ypupa-ndzi
 MED-CAUS-se.développer.progressivement-DU
 Et l'on dit donc que ce sont eux qui ont conçu les hommes qui se trouvent sur la terre,
- (96) *ty-ryku nu ra kúny li nu ku-fse*
 NEU-récolte cela PL aussi encore cela NMLS:STAT-être.ainsi
ny-su-ypupa-ndzi ky-ti pu-ny
 MED-CAUS-se.développer.progressivement-DU NMLS:O-dire IPF-être
 et qui ont permis aux céréales de se développer.

Commentaires

- 1) *Potentilla anserina L.*

Smanmi Metog Koshana

Nous présentons ici deux versions distinctes de la même histoire, la première racontée par Rdorje 'tsho (en 2003), et la seconde par Chen Zhen (en 2002). Les deux récits ne diffèrent que sur peu de points.

Cette histoire est d'inspiration fortement indienne, même si l'histoire originelle d'où ce récit pourrait provenir nous est inconnue. Le nom des deux personnages principaux est assez énigmatique. Le premier, *ryrluipjantchuwβ-soχpa* suggérerait *rgyal-ba byang-chub sog-pa, mais il s'agit très probablement d'une corruption de byang-chub sems-pa « bodhisattva », forme que nous avons retenue dans la traduction. Celui du second, *smymimitokkuçana*, est plus hypothétique. La première partie est évidemment Smanmi Metog « Médecin - Fleur », mais la seconde *kuçana* n'est pas élucidée. Si c'est un emprunt au tibétain littéraire, ce qui est fortement probable, la forme originelle doit être *Ko-sha-na ou *Kau-sha-na, un nom indien dont la forme sanscrite ne peut pas être restituée avec certitude (peut-être *kosala-* ?). Une relation avec le nom de l'herbe *kuśa-* (Poa cynosuroides), emprunté en tibétain comme ku-sha, ne peut pas non plus être exclu.¹⁾

La trame générale de cette histoire rappelle l'histoire n°XVI du recueil de McDonald (1990 : 258-267). Nous résumons ici les éléments comparables entre les deux versions :

1. On charge le personnage principal d'aller à Lanka, au royaume de Râvana, pour aller chercher la reine Sa-le-nyag.
2. Le héros doit arriver le quinzième du mois, alors que les rākshasas pratiquent le jeûne (*upavāsa-*).
3. Sa-le-nyag se marie avec lui et l'aide à revenir chez lui.
4. Elle transforme un lieu désert en un magnifique palais.²⁾
5. Le garçon et Sa-le-nyag obtiennent le royaume à la suite du roi qui abdique.

Entre les étapes 1 et 2 de cette trame générale, la version japhug ajoute un élément : le personnage principal rencontre les fils de deux nâgas en train de se battre, et les empêche de s'entretuer. Leurs pères respectifs lui sont redevables et lui promettent de lui donner la main de leurs filles. Cette partie du récit peut se rapprocher du début de l'histoire « L'indigent et la fille du nâga. » (Robin and Tshering 2005 : 152-155).

Les personnages en revanche diffèrent de l'histoire étudiée par McDonald à la fois par leurs noms et par leur statut. En particulier, le personnage principal correspondant au Byang-chub Semspa de notre histoire n'est pas le fils du roi mais un jeune garçon qui a irrité la reine ; la reine Sa-le-nyag de la version étudiée par McDonald correspond à la fois au Smanmi Metog Koshana

de notre histoire et aux filles des deux nâgas, qui deviennent les épouses de Byangchub Semspa.

5.1 Version 1

- (1) *ndzaslaŋ zimkhyŋm nu-ryrlpu ci pjŋ-tu*
 jambudvîpa monde 3PL-roi un MEDIPF-avoir
 Il y avait un roi à Jambudvîpa.
- (2) *tçendyre nrki ßdaŋmu nuw kuw azo*
 CONJ cela épouse cela ERG 1SG
kuw-nuzgomdzo çe-a ra
 NMLS:S-faire.un.pique-nique.dans.la.montagne NPST:aller-1SG PL
to-ti
 MED-dire
 La reine dit : « Je vais aller faire un pique-nique dans la montagne. »
- (3) *tçendyre ryrlpu kuw nr-rzŋs tçi ra to-ti ri*
 CONJ roi ERG 2SG-bagage quoi PL MED-dire mais
 Le roi dit : « De quels bagages as-tu besoin ? »
- (4) *a-tçheme ci a-mtso kuw-fkur ci ma*
 1SG-fille un 1SG-repas.de.midi NMLS:A-porter un à.part
kuw-ra me to-ti
 NMLS:S-devoir NPST:ne.pas.avoir MED-dire
 « Je n'ai besoin que d'une fille pour porter mon repas de midi. »
- (5) *tçendyre to-çé-ndzi qhe tçe tu qhe nrki*
 CONJ MED:HAUT-aller-DU CONJ CONJ haut CONJ cela
pjŋ-yutshyduy qhe
 MEDIPF-chaud.temps CONJ
 (La reine et sa servante) allèrent (dans la montagne), et il faisait très chaud.
- (6) *ŋgyŋ u-qa lo-nuná-ndzi tçe nrki*
 pente.de.terre 3SG-pied MED-se.reposer-DU CONJ cela
uryŋpanma ra kuw srunmuw ci ko-çlúy-nu tçe
 O.rgyan.padma PL ERG râksasî un MED:EST-lacher-PL CONJ
 Elle se reposèrent au pied d'une butte de terre. Pendant ce temps-là, Padmasambhava et les autres avaient laissé une râksasî s'échapper.
- (7) *tçe srunmuw nuw kuw nuw ly-kuw-nuna nuw pjŋ-mto*
 CONJ râksasî cela ERG cela AOR-NMLS:S-se.reposer cela MED-voir
tçe
 CONJ

La râksasî vit celles qui venaient de s'arrêter pour se reposer.

- (8) *tçe khruwu-phaxgot pjv-zjvrsprut tçe qha*
 CONJ fer.blanc-sanglier MED-se.déguiser CONJ à.l'instant
ngym nunu ko-slox tçe
 pente.de.terre cela MED-fouir CONJ
 Elle se transforma en un sanglier de fer, et se mit à fouir la butte.
- (9) *tçe qha kyndzu-tcheme nu pjv-sv-pcvr*
 CONJ à.l'instant COLL-fille cela MED:BAS-CAUS-écraser
 et elle écrasa la reine et la fille en-dessous.
- (10) *tçendvre nu srwnmu nu ku rjvpu kha pa zu*
 CONJ cela râksasî cela ERG roi maison sous LOC
 Puis, en bas du palais du roi, la râksasî dit :
- (11) *azo nuki icqha nu tchi tu-ku-ti nu nvi*
 1SG cela à.l'instant cela quoi IPF-GENR:O-dire NPST:être PART
 « Moi » (Qu'a-t-elle dit, déjà ?)
- (12) *nunu azo nunu ku-pe nu-a to-ti*
 cela 1SG cela NMLS:STAT-bien NPST:être-1SG MED-dire
tçendvre rjvpu khapa jo-çe tçe
 CONJ roi bas.de.la.maison MED-aller CONJ
 « Je suis bonne ! » et le roi descendit au bas de son palais,
- (13) *tçe rjvpu ku nunu u-rzaβ ko-nu-sv-βzu*
 CONJ roi ERG cela 3SG-épouse MED-AUTO-CAUS-faire
 et il fit d'elle son épouse.
- (14) *tçeri ku-mvku pu-ku-si nu cho ndzi-rjit nu*
 mais NMLS:S-avant AOR-NMLS:S-mourir cela et 3DU-enfant cela
rjvlupjantçhuβsoχpa pjv-rmi
 rgyal.ba.byang.chub.sems.pa MED-s'appeler
 L'enfant qu'il avait eu avec la première épouse qui était décédé s'appelait Rgyalba Byangchub Semspa.
- (15) *tçendvre nuki qha srwnmu nu ku*
 CONJ cela à.l'instant râksasî cela ERG
rjvlupjantçhuβsoχpa pjv-naçdvs ma
 rgyal.ba.byang.chub.sems.pa MED-détester CONJ
 La râksasî détestait Rgyalba Byangchub Semspa.

- (16) *nw ɬarwɔ pɟɾ-ɕti tɕe uʒo srunmuw*
 cela deva MEDIPF-être.affirmation CONJ 3SG râksasî
pɟɾ-ɕti tɕe tɕendɔre pɟɾ-nawɔrs tɕe
 MEDIPF-être.affirmation CONJ CONJ MED-détester CONJ
 Il était de la race des deva, et elle était râksasî, c'est pourquoi elle le détestait.
- (17) *tɕe nɾki ku-ngo to-nwɕpus tɕe tɕe*
 CONJ cela NMLS:S-malade MED-faire.semblant CONJ CONJ
nɾ-rpi nuwsthúci zo ɲu-su-βze-a
 2SG-sûtra tellement PART IPF-CAUS-faire[3]-1SG
 Alors, elle fit semblant d'être malade, et (le roi) dit : « J'ai demandé (aux lamas) de lire tant de sûtras pour toi
- (18) *ku-phɾn maŋe tɕe tɕhi*
 NMLS:STAT-être.efficace NPST:ne.pas.avoir CONJ quoi
tú-wɣ-nɾma phɾn to-ti ri
 IPF-INV-travailler NPST:être.efficace MED-dire mais
 mais cela n'a pas d'effet, que doit-on faire pour te soigner ? »
- (19) *nw ɔ ku-phɾn ci tu ri nu azo*
 cela PART NMLS:STAT-être.efficace un NPST:avoir mais cela 1SG
a-rqo mɾ-ɬoʁ ma
 1SG-gorge NEGAT-NPST:sortir CONJ
 « Il y a bien une façon qui serait efficace, mais je n'ose pas dire laquelle.
- (20) *nɾki ji-tɕw ɕti tɕe ji-tɕw ku-wxti*
 cela 1PL-fils NPST:être.affirmation CONJ 1PL-fils NMLS:STAT-grand
ɕti tɕe
 NPST:être.affirmation CONJ
 Notre grand fils,
- (21) *tɕe azo nu a-rqo mɾ-ɬoʁ ri nɾki*
 CONJ 1SG cela 1SG-gorge NEGAT-NPST:sortir mais cela
smanmimitoʁkuɕana ɕ-ku-nɾɔdɔn tɕe
 sman.mi.me.tog.ko.sha.na TRANSL-IPF:EST-inviter CONJ
 je n'ose pas le dire. S'il invite Smanmi Metog Koshana,
- (22) *tɕetha azo a-ku-mɟɾm phɾn*
 un.moment 1SG 1SG-NMLS:STAT-mal NPST:être.efficace
ɕti to-ti
 NPST:être.affirmation MED-dire
 j'irai sans doute mieux. »

- (23) *tçendÿre a-tçuw ny-łax ku nu juw-ti tçe*
 CONJ 1SG-fils 2SG-tante ERG cela CONST-dire CONJ
ç-ku-tuw-nyrdÿn u-tú-cha to-ti ri
 TRANSL-IPF:EST-2-inviter QU-2-NPST:pouvoir MED-dire mais
 Alors (le roi) dit : « Mon fils, ta marâtre a dit cela, peux-tu aller le chercher ? »
- (24) *a mÿ-ky-cha xo me ri*
 INTRJ NEGAT-INFT-pouvoir PART NPST:ne.pas.avoir mais
maka ki a-łax ki ku-ŋu
 complètement ceci 1SG-marâtre ceci NMLS:STAT-être
maÿ ri
 NPST:ne.pas.être mais
 « Ah, je ne peux pas ne pas y aller, mais cette marâtre n'est pas une vraie (humaine),
- (25) *mÿ-tuw-khuw tçe tçe juw-çe-a ri*
 NEGAT-2-NPST:être.d'accord CONJ CONJ IPF:OUEST-aller-1SG mais
a-mbro nunuw nyki
 1SG-cheval cela cela
 tu ne me crois pas, et j'irai donc (à la recherche de Smanmi metog).
- (26) *a-mbro nunuw nyki nÿrwurunbotçi ra tçe nuw*
 1SG-cheval cela cela nor.bu.rin.po.che PL CONJ cela
tu-ndám-a ra to-ti
 IPF-tenir[3]-1SG PL MED-dire
 Il me faut mon cheval Nor-bu rin-po-che, je le prendrai. »
- (27) *tçendÿre nÿrwurunbotçi nuw to-rkú-nuw qhe tçe*
 CONJ nor.bu.rin.po.che cela MED-mettre.dans-pl CONJ CONJ
juw-çe tçe tçÿndi tçe
 MED:OUEST-aller CONJ ouest CONJ
 Il lui donnèrent Norbu rinpoche, et il partit (vers l'ouest).
- (28) *qapri ku-wÿrum ci pjÿ-tu ku-ŋax ci*
 serpent NMLS:STAT-blanc un MEDIPF-avoir NMLS:STAT-noir un
pjÿ-tu tçe
 MEDIPF-avoir CONJ
 Il y avait un serpent blanc, et un noir.
- (29) *ku-ŋax nuw ku ku-wÿrum u-qiww çÿ-mqlax*
 NMLS:STAT-noir cela ERG NMLS:STAT-blanc 3SG-moitié MED-avalé
 Le noir avait avalé la moitié du blanc,

- (30) *kuw-wyrum nuw kuw-ɲaɁ u-qiuw çɣ-mqlaɁ*
 NMLS:STAT-blanc cela ERG NMLS:STAT-noir 3SG-moitié MED-avalér
 Le blanc avait avalé la moitié du noir
- (31) *tçe nuw ɲɣ-ɣɣí-ndzi tçe tçe u-mbro kuw qapri*
 CONJ cela MED-rester-DU CONJ CONJ 3SG-cheval ERG serpent
tuw-rdoɁ nuw ɲɣ-z-ɣɣɕaɁ tçe
 un-morceau cela MED-CAUS-fouler CONJ
 Ils restaient comme cela. Il fit de telle sorte que son cheval foule un des serpents.
- (32) *ɣɣte kuw-wyrum nuw lo-suw-qioɁ*
 c'est.à.dire NMLS:STAT-blanc cela MED-CAUS-vomir
kuw-wyrum nuw ɲɣ-z-ɣɣɕaɁ tçe
 NMLS:STAT-blanc cela MED-CAUS-fouler CONJ
 Ainsi, le (serpent noir) vomit le blanc. (Byangchub) fit de telle sorte que (son cheval) foule le (serpent) blanc,
- (33) *kuw-ɲaɁ nuw lo-suw-qioɁ tçe ɣɣ-ari*
 NMLS:STAT-noir cela MED-CAUS-vomir CONJ AOR:AMONT-aller[2]
tçe u-ndɣcu zuw
 CONJ 3SG-Ouest LOC
 et celui-ci vomit le noir. (Le garçon) continua vers l'ouest,
- (34) *ɣɣɣɣpu u-ku ɣɣ-kuw-wyrum zuwɣzuw ci kuw*
 vieillard 3SG-tête AOR-NMLS:STAT-blanc IDEO.2:blanc un ERG
a ndzawlaŋ tuw-rme ɣotçu tuw-çe kuma
 INTRJ jambudvîpa NEU-homme où 2-NPST:aller interrogation
 et (il rencontra) un vieillard à la tête toute blanche qui lui dit : « Oh !
 Homme de Jambudvîpa, où vas-tu ainsi ?
- (35) *jisɣi qhlwɁduwɣpanaɣpu u-tçuw cho azo a-tçuw ni*
 aujourd'hui klu.gdug.pa.nag.po 3SG-fils et 1SG 1SG-fils DU
to-numqɣj-ndzi pu-ɣu tçe
 MED-se.disputer-DU PSTIPF-être CONJ
 Aujourd'hui, le fils de Klu gdugpa nagpo et le mien se disputaient.
- (36) *a-tçuw sɣoɁ kɣ-tu-ri tçe a-me a-me*
 1SG-fils vie AOR-2-sauver CONJ 1SG-fille 1SG-fille
ta-mbi ra to-ti
 1 > 2-NPST:donner NPST:falloir MED-dire
 Tu as sauvé la vie de mon fils. Je vais donc te donner ma fille ! »

- (37) *tçe tçe a-ndi smɣnmimitoʃkuçana*
 CONJ CONJ 1SG-ouest sman.mi.me.tog.ko.sha.na
çw-nɣɔdán-a ra tçe
 TRANSL-NPST:inviter-1SG NPST:falloir CONJ
 Je vais chercher Smanmi Metog Koshana,
- (38) *ɲw-çe-a tçe kɣ-ye-a tçe*
 IPF:OUEST-aller-1SG CONJ AOR:EST-venir[2]-1SG CONJ
a-pw-ɲu to-ti tçe ɲo-çe tçe nɣki
 IRREEL-IPF-être MED-dire CONJ MED:OUEST-aller CONJ cela
 j’y vais, quand je reviendrai, cela se fera. » Et il continua (vers l’ouest).
- (39) *w-ndɣcu zu li nɣki w-ku li to-kw-wyrum*
 3SG-Ouest LOC encore cela 3SG-tête encore MED-NMLS:STAT-blanc
ci pɣ-rɣzi tçe
 un MEDIPF-rester CONJ
 Plus loin vers l’ouest, se trouvait un (vieillard) à la tête toute blanche,
- (40) *ndzɯnbu tu-rme qhlwɔdwɣpakɣrpu w-tçu cho azo*
 hôte NEU-homme Klu.gdug.pa.dkar.po 3SG-fils et 1SG
a-tçu ni to-numqɣj-ndzi pu-ɲu tçe
 1SG-fils DU MED-se.disputer-DU PSTIPF-être CONJ
 « Jeune homme, le fils de Klu gdugpa dkarpo et le mien se disputaient.
- (41) *a-tçu w-sroʃ ku-tu-ri tçe a-me ta-mbi ra*
 1SG-fils 3SG-vie IPF-2-sauver CONJ 1SG-fille 1 > 2-NPST:donner PL
to-ti
 MED-dire
 Tu as sauvé la vie de mon fils, je vais te donner ma fille. »
- (42) *tçeri o nu ra fse tçe ɲw-çe-a*
 mais INTRJ cela PL NPST:être.ainsi CONJ IPF:OUEST-aller-1SG
kɣ-nɣye-a tçe a-pw-ɲu to-ti
 AOR:EST-revenir[2]-1SG CONJ IRREEL-IPF-être MED-dire
 « Oh, il y a toutes ces choses (je vais aller chercher Smanmi Metog Koshana), je vais (vers l’ouest), lorsque je retournerai, cela se fera. »
- (43) *tçe ɲɣ-çe tçe tçe tçɣndi tçe*
 CONJ MED:OUEST-aller CONJ CONJ ouest CONJ
 Il continua d’aller vers l’ouest.
- (44) *zdwɣparatsa tu-kɣ-ti nu w-ku kwngut*
 sdig.pa.ra.tsa IPF-NMLS:O-dire cela 3SG-tête neuf
ku-tu nu kw tçu ku-ndɣm pɣ-ɲu
 NMLS:STAT-avoir cela ERG chemin IPF-tenir[3] MEDIPF-être

Un (râksasa) appelé Sdigparadza, qui avait neuf têtes, gardait la route.

- (45) *u-kycu xpəʔtshɾt ci nu-arí-nu tɕe nu-rla*
 3SG-est yojana un AOR:OUEST-aller[2]-PL CONJ 3PL-âme
chuw-mqləʔ
 IPF-avalier
 Ceux qui venaient de l'est vers l'ouest depuis un yojana, il avalait leur âme,
- (46) *u-phe nu-azyúʔt-nu tɕe zara chuw-mqləʔ*
 3SG-datif AOR:OUEST-arriver-PL CONJ 3PL IPF-avalier
pjɾ-ŋgrɾl ri
 MEDIPF-être.d'habitude mais
 quand ils arrivaient auprès de lui, il les avalait.
- (47) *u-phe ɕləʔ muw-nu-azyúʔt-nu myɕtʂa*
 3SG-datif IDEO.1 :d'un.coup NEGAT-AOR:OUEST-arriver-PL jusqu'à
muw-pjɾ-mto
 NEGAT-MED-voir
 mais (Sdigparatsa) ne vit (Byangchub semspa) que lorsque celui-ci arriva auprès de lui.
- (48) *o ndzəʔləŋ tuw-rme ŋoj tuw-ɕe akw zu*
 INTRJ jambudvîpa NEU-homme où 2-NPST:aller EST LOC
xpəʔtshɾt ci nu-azyúʔt-nu tɕe
 yojana un AOR:OUEST-arriver-PL CONJ
 « Oh, homme de Jambudvîpa, où vas-tu ? Ceux qui viennent ici depuis un yojana à l'est,
- (49) *nu-rla chuw-mqləʔ-a a-phe nu-azyúʔt-nu tɕe*
 3PL-âme IPF-avalier-1SG 1.-SG-DAT AOR:OUEST-arriver-PL CONJ
zara chuw-mqləʔ-a-nu pu-ɕti
 3PL IPF-avalier-1SG-PL PSTIMP-être.affirmation
 j'avale leur âme. Quand ils arrivent auprès de moi, je les avale.
- (50) *nrzo a-phe muw-nu-tuw-zyúʔt-nu myɕtʂa nu*
 2SG 1.-SG-DAT NEGAT-AOR:OUEST-2-arriver-PL jusqu'à cela
muw-pjɾ-ta-mto ŋoj tuw-ɕe to-ti ri
 NEGAT-MED-1 > 2-voir où 2-NPST:aller MED-dire mais
 Mais je ne t'avais pas vu avant que tu arrives auprès de moi. Où vas-tu ? »
- (51) *o nu ra juw-fse nu ra juw-raŋ tɕe*
 INTRJ cela PL CONST-être.ainsi cela PL CONST-longtemps CONJ
 « Ces choses se sont passées, cela a duré longtemps. (Byangchub raconte tout ce qui lui est arrivé jusqu'ici).

- (52) *ty-lax my-kw-sna ku tce*
 NEU-marâtre NEGAT-NMLS:STAT-bon ERG CONJ
smymimitokucana cw-nvbdán-a ku-ra
 sman.mi.me.tog.ko.sha.na TRANSL-NPST:inviter-1SG NMLS:S-devoir
ɲu tce
 NPST:être CONJ
 A cause de ma mauvaise marâtre, je dois aller inviter Smanmi Metog Koshana,
- (53) *tce nu tɕu ce-a ɲu to-ti*
 CONJ cela LOC NPST:aller-1SG NPST:être MED-dire
 et je vais là-bas. »
- (54) *a jinde kyndzu-yufsu nupá-tɕi tce nɔzo*
 INTRJ maintenant COLL-ami NPST:discuter-1DU CONJ 2SG
nɔ-mbro nu tɕhi ɲu to-ti ri
 2SG-cheval cela quoi NPST:être MED-dire mais
 « Devenons amis ! Quel cheval as-tu donc ? »
- (55) *azo a-mbro nɔrwurunbotɕhi ɲu tu-sɲi xpaktshɔt ci*
 1SG 1SG-cheval nor.bu.rin.po.che NPST:être un-jour yojana un
ɲú-wy-tshum-a cha to-ti
 IPF:OUEST-INV-emporter-1SG NPST:pouvoir MED-dire
 « Mon cheval est Norbu rinpoche, il peut m'emporter sur un distance d'un yojana en un jour. »
- (56) *o nɔzwy nɔrwurunbotɕhi ɲu-ɲu azwy*
 INTRJ 2SG.GEN nor.bu.rin.po.che IPF-être 1SG.GEN
rtamtɕhoxrunbotɕhi ɲu
 rta.mchog.rin.po.che NPST:être
 « Oh, le tien est Norbu rinpoche, le mien est Rtamchog rinpoche,
- (57) *tce nunu ɲu-ta-cwɔɔ tce nunu tu-ndɔm tce*
 CONJ cela IPF-1 > 2-prêter CONJ cela 2-NPST:tenir[3] CONJ
 je te le prête, tu n'as qu'à le prendre,
- (58) *tu-sɲi xpaktshɔt kungut ɲu-tú-wy-tsum*
 un-jour yojana neuf IPF:OUEST-2-INV-emporter
cha tce ɲu-cé-ndzi tce nɔki
 NPST:pouvoir CONJ IPF:OUEST-aller-DU CONJ cela
 Il pourra t'emporter sur une distance de neuf yojanas en un jour. (Byangchub semspa et Rtamchog rinpoche) continueront leur route.

- (59) *tçrñdi sqaβde sqamŋu nu srumbu srunmu ra*
 ouest quatorze quinze cela râksasa râksasî PL
ku-ruspaŋné-nu ŋu tçe
 IPF-jeûner-PL NPST:être CONJ
 A l'ouest, le quatorze et le quinze du mois, les râksasa et les râksasî
 pratiquent le jeûne. (smyung gnas, upavâsa : abstinence de nourriture,
 de boisson et de parole)
- (60) *nu tçu zo a-nu-tu-zyút-ndzi ra ma*
 cela LOC PART IRREEL-PRF:OUEST-2-atteindre-DU NPST:falloir à.part
nu maŋ ny ny-tu-thýr-ndzi
 cela NPST:ne.pas.être CONJ NEGAT-2-NPST:se.sauver-DU
 Vous devez arriver là-bas à ce moment-là, sans quoi vous ne vous en
 échapperez pas.
- (61) *tçendýre lu-tu-çé-ndzi tçe nu-tu-ýrmbát-ndzi tçe*
 CONJ IPF:AMONT-2-aller-DU CONJ AOR:OUEST-2-près-DU CONJ
ny-mbrojme zu phuyi a-ky-tu-βraŋ
 2SG-queue.de.cheval LOC genêt IRREEL-PRF-2-attacher
 Quand vous y irez et que vous vous approcherez (de l'endroit où se
 trouvent les râksasas), il faudra que tu attaches du genêt à la queue de
 ton cheval,
- (62) *nyzo ty-muj sthuci a-ty-tu-zyr-ýr-zo ny-mbro*
 2SG NEU-plume autant IRREEL-PRF-2-REFL-CAUS-léger 2SG-cheval
qale sthuci a-nu-zyr-ýr-mbjom
 vent autant IRREEL-PRF-REFL-CAUS-rapide
 que tu te fasses aussi léger qu'une plume, et que ton cheval se fasse
 aussi rapide que le vent,
- (63) *nu-tu-nułóŋ-ndzi tçe phuyi nu tsaqhu*
 AOR:OUEST-2-s'échapper-DU CONJ genêt cela bord.du.chemin
rygu taŋ a-ŋ-ly-su-rpe
 rocher dessus IRREEL-TRANSL-PRF:AMONT-CAUS-cogner[3]
ra nu ra to-ti
 NPST:falloir cela PL MED-dire
 et quand vous vous serez échappés (de la région des râksasas), il faudra
 donner un coup sur un gros rocher au bord du chemin avec la branche
 de genêt. »
- (64) *tçe ya to-ti tçendýre ya to-ti qhe*
 CONJ oui MED-dire CONJ oui MED-dire CONJ
ny-çé-ndzi
 MED:OUEST-aller-DU

(Byangchub semspa) dit : « Oui. » et il partit (avec son nouveau cheval).

- (65) *tçe tu-sŋi xpaktshyt kungut numu rzaktçhrt tçhi*
 CONJ un-jour yojana neuf cela limite quoi
nw-a < nw > βzu mγ-xsi ma
 AOR-devenir < AUTO > NEGAT-savoir CONJ
 On ignore de combien a grandi la limite de neuf yojanas en un jour,
- (66) *tçe jnú-wy-tsum pjγ-ŋu tçe tçe*
 CONJ IPF:OUEST-INV-emporter MEDIPF-être CONJ CONJ
jγ-çé-ndzi tçe phuŋi ko-βraβ tçe
 MED:OUEST-aller-DU CONJ genêt MED-attacher CONJ
 (le cheval) l'emportait, ils allaient vers l'ouest, et il attacha le genêt.
- (67) *rŋgw nu alo nu chu-numdar athi nu lu-numdar*
 rocher cela Amont cela IPF:AVAl-sauter aval cela IPF:AMONT-sauter
tçe
 CONJ
 Il y avait un rocher qui sautait d'amont en aval et un autre d'aval en amont.
- (68) *w-thrβ nu-azywt tçe jw-tçyαβ pjγ-ŋu*
 3SG-milieu AOR-arriver CONJ IPF-presser MEDIPF-être
 Lorsque quelqu'un arrivait au milieu, il se faisait écraser.
- (69) *tçendyre qha nu phuŋi nu tsaqhu rŋgw taβ*
 CONJ à.l'instant cela genêt cela bord.du.chemin rocher dessus
lo-su-rpu tçe
 AOR:AMONT-CAUS-cogner CONJ
 Il fit se cogner le genêt avec un rocher au bord de la route,
- (70) *nu wzo tr-muj sthuci to-zγγ-γγ-zo tçe*
 cela 3SG NEU-plume autant MED-REFL-CAUS-léger CONJ
jo-nwłóβ-ndzi
 MED:OUEST-s'échapper-DU
 il se fit léger comme une plume et ils parvinrent à s'échapper.
- (71) *tçendyre alo nu chu-numdar athi nu lu-numdar*
 CONJ Amont cela IPF:AVAl-sauter aval cela IPF:AMONT-sauter
tçe nini pjγ-ndzáβ-ndzi
 CONJ duel MED:BAS-rouler-DU
 Le rocher qui sautait d'amont en aval et celui qui sautait d'aval en amont s'écrasèrent plus bas.

- (72) *βdiwa ci jv-fkót-ndzi tce jo-cé-ndzi tce srumbu*
 paix un MED-établir-DU CONJ MED:OUEST-aller-DU CONJ râksasa
srnmw ra pjv-ruspagné-nw tce
 râksasî PL MED-jeûner-PL CONJ
 Ils ont apporté la paix (aux gens de la région). Ils continuèrent leur route. Les râksasa et les râksasî pratiquaient le jeûne.
- (73) *nw-ndzyi ra jw-syrchwyrchúy-nw zo tu-ti pjv-ŋu*
 3PL-canine PL IPF-faire.claquer-PL PART IPF-dire MEDIPF-être
ma
 CONJ
 Ils faisaient claquer leurs crocs.
- (74) *tçendyre to-cé-ndzi tce smymimitovkuçana cho*
 CONJ MED:HAUT-aller-DU CONJ sman.mi.me.tog.ko.sha.na et
pv-k-vrusumtsumtsó-ndzi-chw tce
 MED-k-raconter.ce.qui.se.passe-DU-MED CONJ
 (Byangchub Semspa et son cheval) s'élevèrent, et il discuta avec Sman-mi Metog Koshana.
- (75) *aki ç-pw-syŋo ma ndzavlaŋ tu-rme jo-yi*
 bas TRANSL-IMP-écouter CONJ jambudvîpa NEU-homme MED-venir
jo-yi
 MED:OUEST-venir
 « Ecoute : en bas, les râksasa disent : « Un homme de Jambuvîpa est arrivé.
- (76) *smi kvkunnwxtçrn ŋw çw-βde-j ra jw-tí-nw*
 feu folie intérieur TRANSL-NPST:jeter-1PL PL IPF-dire-PL
ku-fse tce w-ŋú-ŋu ç-pw-syŋo
 NMLS:STAT-être.ainsi CONJ QU-IPF-être TRANSL-IMP-écouter
to-ti ri
 MED-dire mais
 Jetons-le dans le feu de la folie. » Va écouter s'il disent bien cela. »
- (77) *tce ç-pjv-syŋo ri pjv-ŋu tce jw-ŋu*
 CONJ TRANSL-MED-écouter CONJ MEDIPF-être CONJ IPF-être
to-ti
 MED-dire
 Il alla écouter, et c'était ainsi. Il dit « C'est cela. »
- (78) *o kwiki tv-ndym srnmloç ci jv-kho tce kwiki*
 INTRJ ceci IMP-tenir[3] anneau un MED-donner CONJ ceci
tv-ndym tçetha
 IMP-tenir[3] un.moment

« Oh, prends cela. » Il lui donna un anneau. « Prends cela,

- (79) *ny-kw-ndza jy-ye tce nu*
 2SG-NMLS:S-manger AOR-venir[2] CONJ cela
a-ky-tu-cthus qhe nu-cti to-ti
 IRREEL-PRF:EST-2-tourner.vers CONJ IPF-être.affirmation MED-dire
qhe
 CONJ
 lorsqu'un (râksasa) viendra te manger, tu le tendras vers lui et tout ira bien. »
- (80) *no-ce qhe tçendyre smi kyrkununxtçyn yw*
 MED:OUEST-aller CONJ CONJ feu folie GEN
w-rkw zu jy-azyut qhe
 3SG-bord LOC AOR-arriver CONJ
 Il partit, et lorsqu'il arriva près du feu de la folie,
- (81) *ny-wy-βde cti matçi zara kúnny*
 MED-INV-jeter NPST:être.affirmation CONJ 3PL aussi
pjy-mú-nw cti qhe
 MEDIPF-avoir.peur-PL NPST:être.affirmation CONJ
 ils le laissèrent en paix car ils avaient peur.
- (82) *tce srunloꝛ nu ko-cthus qhe khuuna ci*
 CONJ anneau cela MED:EST-tourner.vers CONJ chien un
jo-nu-łoꝛ ri
 MED-AUTO-sortir mais
 Il tendit son anneau, un chien apparut,
- (83) *nu kw pçar to-βzu tce jo-nuçe tce*
 cela ERG prostration MED-faire CONJ MED-retourner CONJ
jo-zyut tce
 MED-arriver CONJ
 fit une prostration et s'en alla.
- (84) *li pjy-k-yrusumtsumtsó-ndzi tce aki*
 encore MED-k-raconter.ce.who.se.passe-DU CONJ bas
ç-pu-syho ma
 TRANSL-IMP-écouter CONJ
 Ils discutèrent à nouveau. « Va écouter en bas,
- (85) *ndzavlaꝛ tu-rme jo-nu-zyut cti*
 jambudvîpa NEU-homme MED-AUTO-arriver NPST:être.affirmation
tce
 CONJ

« Un homme de Jambudvîpa est arrivé,

- (86) *si kɣkɯnɯɣtɕɛɾn ɯ-ŋɣɯ ɕɯ-βde-j*
arbre folie 3SG-intérieur TRANSL-NPST:jeter-1PL
ra to-tí-nɯ ɲɯ-ŋɯ kɯ-fse tɕe
NPST:falloir MED-dire-PL IPF-être NMLS:STAT-être.ainsi CONJ
ɯ-ɲú-ŋɯ kɯ
QU-IPF-être PART
Jetons-le dans le bois de la folie. » Ne disent-ils pas cela ? »
- (87) *ɕ-pɯ-sɣŋo to-ti qhe ɕ-pɲ-sɣŋo*
TRANSL-IMP-écouter MED-dire CONJ TRANSL-MED-écouter
va écouter. » Et il alla écouter.
- (88) *pɲ-ŋɯ qhe tɕe tɕe ki a-kɣ-tɯ-ɕthus*
MEDIPF-être CONJ CONJ CONJ ceci IRREEL-PRF:EST-2-tourner.vers
qhe nɯ ɕti to-ti qhe
CONJ cela NPST:être.affirmation MED-dire CONJ
(Smanmi) dit alors « Tends cela dans leur direction et cela ira. »
- (89) *tɯ-xtɕɣɾ ci ɲo-kho qhe tɕe li*
NMLS:ACT-attacher un MED-donner CONJ CONJ encore
jo-tsum tɕe
MED-emporter CONJ
Il lui donna une ceinture, et (Byangchub Sempa) l'emporta.
- (90) *tɕe nɯ tɕɯ spjaŋkɯ kɯ-fse ci jo-nɯ-ɬoɾ*
CONJ cela LOC loup NMLS:STAT-être.ainsi un MED-AUTO-sortir
tɕe
CONJ
Un loup apparut.
- (91) *tɕe li iɕqha nɯ ko-ɕthus qhe nunɯ*
CONJ encore à.l'instant cela MED:EST-tourner.vers CONJ cela
kɯ pɕaɾ ci to-βzu qhe jo-nɯɕe
ERG prostration un MED-faire CONJ MED-retourner
Alors (Byangchub Sempa) lui tendit (la ceinture), (et ce loup) se prosterna et repartit.
- (92) *tɕendɯɾe li jo-zyɯt qhe li pɲ-rɯkhrɕɣl-ndzi*
CONJ encore MED-arriver CONJ encore MED-discuter-DU
ɕti qhe
NPST:être.affirmation CONJ
Il continua, et discuta (avec Smanmi Metog Koshana) à nouveau.

- (93) *ndzaklaŋ tu-rme li jo-zywt çti*
 jambudvîpa NEU-homme encore MED-arriver NPST:être.affirmation
tçe nyki u-fso tçe
 CONJ cela 3SG-lendemain CONJ
 « (Les râksasa disent) « Un homme de Jambudvîpa est arrivé. Demain,
- (94) *rtsuçaŋlaŋmtçxt thamtçxt ukrylŋjme pjú-wy-çthus tuci*
 toutes.les.plantes tout tête.à.queue IPF-INV-tourner.vers eau
thamtçxt tr-se syra-j tçe
 tout NEU-sang NPST:transformer-1PL CONJ
 nous allons tourner toutes les plantes (les racines vers le haut et les branches vers le bas),³⁾ et transformer l'eau de toutes les rivières en sang.
- (95) *fso tçe nyki sytcha su-ŋpaxsci-j ŋu-ŋu*
 demain CONJ cela endroit NPST:CAUS-se.retourner-1PL IPF-être
ŋu-tí-nu ku-fse tçe
 IPF-dire-PL NMLS:STAT-être.ainsi CONJ
 Demain, nous allons mettre la terre sens dessus dessous. »
- (96) *ç-pu-syŋo w-ŋú-ŋu ku ç-pjx-syŋo ri*
 TRANSL-IMP-écouter QU-IPF-être PART TRANSL-MED-écouter CONJ
pjx-ŋu
 MEDIPF-être
 Va écouter s'il disent bien cela. » Il alla écouter et c'était bien cela.
- (97) *tçe ŋu-ŋu to-ti qhe tçe mŋ-xduy tçe*
 CONJ IPF-être MED-dire CONJ CONJ NEGAT-NPST:être.grave CONJ
nyzo fso tçe tu-mu w-tax ky-çe
 2SG demain CONJ NEU-ciel 3SG-dessus IMP:EST-aller
 (Byangchub semspa) dit : « C'est cela. » « Cela ne posera pas de problème. Demain, tu passeras par le ciel,
- (98) *azo sytcha u-pa ku-çe-a qhe*
 1SG endroit 3SG-dessous IPF:est-aller-1SG CONJ
 j'irai par dessous la terre.
- (99) *azo a-ku-çaß tr-ryŋgát-nu tçe nyzo ku*
 1SG 1SG-NMLS:S-rattraper AOR-être.sur.le.point-PL CONJ 2SG ERG
sjaß kumtçhoçsum a-nu-tu-çthus
 sorcellerie triratna IRREEL-PRF:OUEST-2-tourner.vers
 Quand les râksasa seront sur le point de me rattraper, tu tendras le triratna (dkon mchog gsum) dans ma direction.

- (100) *tçe içqha nuw atu tuw-muw taş zuw azo*
 CONJ à.l'instant cela Haut NEU-ciel dessus LOC 1SG
ku-çe-a nuw tçe
 IPF:EST-aller-1SG NPST:être CONJ
 Je passerai par le ciel.
- (101) *nuw a-ku-çaβ tr-ryñgát-nuw tçe li*
 cela 1SG-NMLS:S-rattraper AOR-être.sur.le.point-PL CONJ encore
ke kumtçhoşsum azo kuw nuw-çthúz-a
 gauche triratna 1SG ERG AOR:OUEST-tourner.vers-1SG
tçe
 CONJ
 Quand ils seront sur le point de me rattraper, je tendrai le triratna vers eux.
- (102) *tçe mş-bduw to-ti qhe tçendyre*
 CONJ NEGAT-NPST:être.grave MED-dire CONJ CONJ
w-fso tçe to-ryñgát-nuw ma
 3SG-lendemain CONJ MED-être.sur.le.point-PL CONJ
 Cela ne posera pas de problème. » Le lendemain, alors qu'ils allaient partir,
- (103) *tuwi thamtçrt tr-se nuw-sypá-nuw rtsuçañlañmtçrt*
 eau tout NEU-sang MED-transformer-PL toutes.les.plantes
thamtçrt ukylçyme pjş-çthúz-nuw
 tout tête.à.queue MED:BAS-tourner.vers-PL
 (les râksasa) avaient transformé l'eau des rivières en sang, et tourné les plantes à l'envers.
- (104) *tçe srtçha suw-şpyaşscí-nuw pjş-ñu ri*
 CONJ endroit NPST:CAUS-se.retourner-PL MEDIPF-être mais
tuw-rme tuw-rdoş w-ndça nuw zo to-stú-nuw
 NEU-homme un-morceau 3SG-raison cela PART MED-faire.ainsi-PL
çti ri
 NPST:être.affirmation mais
 ils avaient mis toute la terre sens dessus dessous, ils avaient fait tout cela pour un seul homme.
- (105) *tçendyre nyki ryyluijantçhuşçoçpa w-kuw-çaβ*
 CONJ cela rgyal.ba.byang.chub.sems.pa 3SG-NMLS:A-rattraper
tr-ryñgát-nuw qhe
 AOR-être.sur.le.point-PL CONJ
 Au moment où ils allaient rattraper Rgyalba byangchub semspa,

- (106) *sm̄n̄m̄imitōk̄ūçana ku nu ku-fse*
 sman.mi.me.tog.ko.sha.na ERG cela NMLS:STAT-être.ainsi
ɲɻ-çthus
 MED:OUEST-tourner.vers
 Smanmi Metog Koshana tendit (les symboles bouddhiques) comme cela.⁴⁾
- (107) *sm̄n̄m̄imitōk̄ūçana u-ku-çab*
 sman.mi.me.tog.ko.sha.na 3SG-NMLS:A-rattraper
tv-rȳgát-nu qhe
 AOR-être.sur.le.point-PL CONJ
 Au moment où ils allaient rattraper Smanmi Metog Koshana,
- (108) *rȳluipjant̄çhūßoçpa ku nu ku-fse*
 rgyal.ba.byang.chub.sems.pa ERG cela NMLS:STAT-être.ainsi
ɲɻ-çthus
 MED:OUEST-tourner.vers
 Rgyalba byangchub semspa les tendit (vers le bas),
- (109) *tçe zgo çsum zgoco çsum ntsu ɲɻ-sypá-nu*
 CONJ montagne trois vallée trois toujours MED-transformer-PL
tçe çrzur tçe ko-nūl̄ōç-ndzi tçe
 CONJ progressivement CONJ MED:EST-s'échapper-DU CONJ
 et il fit de telle sorte que (la distance entre eux et les râksasas) soit de trois vallées. Finalement, ils parvinrent à s'échapper.
- (110) *tçe aku tçe nu ra ku-fse ci tçe nu-me*
 CONJ EST CONJ cela PL NMLS:STAT-être.ainsi un CONJ 3PL-fille
ɲú-wy-mbi-a-nu ɲu tçe to-ti ri
 IPF-INV-donner-1SG-PL NPST:être CONJ MED-dire mais
 (Byangchub Semspa) dit : « A l'est, tout cela s'est passé (il raconte à Smanmi sa rencontre avec les Nâgas), ils vont me donner leurs filles (en mariage). »
- (111) *o nu ra ç-ky-ru jɻy ma*
 INTRJ cela PL TRANSL-AOR:EST-regarder NPST:être.possible CONJ
mɻ-ky-çtsutsu me to-ti qhe
 NEGAT-INFT-avoir.le.temps NPST:ne.pas.avoir MED-dire CONJ
 (Smanmi) dit : « Va voir, il n'y a pas de raison qu'il soit déjà trop tard. »
- (112) *tçend̄ȳre qhl̄ūw̄d̄wypanaçpu u-me u-ku-ru*
 CONJ klu.gdug.pa.nag.po 3SG-fille 3SG-NMLS:A-ramener
pɻ-çe qhe wuma zo tó-wy-raçters
 MED:BAS-aller CONJ très PART MED-INV-bien.traiter

Il alla chercher la fille de Klu gdugpa dkarpo, et on l'accueillit chaleureusement.

- (113) *tçe qhlwɔɔwɔpanaɔpu ra ku nu-me ɣu u-rzys nu*
 CONJ klu.gdug.pa.nag.po PL ERG 3PL-fille GEN 3SG-bagage cela
nrki
 cela
 Comme dot pour leur fille, Klu gdugpa dkarpo et les siens
- (114) *cunɔɔlɔɔ ɣsu-lɔza phupi tu-spra to-rkú-nu*
 pilon trois-objet.long genêt un-poignée MED-placer.dans-PL
tçe nu-rzys pɣr-ɲu
 CONJ 3PL-bagage MEDIPF-être
 préparèrent trois pilons et une branche de genêt.
- (115) *tçe ko-yí-nu qhe qhlwɔɔwɔpakɣrpu ɣu u-me*
 CONJ MED:EST-venir-PL CONJ Klu.gdug.pa.dkar.po GEN 3SG-fille
u-ku-ru pɣr-ɔe tçe
 3SG-NMLS:A-ramener MED:BAS-aller CONJ
 Ils continuèrent vers l'est, et (Byangchub semspa) alla chercher la fille de Klu gdugpa dkarpo.
- (116) *nwtɕu tçe nrki nwtɕu tçe tr-muj tu-tɕhaɔ tçe*
 là CONJ cela là CONJ NEU-plume un-fagot CONJ
 Là, il y avait un fagot de plumes
- (117) *nu iɕqha nu phupi nu nwtɕu pɣr-ɕti*
 cela à.l'instant cela genêt cela là MEDIPF-être.affirmation
ma tçe nu-nu ra rzys to-rkú-nu qhe
 CONJ CONJ cela PL bagage MED-placer.dans-PL CONJ
 et il y avait du genêt, ils préparèrent cela pour eux comme dot.
- (118) *tçe qhlwɔɔwɔpanaɔpu ɣu u-me ɣu nu tuɕi*
 CONJ klu.gdug.pa.nag.po GEN 3SG-fille GEN cela eau
tu-tr-ste trcoɔ surna ci to-rkú-nu
 un-NEU-vessie terre figurine un MED-placer.dans-PL
 Pour la fille de Klu gdugpa dkarpo, ils préparèrent une vessie pleine d'eau, et une figurine de terre.
- (119) *tɕendɣre ko-yí-nu tçe tçe kha*
 CONJ MED:EST-venir-PL CONJ CONJ maison
mu-to-ɕé-nu ku u-lɣcu zu
 NEGAT-MED:HAUT-aller-PL ERG 3SG-amont LOC
pɣr-rɣzɣr-nu tçe
 MED-monter.une.tente-PL CONJ

Ils continuèrent vers l'est, mais ils n'allèrent pas jusqu'à sa maison, et montèrent une tente en amont.

- (120) *pjv-ryzi-nw a-lax w-cki zu w-pu-mna ma*
 MEDIPF-rester-PL 1SG-marâtre 3SG-DAT LOC QU-CONST-guérir CONJ
 Il dit (aux serviteurs) « Vous demanderez à ma marâtre : « Est ce que ça va mieux ?

- (121) *smymimitovkuçana my-ra ma kjaçana*
 sman.mi.me.tog.ko.sha.na NEGAT-falloir à.part g.yang.sha.na
kjaçana my-ra ma çsuçana nuw
 g.yang.sha.na NEGAT-falloir à.part gsum.sha.na cela
ç-kr-nuwðán-a
 TRANSL-AOR:EST-inviter-1SG
 j'ai invité non seulement Smanmi Metog Koshana, mais aussi G.yangshana et Gsumshana »

- (122) *w-pu-tu-mna ç-ty-ti-nw ra to-ti qhe*
 QU-CONST-2-guérir TRANSL-IMP-dire-PL NPST:falloir MED-dire CONJ
nuw ra ç-to-ti-nw
 cela PL TRANSL-MED-dire-PL
 et vous lui demanderez si elle va mieux. » Ils allèrent rapporter ces paroles.

- (123) *tçeri a khatçu w-pu-nqa-nw ri tçexo*
 mais INTRJ merci QU-PSTIPF-dur-PL mais vraiment
juw-mna-a tsa çti ri
 CONST-guérir-1SG un.peu NPST:être.affirmation mais
 (Elle répondit) « Ah, merci, vous avez eu une tâche difficile, je vais un peu mieux cette fois-ci,

- (124) *nyki rdystav tu-ldza kw çju çsu-ldza*
 cela pierre un-objet.long ERG tour.de.garde trois-objet.long
rylsa w-çryri kutçu a-pu-tu
 palais 3SG-devant ici IRREEL-IPF-avoir
 Si l'on parvient à construire trois tours de garde devant le palais avec une pierre,⁵⁾

- (125) *tçe kw-mna nuw kw-pe juw-fse*
 préposition NMLS:S-guérir cela NMLS:STAT-bien IPF-être.ainsi
to-ti
 MED-dire
 alors je serai guérie. »

- (126) *tçe jɣ-ari qhe nuw ɲu-ti to-ti tçe*
 CONJ AOR-aller[2] CONJ cela CONST-dire MED-dire CONJ
 Il repartit, et dit (à Smanmi) « Elle a dit cela »
- (127) *ɣɯw tuw-ldza nuw rdɣstax tuw-rdox kuw*
 tour.de.garde un-objet.long cela pierre un-morceau ERG
tx-kɣ-su-βzu
 AOR-INFT-CAUS-faire
 > faire une tour de garde avec une seule pierre ?
- (128) *aja tçendɣre nunuw to-ti qhe tçendɣre*
 INTRJ CONJ cela MED-dire CONJ CONJ
 Oui, il dit cela,
- (129) *qhlwæduwɣpanaxpu ɣu w-me kuw ki cwɔŋglɯw*
 klu.gdug.pa.nag.po GEN 3SG-fille ERG ceci pilon
χsu-ldza ki nɣki
 trois-objet.long ceci cela
 La fille de Klu gdugpa nagpo dit : « Ces trois pilons,
- (130) *kha w-ɣɣri nuw tçu w-fkɣɣm*
 maison 3SG-devant cela LOC 3SG-INFTNU:mettre.en.ordre
a-kɣ-tu-ɣɣβdi tçe a-pu-tu-sɣtse to-ti
 IRREEL-PRF-2-ranger CONJ IRREEL-PRF:BAS-2-planter[3] MED-dire
qhe
 CONJ
 mets-les en ordre devant la maison, et plante-les dans la terre. »
- (131) *chɣ-tsum qhe ç-pjɣ-sɣtsa tçe*
 MED:AVALEMPORTER CONJ TRANSL-MED-planter CONJ
fso-sos qhe rɣɣlsa w-ɣɣri zo
 demain-matin CONJ palais 3SG-devant PART
ku-nuw-ɬox
 IPF:EST-AUTO-apparaître
 Il les emporta et les planta, et le lendemain matin, devant le palais,
- (132) *w-fsu zo ku-nuw-ɬox nunuw ɣɯw*
 3SG-semblable PART IPF:EST-AUTO-apparaître cela tour.de.garde
χsu-ldza pjɣ-tu
 trois-objet.long MEDIPF-avoir
 trois tours de garde (grandes comme le palais) étaient apparues.

- (133) *tçe a-lax u-çki tr-tu-tut nu*
 CONJ 1SG-marâtre 3SG-DAT AOR-2-dire[2] cela
tr-z-nymá-t-a tçe u-juú-phyn
 AOR-CAUS-travailler-PST-1SG CONJ QU-CONST-être.efficace
ç-tr-ti ra to-ti qhe
 TRANSL-IMP-dire PL MED-dire CONJ
 « Tu diras à ma marâtre : « J'ai fait ce que tu as dit, cela a-t-il de l'effet ? »
- (134) *li nu ç-to-tí-nu o khatşu*
 encore cela TRANSL-MED-dire-PL INTRJ merci
u-tu-phyn ju-syre
 3SG-NMLS:DEGR-être.efficace CONST-terrible
 Ils allèrent à nouveau lui rapporter ces paroles, et elle répondit : « Oh, merci, c'est d'une grande efficacité,
- (135) *ryrlsa u-çryri kutçu rtsuçaylañmtçrt nu ryrlsa*
 palais 3SG-devant ici toutes.les.plantes cela palais
u-fsu zo ku-łox
 3SG-semblable PART NMLS:S-apparaître
 si demain matin, ici devant le palais, une forêt (grande) comme le palais apparaît
- (136) *sos tumtçi tçe pja mundzamuçtçuw çsumryatşwyftçuw*
 matin matin CONJ oiseau toutes.sortes trois.cent.soixante
ku pyymbri a-tr-lýt-nu
 ERG chant.d'oiseau IRREEL-PRF-lancer-PL
 et que trois cent soixante espèces d'oiseaux chantent,
- (137) *tçe wuma zo ju-pe to-ti*
 CONJ très PART CONST-bien MED-dire
 ce sera bien. »
- (138) *tçendyre qhlwşduypakyrpu u-me ku kuiki phuñi ki*
 CONJ Klu.gdug.pa.dkar.po 3SG-fille ERG ceci genêt ceci
khryryri u-fkrym a-kr-tu-çyβdi
 devant.la.maison 3SG-INFTNU:mettre.en.ordre IRREEL-PRF-2-ranger
 La fille de Klu gdugpa dkarpo dit : « Place ces genêts en ordre devant la maison,
- (139) *u-qa nu tçu kuiki ki tr-muj ki*
 3SG-pied cela LOC ceci ceci NEU-plume ceci
a-nu-tu-çtyr to-ti qhe
 IRREEL-PRF:OUEST-2-éparpiller MED-dire CONJ
 et éparpille ces plumes à leur pieds.

- (140) *tçe nuu chy-tsum qhe nuu ra*
 CONJ cela MED:AVAl-empporter CONJ cela PL
ç-to-stu tçe u-fso-sos tçe
 TRANSL-MED-faire.ainsi CONJ 3SG-demain-matin CONJ
 Il emporta (le genêt et les plumes), et il alla faire tout cela. Le lendemain matin,
- (141) *rylsa u-fsu zo ku-łoɤ si nu*
 palais 3SG-semblable PART NMLS:S-apparaître arbre cela
to-nu-łoɤ qhe tçendɤ
 MED-AUTO-apparaître CONJ CONJ
 des arbres (grands) comme le palais étaient apparus,
- (142) *pja mundaɤamwɤtewɤ ɤsumryatɤwɤftew ku pyɤmbri*
 oiseau toutes.sortes trois.cent.soixante ERG chant.d'oiseau
ɤcyɤrtɤɤcyɤrt zo to-łyt-nu
 IDEO.3 :nombreux.et.bruyants PART MED-lancer-PL
 trois cent soixante oiseaux de toutes sortes chantaient en volant dans tous les sens.
- (143) *tçe a-łaɤ çki li u-ɤú-mna ma*
 CONJ 1SG-marâtre DAT encore QU-CONST-guérir CONJ
ta-tut nuu tɤ-z-nɤmá-t-a ɤu
 AOR.3 > 3-dire[2] cela AOR-CAUS-travailler-PST-1SG NPST:être
a-tɤ-tu-ti
 IRREEL-PRF-2-dire
 Il dit (au serviteur) « Tu demanderas à ma marâtre si elle va mieux, maintenant que j'ai fait ce qu'elle avait dit.
- (144) *tɤ-nɤmá-t-a ɤu a-tɤ-tu-ti ra*
 AOR-travailler-PST-10Sg NPST:être IRREEL-PRF-2-dire PL
to-ti-nu qhe li chy-çe qhe
 MED-dire-PL CONJ encore MED:AVAl-aller CONJ
 Tu lui diras que j'ai fait cela ». (Le serviteur) y alla à nouveau.
- (145) *tçendɤre nuu ç-to-ti a khatɤu*
 CONJ cela TRANSL-MED-dire INTRJ merci
u-tu-phɤn ɤu-saɤaɤ zo wuma
 3SG-NMLS:DEGR-être.efficace CONST-extrêmement PART très
zo ɤu-phɤn
 PART CONST-être.efficace
 Il alla lui dire cela, et (elle répondit) : « Ah, merci, c'est très efficace,
- (146) *tçeri sos alo qhaɤhu kwtçu nɤvák-i*
 mais matin Amont derrière.la.maison ici NPST:s'amuser-1PL

mais demain matin, nous irons nous amuser derrière la maison.

- (147) *tçe qhaqhu kwtçu mtshu ci a-pw-tu*
 CONJ derrière.la.maison ici lac un IRREEL-IPF-avoir
 Si ici, derrière la maison, il y a un lac,
- (148) *u-ŋgu mtshoɓlan ci a-pw-γrŋgurrŋgur zo tçe*
 3SG-intérieur rhinocéros un IRREEL-IPF-faire.du.bruit PART CONJ
 et qu'il y a dedans un rhinocéros qui fait un bruit fort,
- (149) *tçendyre wuma χyl zo pa jw-ŋu*
 CONJ très IDEO.1 :soulagé PART NPST:auxiliaire IPF-être
to-ti
 MED-dire
 alors je serai tout de suite guérie. »
- (150) *tçendyre a-lax kw nu jw-γs-twt to-ti*
 CONJ 1SG-marâtre ERG cela CONST-PROG-dire[2] MED-dire
 « Ma marâtre a dit cela. »
- (151) *tçe qhlwɔdwypanaxpu u-me kw ki tuci tu-tγ-ste*
 CONJ klu.gdug.pa.nag.po 3SG-fille ERG ceci eau un-NEU-vessie
ki kγ-tsum
 ceci IMP:EST-apporter
 La fille de Klu gdugpa dkarpo dit : « Emporte cette vessie,
- (152) *qhaqhu tçe a-nw-tu-γrntaβ u-χcyl*
 derrière.la.maison CONJ IRREEL-PRF:OUEST-2-poser 3SG-milieu
tγrcoɓ surna nu a-pw-tu-te to-ti qhe
 terre figurine cela IRREEL-PRF:BAS-2-poser[3] MED-dire CONJ
 pose cela derrière la maison, et place la figurine de terre au milieu. »
- (153) *tçendyre li nu ko-tsum qhe nu ra*
 CONJ encore cela MED:EST-apporter CONJ cela PL
to-stu tçe u-fso tçe
 MED-faire.ainsi CONJ 3SG-lendemain CONJ
 Comme les fois précédentes, ils emporta (ces objets) et fit (ce que la
 fille lui avait dit).
- (154) *mtshu nu ŋgurrŋgur zo pjγ-pa*
 lac cela IDEO.2 :large.et.profond PART MEDIPF-auxiliaire
u-ŋgu mtshoɓlan pjγ-γrŋgurrŋgur zo
 3SG-intérieur rhinocéros MED-faire.du.bruit PART
 Le lac était large et profond, et un rhinocéros barbotait dedans.

- (155) *tçendÿre a-łav u-çki u-juú-tu-mna*
 CONJ 1SG-marâtre 3SG-DAT QU-CONST-2-guérir
ç-tÿ-ti ra to-tí-nu qhe nu to-tí-nu
 TRANSL-IMP-dire PL MED-dire-PL CONJ cela MED-dire-PL
 « Va demander à ma marâtre « Est-ce que tu vas mieux » » dit-il (au serviteur). Celui-ci lui dit ces paroles (à la râksasî).
- (156) *ç-to-tí qhe tçe u-tu-mna*
 TRANSL-MED-dire CONJ CONJ 3SG-NMLS:DEGR-guérir
ju-saxav pu-ççu pu-rnav wuma zo tçe
 CONST-extrêmement PSTIPF-fort PSTIPF-profond très PART CONJ
ju-pe
 CONST-bien
 Il alla le lui dire. « (Elle a dit qu'elle) allait mieux, qu'elle était profondément reconnaissante, que c'était très bien,
- (157) *nyki fso tçe alo kwtçu rumpçimÿr-i tçe*
 cela demain CONJ Amont ici NPST:célébrer-1PL CONJ
nyváv-i ñu to-ti qhe
 NPST:s'amuser-1PL NPST:être MED-dire CONJ
 et elle a dit : « Demain, nous allons célébrer cela là-bas, nous allons nous amuser. »
- (158) *tçendÿre ku-nyvav lo-çé-nu qhe tçe lo*
 CONJ NMLS:A-s'amuser MED:AMONT-aller-PL CONJ CONJ Amont
nwtçu çsvr-khri ci çv-çthúv-nu tçe
 là or-siège un MED:AVAl-tourner.vers-PL CONJ
 Ils allèrent s'amuser (du côté du lac). Ils placèrent là-bas un siège en or (dans le sens amont-aval)
- (159) *nwtçu smÿnmimitoçkuçana ko-su-ÿmdzu*
 là sman.mi.me.tog.ko.sha.na MED-CAUS-s'asseoir
 et l'on invita Smanmi à s'asseoir dessus.
- (160) *tçe u-ku zu rñul-khri ndi ju-çthus*
 CONJ 3SG-EST LOC argent-siège ouest MED:OUEST-tourner.vers
tçvndi zu ku ko-çthus tçe
 ouest LOC EST MED:EST-tourner.vers CONJ
 A l'est, on plaça un siège en argent (tourné d'est vers l'ouest).
- (161) *nwtçu qhlu ra nu-me ni ko-su-ÿmdzu*
 là nâga PL AOR-ne.pas.avoir DU MED-CAUS-s'asseoir
 Il fit s'asseoir dessus les deux filles des Nâgas.

- (162) *užo kuw tərthi zuw lo lo-nw-çthuis tçe*
 3SG ERG aval LOC Amont MED:AMONT-AUTO-tourner.vers CONJ
li nutçu nyki
 encore là cela
 Il se tourna de l'aval vers l'amont,
- (163) *užo ko-k-ymdzuw-chuw macatsut ci pjɣ-ta*
 3SG MED-k-s'asseoir-MED chaise.en.bambou un MED:BAS-mettre
tçe
 CONJ
 Il s'assit dessus. Il plaça une chaise en bambou.
- (164) *nunuw w-taɣ nutçu βdaɣmu nuw ko-suw-ymdzuw tçe*
 cela 3SG-dessus là épouse cela MED-CAUS-s'asseoir CONJ
pjɣ-rukhɣɣɣl-nuw
 MED-discuter-PL
 Il fit s'asseoir dessus la reine, et ils se mirent à discuter.
- (165) *tçe smɣnmimitoβkuçana ku wɣɣs nužo tçi*
 CONJ sman.mi.me.tog.ko.sha.na ERG à.l'origine 2PL quoi
w-ruwɣ tuw-ŋú-nuw to-ti ri
 3SG-race 2-NPST:être-PL MED-dire mais
 Smanmi Metog Koshana lui demanda : « En fait, de quelle race êtes-vous ? »
- (166) *azo nyki sumtçurtsaxsum ɣaruw ɣu-a to-ti*
 1SG cela trente-trois deva NPST:être-1SG MED-dire
 Elle dit : « Je suis des deva de Sum-bcu-rtsa-gsum »
- (167) *o nura ɣuw nuw-ɣɣɣlpu nuw azo ɣu-a ri*
 INTRJ celaPL GEN 3PL-roi cela 1SG NPST:être-1SG mais
 (Smanmi dit) « Je suis leur roi,
- (168) *nyj kuw-fse a-ŋkhor muw-pjɣ-mtó-t-a*
 2SG NMLS:STAT-être.ainsi 1SG-sujet NEGAT-MED-voir-PST-1SG
to-ti
 MED-dire
 et je n'ai jamais vu quelqu'un comme toi parmi mes sujets. »
- (169) *tçe qhluwɣduwɣpanaɣpu ɣuw w-ruwɣ ɣu-a to-ti*
 CONJ klu.gdug.pa.nag.po GEN 3SG-race NPST:être-1SG MED-dire
ri
 mais
 Elle dit : « Je suis de la race de Klu gdugpa nagpo. »

- (170) *qhlwædwypañpu w-me ku ama nu n-w-rylpu nu azo*
 klu.gdug.pa.nag.po 3SG-fille ERG INTRJ cela 3PL-roi cela 1SG
ñu-a ri
 NPST:être-1SG mais
 La fille de Klu gdugpa dkarpo dit : « Quoi ! Je suis leur souveraine,
- (171) *nyj ku-fse a-ñkhor mu-pjñ-mtó-t-a*
 2SG NMLS:STAT-être.ainsi 1SG-sujet NEGAT-MED-voir-PST-1SG
to-ti
 MED-dire
 mais je n'ai jamais vu quelqu'un comme toi parmi mes sujets. »
- (172) *tçendyre qhlwædwypañpu w-ruy ñu-a to-ti*
 CONJ Klu.gdug.pa.dkar.po 3SG-race NPST:être-1SG MED-dire
ri
 mais
 Elle dit : « Je suis de la race de Klu gdugpa dkarpo. »
- (173) *qhlwædwypañpu w-me ku nu n-w-rylpu azo*
 Klu.gdug.pa.dkar.po 3SG-fille ERG cela 3PL-roi 1SG
ñu-a ri
 NPST:être-1SG mais
 mais la fille de Klu gdugpa dkarpo dit : « Je suis leur souveraine,
- (174) *nyj ku-fse a-ñkhor mu-pjñ-mtó-t-a*
 2SG NMLS:STAT-être.ainsi 1SG-sujet NEGAT-MED-voir-PST-1SG
to-ti
 MED-dire
 mais je n'ai jamais vu quelqu'un comme toi parmi mes sujets. »
- (175) *ndzablañ zimkhyñ tu-rme w-ruy ñu-a*
 jambudvîpa monde NEU-homme 3SG-race NPST:être-1SG
to-ti
 MED-dire
 Elle dit : « Je suis de la race des hommes de Jambudvîpa. »
- (176) *tçendyre ryluipjañtçhuβsoçpa ku nu n-w-rylpu nu*
 CONJ rgyal.ba.byang.chub.sems.pa ERG cela 3PL-roi cela
azo ñu-a ri
 1SG NPST:être-1SG mais
 Alors Rgyalba Byangchub Semspa dit : « Je suis leur roi,
- (177) *nyzo ku-fse a-ñkhor nu mu-pjñ-mtó-t-a*
 2SG NMLS:STAT-être.ainsi 1SG-sujet cela NEGAT-MED-voir-PST-1SG
to-ti
 MED-dire

mais je n'ai jamais vu quelqu'un comme toi parmi mes sujets. »

- (178) *tçendyre kuiki u-rwy ŋu-a to-ti u-ndzruw*
 CONJ ceci 3SG-race NPST:être-1SG MED-dire 3SG-griffe
pjɣ-tçɛrt u-ndzyi pjɣ-tçɛrt
 MED:BAS-retirer 3SG-croc MED:BAS-retirer
 Alors, elle dit : « Je suis de cette race-là ! », et elle sortit ses griffes et ses crocs,
- (179) *u-nuw talɣn ku-fse pjɣ-tçɛrt tçendyre*
 3SG-sein besace NMLS:STAT-être.ainsi MED:BAS-retirer CONJ
to-yrndzaglanj tçe yu-ndzá-nuw pjɣ-ŋu
 MED-se.balancer CONJ INV-NPST:manger-PL MEDIPF-être
 ses seins se mirent à pendre comme une besace, et elle était sur le point de les manger.
- (180) *qhluwɔdɣpanaɣpu u-me ku o a-wɣmw ra jɣ-yí-nuw*
 klu.gdug.pa.nag.po 3SG-fille ERG INTRJ 1SG-frère PL IMP-venir-PL
ma yu-ndza-j ju-ŋu to-ti qhe
 CONJ INV-NPST:manger-1PL IPF-être MED-dire CONJ
 La fille de Klu gdugpa nagpo dit : « Mes frères, venez car elle va nous manger ! »
- (181) *tçendyre mtshoɣlanj lo-nuw-ɬoɣ qhe tçe*
 CONJ rhinocéros MED:AMONT-AUTO-apparaître CONJ CONJ
içqha nuw srunmuw nuw to-tçhuw u-pu
 à.l'instant cela râksasî cela MED-encorner 3SG-intestin
to-tçɛrt
 MED-retirer
 Le rhinocéros apparut, encorna la râksasî et l'étripa,
- (182) *tçendyre jɣ-yɣme qhe tçendyre nɣki*
 CONJ MED-détruire CONJ CONJ cela
ɣɣluipjanj tçhuwβsoɣpa u-çki nɣ-pa çki
 rgyal.ba.byang.chub.sems.pa 3SG-DAT 2SG-père DAT
ç-tr-çthus
 TRANSL-IMP:HAUT-tourner.vers
 et il la tua. Ils dirent à Rgyalba Byangchub Semsapa « Va la montrer à ton père,
- (183) *ki ku-fse ki zo ju-ŋu tçe*
 ceci NMLS:STAT-être.ainsi ceci PART IPF-être CONJ
a-tr-tu-ti ra to-tí-nuw qhe
 IRREEL-PRF-2-dire PL MED-dire-PL CONJ
 et dit lui ce qu'elle est. »

- (184) *tçendÿre ç-to-çthuis* *qhe tçeri rÿrlpu*
 CONJ TRANSL-MED:HAUT-tourner.vers CONJ mais roi
tu-ÿÿÿt kw u-qhu pÿÿ-nuqhangax
 NMLS:ACT-regretter ERG 3SG-arrière MED:BAS-se.pencher.en.arrière
 Il alla la montrer à lui, et le roi, de regret, se pencha en arrière,
- (185) *tçe pÿÿ-si tçe tçe zara ku smÿnmimitoçkuçana*
 CONJ MED-mourir CONJ CONJ 3PL ERG sman.mi.me.tog.ko.sha.na
sÿ-sco to-ßzú-nu
 NMLS:OBL-raccompagner MED-faire-PL
 et mourut. Ils firent leurs adieux à Smanmi Metog Koshana,
- (186) *zara ku rÿrlpu çÿÿ-nu-ndó-nu kÿ-ti ÿu-ÿu*
 3PL ERG roi MED-AUTO-tenir-PL NMLS:O-dire IPF-être
 et devinrent rois.

5.2 Version 2

- (1) *ndzaslaÿ zimkhÿm ÿu nu-rÿrlpu pÿÿ-tu ÿu-ÿu*
 monde monde GEN 3PL-roi MEDIPF-avoir IPF-être
 Il y avait le roi de Jambudvîpa.
- (2) *tçendÿre nu rÿrlpu nu ku nÿki u-tçu nu ßdaçmu ßdaçmu*
 CONJ cela roi cela ERG cela 3SG-fils cela épouse épouse
çi pÿÿ-tu nÿ
 un MEDIPF-avoir CONJ
 Ce roi avait un fils et une épouse.
- (3) *nunw ku kúnÿ zgomdzo çe-a kúnÿ zgomdzo*
 cela ERG aussi pique-nique NPST:aller-1SG aussi pique-nique
çe-a to-ti tçendÿre
 NPST:aller-1SG MED-dire CONJ
 (la reine lui dit un jour) « Je vais aller faire un pique-nique dans la montagne.
- (4) *nÿ-rzÿs tçi jamar ra to-ti a-mtso*
 2SG-bagage quoi à.peu.près NPST:falloir MED-dire 1SG-repas
u-ku-fkur çi tÿ-z-rÿÿÿÿt nu ma
 3SG-NMLS:A-porter un IMP-CAUS-préparer cela à.part
 (le roi répondit) « De quels bagages as-tu besoin ? » « Fais en sorte qu'on me prépare quelqu'un pour porter mon repas,
- (5) *nu ma ku-ra me to-ti tçendÿre*
 cela à.part NMLS:STAT-devoir NPST:ne.pas.avoir MED-dire CONJ
tçe nu nÿki tçendÿre nu
 CONJ cela cela CONJ cela

je n'ai besoin de rien d'autre. »

- (6) *ku-nuwgomdzo to-çé-ndzi tçe*
 NMLS:A-faire.un.pique-nique MED:HAUT-aller-DU CONJ
pu-nuyé-nu tçe
 AOR:BAS-rentre[II]-PL CONJ
 Elles⁶⁾ allèrent en pique-nique. Au moment de rentrer,
- (7) *ryrkari srunmu ky-ku-nthor tçe khru yu*
 Inde raksasi AOR:EST-NMLS:A-s'échapper CONJ fer-blanc GEN
paɾgot ɲɻ-zɻɻsprut ɲu-ɲu
 sanglier MED-se.déguiser IPF-être
 une râksasî s'aventura hors d'Inde, et se transforma en un sanglier de fer-blanc
- (8) *tçendyre nunu tçendyre praɁ pɲɻ-phuut tçe*
 CONJ cela CONJ falaise MED:BAS-arracher CONJ
kyndzu-lɻjmu-jmu ni pɲɻ-ɲɻɻ tçendyre nɻki
 COMIT-REDP-servante DU MED-écraser CONJ cela
 Elle fit effondrer une falaise et écrasa la reine et sa servante.
- (9) *ryrlpu nu yu tçe βdaɁmu nu to-nɻsci ma tçe*
 roi cela GEN CONJ épouse cela MED-naître CONJ CONJ
 Elle se réincarna en l'épouse du roi.
- (10) *srunmu nu ku nɻki sumtçurtsaɁsum yu ruɻ*
 raksasi cela ERG cela sum-bcu-rtsa-gsum GEN race
ɲu-a to-ti
 NPST:être-1SG MED-dire
 La raksasi dit : « Je suis de la race de Sum bcu rtsa gsum (trente-trois). »
- (11) *tçendyre sumtçurtsaɁsum yu u-ruus ɲu-ɲu ri tçendyre*
 CONJ sum-bcu-rtsa-gsum GEN 3SG-race IPF-être mais CONJ
 Elle était de la race de Sum bcu rtsa gsum,
- (12) *u-tçu nunu u-ruuspa-pu pɲɻ-çti tçe nu*
 3SG-fils cela 3SG-génie-enfant MEDIPF-être.affirmation CONJ cela
ku a a-pa nɻ-ki nu ku-ɲu
 ERG INTERJ 1SG-père 2SG-cela cela NMLS:STAT-être
maɁ
 NPST:ne.pas.être
 Le fils (du roi) était un génie, et il dit : « Ah, père, ce n'est pas une vraie (humaine)

- (13) *ku-ŋu maʁ tʃe ri*
 NMLS:STAT-être NPST:ne.pas.être CONJ mais
ma-kʁ-tu-nʁzde u-skʁt to-βzu
 NEGAT-IMP-2-prendre.pour.compagnon[III] 3SG-voix MED-faire
ŋu-ŋu ri mu-to-khu ri
 IPF-être mais NEGAT-MED-être.d'accord mais
 ce n'est pas une vraie (humaine), ne la prends pas pour épouse. » Bien qu'il ait dit ces paroles, son père ne l'écoula pas.
- (14) *srwnmu nu ku nʁki ku-mŋʁm to-nuʃpuʁ*
 raksasi cela ERG cela NMLS:STAT-souffrir MED-faire.semblant
ŋu-ŋu to-ngo ŋu-ŋu
 IPF-être MED-malade IPF-être
 La raksasi fit semblant d'être souffrante, d'être malade.
- (15) *khramba-ngo pʃʁ-ʃti tʃendʁre tʃe tʃe*
 mensonge-maladie MEDIPF-être.affirmation CONJ CONJ CONJ
ʁʁlpu nu ku nʁki
 roi cela ERG cela
 mais ce n'était qu'une fausse maladie.
- (16) *nʁ-lak nu ŋu-ngo tʃe nʁ-lak nu nʁki*
 2SG-marâtre cela CONST-malade CONJ 2SG-marâtre cela cela
 Le roi dit : « Ta belle-mère est malade,
- (17) *ʁʁluipjaŋtʃhuβsoʁpa ʃ-kʁ-naʁdʁn*
 rgyal.ba.byang.chub.sems.pa TRANSL-IMP:Ouest-inviter
ŋu-ntʃi to-ti ŋu-ŋu tʃe
 IPF-mieux.valloir MED-dire IPF-être CONJ
 il faut aller chercher Rgyal bas byang chub sems pa (soʁpa est une corruption de sems pa)
- (18) *tʃendʁre nʁ-ki nu ku-ŋu maʁ*
 CONJ 2SG-cela cela NMLS:STAT-être NPST:ne.pas.être
tu-ti-a ŋu ri nʁki nu nʁki
 IPF-dire-1SG NPST:être mais cela cela cela
 « Bien que, comme je te le dis, ce n'est pas une vraie (humaine),
- (19) *phama-fka ŋu-ti ʃti tʃe tʃe*
 parent-ordre CONST-dire NPST:être.affirmation CONJ CONJ
ŋu-ʃe-a
 IPF:OUEST-aller-1SG
 comme c'est un ordre parental, j'y irai.

- (20) *ɲu-ɕe-a ri nɣki nɣ-ki nu maka*
 IPF:OUEST-aller-1SG mais cela 2SG-cela cela complètement
ku-ɲu maɁ
 NMLS:STAT-être NPST:ne.pas.être
 j’y irai, mais ce n’est pas du tout une vraie (humaine).
- (21) *tu-ryŋgát-a a-mbro nu nɣki rtamtɕhovrunbotɕhi*
 IPF-se.préparer-1SG 1SG-cheval cela cela rta.mchog.rin.po.che
 Je prends comme cheval Rta-mchog rin-po-che.
- (22) *rtamtɕhovrunbotɕhi to-ndo tɕe tu-sɲi ɕpawtshɣt ɕsum*
 rta.mchog.rin.po.che MED-tenir CONJ un-jour yojana trois
ɲu-ɕe pɲɣ-ra ɲu-ɲu
 IPF:OUEST-aller MEDIPF-falloir IPF-être
 Il prit Rta-mchog rin-po-che, et parcourut trois yojanas en un jour.
- (23) *mtshu ci pɲɣ-tu mtshu ɁnuɁ pɲɣ-tu tɕɣn mtshu*
 lac un MEDIPF-avoir lac deux MEDIPF-avoir CONJ lac
ku-wɣrum ci pɲɣ-tu
 NMLS:STAT-blanc un MEDIPF-avoir
 Il y avait là deux lacs, l’un blanc,
- (24) *ku-ɲaɁ ci pɲɣ-tu mtshu ku-wɣrum*
 NMLS:STAT-noir un MEDIPF-avoir lac NMLS:STAT-blanc
u-ɲgu nu tɕu qapri to-nuɁɔɁ ɲu-ɲu
 3SG-intérieur cela LOC serpent MED:HAUT-sortir IPF-être
 un noir. Du lac blanc, un serpent sortit.
- (25) *qapri ku-wɣrum to-nuɁɔɁ mtshu ku-ɲaɁ*
 serpent NMLS:STAT-blanc MED:HAUT-sortir lac NMLS:STAT-noir
u-ɲgu qapri ku-ɲaɁ to-nuɁɔɁ ɲu-ɲu
 3SG-intérieur serpent NMLS:STAT-noir MED:HAUT-sortir CONST-être
 Un serpent blanc sortit. Du lac noir, un serpent noir sortit.
- (26) *ɕhu-ɣndzuundzá-ndzi pɲɣ-ɲu ri*
 IPF-RECIP:manger-DU MEDIPF-être mais
ma-tɣ-ɣndzuundzá-ndzi maka ndzi-kha
 NEGAT-IMP-RECIP:manger-DU complètement 3DU-maison
pɱ-nuɕé-ndzi to-ti ri
 IMP:BAS-rentre-DU MED-dire mais
 Ils se mangeaient l’un l’autre. (Byangchub Sempa leur dit) « Ne vous mangez pas les uns les autres, rentrez chez vous. »
- (27) *tɕendɣre tɕe ku-maɣhu tɕe mbala ku-wɣrum*
 CONJ CONJ NMLS:STAT-après CONJ bœuf NMLS:STAT-blanc

Puis, un bœuf blanc

- (28) *li mtshu ku-wyrum ngwu mbala ku-wyrum*
encore lac NMLS:STAT-blanc intérieur bœuf NMLS:STAT-blanc
to-nuɬoɣ
MED:HAUT-sortir
Un bœuf blanc sortit du lac blanc.
- (29) *mtshu nyki mtshu ku-ɲaɣ ngwu mbala*
lac cela lac NMLS:STAT-noir intérieur bœuf
ku-ɲaɣ to-nuɬoɣ to-k-ɣtɕhuwtɕhuú-ndzi ci
NMLS:STAT-noir MED:HAUT-sortir MED-k-RECIP:encorner-DU un
Du lac noir sortit un bœuf noir, et il s'encornèrent l'un l'autre.
- (30) *tɕe nu ra ma-ty-tu-fsé-ndzi mtshu zaka*
CONJ cela PL NEGAT-IMP-2-être.ainsi-DU lac chaque
pu-nuɕé-ndzi to-ti
IMP:BAS-rentre-DU MED-dire
(Byangchub Semspa dit) « Ne soyez pas comme cela, rentrez chacun dans votre lac. »
- (31) *ɲy-nuɕé-ndzi tɕe rɣɣɰu ci w-ku ku-wyrum*
MED:BAS-rentre-DU CONJ vieillard un 3SG-tête NMLS:STAT-blanc
ci mtshu ku-wyrum ngwu to-nuɬoɣ
un lac NMLS:STAT-blanc intérieur MED:HAUT-sortir
Ils rentrèrent chez eux. Alors, un vieillard à la tête blanche sortit du lac blanc.
- (32) *nu ku-fse ci luiski tu-ŋu nyki*
cela NMLS:STAT-être.ainsi un bien.sûr 2SG-NPST:être cela
jisŋi tɕe
aujourd'hui CONJ
Tu es certainement l'un de ceux-là (un deva), aujourd'hui,
- (33) *qhlwɔdɣɰakɣɣɰu nu βdaɣpu nu azo ŋu-a*
Klu.gdug.pa.dkar.po cela seigneur cela 1SG NPST:être-1SG
Je suis le seigneur Klu Gdugpa dkarpo.
- (34) *qhlwɔdɣɰapanakɣpu nu nyki rɣɣɰu w-ku ku-ɲaɣ*
Klu.gdug.pa.nag.po cela cela vieillard 3SG-tête NMLS:STAT-noir
ɲu-ŋu tɕe
IPF-être CONJ
Klu Gdugpa Nagpo est le vieillard à la tête noire.

- (35) *jisŋi tɕe nɾki tɕi-tɕu ni tu-anumqɔ́j-ndzi*
 aujourd'hui CONJ cela 1DU-garçon DU IPF-se.disputer-DU
pju-ɾsusát-ndzi pu-ɕti
 IPF-RECIP:tuer-DU PSTIMP-être.affirmation
 Aujourd'hui, nos garçons se disputaient, et étaient sur le point de se
 tuer l'un l'autre.
- (36) *tɕe mɾ-kw-ra nu-tu-su-ɾβzu-t ŋu*
 CONJ NEGAT-NMLS:STAT-falloir AOR-2-CAUS-devenir-PST NPST:être
tɕe
 CONJ
 Tu as évité cela.
- (37) *tɕendɾre kha pu-yí-nu ra to-ti*
 CONJ maison IMP:BAS-venir-PL NPST:falloir MED-dire
wortɕhi azo ŋu-ɕe-a ntshi
 s'il.vous.plâit 1SG IPF:OUEST-aller-1SG mieux.valloir
mbyóm-a
 NPST:pressé-1SG
 Il faut donc absolument que tu viennes chez nous. » (le garçon répon-
 dit) « S'il vous plaît, je suis pressé d'aller vers l'ouest,
- (38) *ky-ye-a tɕe pju-yi-a to-ti tɕɾn*
 AOR:EST-venir[2]-1SG CONJ IPF:BAS-venir-1SG MED-dire CONJ
 quand je reviendrai par ici (à l'est), j'irai chez vous. »
- (39) *nɾki rɾɾpu w-ku kw-ɾa nu to-nuɔɔ*
 cela vieillard 3SG-tête NMLS:STAT-noir cela MED:HAUT-sortir
 Un vieillard à la tête noire apparut.
- (40) *nu kw jisŋi qhlwɔɔwɾpanaɾpu ky-ti nu azo*
 cela ERG aujourd'hui klu.gdug.pa.nag.po NMLS:O-dire cela 1SG
ŋu-a
 NPST:être-1SG
 Il dit : « aujourd'hui, je suis celui qu'on appelle Klu Gdugpa nagpo.
- (41) *tɕe qhlwɔɔwɾpaɾpu numu yu w-tɕu nu cho*
 CONJ Klu.gdug.pa.dkar.po cela GEN 3SG-fils cela et
 Le fils de Klu Gdugpa dkarpo
- (42) *azo a-tɕu nu jisŋi tɕe to-k-ɾlulɾt-ndzi*
 1SG 1SG-fils cela aujourd'hui CONJ MED-k-se.battre-DU
pju-ɾsusát-ndzi pu-ŋu ri
 IPF-RECIP:tuer-DU PSTIPF-être mais

et le mien aujourd'hui se sont battus, et étaient sur le point de se tuer l'un l'autre.

- (43) *mɣ-kw-ra nu-tw-tɕɣt tɕe tɕendɣre nu kha*
 NEGAT-NMLS:STAT-falloir AOR-2-retirer CONJ CONJ cela maison
pɯ-ɣi ra to-ti tɕeri
 IMP:BAS-venir PL MED-dire mais
 Tu as évité cela, viens donc chez nous. »

- (44) *ɲɯ-ɕe-a ntshi nɣki kɣ-ɣe-a*
 IPF:OUEST-aller-1SG mieux.valloir cela AOR:EST-venir[2]-1SG
tɕe kɔkmus ɲɯ-ɣi-a to-ti
 CONJ à.l'instant IPF:BAS-venir-1SG MED-dire
 (Byangchub Semspa dit) « Je dois aller vers l'est, mais quand je reviendrai ici, j'irai chez vous. »

- (45) *tɕendɣre tɕe tɕendɣre nu-arí-nu tɕendɣre*
 CONJ CONJ CONJ AOR:OUEST-aller[2]-PL CONJ
ɣpaxtshɣt ɣsum nu ɲo-ɕé-ndzi tɕendɣre
 yojana trois cela MED:OUEST-aller-DU CONJ
 Il alla vers l'est, et au bout de trois yojanas,

- (46) *srwɯnbu ŋɣɣɣŋgru kɣ-ti nu kw tɕu*
 râksasa mgo.shing.ru NMLS:O-dire cela ERG chemin
ɲɣ-k-ɣsu-ndó-chu
 MED-k-PROG-tenir-MED
 un raksasa du nom de Mgoshingru gardait la route.

- (47) *tɕu pɯ-asu-ndo nu tɕu tɕe tɕendɣre nɣki*
 chemin PSTIPF-PROG-tenir cela LOC CONJ CONJ cela
 Alors qu'il était en train de garder la route,

- (48) *tɕe nutɕu tɕe jo-zɣut a lɯski nɣzo*
 CONJ là CONJ MED-arriver INTERJ bien.sûr 2SG
mɣ-kw-naɣtɕɯy ci tu-ŋu
 NEGAT-NMLS:STAT-semblable un 2SG-NPST:être
 (Byangchub Semspa) arriva. (le râksasa dit) « Tu es visiblement quel-qu'un de peu ordinaire,

- (49) *tu-ŋi ɣpaxtshɣt ɣsum ɲɣ-tu-ɣi ɲɯ-ŋu tɕeri*
 un-jour yojana trois MED:OUEST-2-venir IPF-être mais
 tu es venu à la vitesse de trois yojanas en un jour,

- (50) *azo yj a-mbro nu nyrwurumbotchi nu tce nu*
 1SG 1SG 1SG-cheval cela nor.bu.rin.po.che NPST:être CONJ cela
ty-nu-ndym tce
 IMP-AUTO-tenir[3] CONJ
 voici mon cheval Norbu Rinpoche, prends-le,
- (51) *βzaŋsa nu-pá-tçi βzaŋsa to-nu-pá-ndzi tce*
 ami IMP-discuter-1DU ami MED-AUTO-discuter-DU CONJ
ndzi-mbro to-nu-syndú-ndzi
 3DU-cheval MED-AUTO-échanger-DU
 et devenons amis. » Ils devinrent amis, et échangèrent leurs chevaux.
- (52) *yj a-mbro ki xpaχtshyt kungwt pju-çe*
 1SG 1SG-cheval ceci yojana neuf IPF:BAS-aller
cha tçendyre tce
 NPST:pouvoir CONJ CONJ
 Mon cheval peut franchir une distance de neuf yojanas (par jours).
- (53) *sqaβde sqamŋu a-nu-tu-zywt ra ma tce*
 quatorze quinze IRREEL-PRF-2-atteindre NPST:falloir CONJ CONJ
srunbu srunmw ra spaŋne nu tce
 râksasa râksasî PL jeûne NPST:être CONJ
 Il faudra que tu arrives les quatorze ou quinze du mois, les râksasas et les râksasîs sont en jeûne.
- (54) *a-nu-tu-zywt ra ma my-tu-thyr*
 IRREEL-PRF-2-atteindre PL CONJ NEGAT-2-NPST:sauver.sa.vie
to-ti
 MED-dire
 Il faut que tu arrives à ce moment, sinon tu ne t'en sortiras pas. »
- (55) *tçendyre nu jo-çé-nu tce nu nu-tu-yri*
 CONJ cela MED:OUEST-aller-PL CONJ cela AOR:OUEST-2-aller[2]
tce tşu zu rŋw ci
 CONJ chemin LOC rocher un
 Ils continuèrent à aller vers l'ouest. Là, sur la route,
- (56) *rŋw knus tu tce tşaqhu zu rŋw ci*
 rocher deux NPST:avoir CONJ bord.du.chemin LOC rocher un
tu
 NPST:avoir
 il y avait deux rochers. L'un sur le côté gauche du chemin,

- (57) *tʂɻndo zu rŋgu ci tu nɻ tʂe qajw ci*
 côté.du.chemin LOC rocher un NPST:avoir CONJ CONJ insecte un
ma mu-tr-ŋke kúnɻ
 CONJ NEGAT-AOR:HAUT aussi
 l'autre sur le côté droit. Dès que quelque chose y passe, même un insecte,
- (58) *nɻki ɲu-tʂɻáɓ-ndzi ʈi tʂe tʂe nɻzo mbro*
 cela IPF-presser-DU NPST:être.affirmation CONJ CONJ 2SG cheval
u-ʈki tʂe
 3SG-DAT CONJ
 ils l'écrasent. Dis à ton cheval :
- (59) *qale sthuci a-nu-tu-zɻɻ-ɻɻ-mbjom nɻzo tu-rme*
 vent autant IRREEL-PRF-2-REFL-CAUS-rapide 2SG NEU-homme
nu nɻki
 cela cela
 « Deviens aussi rapide que le vent. » Toi, l'homme,
- (60) *tr-muj sthuci a-tr-tu-zɻɻ-ɻɻ-zo nu u-jme*
 NEU-plume autant IRREEL-PRF-2-REFL-CAUS-léger cela 3SG-queue
nu tʂu phuɲi kɻ-βɻɻ
 cela LOC genêt IMP-attacher
 deviens aussi léger qu'une plume. Sur sa queue, attache du genêt.
- (61) *phuɲi ku-ɻsu-βɻɻ tʂendɻre tʂe rŋgu lochu nu tʂu*
 genêt IPF-PROG-attacher CONJ CONJ rocher amont cela LOC
tʂe a-nu-tu-z-nuɻʈɻt-ndzi tʂe
 CONJ IRREEL-PRF-2-CAUS-frotter.légèrement-DU CONJ
 Le genêt étant attaché (à la queue), faites-le frotter légèrement sur le rocher.
- (62) *a-nu-tu-nuɻóɓ-ndzi to-ti*
 IRREEL-PRF:OUEST-2-sortir-DU MED-dire
 Ainsi, vous pourrez passer. »
- (63) *tʂendɻre nu-arí-ndzi tʂe lo rŋgu nu u-ʈki*
 CONJ AOR:OUEST-aller[2]-DU CONJ Amont rocher cela 3SG-DAT
nu tʂu phuɲi ɲɻ-z-nuɻʈɻt-ndzi
 cela LOC genêt MED:OUEST-CAUS-frotter.légèrement-DU
 Lorsqu'ils parvinrent à cet endroit, ils firent frotter légèrement le genêt sur le rocher.

- (64) *tçe pɣ-nuɣʔɔɣ-ndzi tçe tçe rɣɣu nu lo nu*
 CONJ MED:OUEST-sortir-DU CONJ CONJ rocher cela Amont cela
chɣ-numdar tçe
 MED:AVAL-sauter CONJ
 Ainsi, ils purent passer, et le rocher chuta vers le bas,
- (65) *tçe thi nu to-xtsuɣ tçe nu pɣ-ndzɔβ-ndzi*
 CONJ Aval cela MED:toucher CONJ cela MED:BAS-rouler-DU
ɕti tçe
 NPST:être.affirmation CONJ
 il entra en collision avec (le rocher) du bas, et ils roulèrent tous deux vers le bas.
- (66) *tçe qaju tɣ-ɣke kúɣɣ nyki nu pɣ-kw-tɕɣɔ*
 CONJ insecte AOR:HAUT-aller aussi cela cela IPF-NMLS:A-presser
nu pɣ-ɣɣme pɣ-ɣu
 cela MED-détruire IPF-être
 Ainsi, ceux qui écrasèrent même les vers lorsqu'ils passaient furent détruits.
- (67) *tçendɣre tçe nu-ari tçe nu-ari nu*
 CONJ CONJ AOR:OUEST-aller[2] CONJ AOR:OUEST-aller[2] cela
tçu tçe nyki
 LOC CONJ cela
 Alors, quand (Byangchub Semspa) y arriva,
- (68) *smɣnmi muntɔɣ u-ɕki zu nu-azyut*
 Sman.mi fleur 3SG-DAT LOC AOR-arriver
 Quand il arriva auprès de Smanmi Metog,
- (69) *srɣnbu srɣnmw nu ra rcánw maka nu-ɕɣa ra*
 râksasa râksasɔ cela PL PART complètement 3PL-dent PL
pɣ-sɣɣhɣwɣrchúɣ-nw zo pɣ-ɣɣzi-nw tçe
 MED-faire.claquer PART MEDIPF-rester-PL CONJ
 les râksasas et les raksasɔs restaient là en faisant claquer leurs dents.
- (70) *tú-wɣ-ndza mu-pɣ-khu ma tçe spagne*
 IPF-INV-manger NEGAT-MEDIPF-être.d'accord CONJ CONJ jeûne
pɣ-ɕti tçendɣre u-fso tçe nu
 MEDIPF-être.affirmation CONJ 3SG-lendemain CONJ cela
 ils ne pouvaient pas le manger car c'était le jeûne. Le lendemain,
- (71) *nyki smɣnmimitɔɣ cho pɣ-k-ɣɣɣfɣwɣɕɣt-ndzi cho ny*
 cela sman.mi.me.tog et MED-k-discuter-DU et CONJ
pɣ-ɣukhɣɕɣl-ndzi tçe
 MED-discuter-DU CONJ

Il discuta avec Smanmi Metog.

- (72) **aki srumbu srunmw nuw ra kuw**
bas râksasa râksasî cela PL ERG
« En bas, les râksasas et les râksasîs disent :
- (73) **atu ndzaklan tu-rme jx-ye çti**
Haut jambudvîpa NEU-homme AOR-venir[2] NPST:être.affirmation
tçe
CONJ
« En haut, un homme de Jambudvîpa est venu.
- (74) **tu-ci kxkunuwçtçrn u-nguw çu-βde-j ra**
NEU-eau folie 3SG-intérieur TRANSL-NPST;jeter-1 PL PL
to-tî-nuw
MED-dire-PL
Allons le jeter dans l'eau de la folie ! »
- (75) **u-nuw-ŋu kuw ç-puw-srŋo ra to-tî**
QU-IPF-être PART TRANSL-IMP-écouter NPST:falloir MED-dire
ç-pjx-srŋo ri
TRANSL-MED-écouter mais
Va écouter si c'est le cas. » et (Byangchub Sempa) y alla.
- (76) **nyki nuw-ŋu to-ti tçe zgroβ ci jx-kho nuw**
cela IPF-être MED-dire CONJ anneau un MED-donner cela
kx-tú-wy-βde tçe
AOR:EST-2-INV-jeter CONJ
Il dit « C'est le cas. » (Smanmi) lui donna un anneau et dit : « Lors-
qu'ils seront sur le le point de t'y jeter,
- (77) **tçe ki zgroβ ki a-kx-tu-çthus tçe**
CONJ ceci anneau ceci IRREEL-PRF:EST-2-tourner.vers CONJ
nuw-çti to-ti
IPF-être.affirmation MED-dire
tu tendras alors cet anneau dans leur direction, et tout ira bien. »
- (78) **kx-βde nuw tçu tçe nyki çsyr qaçpa ci to-nuwoβ**
INFT-jeter cela LOC CONJ cela or grenouille un MED:HAUT-sortir
Au moment (où les râksasas allaient le) jeter, une grenouille d'or ap-
parut.
- (79) **nuw nyki zgroβ nuw ko-çthus tçe**
cela cela anneau cela MED:EST-tourner.vers CONJ
pjx-nuw-çqhlrt
MED-AUTO-disparaître

il tendit l'anneau et elle disparut.

- (80) *pɕaβ ci to-βzu tɕe pjɣ-nu-ɕqhlɣt tɕendɣre*
 prosternation un MED-faire CONJ MED-AUTO-disparaître CONJ
li
 encore
 elle fit une prosternation et disparut.
- (81) *tɕe nyki to-nuɕe li pjɣ-rukhrɕɣl-ndzi tɕe*
 CONJ cela MED:HAUT-retourner encore MED-discuter-DU CONJ
nyki
 cela
 Il remonta (auprès de Smanmi Metog) et discuta avec lui.
- (82) *atu ndzablaŋ tu-rme li jo-ɣi*
 Haut jambudvîpa NEU-homme encore MED-venir
ɕti tɕe
 NPST:être.affirmation CONJ
 (Smanmi citant la parole des râksasas) Ils disent : « En haut, sur Jambudvîpa, un homme est arrivé.
- (83) *prab kyrkumwɣtɕɣn u-ŋgu ɕu-βde-j ra*
 falaise folie 3SG-intérieur TRANSL-NPST:jeter-1PL PL
ɣu-ti-nu ku-fse tɕe
 IPF-dire-PL NMLS:STAT-être.ainsi CONJ
 Allons le jeter sous la falaise de la folie ! »
- (84) *u-ɣu-ŋu ku ɕ-pu-sɣŋo ra to-ti tɕe*
 QU-IPF-être ERG TRANSL-IMP-écouter NPST:falloir MED-dire CONJ
ɕ-pjɣ-sɣŋo ri pjɣ-ŋu
 TRANSL-MED-écouter mais MEDIPF-être
 Va écouter si c'est le cas. » et il y alla.
- (85) *tɕendɣre tɕe tr-rte ci ɣɣ-kho ci*
 CONJ CONJ NEU-chapeau un MED-donner un
a-kr-tu-ɕthuis qhe ɣu-ɕti to-ti
 IRREEL-PRF:EST-2-tourner.vers CONJ IPF-être.affirmation MED-dire
 (Smanimi) lui donna un chapeau et lui dit : « Tu le tendras dans leur direction et tout ira bien. »
- (86) *tɕendɣre tr-rte ci ɣɣ-kho tɕendɣre*
 CONJ NEU-chapeau un MED-donner CONJ
 Il lui donna un chapeau.

- (87) *icqha nuu ty-rte nuu ko-çthus tçe*
à.l'instant cela NEU-chapeau cela MED:EST-tourner.vers CONJ
pçav ci to-βzu khuna ku-wyrum ci
prostration un MED-faire chien NMLS:STAT-blanc un
jo-nuɬoɬ
MED-apparaître
Il tendit ce chapeau dans leur direction, et il fit une prostration.
- (88) *nyki pçav ci to-βzu ny jo-nu-çqhlɣt*
cela prostration un MED-faire CONJ MED-AUTO-disparaître
ɲu-ŋu
IPF-être
il fit une prostration et disparut.
- (89) *tçe li pɲ-rukhɣçyl-ndzi nyki pɲu-rususo-a*
CONJ encore MED-discuter-DU cela IPF-réfléchir
ɲu-ntshi ma ɲu-nu-jmút-a
CONST-mieux.valloir CONJ IPF-AUTO-oublier-1SG
ɲu-çti
IPF-être.affirmation
Alors ils discutèrent à nouveau (Il faut que je réfléchisse sinon je vais oublier).
- (90) *tçendɣre li pɲ-rukhɣçyl-ndzi tçe sunɲu kɣkunwɣtçɣn*
CONJ encore MED-discuter-DU CONJ forêt folie
u-ŋgu çu-βde-j ra ɲu-tí-nu
3SG-intérieur TRANSL-NPST:jeter-1PL PL IPF-dire-PL
ku-fse tçe
NMLS:STAT-être.ainsi CONJ
Ils discutèrent à nouveau, et (Smanmi) dit « (Les râksasas doivent dirent quelque chose comme « Allons le jeter dans la forêt de la folie. »
- (91) *u-ɲu-ŋu ku to-ti tçe ɲu-ŋu to-ti tçɣn*
QU-IPF-être PART MED-dire CONJ IPF-être MED-dire CONJ
mthuxtçɣr ci ɲu-khó-nu
ceinture un MED-donner-PL
est-ce le cas ? » (Byangchub Semspa dit) « C'est le cas. » Alors (Smanmi) lui donna une ceinture.
- (92) *nuu a-kɣ-tu-çthus qhe ɲu-çti*
cela IRREEL-PRF:EST-2-tourner.vers CONJ IPF-être.affirmation
to-ti li nyki nuu ko-çthus tçe
MED-dire encore cela cela MED:EST-tourner.vers CONJ
« Tu la tendras dans leur direction et tout ira bien. » et il la tendit dans leur direction.

- (93) *khu ci jo-nwɔɔ nu u-ɕki ko-ɕthus tɕe*
 tigre un MED-apparaître cela 3SG-DAT MED:EST-tourner.vers CONJ
 Un tigre apparut, il le tendit vers celui-ci,
- (94) *tɕe li pɕaɐ ci to-βzu tɕe*
 CONJ encore prosternation un MED-faire CONJ
jo-nw-ɕqhlyt tɕe to-ɕé-nw tɕe
 MED-AUTO-disparaître CONJ MED:HAUT-aller-PL CONJ
 Il fit une prosternation puis disparut.
- (95) *li pjɔ-rukhɔcyl-nw a ci ɕ-pw-sɔŋo atu*
 encore MED-discuter-PL INTERJ un TRANSL-IMP-écouter Haut
ndzabɔɔ tu-rme li jo-yi ɕti
 jambudvîpa NEU-homme encore MED-venir NPST:être.affirmation
 Ils discutèrent encore. (Smanmi dit) « A, va donc écouter, (les râksa-
 sas) disent quelque chose comme « En haut, un homme de Jambudvîpa
 est venu.
- (96) *tɕendɔre maka rtsuɕaŋ thamɕɔt ukɔlyjme*
 CONJ complètement plante tout tête.à.queue
pjú-wy-ɕthus tr-se mtshu tú-wy-su-mtshɔt
 IPF-INV-tourner.vers NEU-sang lac IPF-INV-CAUS-remplir
 Nous mettrons toutes les plantes sens dessus dessous, et remplirons
 les lacs de sang.
- (97) *tu-tí-nw ju-ŋu ku-fse tɕe u-ju-ŋu ku*
 IPF-dire-PL IPF-être NMLS:STAT-être.ainsi CONJ QU-IPF-être ERG
to-ti ri ɕ-pjɔ-sɔŋo pjɔ-ŋu
 MED-dire mais TRANSL-MED-écouter MEDIPF-être
 Est-ce le cas ? » et (Byangchub Semspa) alla écouter.
- (98) *tɕe phýó-tɕi tɕe phýó-tɕi tɕe azo smiwamitor*
 CONJ NPST:fuir-1DU CONJ NPST:fuir-1DU CONJ 1SG sme.ba.me.tog
ku-ɕe-a
 IPF:est-aller-1SG
 « Nous fuirons, moi Smeba Metog, j'irai vers l'est,
- (99) *nyzo napamitor kɔ-ɕe to-ti ju-ŋu tɕe*
 2SG nag.pa.me.tog IMP:EST-aller MED-dire IPF-être CONJ
smɔnmimitor ra nɔmkha zu ko-ɕé-nw
 sman.mi.me.tog PL ciel LOC MED:EST-aller-PL
 toi Nagpa Metog tu iras aussi vers l'est. » Smanmi Metog alla dans le
 ciel,

- (100) *ryrluipjantçhuβsoχpa ra svtçha pa zu ko-çé-nu*
 rgyal.ba.byang.chub.sems.pa PL endroit sous LOC MED:EST-aller-PL
 et Byangchub Semspa alla sous la terre.
- (101) *nyzo nu-tú-wy-çar nyzo ny-kw-çaβ*
 2SG AOR-2-INV-chercher 2SG 2SG-NMLS:A-rattraper
ty-ryngát-nu tçe
 AOR-être.sur.le.point-PL CONJ
 (Smanmi dit) « Quand, t’ayant cherché, ils seront sur le point de te rattraper,
- (102) *azo χcha yw kumtçhoχsum nu-çthúζ-a*
 1SG droite GEN triratna IPF:OUEST-tendre.vers-1SG
 je tendrai le Triratna de droite.
- (103) *azo a-kw-çaβ ty-ryngát-nu tçe*
 1SG 1SG-NMLS:S-rattraper AOR-être.sur.le.point-PL CONJ
 Quand ils seront sur le point de me rattraper,
- (104) *ke kumtçhoχsum a-γr-tu-çthúζ-nu tçe*
 gauche triratna IRREEL-PRF-2-TENDRE.VERS-PL CONJ
tçendyre to-ti tçe
 CONJ MED-dire CONJ
 tu devras alors tendre le Triratna de gauche. »
- (105) *tçendyre nu nyki smynmimitox nu kw w-kw-çaβ*
 CONJ cela cela sman.mi.me.tog cela ERG 3SG-NMLS:A-rattraper
ty-ryngat tçe
 AOR-partir CONJ
 Alors, quand ils étaient sur le point de rattraper Smanmi Metog
- (106) *ke yw kumtçhoχsum ko-çthus nu*
 gauche GEN triratna MED:EST-tourner.vers cela
mu-nu-cha jamar tçe
 NEGAT-PERM-pouvoir à.peu.près CONJ
 (Byangchub Semspa) tendit le Triratna de gauche, et quand c’est lui qui n’en pouvait plus,
- (107) *ryrluipjantçhuβsoχpa ko-βjí-nu tçe li*
 rgyal.ba.byang.chub.sems.pa MED:EST-poursuivre-PL CONJ encore
 quand ils poursuivaient Byangchub Semspa,
- (108) *tçxtu nu kw tçe χcha yw nu γr-çthúζ-nu*
 Haut cela ERG CONJ droite GEN cela MED:OUEST-tendre.vers-PL
tçe tçe mu-γr-wy-çaβ-nu tçe
 CONJ CONJ NEGAT-MED:OUEST-INV-rattraper-PL CONJ

celui du haut (Smanmi) tendit le (Triratna) de droite, et ils ne le rattrapèrent pas.

- (109) *tçe tçendv̄re tçe ko-çé-ndzi tçe n̄ki tçe srumbu*
 CONJ CONJ CONJ MED:EST-aller-DU CONJ cela CONJ râksasa
u-çki kv̄-azyút-nu tçe
 3SG-DAT MED:EST-atteindre-PL CONJ
 Ils continuèrent à aller vers l'ouest, et lorsque Byangchub Semspa parvint auprès du râksasa (dont on a parlé plus haut)
- (110) *tçendv̄re ndzi-mbro nu to-nu-syndú-ndzi*
 CONJ 3DU-cheval cela MED-AUTO-échanger-DU
 ils échangèrent leurs chevaux.
- (111) *tçendv̄re ko-çé-ndzi tçe kv̄-azyút-ndzi tçe tçe*
 CONJ MED:EST-aller-DU CONJ AOR:EST-atteindre-FU CONJ CONJ
n̄ki
 cela
 Ils continuèrent à aller vers l'ouest.
- (112) *mtshu kuw-wyrum u-ŋgu nu tçu rgr̄tpu u-ku*
 lac NMLS:STAT-blanc 3SG-intérieur cela LOC vieillard 3SG-tête
kuw-wyrum nu to-nułox tçe
 NMLS:STAT-blanc cela MED:HAUT-sortir CONJ
 Un vieillard à la tête blanche sortit d'un lac blanc.
- (113) *pj̄v̄-suyé-nu tçeri*
 MED:BAS-CAUS-venir[2]-PL mais
 Ils les invita chez lui (en bas, dans le lac).
- (114) *ç-pj̄v̄-n̄v̄k̄v̄-ndzi tçe u-tu-s̄rscit ku*
 TRANSL-MED:BAS-s'amuser-DU CONJ 3SG-NMLS-DEGR-content ERG
lu çsu-xpa pj̄v̄-tsú-ndzi ri
 année trois-an MED-se.passer.temps mais
 Ils prirent du bon temps, et étaient si contents d'être là qu'ils y restèrent pendant trois ans.
- (115) *çsv̄-rzav̄ ma mu-pu-ku-tsu*
 trois-nuit CONJ NEGAT-AOR-NMLS :STAT-se.passer.temps
pj̄v̄-fse juv̄-ŋu
 MED-être.ainsi IPF-être
 Il leur avait semblé qu'ils étaient restés seulement pendant trois nuits.
- (116) *li n̄ki nu tv̄-nułox-ndzi tçe*
 encore cela cela AOR:HAUT-sortir-DU CONJ
 Quand il furent sortis (du lac),

- (117) *qhlw nuw xduwɣpanaxpu nuw ku li nu-wa nu*
 nâga cela gdug.pa.dkar.po cela ERG encore 3PL-père cela
to-yi tɕe ɣu-pjɣ-wy-su-ye-nu
 MED:HAUT-venir CONJ CISL-MED:BAS-INV-CAUS-venir[2]-PL
 Klu Gdugpa Nagpo, le père de la maison, arriva et les invita à venir
 chez lui.
- (118) *li nunuw nyki w-tu-sɣscit rcánw xsw-xpa*
 encore cela cela 3SG-NMLS-DEGR-content PART trois-an
pjɣ-tsu-ndzi ri
 MED-se.passer.temps mais
 Leur séjour fut si agréable qu'ils restèrent là encore pendant trois ans.
- (119) *xsw-rzax ma mu-pu-ky-tsu pjɣ-fse*
 trois-nuit CONJ NEGAT-AOR-INFT-se.passer.temps MED-être.ainsi
ɲu-ɲu
 IPF-être
 Il leur avait semblé qu'ils étaient restés seulement pendant trois nuits.
- (120) *tɕe qhlwɣduwɣpakɣrpu ɣu w-me nunuw*
 CONJ Klu.gdug.pa.dkar.po GEN 3SG-fille cela
to-z-rɣɣgát-nu tɕe
 MED-CAUS-se.préparer.à.partir-PL CONJ
 Klu Gdugpa Dkarpo dit à sa fille de partir (avec eux). (Il doit d'agir
 en fait ici de Gdugpa Nagpo).
- (121) *nuw w-xɣtɣspa tɕe nuw w-xɣtɣspa nuw tɕe βzanɣɣn nu*
 cela 3SG-fiancé CONJ cela 3SG-fiancé cela CONJ récompense cela
nyki ciɣɣlɣwɣ xsw-ldza pɣɣmuj tu-spra phuɣi
 cela pilon trois-objet.long plume.d'oiseau un-poignée genêt
tu-spra ta-βzú-nu ɲu-ɲu
 un-poignée AOR.3 > 3-faire-PL IPF-être
 A son fiancé, il donna en récompense (pour avoir sauvé son fils) trois
 pilons de mortier, une touffe de plumes d'oiseau et une poignée de
 genêt.
- (122) *qhlwɣduwɣpanaxpu nuw ra ɣu nu-me nu li*
 klu.gdugpa.nagpo cela PL GEN AOR-ne.pas.avoir cela encore
ɲó-wy-mbi-nu tɕe nunuw ku
 MED-INV-donner-PL CONJ cela ERG
 Klu Gdugpa Nagpo lui donna sa fille en mariage.
- (123) *nunuw ku nyki tu-ci tu-ty-ste tyrcov swrna ci*
 cela ERG cela NEU-eau un-NEU-vessie boue figurine un
to-βzú-nu ɲu-ɲu tɕe ko-yí-nu tɕe
 MED-faire-PL IPF-être CONJ MED:EST-venir-PL CONJ

Il prépara une vessie remplie d'eau et une statuette en terre. Puis, il revinrent (à l'est, là d'où vient Byangchub Semspa).

- (124) *phoβraŋ to-nu-βzú-nu to-nu-su-βzú-nu tçendyre*
 palais MED-AUTO-faire-PL MED-AUTO-CAUS-faire-PL CONJ
tçe
 CONJ
 Ils firent construire un palais.
- (125) *ny-ɬaβ u-çki ny-ku-mjɣm u-ɲu-mna*
 2SG-marâtre 3SG-DAT 2SG-NMLS:STAT-mal QU-IPF-guérir
 (Smanmi dit) « Tu demanderas à ta marâtre : « Ta maladie est-elle guérie ?
- (126) *smɣnmimitoβkuçana ma ku-ɣɣy ku*
 sman.mi.me.tog.ko.sha.na CONJ NMLS:STAT-pouvoir ERG
ɣnuçana χsuçana ky-nyβdán-a ɲu tçe
 gnyis.sha.na gsum.sha.na AOR:EST-inviter-1SG NPST:être CONJ
 Je n'ai pas seulement invité Smanmi Metog Koshana, mais aussi Gnyis-shana, Gsum-shana.
- (127) *ny-ku-mjɣm tçi ɲu-fse ty-ti*
 2SG-NMLS:STAT-mal quoi IPF-être.ainsi IMP-dire
 Comment va ta maladie ? »
- (128) *ya to-ti tçe nu pɣɣ-çe tçe nu a-ɬaβ tçi*
 oui MED-dire CONJ cela MED:BAS-aller CONJ cela 1SG-marâtre quoi
ɲu-tu-fse
 IPF-2-être.ainsi
 Il dit « Oui. » et y alla. « Marâtre, comment vas-tu ?
- (129) *ny-ku-mjɣm u-ɲu-mna to-ti tçe ɲu-mna kije*
 2SG-NMLS:STAT-mal QU-IPF-guérir MED-dire CONJ IPF-guérir merci
khatʂu
 Ta maladie est-elle guérie ? » (Elle répondit) « Je vais mieux, merci.
- (130) *nyki kha u-ɸçi tçu ɣɲu χsu-ldza sos*
 cela maison 3SG-extérieur LOC tour.de.garde trois-objet.long matin
tçe a-pu-tu tçe
 CONJ IRREEL-IPF-avoir CONJ
 Si demain matin, en dehors de la maison se trouvent trois tours de garde,

- (131) *tçe mna-a juu-ŋu to-ti tçendyre tçe nu*
 CONJ NPST-guérir-1SG IPF-être MED-dire CONJ CONJ cela
juu-ti to-ti tçendyre
 CONST-dire MED-dire CONJ
 je guérirai sans doute. » Il rapporta ces paroles.
- (132) *qhlwɔdwypanaɁpu u-me nu maɁ kyɁpu*
 klu.gdugpa.nagpo 3SG-fille cela NPST:ne.pas.être dkarp
u-me nu ku nyki pyɁmuj tu-spra nyki phyɁi
 3SG-fille cela ERG cela plume.d'oiseau un-poignée cela genêt
tu-spra jo-kho nyki
 un-poignée MED-donner cela
 La fille de Klu Gdugpa Nagpo (non !), de Dkarp, lui donna une touffe
 de plumes d'oiseau et une poignée de genêt.
- (133) *u-fkyɁm a-ky-tu-yɁβdi tçe*
 3SG-INTNU:mettre.en.ordre IRREEL-PRF-2-ranger CONJ
a-pu-tu-sytse
 IRREEL-PRF:BAS-2-planter[3]
 Elle lui dit : « Mets-les en ordre devant la maison, et plante-les dans
 la terre,
- (134) *nu u-qa nu tçu phyɁi tu-spra nu*
 cela 3SG-pied cela LOC genêt un-poignée cela
a-pu-tu-χtyɁ
 IRREEL-PRF:BAS-2-éparpiller
 et éparpille à leur base la poignée de genêt.
- (135) *tçe a-ty-tu-nuyi tçe juu-çti*
 CONJ IRREEL-PRF:HAUT-2-revenir CONJ IPF-être.affirmation
to-ti juu-ŋu tçendyre nu to-nwçe nu
 MED-dire IPF-être CONJ cela MED:HAUT-retourner cela
u-fso tçe
 3SG-lendemain CONJ
 reviens ici et tout ira bien. » Il retourna, et le lendemain,
- (136) *rtswçaŋ ku ndyɁndyɁ zo pyɁ-pa*
 plante ERG IDEO.2:imposant.et.gracieux PART MEDIPF-auxiliaire
 Une végétation luxuriante était apparue.
- (137) *nu u-taɁ zu pyɁmbri mundzamuχtçu*
 cela 3SG-dessus LOC chant.d'oiseau toutes.sortes
χsumrjatswyftçu pyɁ-tu tçe
 trois.cent.soixante MEDIPF-avoir CONJ

Au dessus, on entendait trois cent soixante sortes de chants d'oiseau différents.

- (138) *tçe pyymbri to-lýt-nu tçe nu u-fso tçe*
 CONJ chant.d'oiseau MED-lancer-PL CONJ cela 3SG-lendemain CONJ
li ç-to-thu ri tçe
 encore TRANSL-MED-demander mais CONJ
 Les oiseaux chantaient. Le lendemain, il alla à nouveau demander (à la râksasî si elle allait bien).
- (139) *a juw-mna-a fso tçe atu qhaqhu*
 INTERJ CONST-guérir-1SG demain CONJ Haut derrière.la.maison
nu tçu mtshu ci a-pu-tu
 cela LOC lac un IRREEL-IPF-avoir
 Elle dit : « Ah, je vais mieux ! Mais si en haut, derrière la maison, un lac apparaissait
- (140) *u-ŋgu nu tçu mtshoɓlaŋ ci a-pu-yrŋgurrŋgur*
 3SG-intérieur cela LOC rhinocéros un IRREEL-IPF-faire.du.bruit
tçe
 CONJ
 et qu'à l'intérieur un rhinocéros s'ébrouait,
- (141) *tçe mna-a juw-ŋu to-ti nu juw-ti to-ti*
 CONJ NPST:guérir-1SG IPF-être MED-dire cela CONST-dire MED-dire
tçe
 CONJ
 Alors j'irais certainement mieux. » (Byangchub Sempa rapporta ses paroles) « Elle a dit cela. »
- (142) *ɣduɣpanaɓpu u-me nu kuw tuw-ci tuw-ty-ste tyrcoɓ*
 Gdugpa.Nagpo 3SG-fille cela ERG NEU-eau un-NEU-vessie terre
surna nu jo-kho tçe
 figurine cela MED-donner CONJ
 La fille de Gdugpa Nagpo lui donna une vessie remplie d'eau et une figurine de terre.
- (143) *kha u-taɓ zu kuwi ty-ndɣm tçe u-thoɓ*
 maison 3SG-dessus LOC ceci IMP-prendre[3] CONJ 3SG-sol
a-thu-tu-su-ɣntɣm tçe
 IRREEL-PRF-2-CAUS-plat CONJ
 « Amène ceci au dessus de la maison, aplatis le sol,

- (144) *u-tax tu-ci tu-ty-ste nu*
 3SG-dessus NEU-eau un-NEU-vessie cela
a-pu-tu-te u-tax zu tyrcob surna
 IRREEL-PRF:BAS-2-mettre[3] 3SG-dessus LOC terre figurine
a-pu-tu-te tce
 IRREEL-PRF:BAS-2-mettre[3] CONJ
 place dessus la vessie remplie d'eau et la figurine de terre.
- (145) *tce a-pu-tu-nuyi jxy to-ti tce nu*
 CONJ IRREEL-PRF:BAS-2-revenir NPST:pouvoir MED-dire CONJ cela
to-stu tce nu u-fso tce
 MED-faire.ainsi CONJ cela 3SG-lendemain CONJ
 et tu pourras revenir. » Il fit ainsi, et le lendemain,
- (146) *mtshu ku-wxtu-wxti zo u-ηgw mtshovlay*
 lac NMLS:STAT-REDP-grand PART 3SG-intérieur rhinocéros
ku-γxηγxηγxη pjx-tu tchi nu-fse
 NMLS:S-pousser.des.bruits.terribles MEDIPF-avoir quoi IPF-être.ainsi
 il y avait là un grand lac dans lequel s'ébrouait bruyamment un rhino-
 céros. (Il demanda à la râksasî « Comment ça va ? »
- (147) *tçendyre nu-mna atu a-phongbu nu-ntaβ tce*
 CONJ IPF-guérir Haut 1SG-corps CONST-stable CONJ
 « Ca va mieux, je me sens en meilleure santé,
- (148) *tce atu kha u-tax kutçu zgyr*
 CONJ Haut maison 3SG-dessus ici tente
çu-phúy-i tçendyre
 TRANSL-NPST:déployer-1PL CONJ
çu-nu-nγvák-i ty-ku-mda
 TRANSL-AUTO-NPST:s'amuser-1PL AOR-NMLS:STAT-arriver.temps
ηu to-ti
 NPST:être MED-dire
 le moment est venu d'aller nous amuser, installons une tente là-haut
 au-dessus de la maison. »
- (149) *tçendyre tce tce nu nu-ti-nu to-ti nu-pe tce*
 CONJ CONJ CONJ cela IPF-dire-PL MED-dire CONST-bien CONJ
çu-nu-nγvák-i to-ti tce
 TRANSL-AUTO-NPST:s'amuser-1PL MED-dire CONJ
 (Byangchub Sempa) rapporta ces paroles, et ils dirent, « Bien, allons
 nous amuser. »

- (150) *tçendÿre zgyr pjÿ-phúÿ-nu nu w-taÿ zu nÿki*
 CONJ tente MED-déployer-PL cela 3SG-dessus LOC cela
smÿnmimitoÿ ÿw w-khri
 sman.mi.me.tog GEN 3SG-siège
 Ils installèrent une tente, et dessus,
- (151) *ÿsÿr-khri pjÿ-tá-nu nu-ÿu rÿrluipjantçhuÿsoÿpa*
 or-siège MED:BAS-mettre-PL IPF-être rgyal.ba.byang.chub.sems.pa
ÿw rÿul-khri pjÿ-tá-nu nu-ÿu
 GEN argent-siège MED:BAS-mettre-PL IPF-être
 ils installèrent un siège d'or pour Smanmi Metog. Ils installèrent un
 siège d'argent pour Byangchub Sems pa,
- (152) *ÿdaÿmu nu ÿw macatsut ci pjÿ-tá-nu*
 épouse cela GEN chaise.en.bambou un MED:BAS-mettre-PL
pjÿ-rukhÿçÿl-nu
 MED-discuter-PL
 et une chaise en bambou pour la reine, puis ils discutèrent.
- (153) *khÿçÿl nu ju-nu-sthu-sthúÿt-nu jarma tçe*
 discussion cela PROSP-AUTO-NPST:REDP-finir-PL à.peu.près CONJ
nÿki smÿnmimitoÿ nu ku
 cela sman.mi.me.tog cela ERG
 Alors qu'ils étaient sur le point de terminer leur conversation, Smanmi
 Metog demanda :
- (154) *nÿzo wçíqa zu tçhi ruy tu-ÿu to-ti*
 2SG en.fait LOC quoi race 2SG-NPST:être MED-dire
 « De quelle race es-tu donc, en fait ? »
- (155) *azo nÿki sumtçurtsaÿsum ÿw w-ruy ÿu-a*
 1SG cela sum-bcu-rtsa-gsum GEN 3SG-race NPST:être-1SG
to-ti nu-ÿu ri nÿki
 MED-dire IPF-être mais cela
 « Je suis de la race des Sumbcurtsagsum. »
- (156) *nÿki smÿnmimitoÿ nu ku*
 cela sman.mi.me.tog cela ERG
 Alors Smanmi Metog dit :
- (157) *a azo sumtçurtsaÿsum nu ÿw nu-rÿlpu ÿu-a*
 INTERJ 1SG sum-bcu-rtsa-gsum cela GEN 3PL-roi NPST:être-1SG
ri
 mais
 « Ah, je suis le roi des Sumbcurtsagsum,

- (158) *nyzo ku-fse a-ηkhor nu w-mto*
 2SG NMLS:STAT-être.ainsi 1SG-sujet cela 3SG-INFTNU:voir
mu-pu-ηpó-t-a to-ti
 NEGAT-AOR-faire.l'expérience-PST-1SG MED-dire
 mais je n'ai jamais vu quelqu'un comme toi parmi mes sujets. »
- (159) *azo qhlwδwυpakυrpu γw u-rwy ηu-a to-ti*
 1SG Klu.gdug.pa.dkar.po GEN 3SG-race NPST:être-1SG MED-dire
nyki
 cela
 « Je suis de la race de Klu Gdugpa Dkarpo. » dit-elle.
- (160) *qhlwδwυpakυrpu w-me nu ku*
 Klu.gdug.pa.dkar.po 3SG-fille cela ERG
 La fille de Klu Gdugpa Dkarpo dit :
- (161) *azo qhlwδwυpakυrpu γw nu-rylpu ηu-a ri*
 1SG Klu.gdug.pa.dkar.po GEN 3PL-roi NPST:être-1SG mais
 « Je suis la reine de ceux de Klu Gdugpa Dkarpo,
- (162) *nyzo ku-fse a-ηkhor u-mto*
 2SG NMLS:STAT-être.ainsi 1SG-sujet 3SG-INFTNU:voir
mu-pu-ηpó-t-a to-ti
 NEGAT-AOR-faire.l'expérience-PST-1SG MED-dire
 mais je n'ai jamais vu quelqu'un comme toi parmi mes sujets. »
- (163) *qhlwδwυpanαrpu γw u-rwy ηu-a to-ti tçeri*
 klu.gdugpa.nagpo GEN 3SG-race NPST:être-1SG MED-dire mais
 (La râksasî) dit « Je suis de la race de Klu Gdugpa Nagpo. »
- (164) *nyzo nyki nyzo ku-fse a-ηkhor u-mto*
 2SG cela 2SG NMLS:STAT-être.ainsi 1SG-sujet 3SG-INFTNU:voir
mu-pu-ηpó-t-a
 NEGAT-AOR-faire.l'expérience-PST-1SG
 (La fille de Gdugpa Nagpo dit) « Je n'ai jamais vu quelqu'un comme
 toi parmi mes sujets. »
- (165) *qhlwδwυpanαrpu γw nu-rylpu ηu-a ri*
 klu.gdugpa.nagpo GEN 3PL-roi NPST:être-1SG mais
 Je suis la reine de ceux de Klu Gdugpa Nagpo,
- (166) *azo ku-fse nyki nyzo ku-fse*
 1SG NMLS:STAT-être.ainsi cela 2SG NMLS:STAT-être.ainsi
a-ηkhor u-mto mu-pu-ηpó-t-a
 1SG-sujet 3SG-INFTNU:voir NEGAT-AOR-faire.l'expérience-PST-1SG
to-ti
 MED-dire

mais je n'ai jamais vu quelqu'un comme toi parmi mes sujets. »

- (167) *tçendÿre ndzavlaŋ zimkhÿm nu-rÿrlpu yw u-rwy*
 CONJ jambudvîpa monde 3PL-roi GEN 3SG-race
ŋu-a to-ti
 NPST:être-1SG MED-dire
 (La râksasî) dit alors « Je suis de la race du roi de ceux de Jambudvîpa. »
- (168) *tçeri pjaŋtçhuβovpa nu kw ndzavlaŋ zimkhÿm*
 mais Byangchub.Semspa cela ERG jambudvîpa monde
nu-rÿrlpu azo ŋu-a ri
 3PL-roi 1SG NPST:être-1SG mais
 Mais Byangchub Semspa dit « Je suis le roi de Jambudvîpa,
- (169) *nrzo ku-fse a-ŋkhor u-mto*
 2SG NMLS:STAT-être.ainsi 1SG-sujet 3SG-INFTNU:voir
mu-pw-rjô-t-a to-ti
 NEGAT-AOR-faire.l'expérience-PST-1SG MED-dire
 mais je n'ai jamais vu quelqu'un comme toi parmi mes sujets. »
- (170) *tçendÿre tçe ku-maqhu tçe u-ndzyi pjÿ-tçÿt*
 CONJ CONJ NMLS:STAT-après CONJ 3SG-croc MED:BAS-retirer
u-nu pjÿ-tçÿt tçe
 3SG-sein MED:BAS-retirer CONJ
 Alors, elle sortit des crocs, ses seins s'allongèrent,
- (171) *azo ki rwy ŋu-a to-ti maka*
 1SG ceci race NPST:être-1SG MED-dire complètement
u-tu-sÿÿmu pjÿ-saxaβ zo
 3SG-NMSL:DEGR-terrifiant MEDIPF-extrêmement PART
yw-ndzá-nu pjÿ-ŋu
 INV-NPST:manger-PL MEDIPF-être
 et elle dit « Je suis de cette race-là. » D'un aspect effrayant, elle s'apprêtait à les manger.
- (172) *tçendÿre wo a-wÿmw ra mÿ-tu-ÿí-nu ú-ŋu*
 CONJ INTERJ 1SG-frère PL NEGAT-2-NPST;venir-PL QU-NPST:être
ma
 CONJ
 « Ah, mes frères, ne venez-vous donc pas (me sauver) ? »
- (173) *qhlwæduÿpanaβpu u-me nu kw to-tí-nu*
 klu.gdug.pa.nag.po 3SG-fille cela ERG MED-dire-PL
 dit la fille de Klu Gdugpa Nagpo.

- (174) *tçendÿre mtshu u-ŋgu mtshovlaŋ nu to-nuŋox*
 CONJ lac 3SG-intérieur rhinocéros cela MED:HAUT-sortir
tçe nyki
 CONJ cela
 Alors, le rhinocéros sortit du lac,
- (175) *nu srwnmw nu to-tçhu tçe to-tçhu u-sta*
 cela râksasî cela MED-encorner CONJ MED-encorner 3SG-position
zo jo-ta tçe
 PART MED:OUEST-placer CONJ
 et encorna la râksasî, il l’empala sur le lieu où elle se trouvait.
- (176) *tçe nu ku-fse ci ŋu nyki*
 CONJ cela NMLS:STAT-être.ainsi un NPST:être cela
 Ce fut ainsi.
- (177) *ty-fkur tçyn tçe aki rÿlpu tçhavla zu*
 IMP-porter.sur.le.dos CONJ CONJ bas roi cour LOC
pu-tsum
 IMP:BAS-emmener
 (Smanmi dit à Byangchub Sempa) « Prends-la sur ton dos, et amène-la dans la cour du palais du roi, en bas.
- (178) *a-pa ku-ŋu ntsu pu-asu-tút-a ri*
 1SG-père NMLS:STAT-être toujours PSTIPF-PROG-dire[2]-1SG mais
mu-pu-tu-khu tçe
 NEGAT-PSTIPF-2-être.d’accord CONJ
 tu diras (à ton père) « Père, je t’avais dit que ce n’était pas une vraie (humaine), mais tu ne m’as pas écouté. »
- (179) *tçendÿre tçe kuiki zo ku-fse ci pu-ŋu tçe*
 CONJ CONJ ceci PART NMLS:STAT-être.ainsi un IPF-être CONJ
yu-pu-ru ra a-ty-tu-ti to-ti
 CISL-IMP:BAS-regarder NPST:falloir IRREEL-PRF-2-dire MED-dire
tçe
 CONJ
 C’était ainsi, viens regarder. »
- (180) *to-fkur tçe to-buwa pjÿ-tsum tçe*
 MED-porter CONJ MED-porter.sur.le.dos MED:BAS-emmener CONJ
a-pa yu-pu-ru ku-ŋu maÿ
 1SG-père CISL-IMP:BAS-regarder NMLS:STAT-être NPST:ne.pas.être
ntsu pu-asu-tút-a ri
 toujours PSTIPF-PROG-dire[2]-1SG mais

Il la prit sur le dos, et dit « Père, regarde, je t'avais dit que ce n'était pas une vraie (humaine),

- (181) *mu-pw-tu-khu tce tce kuiki nɣzo*
 NEGAT-PSTIPF-2-être.d'accord CONJ CONJ ceci 2SG
pjɣ-tu-sɣzduɣpa ci ɣj pjɣ-sɣzduɣpa-a
 MEDIPF-2-pitoyable INTERG 1SG MEDIPF-pitoyable-1SG
 mais tu ne m'as pas écouté, est-ce toi qui est à plaindre, ou moi ? »
- (182) *kuiki zo ju-fse to-ti*
 ceci PART IPF-être.ainsi MED-dire
 « C'était ainsi. » dit-il.
- (183) *ɣɣɣɣpu nu jɣɣɣpa jɣ-sci tce ɣɣɣɣ zo*
 roi cela regret MED-naître CONJ IDEO.1 :d'un.coup PART
pjɣ-nuqhangax tce pjɣ-si
 MED:BAS-se.pencher.en.arrière CONJ MED-mourir
 Le roi conçut un grand regret, se pencha en arrière, (tombe) et mourut.
- (184) *tɣendɣre tce smɣnmimitox nu sɣ-lɣt to-βzú-nu*
 CONJ CONJ sman.mi.me.tog cela NMLS:OBL-jeter MED-faire-PL
 Ensuite, ils firent leurs adieux à Smanmi Metog.
- (185) *zara χsum nu ku ndzaklaŋ zimkhyɣ yu nu-ɣɣɣɣpu*
 3PL trois cela ERG jambudvîpa monde GEN 3PL-roi
tha-nu-ndó-nu tu-ku-ti ju-ŋu
 AOR.3 > 3-AUTO-tenir-PL IPF-GENR:O-dire IPF-être
 et l'on dit qu'ils furent les souverains de Jambudvîpa.

Commentaires

- 1) Cette suggestion m'a été soumise par Françoise Robin et Nicolas Tournadre.
- 2) Cet élément se retrouve aussi dans l'histoire « Les trois filles travailleuses » du recueil de Robin and Tshering (2005 : 324-5); je remercie Françoise Robin d'avoir attiré mon attention sur ce passage.
- 3) *rtsucaŋlaŋmtɣt* est une forme corrompue de *rtsi shing tham* cad « toutes les plantes ».
- 4) La narratrice fait à ce moment un geste illustrant celui de Smanmi Metog.
- 5) Le terme *japhug yju* désigne en particulier les fameuses tours de garde du pays Rgyal-rong, appelées *mkhar* en tibétain. On peut consulter à ce sujet le livre de Darragon (2005).
- 6) La reine et la servante qui lui porte son repas.

Le renard

Cette histoire a été racontée par Kunbzang 'Tsho en 2003.

- (1) *tykusci nu tçendyre ryrpu ci pu-tu ju-ŋu*
 Il.était.une.fois cela CONJ roi un PSTIPF-avoir IPF-être
tçendyre w-tçaw χsum pu-tú-nw tçe
 CONJ 3SG-fils trois PSTIPF-avoir-PL CONJ
 Il était une fois, il y avait un roi, il avait trois fils.
- (2) *tçendyre vzuunw zo thw-aβzú-nw tçe tçeri nu*
 CONJ jeune.garçon PART AOR-devenir-PL CONJ mais cela
kho u-kum tçu
 chambre 3SG-porte LOC
 Ils avaient grandi. Devant la porte de leur maison
- (3) *nu çaytoβ ci pu-tu ri murkurku zo*
 cela arbre.fruitier un PSTIPF-avoir mais tous.les.soirs PART
tu-rdoβ ju-tçhaβ ntsaw pu-ŋu ju-ŋu
 un-morceau IPF-diminuer toujours PSTIPF-être IPF-être
 se trouvait un arbre fruitier. Tous les soirs, un fruit disparaissait.
- (4) *tçendyre w-tçaw nu ra nu-phe nyki ku-ruru*
 CONJ 3SG-fils cela PL 3PL-DAT cela NMLS:S-surveiller
pu-çé-ndzi tçe
 IMP-aller-DU CONJ
 (le roi dit) à ses fils : « Allez surveiller (l'arbre).
- (5) *tçe çu ku ku-murku ku-ŋu lo-ky-tçyt*
 CONJ qui ERG NMLS:S-voler NMLS:STAT-être MED-INFT-extraire
pu-ku-cha nu
 AOR-NMLS:S-pouvoir cela
 Celui qui parviendra à attraper le voleur,
- (6) *a-sci ryrpu chu-ta-su-ndo ŋu ti*
 1SG-à.la.place roi IPF-1 > 2-CAUS-tenir NPST:être NPST:dire
ju-ŋu
 IPF-être
 je lui transmettrai le trône. »
- (7) *tçendyre tçe a-ŋa ma-ŋ-tu-rú-ndzi je nyki*
 CONJ CONJ 1SG-visage NEGAT-IMP-2-regarder-DU PART cela
içqha nu
 à.l'instant cela
 Alors... Ne me regardez pas comme ça, tous les deux !¹⁾

- (8) *tçendÿre stu ku-wxti nu pu-ari ndÿre*
 CONJ le.plus NMLS:STAT-grand cela AOR:BAS-aller[2] CONJ
si tçe rcánu w-rÿa kuqli zo
 arbre CONJ PART 3SG-visage regardant.fixement PART
ty-ru ri
 AOR:HAUT-regarder mais
 Le plus grand y alla, et regarda l'arbre fixement.
- (9) *nyki jy-ku-ye pu-me ny sÿi nu çÿr*
 cela AOR-NMLS:S-venir[2] PSTIPF-ne.pas.avoir CONJ jour cela soir
nu mu-ky-nu-zuβ ri
 cela NEGAT-AOR-dormir mais
 Personne n'était arrivé, et bien qu'il n'ait pas fermé l'œil du jour et de la nuit,
- (10) *u-fso sos tçe tu-rdoβ nu-me*
 3SG-lendemain matin CONJ un-morceau AOR-ne.pas.avoir
çti ju-ÿu
 NPST:être.affirmation IPF-être
 le lendemain, un fruit manquait quand même.
- (11) *tçe tu-lyt nu w-βra pu-ari ri li nu*
 CONJ NEU-puîné cela 3SG-tour AOR:BAS-aller[2] mais encore cela
pu-fse çti ju-ÿu
 PSTIPF-être.ainsi NPST:être.affirmation IPF-être
 Le puîné alla à son tour, et tout se produisit de la même façon.
- (12) *tçendÿre stu ku-xtçi nu w-βra pu-ari*
 CONJ le.plus NMLS:STAT-petit cela 3SG-tour AOR:BAS-aller[2]
ndÿre
 CONJ
 Le plus petit y alla à son tour.
- (13) *sÿi tçe ky-nu-rÿgu çÿr tçe sukyku*
 jour CONJ AOR-AUTO-dormir soir CONJ sommet.de.l'arbre
ty-ru ju-ÿu
 AOR:HAUT-regarder IPF-être
 Il dort le jour, et le soir il garda les yeux fixés sur le sommet de l'arbre.
- (14) *pyrçew ci ku-mpeu-mpeÿr zo jy-ye ndÿre*
 oiseau un NMLS:STAT-REDP-beau PART AOR-venir[2] CONJ
mdaβzuy ci ta-lyt ndÿre
 arc un AOR.3>3-lancer CONJ
 Un oiseau magnifique apparut. Il lui tira une flèche.

- (15) *pyrɬɕw nu w-rme na-su-phuut ɲw-ŋu tɕendɻre*
oiseau cela 3SG-poil AOR.3 > 3-CAUS-arracher IPF-être CONJ
Il arracha une plume à cet oiseau.
- (16) *tɕhi to-lyt*
quoi MED-jeter
> Avec quoi a-t-il tiré ?
- (17) *mdavzuy tɕendɻre w-fso sos ndɻre*
arc CONJ 3SG-lendemain matin CONJ
ty-ari ndɻre
AOR:HAUT-aller[2] CONJ
Avec des flèches. Le lendemain matin, il remonta (chez son père).
- (18) *a-wa ku-murku ju-ku-yi nu kuiki*
1SG-père NMLS:S-voler IPF-NMLS:S-venir cela ceci
ku-fse ki ɲw-ŋu ti ɲw-ŋu
NMLS:STAT-être.ainsi ceci IPF-être NPST:dire IPF-être
Il dit : « Père, le voleur qui vient, il est ainsi. » (il raconte à son père ce qui s'était passé)
- (19) *ty-wa nu ku kuiki ɕu-ky-ru*
NEU-père cela ERG ceci TRANSL-INFT-amener
w-tu-ɕhá-nu ny a-sci ryɻɻpu
QU-2-NPST:-pouvoir-PL CONJ 1SG-à.la.place roi
ɕw-ta-su-ndo ŋu ti ɲw-ŋu
IPF-1 > 2-CAUS-tenir NPST:être NPST:dire IPF-être
Son père dit : « Si l'un de vous peut le ramener, je lui donnerai mon trône. »
- (20) *tɕendɻre kyndzuxi ra ty-ryŋgát-nu ndɻre ty-pi*
CONJ frère.COLL PL AOR-partir.instr-PL CONJ NEU-grand.frère
ni tɕu ku-wxti jy-ari-ndzi
DU chemin NMLS:STAT-grand AOR-aller[2]-DU
Alors les frères partirent, les deux aînés prirent la grande route.
- (21) *wzo tɕu ku-xtɕi chus thu-ari ɲw-ŋu*
3SG chemin NMLS:STAT-petit LOC AOR:AVAl-aller[2] IPF-être
tɕendɻre qachya ci nu-atuy ɲw-ŋu tɕendɻre
CONJ renard un AOR-rencontrer IPF-être CONJ
Lui prit la petite route, et il rencontra un renard.
- (22) *tɕu ɲotɕu nu tɕu ɕy-ɕe ɲw-ŋu*
chemin où cela LOC MED:AVAl-aller IPF-être
> Il est allé par où ?

- (23) *tʃu ku-xtɕi nu tɕu zo jo-ɕe u-pi*
 chemin NMLS:STAT-petit cela LOC PART MED-aller 3SG-grand.frère
ni tʃu ku-wxti nu tɕu jo-ɕé-ndzi
 DU chemin NMLS:STAT-grand cela LOC MED-aller-DU
 Il est allé par le petit chemin, et ses deux grands frères, par le grand chemin.
- (24) *tɕendɤre qachya ci nu-atuy tɕe tɕendɤre*
 CONJ renard un AOR-rencontrer CONJ CONJ
 Alors il rencontra un renard.
- (25) *qachya nu ku nunu yu u-z-murku nu tɕu*
 renard cela ERG cela GEN 3SG-NMLS:OBL-voler cela LOC
ɟɤ-tu-ɤzɤut tɕe nɤki
 AOR-2-arriver CONJ cela
 Le renard lui dit : « Lorsque tu arriveras à l'endroit où habite le voleur,
- (26) *ɕɤr tutshot sqamnu zo a-ɟɤ-tu-z-nu-ɤtuɤ*
 soir heure douze PART IRREEL-PRF-2-CAUS-AUTO-toucher
tɕe
 CONJ
 il faut tu fasses en sorte que ce soit à douze heures du soir ;
- (27) *ɕɤɤɤɤl zo a-lɤ-tu-ɕe tɕe ku-ruru thamɕɤɤt*
 minuit PART IRREEL-PRF-2-aller CONJ NMLS:S-surveiller tout
nu ku-nu-zúβ-nu ɟu ma
 cela IPF-dormir-PL NPST:être à.part
 vas-y à minuit : tous les gardes seront alors en train de dormir.
- (28) *nu maɤ nɤ ɤmaɤ ɤsu-tɤkhar ku*
 cela NPST:ne.pas.être CONJ soldat trois-cercle ERG
ɟu-ɤz-nɤkhar-nu ɕti tɕe
 CONST-PROG-entourer-PL NPST:être.affirmation CONJ
mɤ-tu-cha ti ɟu-ɟu
 NEGAT-2-NPST:pouvoir NPST:dire IPF-être
 Sinon les trois cercles de soldats vont l'entourer, et tu ne pourras pas réussir. »
- (29) *ɕɤɤɤɤl zo tɕe lɤ-ari ndɤre maɤ*
 minuit PART CONJ AOR:AMONT-aller[2] CONJ NPST:ne.pas.être
tɕe nu lɤ-tu-ɤri tɕe nɤki
 CONJ cela AOR:AMONT-2-aller[2] CONJ cela
 A minuit lorsque tu arriveras,²⁾

- (30) *u-rku zu nyki xçxj ty-lox ci a-ta tçe nu*
 3SG-bord LOC cela herbe NEU-nid un PASS-NPST:mettre CONJ cela
u-ηgw a-ty-tu-rke tçe
 3SG-intérieur IRREEL-PRF-2-mettre[3] CONJ
 sur le côté, il y aura un nid en herbe. Tu mettras (l'oiseau) dedans,
- (31) *a-thu-tu-yut ma u-rku nu tçu χsyr pyrtçu*
 IRREEL-PRF-2-ramener à.part 3SG-bord cela LOC or oiseau
u-lox ci a-ta ri
 3SG-nid un PASS-NPST:mettre mais
 et tu le ramèneras. A côté, il y aura un nid d'oiseau en or,
- (32) *nu nunu u-ηgw a-my-ty-tu-rke ma*
 cela cela 3SG-intérieur IRREEL-NEGAT-PRF-2-mettre[3] CONJ
χsyr pyrtçu ju-ηu tçe nyki içqha nunu
 or oiseau IPF-être CONJ cela à.l'instant cela
 Il ne faudra pas que tu le mettes dedans, car c'est un oiseau en or,
- (33) *rylpu to-ndzu ju-ηu ju-susym ηu*
 roi MED-s'apprêter.à.partir IPF-être IPF-penser[3] NPST:être
tçe tu-mbri ηu tçe tû-wy-su-mtshym
 CONJ IPF-chanter NPST:être CONJ 2-INV-CAUS-NPST:entendre[3]
ti ju-ηu
 NPST:dire IPF-être
 il va penser que le roi s'apprête à partir, il va chanter, et à cause de
 lui, ils s'apercevront de ta présence.
- (34) *tçendyre nyki ly-ari ndyre nyki içqha xçxj*
 CONJ cela AOR:AMONT-aller[2] CONJ cela à.l'instant herbe
ty-lox nu u-ηgw ta-rku ndyre
 NEU-nid cela 3SG-intérieur AOR.3 > 3-mettre CONJ
 Alors, il y alla, il mit (l'oiseau) dans le nid en herbe.
- (35) *tha-nutsum jamar ri ny lu-nyqharu*
 AOR.3 > 3: AVAL-ramener à.peu.près mais CONJ IPF-se.retourner
ny χsyr pyrtçu u-lox nu u-tu-mpçyr u-gryl
 CONJ or oiseau 3SG-nid cela 3SG-NMLS:DEGR-beau 3SG-limite
pu-me nu kusthúci zo a-pyrtçu ju-mpçyr
 PSTIPF-ne.pas.avoir cela tellement PART 1SG-oiseau CONST-beau
tçe
 CONJ
 Toutefois, au moment où il allait le ramener, il se retourna, et dit :
 « Le nid d'oiseau en or est extrêmement beau, et comme mon oiseau
 est magnifique !

- (36) *tce u-lox koŋla nu u-ŋgu tu-nu-rke-a*
 CONJ 3SG-nid vrai cela 3SG-intérieur IPF-AUTO-mettre[3]-1SG
ny tchi nu mɣ-nu-fse na-suso ny
 CONJ quoi cela NEGAT-AUTO-NPST:être.ainsi AOR.3 > 3-penser CONJ
 Quel mal y aurait-il à ce que je le mette dans son vrai nid ? »
- (37) *lɣ-jyrt ndyɣre iɕqha u-lox nu u-ŋgu*
 AOR:AMONT-retourner CONJ à.l'instant 3SG-nid cela 3SG-intérieur
ta-rku ju-ŋu
 AOR.3 > 3-mettre IPF-être
 Il y retourna, et le mit dans ce nid-là (en or).
- (38) *tɕendyɣre nyki pyɣtɕu nu tɣ-yɣscɣscɣt zo*
 CONJ cela oiseau cela AOR-piailler PART
 L'oiseau se mit à piailler,
- (39) *nu vmaɣ ku-ku-tu zo thu-stá-nu ju-ŋu*
 cela soldat REDP-NMLS:STAT-avoir PART AOR-se.réveiller-PL IPF-être
 et tous les soldats se réveillèrent.
- (40) *tɕendyɣre nyki ndzavlaŋ u-ku mbro stu ku-mbjom*
 CONJ cela monde 3SG-tête cheval le.plus NMLS:STAT-rapide
mu-mɣ-jɣ-tu-ywt ny
 REDP-NEGAT-AOR-2-ramener CONJ
 Ils dirent : « A moins que tu ne ramènes le cheval le plus rapide de la terre,
- (41) *ki pyɣtɕu ki ju-tu-nutsum mɣ-jyɣ*
 ceci oiseau ceci IPF-2-emporter NEGAT-NPST:pouvoir
tí-nu ju-ŋu tce ny thu-lox ju-ŋu
 NPST:dire-PL IPF-être CONJ CONJ AOR:AVAL-sortir IPF-être
 tu ne pourras pas emporter cet oiseau. » et il partit.
- (42) *qachya ku mabɕu tɣ-tút-a nu*
 renard ERG je.t'avais.bien.dit AOR-dire[2]-1SG cela
mɣ-tu-ste ku to-ti ny li
 NEGAT-2-NPST:faire.ainsi[3] PART MED-dire CONJ encore
jɣ-arí-ndzi ndyɣre nyki
 AOR-aller[2]-DU CONJ cela
 Le renard dit : « Je t'avais bien dit qu'il ne fallait pas faire comme ça. » et ils partirent ensemble.
- (43) *ɕu nu ku to-ti*
 qui cela ERG MED-dire
 > Qui a dit cela ?

- (44) *qachya tce qachya nuw kw tú-wy-qur pjy-ŋu ko*
renard CONJ renard cela ERG IPF-INV-aider MEDIPF-être PART
C'est le renard. Le renard l'aide.
- (45) *tce li mbro nuw ur-kw nuw tçu jy-ari-ndzi tce*
CONJ encore cheval cela 3SG-bord cela LOC AOR-aller[2]-DU CONJ
Alors, ils arrivèrent près du lieu où se trouvait le cheval (le plus rapide du monde).
- (46) *tce qachya nuw kw ty-tçu nuw yw ur-phe nyki*
CONJ renard cela ERG NEU-garçon cela GEN 3SG-datif cela
Le renard dit au garçon :
- (47) *çyçyrl zo tce li lo-çe tce tce ur-ɣtaɣ*
minuit PART CONJ encore MED:AMONT-aller CONJ CONJ 3SG-soldat
ra ku-nwzúβ-nw ŋu tce
PL IPF-dormir-PL NPST:être CONJ
« Cette fois encore, tu iras à minuit, les soldats seront en train de dormir.
- (48) *tce ur-kw zuw si ty-sno ci a-ta tce*
CONJ 3SG-bord LOC arbre NEU-selle un PASS-NPST:mettre CONJ
A côté se trouvera une selle en bois.
- (49) *nw a-thw-tu-te ma*
cela IRREEL-PRF:AVAL-2-mettre[3] CONJ
Tu la mettras (sur le cheval),
- (50) *çsyr ty-sno nw a-my-thw-tu-te ma*
or NEU-selle cela IRREEL-NEGAT-PRF:AVAL-2-mettre[3] CONJ
rylpu tu-ndzu ŋw-ŋu susym tce
roi IPF-s'apprêter.à.partir IPF-être NPST:penser[3] CONJ
mais ne lui mets pas la selle en or, car il pensera que le roi s'apprête à partir,
- (51) *ŋw-ntshyr ŋu tce tú-wy-su-mtshym*
IPF-hennir NPST:être CONJ 2-INV-CAUS-NPST:entendre[3]
ti ŋw-ŋu
NPST:dire IPF-être
il se mettrait à hennir, et on se rendrait compte de ta présence.
- (52) *tçendyre nyki ly-ari ndyre si ty-sno*
CONJ cela AOR:AMONT-aller[2] CONJ arbre NEU-selle
tha-ta nuw mbro tha-ryçi ri
AOR.3 > 3:AVAL-mettre cela cheval AOR.3 > 3:AVAL-tirer mais

Il y alla, et plaça la selle en bois (sur le cheval). Toutefois, en tirant le cheval,

- (53) *lu-nyqharu ny χsyr ty-sno u-tu-zru*
 IPF-se.retourner CONJ or NEU-selle 3SG-NMLS:DEGR-magnifique
u-gryl pu-me ndyre
 3SG-limite PSTIPF-ne.pas.avoir CONJ
 il se retourna, et (vit) la selle en or qui était de la plus haute qualité.
- (54) *nyki kusthúci a-mbro ju-zru zu u-tax zu*
 cela tellement 1SG-cheval CONST-magnifique LOC 3SG-dessus LOC
 Mon cheval est tellement magnifique,
- (55) *nusthúci ty-sno ku-zru*
 tellement NEU-selle NMLS:STAT-magnifique
chu-te-a ny tchi nu
 IPF:AVAL-mettre[3]-1SG CONJ quoi cela
ny-nu-fse na-suso ndyre
 NEGAT-AUTO-NPST:être.ainsi AOR.3 > 3-penser CONJ
 quel mal y aurait-il à ce que je mette cette selle luxueuse sur lui ? »
- (56) *si ty-sno nu tha-syndu ny χsyr ty-sno*
 arbre NEU-selle cela AOR.3 > 3-échanger CONJ or NEU-selle
tha-nu-ta ju-ηu
 AOR.3 > 3 :AVAL-AUTO-mettre IPF-être
 Il remplaça la selle en bois par la selle en or,
- (57) *tçendyre mbro u-xçyt tu-tu zo nu-ntshyr*
 CONJ cheval 3SG-force REDP-NPST:avoir PART AOR-hennir
ju-ηu
 IPF-être
 alors le cheval hennit de toutes ses forces.
- (58) *tçendyre vmaç ku-ku-tu zo thu-stá-nu*
 CONJ soldat REDP-NMLS:STAT-avoir PART AOR-se.réveiller-PL
ny li pú-wy-mtshym çti ju-ηu nyki
 CONJ encore AOR-INV-entendre NPST:être.affirmation IPF-être cela
 et tous les soldats qui étaient là se réveillèrent, et s'aperçurent de la présence du garçon.
- (59) *kwiki mbro ki ju-nutsúm-a ju-ju-tu-susym ny*
 ceci cheval ceci IPF-empporter-1SG REDP-IPF-2-penser[3] CONJ
 Ils dirent : « Si tu veux emporter ce cheval,

- (60) *ndzaklaŋ w-ku tcheme stu ku-mpɕɛr zo*
monde 3SG-tête fille le.plus NMLS:STAT-beau PART
z-nw-ɕar ma nu ma qhe nyki
TRANSL-IMP-chercher CONJ cela à.part CONJ cela
va chercher la fille la plus belle de la terre,
- (61) *nu ma qhe nyki ci nu ju-tu-nwtsuwm mɛr-jɛr*
cela à.part CONJ cela un cela IPF-2-emporter NEGAT-NPST:pouvoir
tí-nw ju-ŋu tɕendɛrre nu jɛ-ari nɛ
NPST:dire-PL IPF-être CONJ cela AOR-aller[2] CONJ
sinon, tu ne pourras pas l’emmener. » Et il y alla.
- (62) *qachya kw li nú-wy-rwɣne ju-ŋu tɕendɛrre*
renard ERG encore AOR-INV-gronder IPF-être CONJ
thu-arí-ndzi nɛ thu-arí-ndzi tɕendɛrre
AOR:AVAL-aller[2]-DU CONJ AOR:AVAL-aller[2]-DU CONJ
Le renard lui fit à nouveau des remontrances, et ils continuèrent le chemin ensemble (à la recherche de la fille).
- (63) *sakaβ tɕu ku-fse ci nu-atúy-ndzi*
puits chemin NMLS:STAT-être.ainsi un AOR-toucher-DU
Il arrivèrent à un chemin (qui conduisait) vers un puits.
- (64) *sakaβ tɕu ku-fse pu-tu nɛ*
puits chemin NMLS:STAT-être.ainsi PSTIPF-avoir CONJ
kr-ryzi-ndzi nɛ
AOR-rester-DU CONJ
Il y avait donc le chemin d’un puits, et ils restèrent là un moment.
- (65) *kutɕu kr-ryzi tɕe tɕe tcheme ku-kaβ*
ici IMP-rester CONJ CONJ fille NMLS:S-puiser
ju-kw-yi ci tu tɕe
IPF-NMLS:S-venir un NPST:avoir CONJ
« Attends ici, une fille va venir puiser de l’eau.
- (66) *nu w-yrumke zo kr-ndɛm tɕe tɕendɛrre*
cela 3SG-poignet PART IMP-tenir[3] CONJ CONJ
Tu saisisas son poignet.
- (67) *a-mu w-phe thuci fse nu a-wa*
1SG-mère 3SG-datif un.certain NPST:être.ainsi cela 1SG-père
w-phe thuci fse ntsu kɛtupe ri
3SG-datif un.certain NPST:être.ainsi toujours NPST:parler[3] mais
Elle dira sans arrêt : « Il faut ceci et cela pour ma mère, il faut ceci et cela pour mon père. »

- (68) *maka u-jaw a-ky-tu-ndym*
complètement 3SG-main IRREEL-PRF-2-tenir[3]
a-ky-tu-srteitsi zo a-lx-tu-yut ma
IRREEL-PRF-2-aller.sans.s'arrêter PART IRREEL-PRF-2-amener CONJ
Tu tiendras sa main, et tu la ramèneras sans t'arrêter.
- (69) *u-skryt a-my-ty-xcxyβ ju-ŋu ma ku-ŋu*
3SG-voix IRREEL-NEGAT-PRF-excessif IPF-être CONJ NMLS:STAT-être
tu-tu-ste max ti ju-ŋu
IPF-2-faire.ainsi[3] NPST:ne.pas.être NPST:dire IPF-être
Il ne faut pas qu'elle crie trop fort (littéralement : que sa voix soit trop forte), sinon tu vas tout faire rater (littéralement : tu ne vas pas faire ce qui est correct). »
- (70) *tçeri thw-ari ny tçheme nuw ku-kaβ*
mais AOR:AVAL-aller[2] CONJ fille cela NMLS:S-puiser
lx-ye zo ndyre
AOR:AMONT-venir[2] PART CONJ
(le garçon) y alla, et une fille vint puiser de l'eau.
- (71) *u-yrumke zo ka-ndo ri wortçhi wojyr*
3SG-poignet PART AOR.3 > 3-tenir mais s'il.vous.plaît s'il.vous.plaît
zo tçhi max ny
PART quoi NPST:ne.pas.être CONJ
Il lui prit le poignet mais elle dit : « S'il te plaît,
- (72) *a-yi ra nuw-phe çu-ryççyt-tçi*
3SG-membres.de.la.famille PL 3PL-DAT TRANSL-NPST:raconter-1DU
tsax ma yuw-nuzduý-a-nuw ti ju-ŋu
seulement à.part INV-NPST:s'inquiéter-1SG-PL NPST:dire IPF-être
Il faut au moins que nous allions dire aux gens de ma famille (que tu veux demander ma main), sinon ils s'inquièteront pour moi. »
- (73) *tçendyre thw-arí-ndzi ri ty-wa nuw ku nyzo*
CONJ AOR:AVAL-aller[2]-DU mais NEU-père cela ERG 2SG
my-ra ma
NEGAT-falloir à.part
Ils y allèrent (le garçon et la fille), et le père de celle-ci dit :
- (74) *nyzo my-ra ma rylpu çuŋarura*
2SG NEGAT-falloir à.part roi meilleurs.les.uns.que.les.autres
kuw ta-thú-nuw çti ri
ERG AOR.3 > 3-demander-PL NPST:être.affirmation mais
mu-ty-nyla-j çti tçe
NEGAT-AOR-accepter-1SG NPST:être.affirmation CONJ

« Quand bien même les rois, plus puissants les uns que les autres, viendraient demander sa main, nous refuserions ; à plus forte raison pour quelqu'un comme toi.

- (75) *mɔ-jɔɔ ti ɲu-ŋu tɕeri tɔ-tɕu nu*
 NEGAT-NPST:pouvoir NPST:dire IPF-être mais NEU-garçon cela
maka zo mu ci mu-to-khu
 complètement PART complètement un NEGAT-MED-être.d'accord
ɲu-ŋu
 IPF-être
 Ce n'est pas possible. » Mais le garçon n'était pas d'accord.
- (76) *rcánu qartsumɔftɕar nu tɔɲe mu*
 PART à.toute.saison cela soleil complètement
ku-me ci pu-ŋu ma nu-kha
 NMLS:STAT-ne.pas.avoir un PSTIPF-être CONJ 3PL-maison
u-ɔɔri nu tɕu
 3SG-devant cela LOC
 Leur maison se situait dans un endroit où il n'y avait pas de soleil pendant toute l'année. Devant cette maison,
- (77) *zgo ku-wxtu-wxti ci zo pu-tu ɲu-ŋu*
 montagne NMLS:STAT-REDP-grand un PART PSTIPF-avoir IPF-être
 il y avait une haute montagne.
- (78) *tɕe nu qhe nu ɲu-ŋu nɔ aki kha u-ɔɔri nɔki*
 CONJ cela CONJ cela IPF-être CONJ Bas maison 3SG-devant cela
zgo ki pu-phut tɕe
 montagne ceci IMP-arracher CONJ
 (le père dit) « Puisque c'est ainsi, fais en sorte que la montagne là-bas devant notre maison s'effondre.
- (79) *tɕe ɲu-tu-su-ɔntɔm zo tɕe tɕe a-me*
 CONJ IPF-2-CAUS-plat PART CONJ CONJ 1SG-fille
ɲu-khám-a ɲu ti ɲu-ŋu
 IPF-donner[3]-1SG NPST:être NPST:dire IPF-être
 si tu aplatis cette montagne, je te donnerai ma fille. »
- (80) *qab ku-fse tsuku ta-ndo ndɔre tɕe*
 bêche NMLS:STAT-être.ainsi plusieurs AOR.3 > 3-tenir CONJ CONJ
ngiaβnɔngiaβ thu-ari ɲu-ŋu
 IDEO.3 :air.décontracté AOR:AVAL-aller[2] IPF-être
 Il apporta des outils tels que des bêches, et partit d'un air décontracté (certain que le garçon ne réussirait pas).

- (81) *tçendyre thui-ari ndyre u-rca ci*
 CONJ AOR:AVAL-aller[2] CONJ 3SG-à.la.suite un
na-nyme ndy u-thox tçu lx-nu-rngw
 AOR.3 > 3-être.impuissant CONJ 3SG-sol LOC AOR-AUTO-s'allonger
nu-ny
 IPF-être
 Il s'en alla, et (le garçon) impuissant face à cette tâche immense, s'étendit sur le sol (pour dormir).
- (82) *tçendyre nyki qachya nu kw ti tçe nyki*
 CONJ cela renard cela ERG NPST:dire CONJ cela
 Le renard dit :
- (83) *u-yrumke zo ky-ndym ty-tút-a ny ri*
 3SG-poignet PART IMP-tenir[3] AOR-dire[2]-1SG NPST:être mais
tu-skyt maka mu-ky-tu-syho ny tçe
 NEU-parole complètement NEGAT-AOR-2-écouter NPST:être CONJ
 « Je t'avais dit de la tenir par le poignet, mais tu ne m'as pas du tout écouté.
- (84) *maka azuy nu nu lonba nuusthamtçyt*
 complètement 1SG.GEN cela cela tout tous
 (tu dois faire la prière suivante) « Que tous
- (85) *ndzi ía kw-kw-tu kw ky-qur*
 démon dieu REDP-NMLS:STAT-avoir ERG INFT-aider
ky-sui-sthox zo ky-qur kw-ra ny
 INFT-CAUS-pousser PART INFT-aider NMLS:STAT-devoir NPST:être
ty-ti tçe
 IMP-dire CONJ
 Que tous les dieux et les démons m'aident à la pousser (la montagne). »
- (86) *nyki qax tu-tytçhu ty-lyt tçe ky-nu-rngw*
 cela bêche un-coup.de.bêche IMP-jeter CONJ IMP-AUTO-dormir
ti nu-ny
 NPST:dire IPF-être
 Tu donneras alors un coup de bêche, et tu iras t'endormir. »
- (87) *tçendyre nu ta-twt ndyre qax tu-tytçhu*
 CONJ cela AOR.3 > 3-dire[2] CONJ bêche un-coup.de.bêche
ta-lyt ndy
 AOR.3 > 3-lancer CONJ
 (Le renard) ayant dit ces mots, (le garçon) donna un coup de bêche.

- (88) *ky-nuw-rngwu juw-gu tce w-fso sos tce*
 AOR-AUTO-dormir IPF-être CONJ 3SG-lendemain matin CONJ
ieqha zgoku nuw nuw-antym
 à.l'instant sommet.de.la.montagne cela AOR-plat
janjan zo
 IDEO.2-complètement.plat PART
 Il s'endormit, et le lendemain matin, la montagne s'était complètement aplatie.
- (89) *tce ndy tcheme nuw nú-wy-mbi*
 CONJ AOR:AMONT-aller[2] CONJ fille cela AOR-INV-donner
juw-gu tce ndy tcheme nuw nú-wy-mbi ndy nky
 IPF-être CONJ fille cela AOR-INV-donner CONJ cela
 Il alla (à la maison de la fille), et ils lui donnèrent la main de leur fille.
- (90) *ly-tuw-tsum tce nky mbro nuw ny-jax khó-nuw*
 AOR-2-amener CONJ cela cheval cela 2SG-main NPST:donner-PL
eti tce tce ndy tú-wy-z-nybak tce
 NPST:être.affirmation CONJ CONJ 2-INV-CAUS-NPST:jouer CONJ
 (Le renard dit) « Quand tu l'auras apportée là-bas, ils te donneront le cheval, et te laisseront prendre un peu de bon temps.
- (91) *tce tcheme nuw ku-sryt*
 CONJ fille cela NMLS:S-raccompagner
a-ty-zypa tce w-ndo nuw tce
 IRREEL-PRF-faire.semblant CONJ 3SG-bord cela LOC
a-ky-ryzi tce
 IRREEL-PRF-rester CONJ
 il faut que la fille fasse semblant de vouloir te raccompagner. Elle restera sur le côté.
- (92) *mbro nuw ty-tuw-numbrypu thuw-tuw-ynuri tce*
 cheval cela AOR-2-monter.à.cheval AOR:AVAL-2-retourner[2] CONJ
tcheme nuw a-ty-tuw-nystyr zo tce
 fille cela IRREEL-PRF-2-tirer.d'un.coup PART CONJ
 Quand tu seras monté sur le cheval et que tu repartiras, emporte la fille,
- (93) *mbro w-mphus rtaltcaβ xsum a-puw-tuw-rtxβ qhe*
 cheval 3SG-fesse fouet trois IRREEL-PRF-2-frapper CONJ
 tu frapperas le cheval de trois coups de fouet sur la croupe.
- (94) *ny-ku-çaβ ku-tu me*
 2SG-NMLS:A-rattraper NMLS:STAT-avoir NPST:ne.pas.avoir
ti juw-gu
 NPST:dire IPF-être

Personne ne sera en mesure de te rattraper. »

- (95) *tçendÿre tçheme nuu jÿ-suu-ÿzyuut ndÿre*
 CONJ fille cela AOR-CAUS-atteindre CONJ
nú-wÿ-z-nÿwaw cho ra ndÿre
 AOR-INV-CAUS-jouer et PL CONJ
 Il conduisit la fille là-bas (où se trouvait le cheval le plus rapide du monde), et (les soldats) le laissèrent prendre du bon temps.
- (96) *tçe mbro nuu u-jaw na-khó-nuu ndÿre*
 CONJ cheval cela 3SG-main AOR.3 > 3-donner-PL CONJ
ty-numbrypu ndr ku-sÿlyt ra
 AOR-monter.à.cheval CONJ NMLS:S-raccompagner PL
 Ils lui donnèrent le cheval, et (le garçon) monta dessus.
- (97) *tçheme nuu ty-zÿÿpa ny u-ndo tsa ky-ÿÿzi*
 fille cela AOR-faire.semblant CONJ 3SG-bord un.peu IMP-rester
ndÿre
 CONJ
 La fille fit semblant de vouloir le raccompagner, et resta sur le côté.
- (98) *ty-tçu nuu ku tçheme nuu ta-nystÿr zo*
 NEU-garçon cela ERG fille cela AOR.3 > 3-tirer.d'un.coup PART
ndÿre
 CONJ
 Le garçon prit la fille d'un seul coup.
- (99) *mbro u-qhu chu ta-nuu-ta ny*
 cheval 3SG-après LOC AOR.3 > 3-AUTO-mettre CONJ
ja-nuu-tsum nuu-ÿu
 AOR.3 > 3-AUTO-emporter IPF-être
 L'ayant placée à l'arrière du cheval, il l'emporta.
- (100) *tçe nuu ra ku mbro u-gÿl ku-me zo*
 CONJ cela PL ERG cheval 3SG-limite NMLS:STAT-ne.pas.avoir PART
ta-sÿftçaká-nuu tçe ja-ÿÿi-nuu ritçi
 AOR.3 > 3-préparer-PL CONJ AOR.3 > 3-poursuivre-PL mais
 (les soldats) préparèrent un nombre incalculable de chevaux et les poursuivirent.
- (101) *içqha nuu ndzawlay u-ku stu ku-mbjom*
 à.l'instant cela monde 3SG-tête le.plus NMLS:STAT-rapide
pÿÿ-çti ny ku-sÿ-çaß
 MEDIPF-être.affirmation CONJ NMLS:S-APASS-rattraper
pu-me nuu-ÿu
 PSTIPF-ne.pas.avoir IPF-être

Toutefois, comme c'était le (cheval) le plus rapide du monde, personne ne pouvait le rattraper.

- (102) *tçendv̄re nyki mbro nu j̄r-tu-su-v̄zyut tçe qachya nu*
 CONJ cela cheval cela AOR-2-CAUS-arriver CONJ renard cela
ku nyki
 ERG cela
 Le renard dit « Quand tu auras amené le cheval là-bas...
- (103) *ɲotçeu j̄r-tu-su-v̄zyut*
 où AOR-2-CAUS-arriver
 > Où l'a-t-il amené ? (littéralement : Où l'as-tu amené ?)
- (104) *içqha pyrtçeu nu w-rku tçeu tçe nu ra nu-phe*
 à.l'instant oiseau cela 3SG-bord LOC CONJ cela PL 3PL-DAT
ju-tsum ku-ra ɲu laβtçi
 IPF-ramener NMLS:S-devoir NPST:être PART
 Auprès de l'oiseau dont nous avons parlé avant, il devait leur ramener (le cheval), n'est-ce pas ?
- (105) *tçe nunu pyrtçeu cho ç-tu-s̄nde ku-ra*
 CONJ cela oiseau et TRANSL-IPF-échanger[3] NMLS:S-devoir
ɲu-ɲu
 IPF-être
 Il devait aller l'échanger contre l'oiseau.
- (106) *tçe pyrtçeu nunu tçe ju-tu-su-v̄zyut tçe*
 CONJ oiseau cela CONJ IPF-Prospectif-CAUS-arriver CONJ
 « Dès que vous serez arrivés là où se trouve l'oiseau,
- (107) *pyrtçeu nunu w-loβ ɲgu a-nu-tu-rke tçendv̄re*
 oiseau cela 3SG-nid intérieur IRREEL-PRF-2-mettre[3] CONJ
tçheme ny-rcu-rca ny-ndzu-ndzoβ
 fille 2SG-REDP-à.la.suite 2SG-REDP-à.la.suite
çti tçe
 NPST:être.affirmation CONJ
 tu placeras l'oiseau dans son nid, et la fille (devra) te suivre sans relâche,
- (108) *tçendv̄re ny-mbro nyki nykínu m̄r-ku-su-βde*
 CONJ 2SG-cheval cela cela NEGAT-NMLS:A-CAUS-jeter
a-tr-tu-z̄yɾpa tçe
 IRREEL-PRF-2-faire.semblant CONJ
 et tu feras semblant de ne pas pouvoir te résigner à laisser ton cheval.

- (109) *tçendyre nyki w-mke ra w-kw-ryβraβ*
 CONJ cela 3SG-cou PL 3SG-NMLS:A-gratter
a-tr-tu-zypa tçe
 IRREEL-PRF-2-faire.semblant CONJ
 Tu feras semblant de lui gratter l'encolure,
- (110) *tçe w-khymdu a-thw-tu-nystyr zo tçe*
 CONJ 3SG-rênes IRREEL-PRF-2-tirer.d'un.coup PART CONJ
a-tr-tu-numbrypi tçe
 IRREEL-PRF-2-monter.à-cheval[3] CONJ
 alors, tu tireras d'un coup sur les rênes, et tu monteras (dessus).
- (111) *nw w-qhu tçu tçheme nw a-tr-tu-nystyr zo*
 cela 3SG-après LOC fille cela IRREEL-PRF-2-tirer.d'un.coup PART
tçe
 CONJ
 Après cela, tu attraperas la fille.
- (112) *a-jr-tu-sw-ryuy jry ma nyki*
 IRREEL-PRF-2-CAUS-courir NPST:être.possible à.part cela
ny-kw-çaβ me ti jw-ju
 2SG-NMLS:A-rattraper NPST:ne.pas.avoir NPST:dire IPF-être
 Tu pourras faire courir (ton cheval), car personne ne sera en mesure
 de te rattraper.
- (113) *tçendyre ya ti ndyre nw ta-stu ndyre*
 CONJ oui NPST:dire CONJ cela AOR.3 > 3-faire.ainsi CONJ
w-phungw pya nw na-nw-rku
 3SG-sur.la.poitrine oiseau cela AOR.3 > 3-AUTO-mettre
 (le garçon) dit « Oui. » et fit tel que (le renard avait dit). Il mit l'oiseau
 dans son habit,
- (114) *w-rca tçheme nw pu-nykuyke ndyre*
 3SG-à.la.suite fille cela PSTIPF-aller.dans.tous.les.sens CONJ
mbro nw w-kw-z-nyja ra
 cheval cela 3SG-NMLS:A-CAUS-être.domage PL
to-zypa ndyre
 MED-faire.semblant CONJ
 La fille allait à droite et à gauche à sa suite, et il fit semblant de regretter
 son cheval.
- (115) *w-mke w-jw-kw-ryβraβ ra to-zypa zo ny*
 3SG-cou 3SG-IPF-NMLS:A-gratter PL MED-faire.semblant PART CONJ
ta-numbrypu ndyre
 AOR.3 > 3-monter.à-cheval CONJ

Il fit semblant de lui gratter l'encolure, et monta dessus.

- (116) *ja-suw-rywɣ ndɔre ci ra kw li*
 AOR.3 > 3-CAUS-courir CONJ un PL ERG encore
jɣ-wɣ-suw-βji ri nyki muw-jɣ-wɣ-ɕaβ
 AOR-INV-CAUS-poursuivre mais cela NEGAT-AOR-INV-rattraper
ɲuw-ɲu
 IPF-être
 Il lança (son cheval) au galop, et bien qu'ils le poursuivaient, il ne fut pas rattrapé.
- (117) *tɕe tɕe tɕe puw-tuw-cha tɕe tɕu kw-xtɕi*
 CONJ CONJ CONJ PSTIPF-2-pouvoir CONJ chemin NMLS:STAT-petit
nɯw u-sta tɕu jɣ-jɣɣt-nɯw ma
 cela 3SG-position LOC IMP-retourner-PL à.part
 (le renard dit) « Tu as réussi, il faut retourner (chez toi) par le petit chemin,
- (118) *tɕu kw-wxti mɣ-tuw-ɔɔ ma*
 chemin NMLS:STAT-grand NEGAT-2-NPST:sortir CONJ
mɣ-pe ti ɲuw-ɲu tɕeri ɲju-rusuiso ma
 NEGAT-NPST:bien NPST:dire IPF-être mais IPF-réfléchir CONJ
 il ne faut pas aller par la grande route, sinon ce ne sera pas bien. »
 mais (le garçon) pensa
- (119) *a-rzaβ ri kuwsthúci ɲuw-mpɕɣr a-mbro ri*
 1SG-femme aussi tellement CONST-beau 1SG-cheval aussi
kuwsthúci ɲuw-zru a-pɣɣtɕu ri kuwsthúci
 tellement CONST-magnifique 1SG-oiseau aussi tellement
ɲuw-mpɕɣr tɕe
 CONST-beau CONJ
 « Mon épouse est si belle, mon cheval est si magnifique, mon oiseau est si beau !
- (120) *tɕu kw-wxti ju-nuw-ɔɔ-a ny tuw-rme*
 chemin NMLS:STAT-grand IPF-AUTO-sortir-1SG CONJ NEU-homme
kw-dɣn kw a-pú-wɣ-mto-a-nuw ny
 NMLS:STAT-beaucoup ERG IRREEL-PRF-INV-voir-1SG-PL CONJ
 Si je vais par la grande route, beaucoup de gens me verront,
- (121) *tɕhi nuw mɣ-numɲa-a na-suiso*
 quoi cela NEGAT-NPST:impressionnant-1SG AOR.3 > 3-penser
ɲuw-ɲu
 IPF-être
 comment ne pourrais-je pas être impressionnant à leurs yeux ? »

- (122) *tʂu ku-wxti lɣ-ari ri*
 chemin NMLS:STAT-grand AOR:AMONT-aller[2] mais
u-pi nini ku <dubo> ntsu
 3SG-grand.frère duel ERG jeux.de.hasard toujours
ɕ-ta-βzú-ndzi nɣ
 TRANSL-AOR.3 > 3-faire-DU CONJ
 Il alla par la grande route. Ses deux grands frères avaient passé leur temps à jouer aux jeux de hasard.³⁾
- (123) *trte iɕqha nu nɣki nu ku-fse*
 c'est.à.dire à.l'instant cela cela cela NMLS:STAT-être.ainsi
ɕ-ta-βzú-ndzi ndɣre ndzi-kɣ-kho
 TRANSL-AOR.3 > 3-faire-DU CONJ 3DU-NMLS:O-donner
nu-me ndɣre
 AOR-ne.pas.avoir CONJ
 Ainsi, ils étaient allés faire cela, et il ne leur restait plus rien de (l'argent) qu'on leur avait donné.
- (124) *nɣki pú-wɣ-βndu-ndzi kɣntɕhæβ kɣ-wɣ-βræβ-ndzi tɕe*
 cela AOR-INV-frapper-DU rue AOR-INV-attacher-DU CONJ
pú-wɣ-su-βndú-ndzi ju-wɣu
 AOR-INV-CAUS-frapper-DU IPF-être
 (Les gens du casino) les avaient frappés, les avaient attachés dans la rue et fait battre.
- (125) *ja tɕheme nu cho*
 INTERJ fille cela et
 > Il s'agit de lui et de la fille ?
- (126) *mæβ nɣ iɕqha u-pi nini*
 NPST:ne.pas.être CONJ à.l'instant 3SG-grand.frère duel
ndzi-kɣ-cha pɣɣ-me ni
 3SG-INFT-pouvoir MEDIPF-ne.pas.avoir DU
 Non, ce sont ses deux frères, c'étaient des incapables.
- (127) *tɕe nunu ni pɣɣ-wɣ-su-βndú-ndzi tɕe tɕe*
 CONJ cela DU MED-INV-CAUS-frapper-DU CONJ CONJ
 On les avait fait battre.
- (128) *a-kum tɣ-cú-nu*
 1SG-porte IMP-ouvrir-PL
 > Ouvrez-moi la porte !⁴⁾
- (129) *mɣ-ra*
 NEGAT-falloir

> Non !

- (130) *tçendv̄re n̄yki tçe nuw kw u-pi ni*
 CONJ cela CONJ cela ERG 3SG-grand.frère DU
na-suw-rla juw-ɣu
 AOR.3 > 3-CAUS-détacher IPF-être
 Alors, il demanda que l'on détache ses deux frères,
- (131) *tuw-ɣgra na-kho tçe tçe na-suw-rla*
 NEU-salaire AOR.3 > 3-donner CONJ CONJ AOR.3 > 3-CAUS-détacher
ndv̄re u-pi ni na-suw-lyt ndv̄re
 CONJ 3SG-grand.frère DU AOR.3 > 3-CAUS-laisser CONJ
ly-anw̄ri-nuw juw-ɣu
 AOR:AMONT-retourner[2] IPF-être
 donna leur salaire (à ceux qui les avaient détachés), et fit libérer ses frères, et ils repartirent (ensemble vers le palais de son père).
- (132) *tçe ma tçu kw-wxti ma-ly-tuw-łoɓ*
 CONJ à.part chemin NMLS:STAT-grand NEGAT-IMP:AMONT-2-sortir
ty-tút-a ri múj-tuw-khu ɣu
 AOR-dire[2]-1SG mais NEGAT:CONST-2-être.d'accord NPST:être
tçe
 CONJ
 (Le renard dit) « Je t'avais dit de ne pas aller par la grande route, tu ne m'as pas écouté.
- (133) *tçe n̄y-pi ni ty-tuw-βri-t ɣu tçe*
 CONJ 2SG-grand.frère DU AOR-2-défendre-PST NPST:être CONJ
tçe alo tçe
 CONJ Amont CONJ
 Tu as défendu tes frères, mais en amont,
- (134) *n̄y-pi ni kw nuna-j n̄y*
 2SG-grand.frère DU ERG NPST:se.reposer-1PL CONJ
nuna-j zo k̄ytupá-ndzi ri
 NPST:se.reposer-1PL PART NPST:parler-DU CONJ
 tes grands frères te diront : « Reposons-nous, reposons-nous ! »
- (135) *maka zo ky-z-nuna*
 complètement PART INFT-CAUS-se.reposer
a-m̄y-ty-tuw-khu ma maka untçe
 IRREEL-NEGAT-PRF-2-être.d'accord CONJ complètement sinon
kw-ɣu tu-tuw-ste maɓ tí
 NMLS:STAT-être IPF-2-faire.ainsi[3] NPST:ne.pas.être NPST:dire
juw-ɣu
 IPF-être

Il ne faut absolument pas que tu acceptes de te reposer, sinon tu auras des ennuis (littéralement : tu ne pourras faire ce qui est correct). »

- (136) *ya ti ndyre nyki içqha nunuw*
oui NPST:dire CONJ cela à.l'instant cela
ly-arí-nuw juw-ŋu tçendyre tşu tçe
AOR:AMONT-aller[2]-PL IPF-être CONJ chemin CONJ
Il dit « Oui. » et ils continuèrent leur chemin (vers le palais de son père situé en amont).
- (137) *a-xi tçizo ndyre tuw-ændu cho kw rcánuw*
1SG-petit.frère 1DU CONJ NMLS:ACT-frapper et ERG PART
tçi-rca ci jw-me zo tçe
1DU-à.la.suite un MED-ne.pas.avoir PART CONJ
(Les frères dirent) « Petit frère, nous avons été battus, et nous n'en pouvons plus,
- (138) *nuna-j ú-jw to-tí-nuw ri*
NPST:se.reposer-1PL QU-NPST:pouvoir MED-dire-PL mais
mw-to-khuw ntsuw juw-ŋu
NEGAT-MED-être.d'accord toujours IPF-être
pouvons-nous nous reposer ? » mais il n'accepta pas.
- (139) *tçendyre kw-maqhu tçe nuna-j*
CONJ NMLS:STAT-après CONJ NPST:se.reposer-1PL
ú-jw ntsuw tu-tí-ndzi jw-çti
QU-NPST:pouvoir toujours IPF-dire-DU MEDIPF-être.affirmation
tçe
CONJ
Finalement, comme ils continuaient à lui demander sans arrêt : « Pouvons-nous nous reposer ? »,
- (140) *nw fse zo tw-nwná-nuw juw-ŋu*
cela NPST:être.ainsi PART AOR-se.reposer-PL IPF-être
tw-nwná-nuw zo ndyre
AOR-se.reposer-PL PART CONJ
alors, ils se reposèrent.
- (141) < dongdong > *kw-mbuw-mbro zo ci puw-tu ny*
trou NMLS:STAT-REDP-haut PART un PSTIPF-avoir CONJ
nw w-ŋgu zo
cela 3SG-intérieur PART
Il y avait un trou très profond.⁵⁾

- (142) *ndzi-bi pa-γrýt-ndzi tce tcheme nuw kujɲu*
 3DU-petit.frère AOR.3 > 3-jeter-DU CONJ fille cela serment
kuw-wxtu-wxti zo na-su-tá-ndzi ny
 NMLS:STAT-REDP-grand PART AOR.3 > 3-CAUS-poser-DU CONJ
 Ils y jetèrent leur petit frère, et il forcèrent la fille de jurer (de ne pas révéler ce qui s'était passé).
- (143) *tçendyre zɣni pu-ku-cha u-taɁ*
 CONJ 3DU AOR-NMLS:S-pouvoir 3SG-dessus
na-su-tá-ndzi ndyre ly-arí-ndzi ndyre
 AOR.3 > 3-CAUS-poser-DU CONJ AOR:AMONT-aller[2]-DU CONJ
 Alors, ils s'attribuèrent tout le mérite, et retournèrent (au palais de leur père, en amont).
- (144) *ndzi-wa u-phe zuw a-bi nuw ra*
 3DU-père 3SG-datif LOC 1SG-petit.frère cela PL
kuw-fse ci tce
 NMLS:STAT-être.ainsi un CONJ
 Ils dirent à leur père « Notre petit frère a fait ci et ça.
- (145) *kuw-ɣu múj-nyɁme cho tce tyte*
 NMLS:STAT-être NEGAT:CONST-travailler[3] et CONJ c'est.à.dire
tcheme kuw-mpçyr u-qhu jy-anwuri
 fille NMLS:STAT-beau 3SG-après AOR-retourner[2]
çti ma
 NPST:être.affirmation à.part
 Il ne s'occupe pas de ce qui est correct, et il est parti avec une jolie fille. »
- (146) *nuw ra βdaɁ múj-βze tí-ndzi ɲuw-ɣu*
 cela PL tâche NEGAT:CONST-faire[3] NPST:dire-DU IPF-être
 Ils ne s'occupe pas du tout de cette affaire. »⁶⁾
- (147) *tçendyre ty-wa nuw kuw ty-zraɁ ta-tut*
 CONJ NEU-père cela ERG NMLS:ACT-honte AOR.3 > 3-dire[2]
ndyre
 CONJ
 Alors son père dit « Quelle honte ! »
- (148) *kha u-pçi nuw kmaɁ χsu-tyxur*
 maison 3SG-extérieur cela soldat trois-cercle
pa-su-lyt ma
 AOR.3 > 3-CAUS-laisser CONJ
 Il plaça trois rangées de soldats en cercle autour de la maison.

- (149) *tha a-my-jr-nuyi ma mpika*
 un.moment IRREEL-NEGAT-PRF-revenir à.part honte
na-suso
 AOR.3 > 3-penser
 Il pensait : « Si jamais il revenait, ce serait une honte. »
- (150) *tçendyre uzo nu dongdong ngw tçu pu-rvzi ndyre*
 CONJ 3SG cela trou intérieur LOC PSTIPF-rester CONJ
qachya nu jr-ye juu-ny
 renard cela AOR-venir[2] IPF-être
 (Le garçon) était à l'intérieur du trou, et le renard arriva.
- (151) *ma-ty-nuna ra ntsu ty-tút-a ny ri*
 NEGAT-IMP-se.reposer PL toujours AOR-dire[2]-1SG NPST:être mais
múj-tu-khu
 NEGAT:CONST-2-être.d'accord
 Je t'avais dit : « Ne te reposes pas. » et tu ne m'as pas écouté.
- (152) *pju-tu-z-nuçqhuçqhe vja zo ti ny*
 IPF-2-CAUS-s'opposer[3] tout.le.long PART NPST:dire CONJ
 Tu fais tout le temps le contraire de ce que l'on te dit. »
- (153) *u-jme pa-çunqov ny ty-wy-rvçi*
 3SG-queue AOR.3 > 3-faire.pendre CONJ AOR:HAUT-INV-tirer
juu-ny tçendyre ty-wy-rvçi ndyre
 IPF-être CONJ AOR:HAUT-INV-tirer CONJ
 Il fit pendre sa queue, et tira le garçon (hors du trou).
- (154) *tçendyre nuçe-a to-ti ri ki kv-nuçe*
 CONJ NPST:retourner-1SG MED-dire mais ceci INFT-retourner
my-khu ma
 NEGAT-NPST:être.possible CONJ
 (Le garçon) dit « Je vais retourner (chez mon père). » mais (le renard dit) « Tu ne peux pas rentrer comme cela.
- (155) *ny-wa ku nryzo nuyi kv-suso ku kha*
 2SG-père ERG 2SG NPST:revenir INFT-penser ERG maison
ku-fse u-çmaç xsw-tyxur pa-su-lvt
 NMLS:STAT-être.ainsi 3SG-soldat trois-cercle AOR.3 > 3-CAUS-laisser
çti tçe
 NPST:être.affirmation CONJ
 Ton père, pensant que tu vas revenir,⁷⁾ a placé trois rangées de soldats autour de sa maison.

- (156) *ki ku-fse ky-nuçe my-khu*
 ceci NMLS:STAT-être.ainsi INFT-retourner NEGAT-NPST:être.possible
ri
 mais
 Ainsi, tu ne peux pas retourner. »
- (157) *tursa u-rku xpun-nga thamçyt*
 cimetière 3SG-bord moine-habit tout
a-ç-tr-tu-wum tçe artçuwa
 IRREEL-TRANSL-PRF-2-rassembler CONJ mendiant
a-tr-tu-nuçpus tçe
 IRREEL-PRF-2-se.déguiser CONJ
 Va près d'un cimetière ramasser des habits de moine, et déguise-toi en mendiant.
- (158) *tçendyre nyki a-ly-tu-çe tçe tçe kha*
 CONJ cela IRREEL-PRF-2-aller CONJ CONJ maison
ky-ymto ly-tu-nu-łox tçe
 INFT-être.visible AOR:AMONT-2-AUTO-sortir CONJ
 Tu iras alors là-bas, et quand tu arriveras en vue de la maison,
- (159) *tçe qhihihi ci a-tr-tu-ti qhe tçe nu ma*
 CONJ interjection un IRREEL-PRF-2-dire CONJ CONJ cela CONJ
 tu diras « *qhihihi* »
- (160) *tçe vmaç ra ku ny-ku-nuçşyçytshi*
 CONJ soldat PL ERG 2SG-NMLS:A-bloquer.le.chemin
ku-tu me ti ju-ju
 NMLS:STAT-avoir NPST:ne.pas.avoir NPST:dire IPF-être
 personne parmi les soldats ne bloquera ton chemin. »
- (161) *tçendyre ya ti ndyre ly-ari ndyre nyki*
 CONJ oui NPST:dire CONJ AOR:AMONT-aller[2] CONJ cela
tursa u-rku xpun-nga thamçyt ta-nu-ndo
 cimetière 3SG-bord moine-habit tout AOR.3 > 3-AUTO-tenir
ndyre nyki
 CONJ cela
 Il dit « Oui. » et il alla près du cimetière et prit tous les habits de moine qui s'y trouvaient.
- (162) *tçe kha ky-ymto ly-nu-łox ndyre*
 CONJ maison INFT-être.visible AOR:AMONT-AUTO-sortir CONJ
qhihihi ci ta-tut ju-ju
 interjection un AOR.3 > 3-dire[2] IPF-être
 Quand il arriva en vue de la maison, il dit « *qhihihi* ! »

- (163) *tçendyre ki nuw ra ly-azyút-nuw çanpçi tçe*
 CONJ ceci cela PL AOR:AMONT-arriver-PL depuis CONJ
 Depuis que (ses frères) étaient arrivés (à la maison de leur père),
- (164) *tçheme nuw tuw-ÿÿrn ci kúnny nuw-nyre ky-mtshym*
 fille cela un-fois un aussi AOR-rire INFT-entendre
pu-me
 PSTIPF-ne.pas.avoir
 on n'avait pas entendu la fille rire une seule fois.
- (165) *pyrtçuw rcánuw u-lok nguw ntsuw kja kja*
 oiseau PART 3SG-nid intérieur toujours tout.le.long tout.le.long
zo ku-nuw-rnguw pu-ny ma nuw ma
 PART IPF-AUTO-dormir PSTIPF-être CONJ cela à.part
ku-fse pu-me
 NMLS:STAT-être.ainsi PSTIPF-ne.pas.avoir
 L'oiseau restait tout le temps allongé dans son nid, et ne faisait rien d'autre.
- (166) *mbro rcánuw tuw-ÿÿrn ci nuw nuw-ntshyr pu-me*
 cheval PART un-fois un cela AOR-hennir PSTIPF-ne.pas.avoir
pu-ny
 IPF-être
 Le cheval n'avait pas henni une seule fois.
- (167) *kha ky-ymto ly-nuw-lok zo ndyre*
 maison INFT-être.visible AOR:AMONT-AUTO-sortir PART CONJ
qhihihi ci u-xçxt ku-tu-tu ta-tut
 interjection un 3SG-force NMLS:STAT-REDP-avoir AOR.3 > 3-dire[2]
ny
 CONJ
 Arrivé en vue de la maison, (le garçon) dit « *qhihihi* ! » de toutes ses forces.
- (168) *tçheme nuw kúnny nuw-nyre pu-ny*
 fille cela aussi AOR-rire IPF-être
 La fille se mit à rire.
- (169) *pyrtçuw nuw u-lok nguw styj zo*
 oiseau cela 3SG-nid intérieur IDEO.I:petit.et.trapu PART
ty-nuw-lok ndyre ty-ÿççtçxt zo ty-mbri
 AOR:HAUT-AUTO-sortir CONJ AOR-piailler PART AOR-chanter
pu-ny
 IPF-être
 L'oiseau, petit, vif, sortit d'un coup de son nid et se mit à piailler.

- (170) *mbro rcánu u-xçyt kw-tu-tu zo nu-ntshyr*
cheval PART 3SG-force NMLS:STAT-REDP-avoir PART AOR-hennir
ɲu-ɲu
IPF-être
Le cheval hennit de toutes ses forces.
- (171) *tçendyre ty-wa nu kw a nu artçuwa nu*
CONJ NEU-père cela ERG INTERJ cela mendiant cela
mɣ-kw-naçtewy ci ɲu-ɲu tçe
NEGAT-NMLS:STAT-semblable un IPF-être CONJ
Son père dit : « Ah ! Ce mendiant n'est pas comme les autres,
- (172) *nyki içqha numu a-ty-yi ɲu-ra*
cela à.l'instant cela IRREEL-PRF:HAUT-venir CONST-devoir
ti ɲu-ɲu
NPST:dire IPF-être
qu'il vienne (monte dans la maison). »
- (173) *khapa ndyre nyki ty-wa nu kw kum u-ku*
bas.de.la.maison CONJ cela NEU-père cela ERG porte 3SG-tête
chuw-tsum pu-ɲu ri nyki pju-ru ny
IPF:AVAL-emmener PSTIPF-être mais cela IPF:BAS-regarder CONJ
u-tçu pu-ɲu ɲu-ɲu
3SG-fils PSTIPF-être IPF-être
Le père pencha la tête hors de la porte et regarda vers le bas de la maison. C'était son fils !
- (174) *nyzo mpika nyzo nyki jy-nuçe ma tyte mpika*
2SG honte 2SG cela IMP-retourner à.part c'est.à.dire honte
tçe mɣ-jɣy ti ɲu-ɲu
CONJ NEGAT-NPST:pouvoir NPST:dire IPF-être
(Le père dit) « Tu n'as pas honte ? Retourne d'où tu viens ! »
- (175) *tçeri a-wa tu-rju çsu-ɲka tu-ti-a*
mais 1SG-père NEU-parole trois-parole IPF-dire-1SG
u-j-átsutsu ti ɲu-ɲu
QU-j-NPST:avoir.le.temps NPST:dire IPF-être
mais (le garçon) dit : « Père, ai-je le temps de te dire trois mots ? »
- (176) *tçendyre nu ra pu-fse nu ra pu-raɲ tçe*
CONJ cela PL PSTIPF-être.ainsi cela PL PSTIPF-long.temps CONJ
tçe núyndza kw
CONJ parce.que ERG
(Le garçon dit) « C'était ainsi, tout cela a duré longtemps, voilà pourquoi (il explique en détail tout ce qui s'est produit).

- (177) *a-pi ni kuw nu ra tʻy-wy-stu-a-ndzi ndza*
 1SG-grand.frère DU ERG cela PL AOR-INV-faire.ainsi-1SG-DU raison
eti ma
 NPST:être.affirmation CONJ
 C'est parce que mes frères aînés se sont comportés de la sorte à mon égard,
- (178) *puw-ku-cha nuw azo eti-a ti*
 AOR-NMLS:S-pouvoir cela 1SG NPST:être.affirmation-1SG NPST:dire
puw-ɲu
 IPF-être
 celui qui a été capable (de réaliser ces prouesses), c'est moi ! »
- (179) *tɕendɻre ci nuw ni tɻ-wa nuw kuw u-pi nuw*
 CONJ un cela DU NEU-père cela ERG 3SG-grand.frère cela
ndzi-pɕi srɻun ta-su-mar ndrɻ
 3DU-extérieur coton AOR.3 > 3-CAUS-appliquer CONJ
 Alors le père fit coller du coton sur ses deux grand frères.
- (180) *u-pɕi nɻ <you> ta-mar ndrɻre tɻte*
 3SG-extérieur CONJ huile AOR.3 > 3-appliquer CONJ c'est.à.dire
tukri ta-mar ndrɻre
 huile AOR.3 > 3-appliquer CONJ
 Sur le dessus, il appliqua de l'huile.⁸⁾
- (181) *supa supɻɻo u-taɻ puw-wy-ta ndrɻre*
 morceau.de.bois pile.de.bois 3SG-dessus AOR:BAS-INV-mettre CONJ
puw-wy-tá-ndzi ndrɻre
 AOR:BAS-INV-mettre-DU CONJ
 On les plaça sur une pile de bois.
- (182) *ndzi-pa smi ta-βlúw-nuw ndrɻre tɻ-pi ɻnaɻna*
 3DU-bas feu AOR.3 > 3-brûler-PL CONJ NEU-grand.frère deux
zo puw-wy-sat-ndzi puw-ɲu
 PART AOR-INV-tuer-DU IPF-être
 On alluma un feu à leurs pieds, et c'est ainsi que l'on mit à mort ses deux grands frères.
- (183) *tɕendɻre ci nuw ra nuw-tu-scit tɕheme nuw*
 CONJ un cela PL 3PL-NMLS:DEGR-heureux fille cela
u-tu-mpɕɻɻ
 3SG-NMLS:DEGR-beau
 Ils étaient heureux, la fille était très belle,

- (184) *nui pyrtçu u-tu-dyn* *nui mbro*
 cela oiseau 3SG-NMLS:DEGR-nombreux cela cheval
u-tu-dyn pu-saxax zo nu
 3SG-NMLS:DEGR-nombreux PSTIPF-extrêmement PART cela
 ses oiseaux étaient nombreux, ses chevaux aussi.
- (185) *ty-wa nu ku nu u-sci u-sci tyrlpu*
 NEU-père cela ERG cela 3SG-à.la.place 3SG-à.la.place roi
la-ta nu-ny
 AOR.3 > 3 :AMONT-mettre IPF-être
 Le père fit de lui le roi à sa place.
- (186) *tçendyre ty-apupú-nu zo ndyre qachya nu jy-ye*
 CONJ AOR-prospérer-PL PART CONJ renard cela AOR-venir[2]
nu-ny
 IPF-être
 Ils prospérèrent. Le renard arriva.
- (187) *tçe ty-tçu nu u-cki a-tsumlyn ky-fswy*
 CONJ NEU-garçon cela 3SG-DAT 1SG-bienfait INFT-rendre
ty-mda ti nu-ny
 AOR-arriver NPST:dire IPF-être
 Il dit au garçon : « Le moment est venu que tu payes de retour les bienfaits que je t'ai permis d'obtenir. »
- (188) *tçendyre nyzo tçhi ra tu-tu-ti zo ste-a*
 CONJ 2SG quoi PL IPF-2-dire PART NPST:faire.ainsi[3]-1SG
ti nu-ny
 NPST:dire IPF-être
 (Le garçon dit) « Je ferai comme tu le diras. »
- (189) *tçendyre a-mvlyjax kuβde ki pu-phwt ra*
 CONJ 1SG-membres quatre ceci IMP-arracher NPST:falloir
ti nu-ny
 NPST:dire IPF-être
 (Le renard dit) « Coupe-moi les quatre membres. »⁹⁾
- (190) *tçeri ty-tçu nu ku wortçhi wojyr zo*
 mais NEU-garçon cela ERG s'il.vous.plaît s'il.vous.plaît PART
nuusthúci zo ny-tsum wxti tçe
 tellement PART 2SG-bienfait NPST:grand CONJ
 Mais le garçon dit « Je t'en prie, les bienfaits que tu m'as apportés sont si grands,

- (191) *azo ny-mxlɣjəʁ kɣ-phuut mɣ-cha-a*
 1SG 2SG-membres INFT-arracher NEGAT:NPST-pouvoir-1SG
ti ɲu-ɲu tɕeri mu-tɣ-khu ndɣre
 NPST:dire IPF-être mais NEGAT-AOR-être.d'accord CONJ
 je ne peux pas me résoudre à te couper les membres » et il refusa.
- (192) *ɣj a-tɕunlɣn ɲu-nu-fsúy-a u-ɲu-tu-susɣm nɣ*
 1SG 1SG-bienfait IPF-AUTO-rendre-1SG QU-IPF-2-penser[3] CONJ
nɔ tɣ-ste ti ɲu-ɲu
 cela IMP-faire.ainsi NPST:dire IPF-être
 (Le renard dit) « Si tu veux être redevable de mes bienfaits, alors agis ainsi. »¹⁰⁾
- (193) *tɕe u-mxlɣjəʁ nu pa-phúut-nu ɲu-ɲu*
 CONJ 3SG-membres cela AOR.3 > 3-arracher-PL IPF-être
 Alors, ils lui coupèrent les membres.
- (194) *tɕe ɛzunu ci rcánu ku-wxtu-wxti zo*
 CONJ jeune.garçon un PART NMLS:STAT-REDP-grand PART
nu-aβzu ɲu-ɲu
 AOR-devenir IPF-être
 (Le renard) devint alors un grand jeune homme.
- (195) *tɕendɣre kɣndzu-xɣɣ zo ku-fse nuunu*
 CONJ COLL-frères PART NMLS:STAT-être.ainsi cela
thu-nu-rɣzi-ndzi ndɣre
 AOR:AVAL-AUTO-rester-DU CONJ
 Ils vécurent alors comme des frères.
- (196) *uzo ku ɣɣlpu u-ma tu-nɣme ci nu ku u-xɣɣ*
 3SG ERG roi 3SG-travail IPF-travailler[3] un cela ERG 3SG-frère
ku-fse nu qachya ku tú-wɣ-qurya
 NMLS:STAT-être.ainsi cela renard ERG IPF-INV-aider
 (Le garçon) faisait le travail de roi, et le renard, tel un frère, l'y assistait.
- (197) *tɕe tu-rma tu-βlu tha-nu-sɣncɣɣncɣɣt-nu*
 CONJ vie.quotidienne NMLS:ACT-brûler AOR.3 > 3-AUTO-brûler-PL
kɣ-ti ɲu-ɲu
 NMLS:O-dire IPF-être
 Leur vie fut très heureuse.

Commentaires

1) Kunbzang 'tsho s'adresse à Chen Zhen et à moi-même.

- 2) Le texte japhug signifie littéralement : « Lorsqu'il arrivera... » ; il s'agit d'une erreur.
- 3) Emprunt au chinois 賭博.
- 4) Intervention d'une petite fille de la famille. C'est la même qui s'était manifestée à plusieurs reprises durant l'enregistrement du récit de Gesar.
- 5) Chinois 洞洞. Noter l'emploi de l'adjectif « haut » dans le sens de « profond ».
- 6) L'expression *βdaβ kv-βzu* ne peut pas se séparer, et signifie « s'occuper des tâches qui lui ont été confiés ». Cette expression s'emploie le plus souvent à la forme négative.
- 7) Noter la forme de discours indirect hybride : « Ton père, pensant à propos de toi « il va revenir »...
- 8) Emprunt au chinois 油. Kunbzang ʼTsho hésite entre le mot rgyalrong et le mot chinois.
- 9) Comme le mentionne à juste titre Françoise Robin, ce passage rappelle la fin de l'histoire « Trois frères démons. » dans Robin and Tshering (2005 : 298-301). On peut éventuellement en rapprocher l'épisode du Rāmāyaṇa où Rāma et Lakṣmaṇa tranchent les bras du monstre Kabandha, qui devient un être divin, voir Garnier (2008 : 128-133).
- 10) Noter ici aussi la forme de discours indirect hybride : « Si tu penses « Je serai redevable de mes (c'est à dire « tes ») bienfaits. »

La parole du corbeau

Cette histoire a été racontée par Chen Zhen en 2002.

Il existe en tibétain une littérature importante sur la capacité supposée des corbeaux à prédire l'avenir. On peut consulter à ce propos les études pionnières de Bacot (1913) et Laufer (1914), qui se sont basés sur le manuscrit de Dunhuang Pelliot tibétain 1045. Plus récemment, ce document a été étudié par Wáng and Chén (1987 : 96-102).

Dans le texte de Dunhuang en question, c'est toutefois du grand corbeau (*Corvus corax*)¹⁾ qu'il est question, à la différence de l'histoire qui va suivre où *qxydo* désigne plutôt la corneille (*Corvus corone*). Dans la traduction, nous traduisons néanmoins *qxydo* par corbeau, car ce terme peut s'employer en français courant pour toutes les espèces du genre *Corvus*.

- (1) *kuuki xpi ki nu qxydo skyt ky-sxyho*
 ceci histoire ceci cela corbeau parole INFT-écouter
mx-sna ky-ti ju-ju
 NEGAT-NPST:bon NMLS:O-dire IPF-être
 Cette histoire s'appelle « Il n'est pas bon d'écouter la parole du corbeau. »
- (2) *kuwungwi kuwungwi tçyn kha tu-tupwi pjy-tu*
 autrefois autrefois CONJ maison un-famille MEDIPF-avoir
 Autrefois, il y avait une famille.
- (3) *kha ngwi kytsa nu kçyrmí nu ma*
 maison intérieur famille cela mari.et.femme cela à.part
pjy-mé-ndzi
 MEDIPF-ne.pas.avoir-DU
 Il n'y avait qu'un couple.
- (4) *ty-tçew nu tshuraŋ pjy-rmí*
 NEU-garçon cela Tshering MED-s'appeler
 Le garçon s'appelait Tshering.
- (5) *tçheme nu lamu pjy-rmí*
 fille cela Lha-mo MED-s'appeler
 La fille s'appelait Lhamo.
- (6) *ndzi-turma nu wuma pjy-khuw*
 3DU-vie.quotidienne cela très MEDIPF-être.d'accord
 Leur vie était très réussie.

- (7) *ndzi-ky-ndza ndzi-ky-nga nu ra wuma*
 3DU-NMLS:O-manger 3DU-NMLS:O-habiller cela PL très
pjy-rtax
 MEDIPF-suffisant
 Ils ne manquaient ni de nourriture ni de vêtements.
- (8) *ndzi-kha ndzi-fsapa ndzi-ryku nu ra pakuku*
 3DU-maison 3DU-bétail 3DU-récolte cela PL tous.les.ans
ndzi-ky-ntchos pjy-rtax
 3SG-NMLS:O-utiliser MEDIPF-suffisant
 Leur maison, leur bétail et leurs récoltes, tout cela suffisait chaque année à satisfaire leurs besoins.
- (9) *u-ro pjy-tu*
 3SG-reste MEDIPF-avoir
 Il y avait même du surplus.
- (10) *kuiki nu ty-rzaβ nu ty-ma ku-pe*
 ceci cela NEU-épouse cela NEU-travail NMLS:STAT-bien
tshumçtsat ku-mkhys ndza pjy-nyu
 capacité.à.économiser NMLS:STAT-expert raison MEDIPF-être
 Ceci était grâce à l'épouse, qui travaillait bien et savait gérer les affaires.
- (11) *ty-tew nu ku nu tshuraŋ nu tuxpal'skvr*
 NEU-garçon cela ERG cela Tshering cela tout.le.long.de.l'année
tce u-pçw-pçov
 CONJ 3SG-REDP-côté
 Tout le long de l'année, en toutes sortes d'endroits, le garçon, Tshering
- (12) *u-βlaβlu ky-βzu twtsye ky-βzu nu ra tce*
 3SG-astuce INFT-faire commerce INFT-faire cela PL CONJ
 faisait des affaires et du commerce.
- (13) *ndzi-kha yw ndzi-ryw my-ku-mbrvt*
 3DU-maison GEN 3DU-richesse NEGAT-GENR:S-NPST:se.couper
tu-yyjw pjy-nyu
 IPF-augmenter MEDIPF-être
 La richesse de leur maison augmentait sans cesse.
- (14) *ndzi-jilco ra ku wuma zo pjó-wy-nyrsmá-ndzi*
 3DU-voisin PL ERG très PART MED-INV-envier-DU
 Leurs voisins les enviaient.

- (15) *tçeri tu-sji tçe tumu wuma pjɣ-juum*
 mais un-jour CONJ ciel très MEDIPF-beau.temps
 Mais un jour, alors que le ciel était très clair,
- (16) *tyɣe wuma zo pjɣ-ndzɣmndzɣm*
 soleil très PART MEDIPF-chaud
 et que le soleil était chaud,
- (17) *ɣzɣmi ni khɣxtu zu pjɣ-nɣbáɣ-ndzi*
 mari.et.femme DU terrasse.du.toit LOC MED-se.reposer.au.soleil-DU
ma
 à.part
 le couple se reposait sur la terrasse du toit.
- (18) *laɣnu-sji pjɣ-zduý-ndzi tçe*
 plusieurs-jour MEDIPF-souffrir-DU CONJ
 Ils avaient travaillé dur pendant plusieurs jours
- (19) *ky-nuna tu-sji pjɣ-ra tçe*
 INFT-se.reposer un-jour MEDIPF-falloir CONJ
 et avaient besoin d'un jour de repos.
- (20) *ty-rzaβ nu pjɣ-ry-çphɣt*
 NEU-épouse cela MED-APASS-rapiécer
 L'épouse rapiécait des habits,
- (21) *ty-tçu nu u-rku u-rku nu tçu*
 NEU-garçon cela 3SG-bord 3SG-bord cela LOC
pjɣ-nuɣhaxɣɣl tçe
 MED-s'allonger.sur.le.côté CONJ
 et à côté, le garçon était allongé
- (22) *u-zuβ wuma zo pjɣ-ɣi*
 3SG-sommeil très PART MED-venir
 et il s'endormit.
- (23) *tçe ɣɣwɣr tçɣn qɣjdo ci jo-ɣi tçɣn*
 CONJ tout.d'un.coup CONJ corbeau un MED-venir CONJ
 Tout d'un coup, un corbeau arriva.
- (24) *khɣxtɣndo tçu ko-zo tçɣn tçɣn to-ruçmi*
 bord.de.la.terrasse LOC MED:EST-se.poser CONJ CONJ MED-parler
qɣjdo to-ruçmi
 corbeau MED-parler
 Il se posa sur le bord de la terrasse, et se mit à parler.

- (25) *tçheme las tu ty-tçuw las me*
 fille karma NPST:avoir NEU-garçon karma NPST:ne.pas.avoir
to-ti
 MED-dire
 « La fille aura de la chance, et le garçon n'en aura pas. »
- (26) *ky-ti ta-sthuut tçe jo-nuçe*
 INFT-dire AOR.3 > 3-finir CONJ MED-retourner
 Sur ces mots, il s'en retourna.
- (27) *lamu ci py-nyre*
 Lha-mo un MED-rire
 Lhamo fit un petit rire
- (28) *tshuraŋ cho-sta tçe to-thu*
 Tshering MED-se.réveiller CONJ MED-demander
 Tshering se réveilla et demanda :
- (29) *tçhi juw-tuw-nyre ŋu to-ti*
 quoi IPF-2-rire NPST:être MED-dire
 « Pourquoi ris-tu donc ? »
- (30) *lamu ku içqha pu-ku-fse nu ra py-fçyt*
 Lha-mo ERG à.l'instant AOR-NMLS:S-être.ainsi cela PL MED-raconter
 Lhamo lui raconta ce qui venait de se passer.
- (31) *tçe ty-tçuw ty-nmaŋ nu to-symbruu to-ti*
 CONJ NEU-garçon NEU-mari cela MED-s'énervé MED-dire
 Alors, son mari se mit en colère :
- (32) *kuiki ŋotçu juw-ŋgryl*
 ceci où CONST-être.d'habitude
 « Comment pourrait-il y avoir une chose pareille ? »
- (33) *nyzo zgruw zo nyzo u-gryl ku-me*
 2SG certainement PART 2SG 3SG-raison NMLS:STAT-ne.pas.avoir
tu-tu-ti ŋu ma
 IPF-2-dire NPST:être CONJ
 Tu racontes vraiment n'importe quoi,
- (34) *nyzo spikuku kha ŋgu ku-tu-nymtçhurlu azo*
 2SG tous.les.jours maison intérieur IPF-2-tourner.en.rond 1SG
nyzo maka tu-tso me
 2SG complètement 2SG-comprendre NPST:ne.pas.avoir
 tu passes ton temps à la maison à tourner autour de ton nombril, tu ne
 connais rien.

- (35) *azo tuxpalvskyr w-pçi ntsu*
 1SG tout.le.long.de.l'année 3SG-extérieur toujours
ε-pju-nvηkuηke-a tutsye tu-βze-a
 TRANSL-IPF-cheminer-1SG commerce IPF-faire[3]-1SG
 Tout le long de l'année, je vais d'un endroit à un autre, je fais du commerce
- (36) *mu-pju-mtám-a me a-kr-tso*
 NEGAT-IPF-voir[3]-1SG NPST:ne.pas.avoir 1SG-NMLS:O-comprendre
wuma dvn
 très NPST:beaucoup
 j'ai tout vu, je connais beaucoup de choses,
- (37) *tçhindza nvzo nv-las ku-tu azo a-las*
 comment 2SG 2SG-chance NMLS:STAT-avoir 1SG 1SG-chance
ku-me ju-ηu to-ti
 NMLS:STAT-ne.pas.avoir IPF-être MED-dire
 comment se pourrait-il que tu aies de la chance, et que je n'en aie pas ?
- (38) *nvzo jy-εe tçizo ni nu-NGýt-tçi ma*
 2SG IMP-aller 1DU DU AOR-se.séparer-1DU à.part
mx-jv
 NEGAT-NPST:pouvoir
 va t'en, nous n'avons d'autre choix que de nous séparer,
- (39) *nu pu-pw-max qhe azo sí-a*
 cela REDP-PSTIPF-ne.pas.être CONJ 1SG NPST:mourir-1SG
çti to-ti
 NPST:être.affirmation MED-dire
 sinon autant que je meure ! »
- (40) *lamu ku tçhi kr-cha nu pu-γrtça-a to-ti*
 Lha-mo ERG quoi INFT-pouvoir cela AOR-avoir.tort-1SG MED-dire
jv-nukhada
 MED-raisonner
 Lhamo essaya de le raisonner par tous les moyens, reconnut sa faute,
- (41) *tçeri tshuraj nu w-mbrw tu-tu-ηgw*
 mais Tshering cela 3SG-colère REDP-IPF-s'énervé
pjv-çti
 MEDIPF-être.affirmation
 mais Tshering s'énervait de plus en plus,

- (42) *maka mu-pjɣ-khu*
complètement NEGAT-MEDIPF-être.d'accord
et n'accepta pas (ses excuses).
- (43) *lamu kɣpa pjɣ-me tɕɣn*
Lha-mo moyen MED-ne.pas.avoir CONJ
Lhamo n'avait donc pas de moyen de s'en sortir.
- (44) *u-sni wuma zo pjɣ-zduy ri u-nmaɣ nu*
3SG-coeur très PART MEDIPF-malheureux CONJ 3SG-mari cela
kɣ-βde pjɣ-nuzduyɣpa
INFT-jeter MEDIPF-s'inquiéter
Elle fut très malheureuse, et s'inquiétait de devoir laisser son mari tout seul.
- (45) *u-ku-ɣstun me pjɣ-suso ri u-kɣpa*
3SG-NMLS:A-servir NPST:ne.pas.avoir MED-penser CONJ 3SG-moyen
pjɣ-me qhe jo-nu-ɕe tɕe
MEDIPF-ne.pas.avoir CONJ MED-AUTO-aller CONJ
Elle pensait « il n'y aura personne pour s'occuper de lui. », mais il n'y avait pas moyen de résoudre cette situation et elle s'en alla.
- (46) *tɕe puɣwu ɕki to-ti*
CONJ âne DAT MED-dire
Elle dit à son âne :
- (47) *a-puɣwu thamtham tɕe azo ny-rcu-rca*
1SG-âne maintenant CONJ 1SG 2SG-REDP-à.la.suite.de
ju-ɣi-a to-ɣoɣ
IPF-venir-1SG MED-devoir
« Mon âne, maintenant il ne me reste plus qu'à te suivre
- (48) *nyzo ɣotɕu kɣ-tu-ryzi tɕe azo nuɣu tɕe*
2SG où AOR-2-s'arrêter CONJ 1SG là CONJ
ku-ryzi-a ju-ɣoɣ to-ti
IPF-s'arrêter-1SG IPF-devoir MED-dire
je m'installerai là où tu t'arrêteras. »
- (49) *lamu cho puɣwu ni jo-ɕé-ndzi tɕe*
Lha-mo et âne DU MED-aller-DU CONJ
Lhamo et l'âne partirent tous les deux.
- (50) *zgo thɣstuy ja-pyáɣ-ndzi tuɕi tɕhi jarma*
montagne combien AOR.3 > 3-renverser-DU eau quoi à.peu.près
ja-pjɣl-ndzi mɣ-xsi ma
AOR.3 > 3-contourner-DU NEGAT-savoir PART

Nul ne sait combien de montagnes ils franchirent, combien de fleuves ils contournèrent.

- (51) *zatsa tumwu qanw pjɣ-ŋu*
 bientôt ciel NPST:sombre MEDIPF-être
 Le ciel s’assombrissait.
- (52) *tɕeri nutɕu tɕe puwuw nuw tu-tupuw w-kha w-phax*
 mais là CONJ âne cela un-famille 3SG-maison 3SG-moitié
ntsi pu-kw-mbut w-phax ntsi
 un.d’une.paire AOR-NMLS:S-être.abîmé 3SG-moitié un.d’une.paire
kuw-pe ci yuw w-ɣɣri tɕu ko-ɣɣzi tɕe
 NMLS:STAT-bien un GEN 3SG-devant LOC MED-rester CONJ
 Alors l’âne s’arrêta devant la maison d’une famille, dont la moitié était
 écroulée et d’autre moitié en bon état.
- (53) *ɬamu kuw ci ci to-ɛnduw ci ci jo-no ri*
 Lha-mo ERG un un MED-frapper un un MED-chasser mais
 Lhamo le frappa un peu, essaya de le faire avancer.
- (54) *puwuw maka ky-ɕuw-ŋke*
 âne complètement INFT-CAUS-marcher
muw-ɲo-khuw tɕe muw-to-stu
 NEGAT-MED-être.d’accord CONJ NEGAT-MED-faire.ainsi
ɲjɣ-me
 MEDIPF-ne.pas.avoir
 Elle ne parvenait pas à faire marcher l’âne, elle avait essayé toutes les
 manières,
- (55) *ky-ɕuw-ŋke muw-ɲjɣ-khuw tɕɣn puwuw nuw*
 INFT-CAUS-marcher NEGAT-MEDIPF-être.d’accord CONJ âne cela
maka ky-ɕuw-ŋke muw-ɲo-khuw
 complètement INFT-CAUS-marcher NEGAT-MED-être.d’accord
 Mais l’âne se refusait à avancer.
- (56) *nuwstáɣɣ ko-nu-ɣŋuw tɕe ky-muwmu kúnɣ*
 même MED-AUTO-s’allonger CONJ INFT-bouger aussi
muw-ɲjɣ-muwmu
 NEGAT-MED-bouger
 et il s’allonge même, ne faisant plus le moindre mouvement.
- (57) *tɕe kuwki kha tuw-tupuw ɣɣ-mu ci cho w-tɕuw nuw ma*
 CONJ ceci maison un-famille NEU-mère un et 3SG-fils cela à.part
ɲjɣ-mé-ndzi
 MEDIPF-ne.pas.avoir-DU

Dans cette maison ne se trouvaient qu'une mère et son fils.

- (58) *ɬamu lo-ɕe tɕe tr-mu nu ɕki wortɕhi*
Lha-mo MED:AMONT-aller CONJ NEU-mère cela DAT s'il.vous.plaît
to-ti
MED-dire
Lhamo y alla, et dit à la mère « S'il vous plaît,
- (59) *juymur ku-ku-su-rmá-a-nu tɕe fso tɕe*
ce.soir IPF-2 > 1-CAUS-habiter-1SG-PL CONJ demain CONJ
ju-nu-ɕe-a to-ti
IPF-AUTO-aller-1SG MED-dire
ce soir, permettez-moi de passer la nuit chez vous, je partirai dès de-
main. »
- (60) *tr-mu nu ku to-nɾla*
NEU-mère cela ERG MED-accepter
La mère accepta
- (61) *u-fso tɕe ɬamu li nɾ puwuu*
3SG-lendemain CONJ Lha-mo encore CONJ âne
u-ku-no pɟɾ-ɕe
3SG-NMLS:A-chasser MED:BAS-aller
Le lendemain, Lhamo alla à nouveau faire avancer son âne,
- (62) *puwuu nutɕu kúnɾ kɾ-z-rɾru*
âne là aussi INFT-CAUS-se.lever
mu-pɟɾ-khu kɾ-ɕu-ŋke
NEGAT-MEDIPF-être.d'accord INFT-CAUS-marcher
mu-pɟɾ-khu tɕe
NEGAT-MEDIPF-être.d'accord CONJ
Elle ne parvint pas à forcer l'âne à se lever, ni à le faire avancer.
- (63) *ɬamu ku ɣí-ndzi tr-kha tɕe puwuu ɕki*
Lha-mo ERG NPST:venir-DU NEU-moment CONJ âne DAT
Alors, Lhamo se rappela des paroles
- (64) *užo ku ta-tut nu to-su-ɕjit tɕe*
3SG ERG AOR.3 > 3-dire[2] cela MED-CAUS-se.souvenir CONJ
qu'elle avait dites à l'âne au moment où ils étaient partis.
- (65) *u-mɾaɕ Ɂɾri nu ra ci ko-ɕpɟɾt ri*
3SG-oeil devant cela PL un MED-analyser CONJ
Elle observa toutes les choses qui s'offraient devant ses yeux,

- (66) *nwu ma mu-pjɣ-khuw qhe*
 cela à.part NEGAT-MEDIPF-être.possible CONJ
 ce ne pouvait être ailleurs.
- (67) *li nɣ tɣ-mu nu-ɕki to-ɕe tɕe*
 encore CONJ NEU-mère 3PL-DAT MED:HAUT-aller CONJ
ku-kw-z-ryzi-á-nwu nu-ntshi to-ti tɕɣn
 IPF-2 > 1-CAUS-rester-1SG-PL IPF-mieux.valloir MED-dire CONJ
 Elle alla parler à nouveau à la mère et lui dit « Laissez moi m’installer
 ici. »
- (68) *tɣmu nu kw li nɣ to-nɣla tɕendɣre zara*
 mère cela ERG encore CONJ MED-accepter CONJ 3PL
tu-tupwu to-ɣβú-nwu
 un-famille MED-devenir-PL
 La mère acquiesça et il fondèrent une famille.
- (69) *ɣamu nu tɣ-mu ɣw u-tɕw-rzaβ ko-ɣβzu*
 Lha-mo cela NEU-mère GEN 3SG-garçon-épouse MED-devenir
 Lhamo devint la bru de la mère.
- (70) *tɕe tu-sɣi tɕe ɣamu kw rɣwɩl qhoβqhoβ laβnws ci*
 CONJ un-jour CONJ Lha-mo ERG argent lingot quelques un
to-tɕɣt tɕe
 MED-prendre CONJ
 Un jour, Lhamo trouva quelques lingots d’argent.
- (71) *u-nmaβ ɕki jo-kho tɕe*
 3SG-mari DAT MED-donner CONJ
 Elle le donna à son mari.
- (72) *ki tɣ-ndɣm tɕe ji-laɣtɕha tsuku ɕ-tɣ-ɣti*
 ceci IMP-tenir[3] CONJ 1PL-outil plusieurs TRANSL-IMP-acheter
to-ti
 MED-dire
 « Prends cela et va nous acheter des outils. »
- (73) *u-nmaβ kw to-thu tɕe ki tɕhi ɣu to-ti*
 3SG-mari ERG MED-demander CONJ ceci quoi NPST:être MED-dire
ri
 mais
 Son mari lui demanda : « Qu’est-ce donc ? »
- (74) *ɣamu kw ki rɣwɩl qhoβqhoβ ɣu to-ti*
 Lha-mo ERG ceci argent lingot NPST:être MED-dire
 Lhamo lui répondit : « C’est un lingot d’argent. »

- (75) *wuma zo u-koŋ ku-wxti ŋu*
très PART 3SG-valeur NMLS:STAT-grand NPST:être
ku-pe ŋu to-ti
NMLS:STAT-bien NPST:être MED-dire
« Cela a une grande valeur, c'est une bonne chose. »
- (76) *u-nmaŋ ku ki ku-fse ɛo*
3SG-mari ERG ceci NMLS:STAT-être.ainsi PART
Son mari dit : « Ce genre de choses,
- (77) *aku kha nqra ŋgu ku-dyn ŋu*
EST maison objet.abîmé intérieur NMLS:STAT-beaucoup NPST:être
to-ti
MED-dire
il y en a beaucoup dans la maison délabrée en bas de chez nous. »
- (78) *ɬamu mu-ŋo-stu tɕe ko-ɕe ci*
Lha-mo NEGAT-MED-croire CONJ MED:EST-aller un
ɕ-ko-ru ri
TRANSL-MED:EST-regarder mais
Lhamo ne le croyait pas, et y alla, elle jeta un coup d'œil.
- (79) *kha nqra ŋgu rŋuul qhoŋqhoŋ pɣ-ɱtshɣt nu*
maison objet.abîmé intérieur argent lingot MEDIPF-rempli cela
ndɣre wuma pɣ-dyn
CONJ très MEDIPF-beaucoup
La maison délabrée était remplie de lingots d'argent, il y en avait beaucoup.
- (80) *ɬamu nu li u-suso ku-tu nu*
Lha-mo cela encore 3SG-idée NMLS:STAT-avoir cela
pɣ-nu-fse ɕti tɕe
MEDIPF-AUTO-être.ainsi NPST:être.affirmation CONJ
Lhamo eut une idée.
- (81) *ɬamu ku rŋuulɕi pɣ-ɕar*
Lha-mo ERG orfèvre MED-chercher
Lhamo alla chercher un orfèvre.
- (82) *tɕe ku ki rŋuul qhoŋqhoŋ kura ku rcánu qab turpa*
CONJ ceci argent lingot ceciPL ERG PART bêche hache
nura ku-du-dyn ɕɣ-su-βzu tɕendɣre
celaPL NMLS:STAT-REDP-beaucoup MED-CAUS-faire CONJ
Elle fit fabriquer de nombreuses haches et de bêches à partir de ces lingots d'argent,

- (83) *tçendÿre turpa nuw tu-rdox tu-rdox zo sungui rkuw*
 CONJ hache cela un-morceau un-morceau PART forêt bord
zuw ko-sÿzirja
 LOC MED:EST-mettre.en.rang
 ensuite elle plaça ces haches en rangées les unes à côté des autres à l'orée de la forêt,
- (84) *qax nura li stomku ndo zuw jo-sÿzirja*
 bêche ces encore plaine bord LOC MED:OUEST-mettre.en.rang
 et plaça les bêches aux bords d'une plaine.
- (85) *tçe kuw-ŋke nura kuw pa-mtó-nuw tçe*
 CONJ NMLS:S-marcher celaPL ERG AOR.3 > 3-voir-PL CONJ
 Les gens qui passaient par là, lorsqu'ils virent ces objets,
- (86) *ki u-tuw-pe ntsuw to-tí-nuw tçe*
 ceci 3SG-NomDEGR-bien toujours MED-dire-PL CONJ
 dirent : « C'est vraiment bien ! »
- (87) *kuwki kuw turpa ci to-tshÿt-nuw tçe si tab tu-lÿt-nuw*
 ceci ERG hache un MED-essayer-PL CONJ arbre sur IPF-jeter-PL
pjÿ-ŋu
 MEDIPF-être
 Ils essayèrent les haches sur les arbres.
- (88) *qax ci li pa-mtó-nuw tçÿn li stomku u-ndo*
 bêche un encore AOR.3 > 3-voir-PL CONJ encore plaine 3SG-bord
tçu tu-lÿt-nuw pjÿ-ŋu
 LOC IPF-jeter-PL MEDIPF-être
 Voyant les bêches, ils les essayèrent aux bords de la plaine.
- (89) *ty-rzax ty-ŋji tçe ndÿre nyki nuw*
 NEU-temps AOR-long CONJ CONJ cela cela
 Le temps passa,
- (90) *nuw-ji ra kuw-du-dÿn kuw-juw-jom*
 3PL-champs PL NMLS:STAT-REDP-beaucoup NMLS:STAT-REDP-large
lo-pÿáx-nuw çontça li
 MED:AMONT-retourner-PL bois encore
kuw-du-dÿn pjÿ-phúut-nuw
 NMLS:STAT-REDP-beaucoup MED-couper-PL
 et (les gens qui avaient pris les haches et les bêches) avaient labouré des champs nombreux et étendus, et coupé du bois en grande quantité (pour le profit de Lhamo et de son mari).

- (91) *tçendyre lamu kuw u-χti nuw u-nmaḡ nuw to-ndo tçe*
 CONJ Lha-mo ERG 3SG-mari cela 3SG-mari cela MED-tenir CONJ
 Lhamo, avec son mari
- (92) *tçenr tr-ryku lo-ji kha ra*
 CONJ NEU-récolte MED-cultiver maison PL
kuw-çuw-çry cho-fkáβ-nuw
 NMLS:STAT-REDP-nouveau MED-couvrir-PL
 cultiva des céréales, et ils construisirent une nouvelle maison.
- (93) *kumḡu-xpa mḡ-kuw-tsu tçe*
 cinq-an NEGAT-NMLS:S-atteindre CONJ
 En moins de cinq ans,
- (94) *nuw-kha ḡḡw zara yu jla qazo nura tḡapa*
 3PL-maison intérieur 3PL GEN yak.hybride mouton celaPL étable
to-mtshyt
 MED-remplir
 l'étable de leur maison était pleine de yaks hybrides et de moutons.
- (95) *nuw-spyi ḡḡw tr-ryku tuw-jpu to-mtshyt*
 3PL-grenier intérieur NEU-récolte NEU-nourriture MED-remplir
tçe
 CONJ
 Leur grenier était plein de céréales et de nourriture.
- (96) *lamu kuw jilco ra kuw tr-ky-qur nuw wuma*
 Lha-mo ERG voisin PL ERG AOR-NMLS:O-aider cela très
ky-nḡxtḡun ku
 INFT-remercier ERG
 Lhamo, afin de remercier ses voisins pour leur aide,
- (97) *u-rku-rku jilco nura tuw-sḡi jo-z-nḡḡaḡ*
 3SG-REDP-bord voisin celaPL un-jour MED-CAUS-se.reposer.au.soleil
jo-nḡkhu
 MED-inviter
 elle invita les voisins de tous les environs pour participer à une fête.
- (98) *ky-z-nḡḡaḡ u-sḡi nuw tuw-rme*
 INFT-se.reposer.au.soleil 3SG-jour cela NEU-homme très
wuma pḡr-dḡn tçeri
 MEDIPF-beaucoup mais
 Le jour de la fête, il y avait beaucoup de monde.

- (99) *ɬamu ku kwitɕu ndi zu ko-za tɕe kwuchu*
 Lha-mo ERG ici ouest LOC MED:EST-commencer CONJ est
ko-tɕɪt
 MED:EST-prendre
 Lhamo regarda de gauche à droite,
- (100) *kwuchu zu jo-za tɕe li ndi*
 est LOC MED:OUEST-commencer CONJ encore ouest
ɲɪ-tɕɪt zo ɲɪ-ɲɪwura
 MED:OUEST-prendre PART MED-regarder.au.loin
 puis regarda de droite à gauche.
- (101) *stu ku-maqhu tɕe koɁmɪs nu wɔo nu ɕuŋgu*
 le.plus NMLS:STAT-après CONJ à.l'instant cela 3SG cela avant
u-nmaɁ pu-ku-ŋu tshuraŋ nu ɲɪ-mto tɕeri
 3SG-mari PSTIPF-NMLS:STAT-être Tshering cela MED-voir mais
 Enfin, elle vit Tshering, celui qui était autrefois son mari,
- (102) *ku-ɲɪphuwɪu jo-ɲɔzu*
 NMLS:S-mendier MED-devenir
 c'était devenu un mendiant.
- (103) *tu-rme ra yu tu-rme ku-du-dɪn yu*
 NEU-homme PL GEN NEU-homme NMLS:STAT-REDP-beaucoup GEN
nu-rku zu stu nu-rku zo zu khutsa nqra ci
 3PL-bord LOC le.plus 3PL-bord PART LOC bol objet.abîmé un
ɲɪ-k-ɲsu-ndo-chu tɕe ɲɪ-ɲɪzi ri
 MED-k-PROG-tenir-MED CONJ MEDIPF-rester mais
 Il se tenait à l'endroit le plus à l'écart de tout le monde, tenant un bol
 abîmé.
- (104) *ky-ndza maka mu-ɲɪ-βɪɪt*
 NMLS:O-manger complètement NEGAT-MED-obtenir
 Il n'obtenait rien à manger.
- (105) *rcánu ɬamu ku wuma jo-ɲɪzduɪpa*
 PART Lha-mo ERG très MED-avoir.pitié
 Lhamo eut pitié de lui.
- (106) *tɕeri u-kyɪpa maɲe ma tham tɕe zo*
 mais 3SG-moyen NPST:ne.pas.avoir car maintenant CONJ PART
ku-maɁ jo-mɪɪzaβ ɕti tɕe
 NMLS:S-autre MED-se.marier NPST:être.affirmation CONJ
 Il n'y avait pas moyen car elle s'était mariée à un autre.

- (107) *u-kha ra nu-my-ky-sus ny uzo ku qxyji xsum*
 3SG-maison PL 3PL-NEGAT-INFT-savoir CONJ 3SG ERG pain trois
lo-βzu xsum lo-βzu tce
 MED-faire trois MED-faire CONJ
 Sans se faire voir des gens de sa famille, elle prépara trois morceaux de pain,
- (108) *qxyji tu-rdox ngw tce rhuw qhoqhoq tu-rdox*
 pain un-morceau intérieur LOC argent lingot un-morceau
ntsu ko-mphur tce tshuraŋ jx-mbi
 toujours MED-envelopper CONJ Tshering MED-donner
 elle plaça un lingot d'argent dans chacun des morceaux, et les donna à Tshering.
- (109) *tce tshuraŋ jx-anuri jo-nuqe tce tšu tce*
 CONJ Tshering AOR-retourner[2] MED-retourner CONJ chemin LOC
jx-mtsur
 MED-avoir.faim
 Tshering s'en alla, et sur la route, il eut faim.
- (110) *tce lamu ku qxyji nu-ky-mbi nu tu-ndze*
 CONJ Lha-mo ERG pain AOR-NMLS:O-donner cela IPF-manger[3]
pjx-ŋu ndze pjx-ŋu tce
 MEDIPF-être NPST:manger[3] MEDIPF-être CONJ
 Il se mit à manger les pains que Lhamo lui avait préparés.
- (111) *tu-rdox pa-qruw tce u-ŋgw nu tce rhuw*
 un-morceau AOR-déchirer CONJ 3SG-intérieur cela LOC argent
qhoqhoq tu-rdox pjx-k-x-mphúr-chu
 lingot un-morceau MED-k-PSTSIF-envelopper-MED
 Au moment où il ouvrit un des pains, (il vit) qu'un lingot d'argent en était enveloppé.
- (112) *li ci pjx-qruw ri*
 encore un MED-déchirer mais
 Il en ouvrit un autre,
- (113) *li tu-rdox rhuw qhoqhoq tu-rdox*
 encore un-morceau argent lingot un-morceau
pjx-k-x-mphúr-chu tce nu
 MED-k-PSTSIF-envelopper-MED CONJ cela
 et un autre lingot d'argent en était aussi enveloppé.
- (114) *stu ku-maquhu nu pxjku mu-pjx-qruw tce*
 plus NMLS:STAT-après cela encore NEGAT-MED-ouvrir CONJ

Il n'ouvrit pas le dernier.

- (115) *užo t̤hi kuura ko-tso*
 3SG quoi ceciPL MED-comprendre
 Il avait tout compris.

- (116) *užo u-tu-ŋjɣt ku t̤hi tu-fse ŋu*
 3SG 3SG-NomDEGR-regretter ERG quoi IPF-être.ainsi NPST:être
žo mu-ŋɣ-nu-tso t̤e
 PART NEGAT-MED-AUTO-comprendre CONJ
 Il regretta et ne comprenait pas comment les choses en étaient arrivées là.

- (117) *ɕlab zo twci ŋgu ɕɣ-mtsak t̤e*
 IDEO.1 :d'un.coup PART eau intérieur MED-sauter CONJ
pjɣ-ɣɣ-sat t̤e
 MED-REFL-tuer CONJ
 Il se suicida en se jetant dans l'eau d'un seul coup.

- (118) *nu u-qhu t̤e tu-rme ra ku qɣdo u-kur*
 cela 3SG-après CONJ NEU-homme PL ERG corbeau 3SG-bouche
ŋgu tu-rju ku-pe my-nuɕ
 intérieur NEU-parole NMLS:STAT-bien NEGAT-NPST:sortir
tu-tí-nu pu-ŋu
 IPF-dire-PL IPF-être
 Et c'est ainsi que l'on dit « Il ne faut pas écouter la parole qui sort du bec d'un corbeau. »

Commentaires

- 1) En tibétain pho-rog, emprunté en japhug comme *phoroɕ*.

Le démon

Cette histoire a été racontée par Kunbzang 'Tsho en 2003.

- (1) *w-ndo nu ra tce wuma zo zgar*
 3SG-bord cela PL CONJ très PART exactement
mu-mu-pju-wy-spa ny tce
 REDP-NEGAT-IPF-GENR:A-pouvoir CONJ CONJ
 > A la fin de l'histoire, si tu ne sais plus trop,
- (2) *tuwo kw xanwuni ju-wy-nu-syβzuβzu*
 soi.même ERG un.peu IPF-GENR:A-AUTO-se.débrouiller
 > tu peux broder un peu.
- (3) *nu myetša nunu ju-wy-nu-jmut tce*
 cela jusqu'à cela IPF-GENR:A-AUTO-oublier CONJ
ny-rnqra ju-ŋu
 MED-raconter.de.façon.incomplète IPF-être
 > (Parce que sinon, arrivée) jusque là, si tu oublies, (l'histoire) ne serait pas complète.
- (4) *nu srs ny nunu ju-nu-jmút-a tce icqha*
 cela comparatif CONJ cela IPF-AUTO-oublier-1SG CONJ à.l'instant
tu-xtsa pju-kw-numto nu
 NEU-chaussure IPF-NMLS:A-trouver.par.hasard cela
pju-fçát-a je
 IPF-raconter-1SG PART
 J'ai oublié celle-là, autant raconter (l'histoire intitulée) « Celui qui a ramassé une chaussure. »
- (5) *ty-mu kytsa ci pu-tú-ndzi ndzi-tu-ŋgu kw*
 NEU-mère famille un PSTIPF-avoir-DU 3DU-NMLS:DEGR-pauvre ERG
pu-γrdí-ndzi
 PSTIPF-puer-DU
 Il y avait une mère et son fils, ils étaient tellement pauvres qu'ils sentaient mauvais.
- (6) *tçendyre nyki ty-tçu nu kw spikuku zo si*
 CONJ cela NEU-garçon cela ERG tous.les.jours PART arbre
z-lu-phwt tce nu ju-ntsyé-ndzi tce
 TRANSL-IPF-couper CONJ cela IPF-vendre-DU CONJ
 Le garçon allait couper du bois tous les jours, et ils le vendaient.
- (7) *ndzi-xtu chu-su-χsú-ndzi pu-ŋu ju-ŋu*
 3DU-ventre IPF-CAUS-nourrir-DU PSTIPF-être IPF-être

c'est ainsi qu'ils subsistaient.

- (8) *tu-sɲi chus nu tɣ-tɕu nu li ku-yusuphwt*
 un-jour LOC cela NEU-garçon cela encore NMLS:S-couper.du.bois
lɣ-ari ɲu-ɲu
 AOR:AMONT-aller[2] IPF-être
 Un jour, alors que le garçon était parti couper du bois,
- (9) *tu-xtsa ci ku-mpɕu-mpɕɣr zo*
 NEU-chaussure un NMLS:STAT-REDP-beau PART
pa-numto ɲu-ɲu
 AOR.3 > 3-trouver.par.hasard IPF-être
 il trouva par hasard une très belle chaussure.
- (10) *tɕendɣre kuuki ndɣre nyki ntsi ci*
 CONJ ceci CONJ cela un.d'une.paire un
s-chu-su-tɕúβ-a tɕe
 TRANSL-IPF-CAUS-coudre-1SG CONJ
 (Le garçon se dit :) « Je vais aller faire confectionner une autre (chaussure)
- (11) *a-mu u-xtsa a-pu-ɲu ɲu-ra*
 1SG-mère 3SG-chaussure IRREEL-IPF-être IPF-devoir
na-suso ɲu-ɲu tɕendɣre tha-nutsum ndɣre
 AOR.3 > 3-penser IPF-être CONJ AOR.3 > 3:AVAL-ramener CONJ
 car ma mère a besoin de chaussures. » et il la ramena chez lui.
- (12) *tu-xtsa u-ku-tɕuβ nu u-phe*
 NEU-chaussure 3SG-NMLS:A-coudre cela 3SG-DAT
 (Il dit) au cordonnier :
- (13) *kuuki ku-fsu-fse ci zo li ci*
 ceci NMLS:STAT-REDP-être.ainsi un PART encore un
tu-ntsi thu-tɕuβ tɕe
 un-un.d'une.paire IMP:coudre CONJ
 « Fabrique-en une exactement comme celle-là
- (14) *a-mu yu a-pu-ɲu ti ɲu-ɲu*
 1SG-mère GEN IRREEL-IPF-être NPST:dire IPF-être
 pour ma mère. »
- (15) *nu ra nu-sɣpɕov ra nu-ɣɣɣpu nu yu u-me nu yu*
 cela PL 3PL-région PL 3PL-roi cela GEN 3SG-fille cela GEN
u-xtsa pɣɣ-ɲu ri
 3SG-chaussure MEDIPF-être mais
 C'était en fait la chaussure de la fille du roi du peuple de cette région.

- (16) *nyki tɔrte sqamɲu-sɲi ɕuɲɠw nu tɕu tɕe nu-rlax*
 cela c'est.à.dire quinze-jour avant cela LOC CONJ AOR-perdre
tɕe nu-me pu-ɲu ɲu-ɲu
 CONJ AOR-ne.pas.avoir PSTIPF-être IPF-être
 Quinze jours auparavant, (la fille) avait disparu.
- (17) *tɕheme nu tɕe nu rɲɪpu u-ɕki*
 fille cela CONJ cela roi 3SG-DAT
la-tsum ɲu-ɲu
 AOR.3 > 3:AMONT-empporter IPF-être
 (Le garçon) apporta (la chaussure) au roi.
- (18) *tɕe rɲɪpu ku a-me ɕu-kɔ-ɕar ɲu-ɲu-cha*
 CONJ roi ERG 1SG-fille TRANSL-INFT-chercher REDP-IPF-pouvoir
ɲu nɔ
 NPST:être CONJ
 Le roi dit : « Si quelqu'un parvient à trouver ma fille,
- (19) *tɕe a-me u-nmax tɕe a-sci rɲɪpu*
 CONJ 1SG-fille 3SG-mari CONJ 1SG-à.la.place roi
ɕhu-su-ndám-a ɲu ta-tut ɲu-ɲu
 IPF-CAUS-tenir[3]-1SG NPST:être AOR.3 > 3-dire[2] IPF-être
 j'en ferai le mari de ma fille et il héritera du trône. »
- (20) *tɕendɔrre nyki tɔ-rɲɲgat ɲu-ɲu nɔzuy tɕhi ra*
 CONJ cela AOR-se.préparer IPF-être 2SG.GEN quoi NPST:falloir
ti ɲu-ɲu
 NPST:dire IPF-être
 Alors qu'il se préparait, on lui demanda : « De quoi as-tu besoin ? »
- (21) *ɕom-mbri ɲurza kuɔrcɔ-ɲom ɕomtshoɔ*
 fer-corde cent huit-longueur.de.deux.bras.écartés clou.de.fer
ɲurza kuɔrcɔ-ɲom ra ti ɲu-ɲu
 cent huit-longueur.de.deux.bras.écartés PL NPST:dire IPF-être
 Il dit : « J'ai besoin d'une chaîne en fer de cent huit toises, et un clou
 de cent huit toises (non !)
- (22) *ɕomtshoɔ ɲurza kuɔrcɔ-ldza ra ti ɲu-ɲu*
 clou.de.fer cent huit-brin PL NPST:dire IPF-être
 J'ai besoin de cent huit clous de fer. »
- (23) *tɕendɔrre tó-wy-z-rɲɲgat-ndzi ndɔrre*
 CONJ MED-INV-CAUS-se.préparer-DU CONJ
tó-wy-z-rɲɲgát-nu ndɔrre
 MED-INV-CAUS-se.préparer-PL CONJ

On prépara tout cela pour lui.

- (24) *tçe k̄z̄un̄w kw-ʃw-ʃa zo tsuku*
CONJ jeune.garçon NMLS:STAT-REDP-capable PART certains
ra ti ɲw-ŋu
NPST:falloir NPST:dire IPF-être
Puis il dit : « J'ai besoin de plusieurs garçons capables. »
- (25) *tçend̄yre içqha tu-xtsa pa-numto*
CONJ à.l'instant NEU-chaussure AOR.3 > 3-trouver.par.hasard
ɣw <doŋdoŋ> nun̄w tçu t̄rtshōk pa-sui-ɣtsa
GEN trou cela LOC clou AOR.3 > 3-CAUS-être.planté
tçe
CONJ
Alors, il planta un clou sur le trou où il avait trouvé la chaussure.
- (26) *n̄w tçu çom-mbri ka-βrāk nd̄yre nyki*
cela LOC fer-corde AOR.3 > 3-attacher CONJ cela
tu-ɣom tçe ci
un-longueur.de.deux.bras.écartés CONJ un
Il attacha dessus la chaîne.
- (27) *kuspōk ci p̄ɣ-tu rcán̄w*
trou un MEDIPF-avoir PART
C'était un trou (le mot rgyalrong correct).
- (28) *tçend̄yre tu-ɣom tçe çomtshōk ci*
CONJ un-longueur.de.deux.bras.écartés CONJ clou.de.fer un
ntsw ka-sui-ɣtsa nd̄yre pu-ari
toujours AOR.3 > 3:EST-CAUS-être.planté CONJ AOR:BAS-aller[2]
ɲw-ŋu
IPF-être
A chaque toise, il planta un clou, et il descendit.
- (29) *pu-nūlōk nd̄yre tçheme ci pu-tāk ɲw-ŋu*
AOR:BAS-se.détacher CONJ fille un PSTIPF-tisser IPF-être
Il lâcha (la corde). Il y avait là une fille en train de tisser des vêtements.
- (30) *a mpilirunbot̄chi t̄chi ɲw-tu-nȳme ɲu*
interjection jeune.homme quoi IPF-2-travailler[2] NPST:être
ma tha
à.part un.moment
« Ah jeune homme, que fais-tu ici,

- (31) *βdwt a-mx-jx-zywt ra ma*
démon IRREEL-NEGAT-PRF-revenir NPST:falloir à.part
tú-wy-ndza ti jw-ηu
2-INV-NPST:manger NPST:dire IPF-être
si jamais le démon revient, il te mangera ! » (A moins que le démon ne revienne pas, tu seras mangé)
- (32) *tú-wy-ndza-a nx mx-jx nx ma nxzo*
IPF-INV-manger-1SG CONJ NEGAT-NPST:pouvoir CONJ CONJ 2SG
nx-ndza pu-ye-a cti tce
2SG-cause AOR:BAS-venir[2]-1SG NPST:être.affirmation CONJ
ti jw-ηu
NPST:dire IPF-être
« Il ne pourra pas me manger, je suis venu pour (te sauver). »
- (33) *tceñdñre nxki tcheme nu ku w-lxrtcw ηgw*
CONJ cela fille cela ERG 3SG-sac intérieur
pa-rku jw-ηu ka-su-xnbax jw-ηu
AOR.3 > 3-mettre.dans IPF-être AOR.3 > 3-CAUS-cacher IPF-être
Alors, la fille le cacha dans son sac.
- (34) *tceñdñre cñr tce jx-azywt tce kuñidi*
CONJ soir CONJ AOR-arriver CONJ odeur.d'homme
kxtupe ri azo ηu-a kxtupe-a tce
NPST:parler[3] mais 1SG NPST:être-1SG NPST:parler[3]-1SG CONJ
« Le soir, quand il rentrera, il dira « Je sens une odeur d'homme. » Je lui dirai : « c'est moi. »
- (35) *tce nxki ku-nu-ηgw ηu tce w-ro*
CONJ cela IPF-AUTO-se.coucher NPST:être CONJ 3SG-reste
tx-γxpwlwy zo tce
AOR-briller.par.intermittence PART CONJ
Il se couchera, et lorsque son torse brillera,
- (36) *nu tce zo mdaxzwy a-tx-tu-lxt ma nu mxctsa*
cela LOC PART arc IRREEL-PRF-2-lancer CONJ cela jusqu'à
nx
CONJ
il faudra que tu lui tires une flèche à cet endroit.
- (37) *ku-nu-zúβ-a ηu tu-ti ηu tce nu tce tce*
IPF-dormir-1SG NPST:être IPF-dire NPST:être CONJ cela LOC CONJ
mx-nu-zuβ
NEGAT-NPST:dormir
Lorsqu'il dit « Je dors. » c'est qu'il ne dort pas.

- (38) *mw-ku-nuwúβ-a ηu tu-ti ηu tce nu tçu*
 NEGAT-IPF-dormir-1SG NPST:être IPF-dire NPST:être CONJ cela LOC
tce u-ro ηu-nymbju zo ηu tce
 CONJ 3SG-reste IPF-brillant PART NPST:être CONJ
 Lorsqu'il dit « Je ne dors pas. » (cela veut dire qu'il dort). Alors, sa poitrine devient brillante.
- (39) *nu tçu tce nyki mdaşzuy ku-nymbju nu tçu zo*
 cela LOC CONJ cela arc NMLS:STAT-brillant cela LOC PART
a-ty-tu-lyt tce
 IRREEL-PRF-2-lancer CONJ
 A ce moment, il faudra que tu lui tires une flèche à cet endroit brillant.
- (40) *ky-sat tu-cha ma nu maş ny*
 INFT-tuer 2-NPST:pouvoir à.part cela NPST:ne.pas.être CONJ
ky-sat mu my-tu-cha ti ηu-ηu
 INFT-tuer complètement NEGAT-2-NPST:pouvoir NPST:dire IPF-être
 Tu pourras ainsi le tuer, sinon tu ne pourras pas du tout le tuer.
- (41) *tçendyre nyki içqha nunuw nunuw ta-stu*
 CONJ cela à.l'instant cela cela AOR.3 > 3-faire.ainsi
ndyre nyki
 CONJ cela
 Alors il agit de cette façon.
- (42) *βduut nu jy-azyut ηu-ηu kuşpidi ti ηu-ηu*
 démon cela AOR-arriver IPF-être odeur.d'homme NPST:dire IPF-être
nyki
 cela
 Quand le démon arriva, il dit « Je sens une odeur d'homme. »¹⁾
- (43) *ny-tu-syre nu kuşpidi nu*
 2SG-NMLS:DEGR-amusant cela odeur.d'homme cela
mnyş ny ma
 NPST:avoir.une.odeur CONJ CONJ
 « Tu plaisantes, bien sûr qu'il y a une odeur d'homme,
- (44) *tce azo pyjkhu tu-sla mu-pu-tsu-a*
 CONJ 1SG encore un-mois NEGAT-PSTIPF-passer.temps-1SG
ti ηu-ηu
 NPST:dire IPF-être
 cela ne fait même pas un mois que je suis ici. »

- (45) *açi jwu-tu-γρηγι ti jwu-ηu tçe*
 interjection CONST-2-avoir.raison NPST:dire IPF-être CONJ
κν-νω-ρηγω ndyre ku-nwzúβ-a ηu ti
 AOR-AUTO-se.coucher CONJ IPF-dormir-1SG NPST:être NPST:dire
 « Mais bien sûr, tu as raison. » Il se coucha et dit : « Je dors. »
- (46) *torde nu mu-ku-nwzúβ-a ηu ti ndyre*
 moment cela NEGAT-IPF-dormir-1SG NPST:être NPST:dire CONJ
u-ro pu-γρωπλωγ
 3SG-reste PSTIPF-briller.par.intermittence
 Un moment plus tard, il dit « Je ne dors pas. » et son torse se mit à briller.
- (47) *tv-tew nu kw ci mdaβzwy ta-lyt ri nyki ci*
 NEU-garçon cela ERG un arc AOR.3 > 3-lancer mais cela un
nu
 cela
 Le garçon tira une flèche,
- (48) *u-sqhi u-taβ zo ta-nw-lyt jwu-ηu*
 3SG-trépid 3SG-dessus PART AOR.3 > 3-AUTO-lancer IPF-être
 mais elle se ficha sur le trépid.
- (49) *tçe icqha sqhi γw kuσpoκ ku-tu nu*
 CONJ à.l'instant trépid GEN trou NMLS:STAT-avoir cela
núyndza ηu tu-ku-ti jwu-ηu
 parce.que NPST:être IPF-GENR:O-dire IPF-être
 On dit que c'est là la raison pour laquelle les trépieds ont un trou.
- (50) *tçendyre nyki βdwut nu kw a tçi jo-γi*
 CONJ cela démon cela ERG interjection quoi MED-venir
jwu-ηu ti ny
 IPF-être NPST:dire CONJ
 Le démon dit : « Que se passe-t-il ? »
- (51) *u-styt zyrr zo tha-jov*
 3SG-haut.du.corps IDEO.1 :imposant PART AOR.3 > 3 :AVAL-lever
ri
 mais
 Il se leva d'un coup.

- (52) *tçheme nuw kuw nuw azo a-zgrov sqhi u-tav*
 fille cela ERG cela 1SG 1SG-anneau trépied 3SG-dessus
ku-nu-rpe-a ndza çti ti
 IPF:EST-AUTO-cogner[3]-1SG raison NPST:être.affirmation NPST:dire
ny
 CONJ

La fille dit : « J'ai donné un coup sur le trépied avec mon anneau sans le faire exprès. »

- (53) *u-zgrov nuw sqhi tav ci ta-lvt ny*
 3SG-anneau cela trépied dessus un AOR.3 > 3-lancer CONJ
tçhuw zo ta-stu ndyra
 IDEO.1 :cliquetis.de.métaux PART AOR.3 > 3-faire.ainsi CONJ
 Elle donna un coup sur le trépied avec son anneau, et il émit un bruit métallique.

- (54) *ci nuw kuw juw-ju na-suso juw-ju*
 un cela ERG IPF-être AOR.3 > 3-penser IPF-être
 (Le démon) pensa « C'est ainsi. »

- (55) *tçe li kv-nu-rvgw ny*
 CONJ encore AOR-AUTO-se.coucher CONJ
tv-yrpuwlyw zo ny li mdaçzuy
 AOR-briller.par.intermittence PART CONJ encore arc
ta-lvt juw-ju
 AOR.3 > 3-lancer IPF-être
 Puis, il se coucha à nouveau, et se remit à briller. Le garçon tira à nouveau une flèche.

- (56) *khri u-tav zo ta-nu-lvt juw-ju tçendyre*
 lit 3SG-dessus PART AOR.3 > 3-AUTO-lancer IPF-être CONJ
tçi juw-ju ti ny
 quoi IPF-être NPST:dire CONJ
 Elle se ficha sur le lit, et (le démon) dit : « Qu'est-ce ? »

- (57) *u-stvt zyrv zo tha-jov*
 3SG-haut.du.corps IDEO.1 :imposant PART AOR.3 > 3:AVAL-lever
juw-ju ki tu-ste-a ndza çti
 IPF-être ceci IPF-faire.ainsi[3]-1SG raison NPST:être.affirmation
ti ny
 NPST:dire CONJ

Il se leva d'un coup, et (la fille dit) : « J'ai fait ceci. »

- (58) *cungluy ci tha-tçyt ny khri u-tax*
 pilon un AOR.3 > 3 :AVAL-enlever CONJ lit 3SG-dessus
gluy zo ta-stu nu-gu
 IDEO.1 :écrasé.par.un.objet.lourd PART AOR.3 > 3-faire.ainsi IPF-être
 Elle sortit un pilon (de sa poche), et frappa sur le lit, faisant un bruit sourd.
- (59) *a nu-gu nu ndyre ti nu-gu li*
 interjection IPF-être cela CONJ NPST:dire IPF-être encore
ky-nu-rngw ny
 AOR-AUTO-se.coucher CONJ
 (Le démon) dit « Ah, c'est ainsi. » et il se recoucha.
- (60) *ky-nu-zwβ zo ndyre nyki ci ta-lyt nu-gu*
 AOR-s'endormir PART CONJ cela un AOR.3 > 3-lancer IPF-être
tçendyre pu-cha nu-gu
 CONJ AOR-pouvoir IPF-être
 Il s'endormit, et (le garçon) tira (une flèche) et réussit.
- (61) *tçendyre ta-sat pu-cha ndyre nyki u-mkum*
 CONJ AOR.3 > 3-tuer AOR-pouvoir CONJ cela 3SG-oreiller
tax nyki
 dessus cela
 Il réussit à tuer (le démon), et sur l'oreiller de celui-ci,
- (62) *nu tçu sycw yurza kurcat pu-tu nu-gu*
 cela LOC clé cent huit PSTIPF-avoir IPF-être
 se trouvaient cent huit clés.
- (63) *tçendyre nunw kho ci ku-fse ci nu*
 CONJ cela chambre un NMLS:STAT-être.ainsi un cela
 alors, il y avait une chambre (non)
- (64) *tçendyre jy-ari-ndzi ndyre tçheme nunw içqha ci nu*
 CONJ AOR-aller[2]-DU CONJ fille cela à.l'instant un cela
tçu ja-sw-ryyut nu-gu
 LOC AOR.3 > 3-CAUS-arriver IPF-être
 (le garçon et la fille) partirent, il l'emmena à l'endroit dont on a parlé auparavant,
- (65) *içqha çom-mbri u-çki tçe tçendyre tçheme nu ku*
 à.l'instant fer-corde 3SG-DAT CONJ CONJ fille cela ERG
nyj ty-myku ti ri
 2SG IMP:HAUT-avant NPST:dire mais
 là ou se trouvait la chaîne, et la fille dit : « Vas-y en premier. »

- (66) *ty-tɕw nu kw nyj ty-myku ti tɕheme nu*
 NEU-garçon cela ERG 2SG IMP:HAUT-avant NPST:dire fille cela
kw nyj ty-myku ti
 ERG 2SG IMP:HAUT-avant NPST:dire
 Le garçon dit : « Vas-y en premier. », la fille dit : « Vas-y en premier. »
- (67) *ty-tɕw nu kw nyj ty-myku ti ndyre*
 NEU-garçon cela ERG 2SG IMP:HAUT-avant NPST:dire CONJ
 Le garçon dit : « Vas-y en premier. »
- (68) *tɕe tɕheme nu u-ɕki ty-myku ti ju-ɣu*
 CONJ fille cela 3SG-DAT IMP:HAUT-avant NPST:dire IPF-être
tɕendyre tɕheme nu ta-z-myku ndyre
 CONJ fille cela AOR.3 > 3-CAUS-avant CONJ
 Il dit à la fille « Il faut que tu ailles en premier. » et il la fit aller en premier.
- (69) *tɕheme nu ɕe pu-ɣu ndy zgroɕ*
 fille cela NPST:aller PSTIPF-être CONJ anneau
la-ɕɕoɕ ju-ɣu
 AOR.3 > 3 :AMONT-retirer IPF-être
 La fille y alla, et elle retira son anneau.
- (70) *ki tyte tɕi-laftaɕ a-pu-ɣu ra ti ju-ɣu*
 ceci c'est.à.dire 1DU-signe IRREEL-IPF-être PL NPST:dire IPF-être
 Elle dit : « Ce sera un signe de reconnaissance entre nous. »
- (71) *tɕendyre tɕheme nunu ty-ari ndyre u-mphru*
 CONJ fille cela AOR:HAUT-aller[2] CONJ 3SG-à.la.suite
ndyre
 CONJ
 Alors, la fille monta.
- (72) *ty-tɕw nu ɣw ɕom-mbri nu pa-ɕw-nqóɕ-nu*
 NEU-garçon cela GEN fer-corde cela AOR.3 > 3-CAUS-pendre-PL
ri
 mais
 Alors (ceux qui étaient restés en haut) firent pendre la chaîne pour (remonter) le garçon.
- (73) *ty-tɕw nu kw rdystaɕ ka-βraɕ ju-ɣu matɕi*
 NEU-garçon cela ERG pierre AOR.3 > 3-attacher IPF-être CONJ
tɕe uzo a-ty-ɕe ri
 CONJ 3SG IRREEL-PRF:HAUT-aller mais

mais le garçon y attacha une pierre, car (il avait deviné) que s'il montait,

- (74) *u-taḅ nu ra ku mu-pjy-ryḡi-nu nyki ci nu ma*
 3SG-dessus cela PL ERG NEGAT-MED-tirer-PL cela un cela à.part
 ceux qui étaient en haut n'allaient pas tirer la corde.
- (75) *tḡetha izora u-sci ju-ḡe-j ra ky-suso ku*
 un.moment 1PL 3SG-à.la.place IPF-aller-1PL PL INFT-penser ERG
 (Ceux du haut), pensant « Nous irons à sa place (obtenir la récompense) »,
- (76) *tḡendyre nyki rdystaḅ ta-ḡraḅ ndyre*
 CONJ cela pierre AOR.3 > 3:HAUT-attacher CONJ
ty-nyḡcyl zo tḡe
 AOR:HAUT-arriver.au.milieu PART CONJ
na-tá-nu ndyre
 AOR.3 > 3:OUEST-mettre-PL CONJ
 (après que (le garçon) eut attaché la pierre) quand celle-ci fut arrivée
 au milieu, ils la lâchèrent,
- (77) *u-thoḅ nu tḡu zywy*
 3SG-sol cela LOC IDEO.1 :bruit.d'un.objet.qui.tombe.de.très.haut
zo ti ju-ḡu
 PART NPST:dire IPF-être
 et elle fit un bruit sourd en touchant le sol.
- (78) *tḡendyre taḅ ky-nu-jyrt mu*
 CONJ dessus INFT-AUTO-revenir complètement
mu-nu-cha ju-ḡu tḡendyre nyki
 NEGAT-PERM-pouvoir IPF-être CONJ cela
 Il n'était plus capable de remonter.
- (79) *tḡe pjy-mbryt ju-ḡu*
 CONJ MED-se.couper IPF-être
 > Elle s'était cassée (la chaîne) ?
- (80) *maḅ ny u-taḅ nu ra ku pjy-ḡyryt-nu*
 NPST:ne.pas.être CONJ 3SG-dessus cela PL ERG MED:BAS-jeter-PL
ju-ḡu
 IPF-être
 Non, c'était ceux qui étaient en haut qui l'avaient lâchée.

- (81) *u-tu-kw-ryçi çom-mbri u-tu-kw-ryçi ra kw*
 3SG-IPF-NMLS:A-tirer fer-corde 3SG-IPF-NMLS:A-tirer PL ERG
tçendyre nyki
 CONJ cela
 Ceux qui devaient tirer la chaîne.
- (82) *nu-yraqhyβjyβ ny nu-yraqhyβjyβ zo tçe*
 AOR:chercher.partout CONJ AOR:chercher.partout PART CONJ
nunu ziruzryri ny
 cela progressivement CONJ
 Il alla chercher son chemin dans toutes les directions. A la fin,
- (83) *ty-mtsuir kw rcánw mu-nw-cha zo*
 NMLS:ACT-avoir.faim ERG PART NEGAT-PERM-pouvoir PART
ndyre nyki
 CONJ cela
 la faim le rendit incapable de continuer.
- (84) *βdwt yw u-ça nu ra tha-nw-sqa ndyre*
 démon GEN 3SG-viande cela PL AOR.3 > 3-AUTO-cuire CONJ
 Il fit cuire la chair du démon
- (85) *nu ra ta-nw-ndza ju-ny tçendyre*
 cela PL AOR.3 > 3-AUTO-manger IPF-être CONJ
pu-yraqhyβjyβ ntsu ndyre
 PSTIPF-chercher.partout toujours CONJ
 et il la mangea. Après, il continua de chercher son chemin.
- (86) *u-mkum βdwt yw u-mkum pa zu sycw yurza kurcat*
 3SG-oreiller démon GEN 3SG-oreiller sous LOC clé cent huit
pa-mto ju-ny
 AOR.3 > 3-voir IPF-être
 Il vit les cent huit clés qui se trouvaient sur l'oreiller du démon.
- (87) *ndy ta-cw ny ta-cw zo qhe*
 CONJ AOR.3 > 3-ouvrir CONJ AOR.3 > 3-ouvrir PART CONJ
tu-rdox nu u-nygu khuna u-ndzi ɣja zo
 un-morceau cela 3SG-intérieur chien 3SG-peau tout.le.long PART
 Alors il ouvrit (une porte) puis une autre. A l'intérieur d'une des portes,
 il n'y avait que des peaux de chien.
- (88) *li ci tu-rdox nu u-nygu tu-rme u-ndzi*
 encore un un-morceau cela 3SG-intérieur NEU-homme 3SG-peau
ɣja ku-fse nu
 tout.le.long NMLS:STAT-être.ainsi cela

A l'intérieur d'une autre, il y avait des peaux d'hommes.

- (89) *tu-ndzi ny tu-ndzi nuw nuw ku-fse*
 NEU-peau CONJ NEU-peau cela cela NMLS:STAT-être.ainsi
ku-ɕe ɲu-ɲu
 IPF:EST-aller IPF-être
 Il y avait plein de peaux, alignées ainsi (d'ouest en est).
- (90) *stu ku-moɲkw zo ndyre mbro*
 le.plus NMLS:STAT-être.à.l'est PART CONJ cheval
ku-zu-zru ci zo ndyre
 NMLS:STAT-REDP-vigoureux un PART CONJ
 Tout au fond (des portes qui se suivent les unes les autres, d'ouest en est), il y avait un destrier vigoureux,
- (91) *nw ku-fse w-ɕnyɲɲu ɲɲu ty-se*
 cela NMLS:STAT-être.ainsi 3SG-narine intérieur NEU-sang
tʃhɣt ntsu ɲɲu-nuɔɔ tɕe
 IDEO.1 :goutte.à.goutte toujours IPF:BAS-se.détacher CONJ
 Du sang lui coulait goutte à goutte des narines.
- (92) *tɕe ki zu w-fkum ci pu-a-ta tɕe tɕe*
 CONJ ceci LOC 3SG-récipient un AOR:BAS-PASS-poser CONJ CONJ
pu-nqoɔ ɲu-ɲu
 PSTIPF-pendre IPF-être
 Sur lui, il y avait un récipient (où s'égouttait le sang).
- (93) *tɕendyre mbro nuw ku amaɲ mpilirunbotɕhi*
 CONJ cheval cela ERG interjection.étonnement jeune.homme
tɕhi chu-tu-nɣɲkuɲke ɲu ma
 quoi IPF:AVAL-2-aller.à.droite.et.à.gauche NPST:être CONJ
 Le cheval dit « Oh, jeune homme, que fais-tu donc là à aller dans tous les sens ?
- (94) *tha βɔwt ku tú-wy-ndza ti ɲu-ɲu*
 un.moment démon ERG 2-INV-NPST:manger NPST:dire IPF-être
 le démon va te manger. »
- (95) *wzo ku azo ky-ndza maɔ ku*
 3SG ERG 1SG INFT-manger NPST:ne.pas.être ERG
 « Il ne pourra pas me manger,
- (96) *azo ku wzo ty-ndzá-t-a ɕti zu*
 1SG ERG 3SG AOR-manger-PST-1SG NPST:être.affirmation LOC
ti ɲu-ɲu qhe nu ɲu-ɲu ny
 NPST:dire IPF-être CONJ cela IPF-être CONJ

c'est moi qui l'ai mangé. »

- (97) *pju-kw-rla-a ti ju-ŋu tɕe pa-rla*
IPF-2 > 1-détacher-1SG NPST:dire IPF-être CONJ AOR.3 > 3-détacher
ndɤre
CONJ
« Détache-moi ! » dit (le cheval), et le (garçon) le détacha.
- (98) *rtamtɕhoɤ runbotɕhi pu-ŋu ju-ŋu tɕendɤre βdwt ku*
rta.mchog rin.po.che PSTIPF-être IPF-être CONJ démon ERG
ntsw nɤki tu-ste tɕe
toujours cela IPF-faire.ainsi[3] CONJ
C'était Rtamchog Rinpoche que le démon traitait ainsi.
- (99) *u-se nu chu-nu-ɕtɕat pu-ŋu ju-ŋu*
3SG-sang cela IPF-AUTO-économiser PSTIPF-être IPF-être
Il économisait son sang (pour le boire).
- (100) *tɕendɤre nɤki tu-rzuy ndɤre nɤki taɕmbra ɕsum ma*
CONJ cela un-section CONJ cela s'élancer trois à.part
tr-lát-a mɤ-khu tɕe
AOR:HAUT-lancer-1SG NEGAT-NPST:être.possible CONJ
Le cheval dit : « Je ne pourrai m'élancer que trois fois (dans le monde des cieux, où sont les Buddhas, les êtres célestes auxquels Rtamchog est apparenté)
- (101) *trɤe cho slɤe ra nu-phe tɕe nu-nɤɕe ya ti*
soleil et lune PL 3PL-DAT CONJ IMP-supporter[3] oui NPST:dire
ju-ŋu
IPF-être
il faudra que tu supportes (la chaleur) du soleil et (le froid) de la lune (avant d'arriver au monde des cieux, ils doivent passer à côté du soleil et de la lune). (Le garçon) dit oui.
- (102) *ya ti nɤ tó-wɤ-tsum nɤ trɤe phe*
oui NPST:dire CONJ MED:HAUT-INV-empporter CONJ soleil DAT
tr-azyut tɕe
AOR:HAUT-arriver CONJ
Il dit oui, et le cheval l'emmena hors de là (vers la surface). Alors qu'ils s'approchaient du soleil,
- (103) *atsatsa ti ju-ŋu ndɤre pú-wɤ-nu-ɕlwy ju-ŋu*
INTRJ NPST:dire IPF-être CONJ AOR-INV-AUTO-lâcher IPF-être
tɕendɤre li ɕ-tr-ari ju-ŋu
CONJ encore TRANSL-AOR:HAUT-aller[2] IPF-être

(le garçon) dit « Ah ça brûle ! » et (le cheval) le laissa tomber. Ils repartirent,

- (104) *a-grumbryβ ci ju-syjlov rcánw*
1SG-rot un CONST-laid PART
(mon rot sent vraiment mauvais)
- (105) *ja ky-thuy ny*
INTRJ AOR-inspirer.le.souci CONJ
> Pauvre de toi !
- (106) *slɣe w-eki ty-azyut ny ju-mwɛtaβ ti*
lune 3SG-DAT AOR:HAUT-arriver CONJ CONST-froid NPST:dire
ny li pu-atyr ju-ɣu
CONJ encore AOR-tomber IPF-être
Lorsqu’il arriva près de la lune, il dit « Il fait froid. » et il tomba à nouveau.
- (107) *tɛndɣre nyki ty-arí-ndzi ju-ɣu taɓbra ɣsu-ɣjɣn ma*
CONJ cela AOR-aller[2]-DU IPF-être s’élancer trois-fois à.part
tu-lát-a mɣ-khuw tɛ
IPF:HAUT-lancer-1SG NEGAT-NPST:être.possible CONJ
Alors ils repartirent et (le cheval lui dit) « Je ne peux m’élancer plus de trois fois,
- (108) *jɣxtshi ndɣre maka nu-nɣɛɛ ra*
cette-fois CONJ complètement IMP-supporter[3] NPST:falloir
ti ju-ɣu ya ti ndɣre nyki
NPST:dire IPF-être oui NPST:dire CONJ cela
cette fois, tu dois absolument supporter. » Le garçon dit « Oui. »
- (109) *ty-arí-ndzi ndɣre zɣgri cho ra nu-phe lonba*
AOR-aller[2]-DU CONJ étoile et PL 3PL-DAT tout
Ils repartirent.
- (110) *tyɣe cho slɣe ra nu-phe ra lonba na-nɣɛɛa*
soleil et lune PL 3PL-DAT PL tout AOR.3 > 3-supporter
pu-cha ju-ɣu
PSTIPF-pouvoir IPF-être
(Le garçon) parvint à supporter (la chaleur et le froid) des étoiles, du soleil et de la lune.
- (111) *tɛndɣre saɣɣys tɣ-wy-su-ɣzyut ju-ɣu*
CONJ bouddha AOR-INV-CAUS-arriver IPF-être
(Le cheval) le fit arriver auprès des Bouddhas.

- (112) *tçendyre tçetha a-yi ra ku nyki*
 CONJ un.moment 1SG-gens.de.la.famille PL ERG cela
ny-tu-yyutşun ku nyki
 2SG-NMLS:DEGR-être.bienfaiteur ERG cela
 (Le cheval lui dit) : « Quand les gens de ma famille te diront : « Tu es notre bienfaiteur,
- (113) *tçhi ra tu-tu-ti zo kho-j kxtupá-nu ri*
 quoi PL REDP-2-NPST:dire PART NPST:donner-1PL NPST:dire-PL mais
nyki
 cela
 nous te donnerons tout ce que tu veux. »
- (114) *nw ra ra ku-fse múcín zo*
 cela PL PL NMLS:STAT-être.ainsi complètement PART
ma-ty-tu-ti ma
 NEGAT-IMP-2-dire à.part
 ne dis rien du tout,
- (115) *nyki nw ra ku-sna mu*
 cela cela PL NMLS:STAT-être.convenable complètement
me ma nyzo ny-sytcha jy-tu-ynuzyut
 NPST:ne.pas.avoir à.part 2SG 2SG-endroit AOR-2-arriver(AUTO)
tçe
 CONJ
 car ce ne sont pas de bonnes choses. Lorsque tu rentrerais chez toi,
- (116) *ngolophucw juw-ypa çti tçe phantsut*
 grès IPF-devenir NPST:être.affirmation CONJ assiette
kryw-ndzu-ndzu nyzo ra ty-ti ma
 Comit-REDP-baguette 2SG NPST:falloir IMP-dire à.part
 (ces choses qu'ils t'auraient données) se transformeraient en grès. Ne demande qu'une assiette et des baguettes.
- (117) *nw ma ra múcín ma-ty-tu-ti ti juw-ny*
 cela à.part PL complètement NEGAT-IMP-2-dire NPST:dire IPF-être
 mais ne demande surtout rien d'autre.
- (118) *tçe phantsut nw u-taḡ tshitsuku*
 CONJ assiette cela 3SG-dessus quoi.que.ce.soit
a-pw-tu-rtyḡ qhe
 IRREEL-PRF-2-frapper CONJ
 Lorsque que tu frapperas contre cette assiette (avec les baguettes)

- (119) *tuw-ŋga ra tu-tu ɲu-ɕti kɣ-ndza*
 NEU-habit PL REDP-NPST:avoir IPF-être.affirmation NMLS:O-manger
kɣ-tshi ra tu-tu ɲu-ɕti
 NMLS:O-boire PL REDP-NPST:avoir IPF-être.affirmation
 que ce soit des vêtements, de la nourriture ou de la boisson,
- (120) *tɕhi tɣ-tu-nu-tu-tut zo ju-ɣi*
 quoi AOR-2-AUTO-REDP-dire[2] PART IPF-venir
ɕti ti ɲu-ŋu tɕendɣre ya ti
 NPST:être.affirmation NPST:dire IPF-être CONJ oui NPST:dire
ɲu-ŋu
 IPF-être
 tout ce que tu demanderas arrivera. » et il acquiesça.
- (121) *piú-wɣ-z-nɣbav ɲu-ŋu tɕendɣre piú-wɣ-z-nɣbav*
 AOR-INV-CAUS-s'amuser IPF-être CONJ AOR-INV-CAUS-s'amuser
ndɣre nuɕe tɣ-mda ndɣre
 CONJ NPST:rentrer AOR-arriver CONJ
 On le laissa se reposer, puis, lorsque le moment de rentrer fut venu,
- (122) *nu sthúci zo nɣ-tɕun ku-wxti nu nɣ-tɕunlɣn*
 cela autant PART 2SG-bienfait NMLS:STAT-grand cela 2SG-bienfait
tɕhi zo ra tí-nu ɲu-ŋu
 quoi PART PL NPST:dire-PL IPF-être
 (les gens de la famille du cheval lui dirent) « Nous te sommes très redevables, que veux-tu en récompense ? »
- (123) *tɕe nu ma ku-ra mu zo*
 CONJ cela à.part NMLS:S-devoir complètement PART
me nu-phantsut kɣɣu-ndzu-ndzu zo nu
 NPST:ne.pas.avoir 2PL-assiette Comit-REDP-baguette PART cela
 (Le garçon répondit :) « Je n'ai besoin que de votre assiette avec les baguettes.
- (124) *wortɕhi zo ra ti ɲu-ŋu tɕendɣre nɣki*
 s'il.vous.plaît PART NPST:falloir NPST:dire IPF-être CONJ cela
icqha numu
 à.l'instant cela
 C'est de cela dont j'aurais besoin, merci. »
- (125) *ya tí-nu ndɣre maka uŋ ndɣre*
 oui NPST:dire-PL CONJ complètement interjection.regret CONJ
wuma ci zo z-nɣja-j ɕti
 très un PART CAUS-trouver.dommage-1PL NPST:être.affirmation

rutçi ndyre

CONJ CONJ

Ils dirent « D'accord. C'est vraiment dommage (de devoir abandonner cette assiette)

- (126) *ji-tçuw u-sroß zo ky-tu-ri çti tçe*
1PL-fils 3SG-vie PART AOR-2-sauver NPST:être.affirmation CONJ
mγ-ky-kho mγ-khu tí-nw nγ
NEGAT-INFT-donner NEGAT-NPST:être.possible NPST:dire-PL CONJ
mais tu as sauvé la vie de notre fils, nous ne pouvons pas ne pas te donner cela. »

- (127) *na-khó-nw jw-γu tçendyre nγki jγ-anwuri*
AOR.3 > 3-donner-PL IPF-être CONJ cela AOR-retourner[2]
ndyre
CONJ

Il la lui donnèrent, et (le garçon) rentra chez lui.

- (128) *tv-tçuw nu nγki ndzaßlaγ mγçtça γu-pú-wy-lyt*
NEU-garçon cela cela jambudvîpa jusqu'à CISL-AOR:BAS-INV-lancer
jw-γu
IPF-être

Il renvoyèrent donc le garçon sur la terre.

- (129) *jγ-anwuri ndyre nu-pat jw-γu tçendyre*
AOR-retourner[2] CONJ AOR-fatigué IPF-être CONJ
u-pú-γrγgi ku na-suso ndyre
QU-CONST-avoir.raison PART AOR.3 > 3-penser CONJ
Sur le chemin du retour, il se sentait fatigué. Il se demanda : « A-t-il dit la vérité ? »

- (130) *phantswt u-taß nu tçu ndzu ci pa-rtyß nγ*
assiette 3SG-dessus cela LOC baguette un AOR.3 > 3-frapper CONJ
Il frappa sur l'assiette avec sa baguette.

- (131) *a-mbro ci rcánw ku-mbu-mbjom ci zo*
1SG-cheval un PART NMLS:STAT-REDP-rapide un PART
a-jγ-γi ra tí jw-γu
IRREEL-PRF-venir PL NPST:dire IPF-être
Le garçon dit : « Qu'un cheval très rapide vienne à moi ! »

- (132) *kγyu-tvsnw-sno ci rcánw tshuntshun zo*
COMIT-REDP-selle un PART IDEO.2 :en.bon.état PART
ku-pa jγ-γe jw-γu
NMLS:S-auxiliaire AOR-venir[2] IPF-être

Un cheval sellé en parfaite santé arriva.

- (133) *nw ty-nwmbrypu ndyre jy-anuri jw-ɣu*
 cela AOR-monter.à.cheval CONJ AOR-retourner[2] IPF-être
w-mu w-ɣga cho ra thw-arço w-xçyt kuw
 3SG-mère 3SG-vêtement et PL AOR-être.fini 3SG-force ERG
 (Le garçon) le monta, et il revint chez lui. Sa mère n'avait même plus
 de vêtements,
- (134) *jyçyt ky-çe nw ra kúnɣ ko-ɣnbax tçe ju-çe*
 balcon INFT-aller cela PL aussi IPF-se.cacher CONJ IPF-aller
pw-ra ma w-ɣga pw-me jw-ɣu
 PSTIPF-falloir à.part 3SG-vêtement PSTIPF-ne.pas.avoir IPF-être
 elle devait se cacher pour aller aux toilettes.
- (135) *khapa ky-łox mu mu-pw-nɣs*
 bas.de.la.maison INFT-sortir complètement NEGAT-PSTIPF-oser
jw-ɣu tçendyre a-mu jy-anuzyút-a ti
 IPF-être CONJ 1SG-mère AOR-revenir(AUTO)-1SG NPST:dire
nɣ
 CONJ
 Elle n'osait même plus descendre au rez-de-chaussée. Le garçon dit :
 « Mère, je suis revenu ! »
- (136) *a-ɣga me ti ndyre içqha*
 1SG-vêtement NPST:ne.pas.avoir NPST:dire CONJ à.l'instant
phantsut nw ta-zmbri jw-ɣu
 assiette cela AOR.3 > 3-jouer.instrument IPF-être
 Elle dit : « Je n'ai pas de vêtement. » Il fit tinter son assiette,
- (137) *w-mu w-ɣga rcánw ku-du-dɣn zo*
 3SG-mère 3SG-vêtement PART NMLS:STAT-REDP-beaucoup PART
ja-su-ye jw-ɣu
 AOR.3 > 3-CAUS-venir[2] IPF-être
 et de cette façon, fit apparaître toutes sortes de vêtements pour sa mère.
- (138) *tçendyre nɣki w-mu cho ndzi-ky-ndza ky-tshi*
 CONJ cela 3SG-mère et 3DU-NMLS:O-manger NMLS:O-boire
kuw-du-dɣn zo nw ta-zmbri
 NMLS:STAT-REDP-beaucoup PART cela AOR.3 > 3-jouer.instrument
nɣ ja-su-ye jw-ɣu
 CONJ AOR.3 > 3-CAUS-venir[2] IPF-être
 Alors il fit tinter à nouveau (l'assiette) pour obtenir beaucoup de nour-
 riture et de boisson pour lui et sa mère.

- (139) *tçendv̄re içqha nu r̄yrlpu u-me u-t̄v̄-rustunmu*
 CONJ à.l'instant cela roi 3SG-fille QU-AOR-se.marier
ti ju-ŋu
 NPST:dire IPF-être
 Il demanda (à sa mère) « La fille du roi s'est-elle mariée ? »
- (140) *fso ŋi tçe tu-rwtsunmu ŋu ti ju-ŋu*
 demain jour CONJ IPF-se.marier NPST:être NPST:dire IPF-être
 « Elle va se marier demain. » dit-elle.
- (141) *tçe a-mu tçetha tçizo kúnv̄ çé-tçi ti*
 CONJ 1SG-mère un.moment 1DU aussi NPST:aller-1DU NPST:dire
ju-ŋu
 IPF-être
 « Allons-y tous les deux ! » dit-il.
- (142) *tçizo ndv̄ mv̄-çé-tçi ma n̄yki*
 1DU CONJ NEGAT-NPST:aller-1DU CONJ cela
tçi-kv̄-nuŋḡv̄xtsa ri koŋla ku-tu
 1DU-NMLS:O-richement mais tout NMLS:STAT-avoir
me cho ti ju-ŋu
 NPST:ne.pas.avoir et NPST:dire IPF-être
 « Nous ne pouvons pas y aller, nous n'avons pas de beaux vêtements à porter. »
- (143) *mu-to-khu ju-ŋu u-fso tçe u-mu*
 NEGAT-MED-être.d'accord IPF-être 3SG-lendemain CONJ 3SG-mère
cho ndzi-ŋga ra rcánu ku-γrdzuydzuy ri
 et 3DU-habit PL PART NMLS:s'habiller.richement mais
ku-mav̄
 NMLS:STAT-ne.pas.être
 et elle refusa. Le lendemain, il prépara pour eux des habits ni trop riches,
- (144) *phoxphox zo ku-pa ta-sv̄ftçaka*
 IDEO.2:tranquillement PART NMLS:S-auxiliaire AOR.3 > 3-préparer
ju-ŋu u-mu cho ndzi-pantaŋ tuka ta-sv̄ftçaka
 IPF-être 3SG-mère et 3DU-siège chaque AOR.3 > 3-préparer
 ni trop simples. Il prépara des sièges pour eux deux,
- (145) *lv̄-arí-ndzi ndv̄re u-mu nu thu chu u-rku*
 AOR:AMONT-aller[2]-DU CONJ 3SG-mère cela en.aval 3SG-bord
t̄sa ka-su-γmzdu
 un.peu AOR.3 > 3-CAUS-s'asseoir

et il allèrent (vers l'amont, où le mariage avait lieu). Il dit à sa mère de s'asseoir un peu à côté, en aval,

- (146) *wzo nu w-χcyl zo lɣ-ari ɲu-ɲu*
 3SG cela 3SG-milieu PART AOR:AMONT-aller[2] IPF-être
 et lui alla vers le milieu.
- (147) *u-sɣ-mdzu nu ku-mbro tsa ci*
 3SG-NMLS:OBL-s'asseoir cela NMLS:STAT-haut un.peu un
ta-nu-sɣftɕaka ɲu-ɲu
 AOR.3 > 3-AUTO-préparer IPF-être
 Il s'était préparé un siège un peu plus haut que les autres.
- (148) *tɕe nu tɕu kɣ-amdzu ndɣre rɣɣlpu u-me nu*
 CONJ cela LOC AOR-s'asseoir CONJ roi 3SG-fille cela
pu-rustunmw ɲu-ɲu
 AOR-se.marier IPF-être
 Il s'assit dessus, et alors que la fille du roi allait se marier,
- (149) *tɕendɣre pu-nɣkɣɣke zo ndɣre tɣ-tɕu*
 CONJ PSTIPF-aller.dans.tous.les.sens PART CONJ NEU-garçon
nu ku kura ta-stu nɣ
 cela ERG ceciPL AOR.3 > 3-faire.ainsi CONJ
 et allait dans tous les sens, le garçon fit un geste comme cela,
- (150) *iɕqha zgroɔ nu ta-nu-tɕɣt ɲu-ɲu*
 à.l'instant anneau cela AOR.3 > 3:HAUT-AUTO-retirer IPF-être
 et sortit (de ses habits) l'anneau (dont on avait parlé plus haut).
- (151) *tɕendɣre nɣki tɕheme nu tɣ-rɣuy ndɣre u-wa*
 CONJ cela fille cela AOR:HAUT-courir CONJ 3SG-père
u-phe mɣ-rustunmw-a ti ɲu-ɲu
 3SG-datif NEGAT-NPST:se.marier-1SG NPST:dire IPF-être
 Alors, la fille courut (vers le haut, où se trouvait le siège royal) et dit à son père : « Je ne me marierai pas. »
- (152) *u-wa ku tɕhi skɣt ɲu-ɲu ti ɲu-ɲu tɕe nu ra*
 3SG-père ERG quoi parole IPF-être NPST:dire IPF-être CONJ cela PL
pu-fse tɕe
 PSTIPF-être.ainsi CONJ
 Son père lui dit : « Que dis-tu là ? », et elle lui raconta ce qui s'était passé (pendant son sauvetage).

- (153) *a-sroʁ ku-ri wuma wuma zo jɣ-ku-ye*
 1SG-vie NMLS:A-sauver très très PART AOR-NMLS:S-venir[2]
nw a-ki kutɕu jo-nwɣi ti ɲw-ɲu
 cela 1SG-bas ici MED-revenir NPST:dire IPF-être
 Celui qui a vraiment sauvé ma vie vient d'arriver ici, en bas.
- (154) *nw ra pu-fse tɕe azo tɣ-wy-tɕat-a-nw zo*
 cela PL PSTIPF-être.ainsi CONJ 1SG AOR-INV-retirer-1SG-PL PART
tɕe
 CONJ
 « Cela c'est passé ainsi, lorsqu'ils m'ont retirée (du trou où logeait le démon).
- (155) *a-qhu ci nunw pa-ɣɣɣt-nw ɕti*
 1SG-après un cela AOR.3 > 3 :BAS-jeter-PL NPST:être.affirmation
tɕe
 CONJ
 Ils l'ont laissé tomber après moi.
- (156) *ɕom-mbri pa-ɣɣɣt-nw ɕti ma*
 fer-corde AOR.3 > 3 :BAS-jeter-PL NPST:être.affirmation CONJ
tɣ-tɕw mu-ta-ɣɣɣt-nw
 NEU-garçon NEGAT-AOR.3 > 3 :HAUT-tirer-PL
 Ils ont laissé tomber la chaîne, et n'ont pas aidé ce garçon à remonter.
- (157) *tɕe azo nw tɣ-wy-ɣɣɣt-a-nw zo tɕe*
 CONJ 1SG cela AOR-INV-tirer-1SG-PL PART CONJ
 Après m'avoir tirée (hors du trou),
- (158) *ci nw u-ɣɣɣl ku-me zo*
 un cela 3SG-raison NMLS:STAT-ne.pas.avoir PART
ɲw-ɣsw-swapá-nw tɕe
 CONST-PROG-considérer-PL CONJ
 ils l'ont considéré comme un moins que rien.
- (159) *mu-tu-ku-nytwiti ku-ra*
 NEGAT-IPF-NMLS:S-aller.raconter.partout NMLS:S-devoir
tɣ-wy-sw-βzu-a-nw ndza ɕti ma ki
 AOR-INV-CAUS-faire-1SG-PL raison NPST:être.affirmation CONJ ceci
a-nmaʁ u-spa ki
 1SG-mari 3SG-matériau ceci
 Ils m'ont forcée à ne pas aller raconter partout ce qui c'était passé.
 Celui qui doit devenir mon mari,

- (160) *a-sroḵ ky-kw-ri wuma nuw maḵ ti*
 1SG-vie AOR-NMLS:A-sauver très cela NPST:ne.pas.être NPST:dire
ḡu-ḡu
 IPF-être
 ce n'est pas lui qui m'a sauvé la vie. »
- (161) *tḡendḡre tḡ-wa nunuw kuw nunuw tha-su-sat*
 CONJ NEU-père cela ERG cela AOR.3 > 3-CAUS-tuer
ḡu-ḡu
 IPF-être
 Alors, son père fit mettre à mort (celui qui avait prétendu avoir sauvé la princesse).
- (162) *tḡendḡre u-sci iḡqha u-sroḵ nuw*
 CONJ 3SG-à.la.place à.l'instant 3SG-vie cela
u-ky-kw-ri nunuw
 3SG-AOR-NMLS:A-sauver cela
 A la place de celui-ci, celui qui avait vraiment sauvé la vie (de la princesse),
- (163) *ḡ-la-nuw-su-yé-nuw ndḡre nuw cho*
 TRANSL-AOR.3 > 3:AMONT-CAUS-venir[2]-PL CONJ cela et
tḡ-nuw-ruutsunmú-ndḡi ndḡre
 AOR-AUTO-se.marier-DU CONJ
 il le fit venir (entrer dans le palais), et (le garçon et la princesse) se marièrent.
- (164) *nuw u-mu la-nuw-su-yé-nuw cho tḡe*
 cela 3SG-mère AOR.3 > 3-AMONT-AUTO-CAUS-venir[2]-PL et CONJ
tuw-rma tuw-ḡluw tha-nuw-sḡncḡncḡncḡt-nuw
 NMLS:ACT-habiter NMLS:ACT-brûler AOR.3 > 3-AUTO-brûler-PL
ky-ti ḡu-ḡu
 NMLS:O-dire IPF-être
 il fit venir aussi sa mère, et l'on dit qu'ils ont coulé des jours heureux.

Commentaires

- 1) Dans les contes du ro-langs, on retrouve une expression semblable dans la bouche de démons. Par exemple, dans Robin and Tshering (2005 : 320), on lit “mi'i dri-ma zhig bro-bo gang-nas vong.” « D'où vient cette odeur humaine ? » La forme japhug *kupidi* n'est toutefois pas un emprunt au tibétain. La dernière syllabe *-di* est le nom japhug pour « l'odeur », et celle du milieu *-pi-* pourrait être un emprunt au tibétain mi « homme », mais cette forme est morphologiquement étrange.

Nyima 'Odzer

Cette histoire a été racontée par Chen Zhen en 2002. Elle est très proche du conte « Les deux frères » du recueil de Robin and Tshering (2005 : 120-133).

- (1) *kuɕuŋgu kuɕuŋgu tɕe tyru ci pjɣ-tu*
autrefois autrefois CONJ chef.de.village un MEDIPF-avoir
Autrefois, il y avait un chef de village.
- (2) *tɕe tyru nu nykínu wuma zo pjɣ-mɣci ri*
CONJ chef.de.village cela cela très PART MEDIPF-riche mais
Ce chef de village était très riche.
- (3) *tɕendɣre u-rzaβ nu ku-pu-pe ci pjɣ-ŋu*
CONJ 3SG-épouse cela NMLS:STAT-REDP-bon un MEDIPF-être
tɕeri u-rzaβ nu to-ngo tɕe jɣ-si
mais 3SG-épouse cela MED-malade CONJ MED-mourir
Il avait une très belle épouse, mais elle mourut de maladie.
- (4) *tɕe ny u-rzaβ cho ndzi-tɕu ci pjɣ-tu tɕe*
CONJ CONJ 3SG-épouse et 3DU-fils un MEDIPF-avoir CONJ
Il avait eut un fils avec cette épouse,
- (5) *nu jimawozɣr pjɣ-rmi jimawozɣr pjɣ-rmi*
cela nyi.ma.vod.zer MED-s'appeler nyi.ma.vod.zer MED-s'appeler
tɕɣn tɕeri nykínu
CONJ mais cela
il s'appelait Nyima 'Odzer.
- (6) *nu u-qhu tɕe tɕe nyki tyru nu ku li*
cela 3SG-après CONJ CONJ cela chef.de.village cela ERG encore
u-rzaβ ci jɣ-nu-ɕar
3SG-épouse un MED-AUTO-chercher
Ensuite, le chef de village se trouva une autre épouse.
- (7) *tɕe ny u-rzaβ ci jɣ-nu-ɕar nu u-rzaβ*
CONJ CONJ 3SG-épouse un MED-AUTO-chercher cela 3SG-épouse
nu pjɣ-mpɕɣr tɕe
cela MEDIPF-belle CONJ
Cette épouse était très belle
- (8) *tɕeri nykínu u-tɕu ku-wxti nu taβ*
mais cela 3SG-fils NMLS:STAT-grand cela dessus
pjɣ-ŋɣn
MEDIPF-mauvais
mais elle était méchante envers le fils aîné du roi.

- (9) *tçɛɾn w-tçɛw nuw kuw nyki a-pa kuuki rcánuw a-ɬax*
 CONJ 3SG-fils cela ERG cela 1SG-père ceci PART 1SG-marâtre
kuuki maka w-stu maɁ to-ti
 ceci complètement 3SG-vrai NPST:ne.pas.être MED-dire
pjɛ-ŋu ri
 MEDIPF-être mais
 Le fils disait « Père, ma marâtre n'est pas une vraie (humaine). »
- (10) *uw-wa nuw maka muw-pjɛ-khuw tçendɛɾe*
 3SG-père cela complètement NEGAT-MEDIPF-être.d'accord CONJ
nyki nunuw cho ndzi-ɾjit ci to-tu
 cela cela et 3DU-enfant un MED-avoir
 mais son père ne voulait rien entendre. (Le roi et la marâtre) eurent un enfant.
- (11) *tçe li ndzi-tçɛw pjɛ-ŋu tçe nunuw ndzi-tçɛw nunuw*
 CONJ encore 3DU-fils MEDIPF-être CONJ cela 3DU-fils cela
zlawawozɾɾ pjɛ-rmi
 zla.ba.vod.zer MED-s'appeler
 Il eurent un autre fils, qui s'appelait Zlaba 'Odzer
- (12) *tçendɛɾe nykínuw ku-ɾɾzi-nuw pjɛ-ŋu tçe tçeri*
 CONJ cela IPF-rester-PL MEDIPF-être CONJ mais
 Ils vivaient ainsi.
- (13) *ɾɾ-mu nuw kuw içqha jimawozɾɾ nuw wuma zo*
 NEU-mère cela ERG à.l'instant nyi.ma.vod.zer cela très PART
pjɛ-naɁdɾs
 MED-détester
 La mère détestait Nyima 'Odzer.
- (14) *tçeri nuwçimuma nyki kɾ-sat nunuw muw-pjɛ-cha*
 mais immédiatement cela INFT-tuer cela NEGAT-MED-pouvoir
 Mais elle ne pouvait pas le tuer d'un seul coup.
- (15) *tçendɛɾe nykínuw pjɛ-rusuiso ny pjɛ-rusuiso tçɛɾn*
 CONJ cela MED-réfléchir CONJ MED-réfléchir CONJ
 Elle réfléchit.
- (16) *kuw-maqhu tçe uzo kuw-ngo to-zɾɾpa*
 NMLS:STAT-après CONJ 3SG NMLS:S-malade MED-faire.semblant
tçe kuw-ngo to-zɾɾpa tçe
 CONJ NMLS:S-malade MED-faire.semblant CONJ
 Enfin, elle fit semblant d'être malade.

- (17) *tçendyre nyki ty-wa nuw kuw tyru nuw kuw nyki*
 CONJ cela NEU-père cela ERG chef.de.village cela ERG cela
ty-rpi ra zimkhyr zo ny-su-βzu
 NEU-sûtra PL longtemps PART MED-CAUS-faire
 Le père, le chef du village, fit lire des sûtras pendant longtemps.
- (18) *kuw-wxti ny-su-βzu kuw-xtçi ny-su-βzu*
 NMLS:STAT-grand MED-CAUS-faire NMLS:STAT-petit MED-CAUS-faire
tçeri maka ku-phyrn pjy-me
 mais complètement NMLS:STAT-être.efficace MEDIPF-ne.pas.avoir
 Il fit lire de grand sûtras, de petits sûtras, mais cela n'avait aucun effet.
- (19) *smynba ra to-su-βzu ri maka*
 médecin PL MED-CAUS-faire mais complètement
ku-phyrn pjy-me tçe
 NMLS:STAT-être.efficace MEDIPF-ne.pas.avoir CONJ
 Il la fit traiter par des médecins, mais cela n'avait aucun effet.
- (20) *ma ny-ny-thu zo pjy-çti ma*
 CONJ REDP-MED-grave PART MEDIPF-être.affirmation CONJ
tu-zyrpa pjy-çti
 IPF-faire.semblant MEDIPF-être.affirmation
 Au contraire, sa situation s'aggravait car elle faisait semblant.
- (21) *tçendyre nykinuw maka nuwthamtçyt zo ny-smyn*
 CONJ cela complètement tous PART 2SG-remèdes
ty-su-βzú-t-a ri
 AOR-CAUS-faire-PST-1SG mais
 (Le roi) dit : « J'ai fais préparer pour toi tellement de remèdes,
- (22) *maka múj-phyrn tçe tçi zo*
 complètement NEGAT:CONST-être.efficace CONJ quoi PART
tú-wy-stu phyrn to-ti
 IPF-INV-faire.ainsi NPST:être.efficace MED-dire
 mais cela n'a pas d'effet, comment faire ? »
- (23) *tçendyre maka ku-phyrn ci wuma zo*
 CONJ complètement NMLS:STAT-être.efficace un très PART
tu ri nuw ky-ti nuw a-rqo
 NPST:avoir mais cela NMLS:O-dire cela 1SG-gorge
múj-łor to-ti
 NEGAT:CONST-sortir MED-dire
 « Il y a bien une méthode efficace, mais je n'ose pas dire laquelle. »

- (24) *tçendÿre nykínw kw-phÿn* *ci a-pw-tu*
 CONJ cela NMLS:STAT-être.efficace un IRREEL-IPF-avoir
ny a-ty-ti tçe tú-wy-z-nyma ma nu
 CONJ IRREEL-PRF-dire CONJ IPF-INV-CAUS-travailler CONJ cela
maka ki kw-fse múj-pe nyzo
 complètement ceci NMLS:STAT-être.ainsi NEGAT:CONST-bien 2SG
pw-tu-sÿzduÿpa to-ti
 CONST-2-pitoyable MED-dire
 « S'il y a bien une méthode, il faut la dire. On l'appliquera, tu es tellement malheureuse sinon.
- (25) *tçendÿre kwki xo kw-phÿn* *ci tu ri*
 CONJ ceci PART NMLS:STAT-être.efficace un NPST:avoir mais
maka ky-ti a-rqo múj-foB
 complètement NMLS:O-dire 1SG-gorge NEGAT:CONST-sortir
 « Il y a bien une méthode, mais je n'ose pas dire de quoi il s'agit. »
- (26) *a nu ntsu tu-tu-ti pw-ÿu tçe nu ma-ty-tu-ti*
 INTRJ cela toujours IPF-2-dire IPF-être CONJ cela NEGAT-IMP-2-dire
tçe
 CONJ
 « Ah, tu dis toujours cela, ne dis pas cela. »
- (27) *nyki tyru nu kw to-ti tçe ny-smÿn*
 cela chef.de.village cela ERG MED-dire CONJ 2SG-remède
tú-yw-su-βzu to-ti
 IPF-INV-CAUS-faire MED-dire
 Le chef de village dit « On préparera ton remède. »
- (28) *ty-rzaβ nu kw a-tçu nyki nimawozÿr yu u-sni*
 NEU-épouse cela ERG 1SG-fils cela nyi.ma.vod.zer GEN 3SG-cœur
kw-sÿcke zo
 NMSL-chaud PART
 L'épouse dit : « Le cœur encore chaud de mon fils Nyima 'Odzor,
- (29) *nu tu-ndze-a tçe phÿn pw-susám-a*
 cela IPF-manger[3]-1Sg CONJ NPST:être.efficace IPF-penser[3]-1Sg
to-ti
 MED-dire
 si je peux le manger, je guérirai. »
- (30) *a nunu tçe tçi tú-wy-stu ra to-ti*
 INTRJ cela CONJ quoi IPF-INV-faire.ainsi PL MED-dire
 « Ah, comment faire ? »

- (31) *tçeri ky-stu ci tu ri nuw a-kur*
 mais INFT-faire.ainsi un NPST:avoir mais cela 1SG-bouche
múj-łoɤ to-ti
 NEGAT:CONST-sortir MED-dire
 « Il y a une manière, mais je n'ose pas dire laquelle. »
- (32) *tçendyrre nunuw ra puw-asuw-fçýt-ndzi nuw ra zlawawozyr*
 CONJ cela PL PSTIPF-PROG-dire-DU cela PL zla.ba.vod.zer
nuw kuw pjɤ-mtshɤm
 cela ERG MED-entendre
 Zlawa 'Odzer entendit ce qu'ils étaient en train de dire.
- (33) *tçe nuw ra ma nunuw nykínuw ty-mu nuw yuw w-tçuw*
 CONJ cela PL CONJ cela cela NEU-mère cela GEN 3SG-fils
srunmuw nuw yuw w-tçuw pjɤ-çti tçe
 râksasî cela GEN 3SG-fils MEDIPF-être.affirmation CONJ
 C'était le fils de la mère, la râkshasî.
- (34) *tçe nuw kuw pjɤ-mtshɤm tçe jimawozyr w-çki*
 CONJ cela ERG MED-entendre CONJ nyi.ma.vod.zer 3SG-DAT
 Il l'entendit, et il dit à Nyima 'Odzer :
- (35) *a-pi tçizo phyó-tçi ma a-ma kuw nuw*
 1SG-grand.frère 1DU NPST:fuir-1DU CONJ 1SG-mère ERG cela
tu-ti juw-ɲu tçe
 IPF-dire IPF-être CONJ
 « Mon frère, fuyons, car ma mère a dit ces paroles.
- (36) *tha a-my-puw-tú-wy-sat ma to-ti*
 un.moment IRREEL-NEG-PFT-2-INV-tuer CONJ MED-dire
 Sinon, elle risque de te tuer. »
- (37) *mɤ-ra w-ɲú-wy-sat-a nɤ*
 NEGAT-NPST:falloir QU-IPF-INV-tuer-1SG CONJ
a-pú-wy-nuw-sat-a ma mɤ-phyó-tçi
 IRREEL-IPF-INV-AUTO-tuer-1SG CONJ NEGAT-NPST:fuir-1DU
to-ti
 MED-dire
 « Non, si elle doit me tuer, qu'elle me tue, nous ne fuirons pas. »
- (38) *mɤ-phyó-tçi ma tçe tha nɤzo*
 NEGAT-NPST:fuir-1DU CONJ CONJ un.moment 2SG
mɤ-tuw-cha azo a-mu maɲe ma
 NEGAT-2-NPST:pouvoir 1SG 1SG-mère NPST:ne.pas.avoir CONJ

« Nous ne fuirons pas car tu ne peux pas t'en sortir. Je n'ai pas de mère,

- (39) *nyzo ndyre ny-mu ku-tu juw-eti tce*
 2SG CONJ 2SG-mère NMLS:STAT-avoir IPF-être.affirmation CONJ
a-wa ri yryzu tce
 1SG-père mais NPST:y.avoir CONJ
 tu en revanche tu as une mère, et il y a mon père.
- (40) *ny-phyó-tçi to-ti tce u-juw-ra ny azo*
 NEGAT-NPST:fuir-1DU MED-dire CONJ QU-IPF-falloir CONJ 1SG
juw-phyo-a ma nyzo juw-tu-phyo ny-ra
 IPF:OUEST-fuir-1SG CONJ 2SG IPF:OUEST-2-fuir NEGAT-NPST:falloir
to-ti
 MED-dire
 Nous ne fuirons pas. Si nécessaire, je fuirai, mais tu ne dois pas fuir avec moi. »
- (41) *tçendyre zlawawozyr ku azo kúnny ty-rca*
 CONJ zla.ba.vod.zer ERG 1SG aussi NEU-à.la.suite
phyo-a çti ma nyzo ny-zda
 NPST:fuir-1SG NPST:être.affirmation CONJ 2SG 2SG-compagnon
me
 NPST:ne.pas.avoir
 Zlaba 'Odzer dit : « Je fuirai avec toi car tu n'as pas de compagnon,
- (42) *tce tha ta-nuzduy tçyn azo ty-rca*
 CONJ un.moment 1 > 2-NPST:s'inquiéter CONJ 1SG NEU-à.la.suite
phyo-a çti
 NPST:fuir-1SG NPST:être.affirmation
 sinon je m'inquièterais pour toi, je fuirai avec toi. »
- (43) *tçendyre kryndzu-xi ni to-rykrýz-ndzi tce*
 CONJ COLL-frère DU MED-discuter-DU CONJ
 Les frères discutèrent.
- (44) *tçendyre jo-phyó-ndzi tçendyre jo-phyó-ndzi ny*
 CONJ MED:OUEST-fuir-DU CONJ MED:OUEST-fuir-DU CONJ
jo-phyó-ndzi tçyn ku-maqhu tçyn
 MED:OUEST-fuir-DU CONJ NMLS:STAT-après CONJ
 Ils fuirent vers l'ouest.
- (45) *tçendyre nykínw tu-ci maka zo*
 CONJ cela NEU-eau complètement PART
ku-me ci jo-zyút-ndzi
 NMLS:STAT-ne.pas.avoir un MED-arriver-DU

Ils parvinrent à un endroit où il n'y avait pas d'eau du tout.

- (46) *tçendyre w-ɓi nu ku wo a-pi tçi*
 CONJ 3SG-petit.frère cela ERG INTRJ 1SG-grand.frère quoi
tu-ku-fse ma a-tu-ɕpaɕ ku nykínu
 IPF-GENR-être.ainsi CONJ 1SG-NMLS:DEGR-soif ERG cela
ɲu-saxaɕ to-ti
 CONST-extrêmement MED-dire
 Le petit frère dit : « Ah, mon frère, comment faire, j'ai extrêmement soif. »
- (47) *tçeri ty-nyrkym ma ty-pi nu ku*
 mais IMP-supporter[3] CONJ NEU-grand.frère cela ERG
a-ɓi ty-nyrkym ma kutçu tu-ci
 1SG-petit.frère IMP-supporter[3] CONJ ici NEU-eau
maɲe to-ti
 NPST:ne.pas.avoir MED-dire
 Son frère dit : « Tiens bon, ici il n'y a pas d'eau. »
- (48) *tçeri w-ɓi nu li ny ɲo-phyó-ndzi ny*
 mais 3SG-petit.frère cela encore CONJ MED:OUEST-fuir-DU CONJ
ɲo-phyó-ndzi ri ku-maɲu tçe
 MED:OUEST-fuir-DU mais NMLS:STAT-après CONJ
 ils continuèrent à fuir vers l'ouest.
- (49) *a-pi nu ku tçi tu-ku-fse ma azo*
 1SG-grand.frère cela ERG quoi IPF-GENR-être.ainsi CONJ 1SG
ty-ɕpaɕ ku a-sroɕ tyri ku-fse ci ma
 NMLS:ACT-soif ERG 1SG-vie fil NMLS:STAT-être.ainsi un CONJ
nu-me to-ti
 AOR-ne.pas.avoir MED-dire
 « Mon frère. » dit (le plus jeune), « Comment faire, je meurs de soif et ma vie ne tient plus qu'à un fil. »
- (50) *tçendyre nykínu kutçu ky-ɲɲu ɲu-ntshi to-ti*
 CONJ cela ici IMP-s'allonger IPF-mieux.valloir MED-dire
tçe ɲj tu-ci z-ɲu-ɕar-a ra
 CONJ 1SG NEU-eau TRANSL-IPF:OUEST-chercher-1SG NPST:falloir
to-ti tçe
 MED-dire CONJ
 « Allonge-toi ici, je vais aller chercher de l'eau. »

- (51) *tçendÿre nykínw jímawozÿr ku u-bí nu*
 CONJ cela nyi.ma.vod.zer ERG 3SG-petit.frère cela
zlawawozÿr nu ko-çu-rÿgu tçÿn u-kur tu-mu
 zla.ba.vod.zer cela MED-CAUS-s'allonger CONJ 3SG-bouche NEU-ciel
to-su-çthus
 MED-CAUSE-tourner.vers
 Nyima 'Odzer allongea son frère par terre, la bouche tournée vers le ciel.
- (52) *u-kur ñgu u-taÿ nu tçu khijnga*
 3SG-bouche intérieur 3SG-dessus cela LOC rhododendron
u-jwaÿ nu ku cußjis ku-fse
 3SG-feuille cela ERG plaque.de.pierre NMLS:STAT-être.ainsi
cho-ta
 MED:AVAL-mettre
 sur sa bouche, il posa une feuille de rhododendron comme une plaque de pierre.
- (53) *tçe u-pi nu tu-ci u-ku-çar*
 CONJ 3SG-grand.frère cela NEU-eau 3SG-NMLS:A-chercher
jo-çe tçe jo-çe ny jo-çe tçe
 MED-aller CONJ MED-aller CONJ MED-aller CONJ
 Son frère alla chercher de l'eau.
- (54) *ku-maqhu tçe tu-mu ku-xtçu-xtçi ko-lÿt*
 NMLS:STAT-après CONJ NEU-ciel NMLS:STAT-REDP-petit MED-jeter
 Enfin, il plut un peu.
- (55) *tçendÿre u-pi ku ty-jwaÿ ndzom*
 CONJ 3SG-grand.frère ERG NEU-feuille pont
thu-ky-ta ku-fse nunu nyki
 AOR:AVAL-NMLS:O-mettre NMLS:STAT-être.ainsi cela cela
 Son frère plaça une feuille comme un pont,
- (56) *tu-ci ku-xtçu-xtçi pu-ku-ÿjtu nu*
 NEU-eau NMLS:STAT-REDP-petit AOR-NMLS:S-accumuler cela
u-rqo pjÿ-çe tçe
 3SG-gorge MED:BAS-aller CONJ
 et l'eau accumulée coula dans sa gorge.
- (57) *tçendÿre jÿ-nykhyzÿga*
 CONJ MED-appeler
 Il appela (son frère) :

- (58) *wa a-pi jɣ-yi ma a-kur ŋwu*
 INTRJ 1SG-grand.frère IMP-venir CONJ 1SG-bouche intérieur
tu-ci pu-ari tɕe pu-axe-a tɕɣn
 NEU-eau AOR:BAS-aller[2] CONJ AOR-avoir.à.boire-1SG CONJ
kr-ŋke tɣ-cha-a to-ti
 INFT-marcher AOR-pouvoir-1SG MED-dire
 « Ah, viens mon frère, de l'eau a coulé dans ma bouche, j'ai pu boire, maintenant je suis capable de marcher. »
- (59) *tɕendɣre u-pi jo-yi tɕe li*
 CONJ 3SG-grand.frère MED-venir CONJ encore
jo-phyó-ndzi tɕe ku-maqhu tɕe
 MED:OUEST-fuir-DU CONJ NMLS:STAT-après CONJ
 Son grand frère vint, et il continuèrent à fuir vers l'ouest.
- (60) *li nɣkínw jo-phyó-ndzi tɕe jo-phyó-ndzi nɣ*
 encore cela MED-fuir-DU CONJ MED-fuir-DU CONJ
jo-phyó-ndzi ri
 MED-fuir-DU mais
 Ils continuèrent.
- (61) *li nɣ u-xi nu tɣ-ɕpax ku*
 encore CONJ 3SG-petit.frère cela NMLS:ACT-soif ERG
mu-pjɣ-cha
 NEGAT-MED-pouvoir
 Son petit frère, terrassé par la soif, fut à nouveau incapable (de continuer à marcher).
- (62) *wo a-pi jɣ-yi ma azo tɣ-ɕpax ku*
 PART 1SG-grand.frère IMP-venir CONJ 1SG NMLS:ACT-soif ERG
a-sroɔ skɣβ ku-fse ci ma nu-me
 1SG-vie fil NMLS:STAT-être.ainsi un CONJ AOR-ne.pas.avoir
to-ti
 MED-dire
 « Oh, mon frère viens, je meurs de soif et ma vie ne tient plus qu'à un fil. »
- (63) *tɕendɣre li ky-rŋgu ju-ntshi to-ti*
 CONJ encore IMP-s'allonger CONST-mieux.valloir MED-dire
tɕe tɕendɣre li u-xi nu ko-cu-rŋgu
 CONJ CONJ encore 3SG-petit.frère cela MED-CAUS-s'allonger
tɕe
 CONJ
 (Son frère) lui dit « Allonge-toi. » et il allongea son petit frère sur le sol.

- (64) *li w-kur ŋwu u-taɓ nu u-mtɕhi*
 encore 3SG-bouche intérieur 3SG-dessus cela 3SG-bouche
u-stu nu tɕu zo nɾkɪnu khijŋga u-jwaɓ nu
 3SG-endroit cela LOC PART cela rhododendron 3SG-feuille cela
ku cuβjis chr-su-ta
 ERG plaque.de.pierre MED:AVAL-CAUS-mettre
 A nouveau, il plaça sur la bouche de celui-ci une feuille de rhododendron comme une plaque de pierre.
- (65) *tɕendɿre li jo-ɕe nɾ jo-ɕe tɕe tɕendɿre li*
 CONJ encore MED-aller CONJ MED-aller CONJ CONJ encore
tu-mu ci ko-lyt
 NEU-ciel un MED-jeter
 Il marcha (à la recherche de l'eau), et il plut.
- (66) *wo a-pi jɿ-yi ma nɾki a-tu-ci*
 PART 1SG-grand.frère IMP-venir CONJ cela 1SG-NEU-eau
pu-axe-a tɕɾn ky-ŋke tɾ-cha-a
 AOR-avoir.à.boire-1SG CONJ INFT-marcher AOR-pouvoir-1SG
to-ti tɕendɿre li jo-yi-ndzi
 MED-dire CONJ encore MED-venir-DU
 « Oh, mon frère, viens, j'ai pu boire de l'eau, maintenant je suis capable de marcher. » dit-il.
- (67) *u-pi jo-yi tɕɾn tu-ci ky-ɕar*
 3SG-grand.frère MED-venir CONJ NEU-eau INFT-chercher
to-z-nuna tɕe li nɾ kyndzu-bi ni jo-phyó-ndzi
 MED-CAUS-arrêter CONJ encore CONJ COLL-frère DU MED-fuir-DU
 Son grand frère arriva, arrêta de chercher de l'eau, et les deux frères continuèrent à fuir.
- (68) *tɕe jo-phyó-ndzi nɾ jo-phyó-ndzi jo-phyó-ndzi nɾ*
 CONJ MED-fuir-DU CONJ MED-fuir-DU MED-fuir-DU CONJ
jo-phyó-ndzi tɕe ku-maɕhu tɕɾn
 MED-fuir-DU CONJ NMLS:STAT-après CONJ
 Ils continuèrent à fuir.
- (69) *nɾkɪnu tɕɾku co zu kha nɾa tɾ-khu*
 cela est vallée LOC maison objet.abîmé NEU-fumée
ku-nuɔɔ ci pjɿ-tu
 NMLS:S-sortir un MEDIPF-avoir
 Dans une vallée à l'est se trouvait une maison délabrée d'où sortait de la fumée.

- (70) *tçendyre nutçu tu-ci*
 CONJ là NEU-eau
z-pu-kw-sy-jtshi
 TRANSL-IPF:OUEST-GENR:S-CAUS:PASS-donner.à.boire
pu-ntshi to-k-ymrtí-ndzi
 IPF-mieux.valloir MED-k-convenir-DU
 Ils se mirent d'accord d'y aller pour demander de l'eau à boire.
- (71) *tçendyre nykínw u-pi nu kw u-ki*
 CONJ cela 3SG-grand.frère cela ERG 3SG-petit.frère
u-jab ky-mtshi eja zo ko-çé-ndzi
 3SG-main AOR:EST-conduire tout.le.long PART MED:EST-aller-DU
tçe
 CONJ
 Le grand frère conduisit son petit frère par la main, et ils y allèrent directement.
- (72) *tçrkw tçe tçendyre to-k-rykhú-ndzi ri*
 est CONJ CONJ MED:HAUT-k-appeler-DU mais
ty-wu u-ku ty-kw-wyrum zuñzuy ci
 NEU-grand.père 3SG-tête AOR-NMLS:STAT-blanc IDEO.2:blanc un
pjy-ryzi
 MEDIPF-rester
 Ils appelèrent : un vieillard à la tête blanche habitait là.
- (73) *tçyn a-wu tu-ci pu-kw-jtshí-tçi*
 CONJ 1SG-grand.père NEU-eau IPF-2 > 1-donner.à.boire-1DU
ú-jy to-ti
 QU-NPST:pouvoir MED-dire
 (Le grand frère) dit : « Grand-père, peux-tu nous donner à boire ? »
- (74) *tçendyre jy to-ti tçe kha*
 CONJ NPST:être.possible MED-dire CONJ maison
to-çé-ndzi tçe tu-ci ra jó-wy-jtshi-ndzi
 MED:HAUT-aller-DU CONJ NEU-eau PL MED-INV-donner.à.boire-DU
tumgo ra jó-wy-mpi-ndzi tçe pjó-wy-su-rma-ndzi
 nourriture PL MED-INV-donner-DU CONJ MED-INV-CAUS-habiter-DU
 Il dit « Oui. » et ils montèrent (dans la maison). (Le grand-père) leur donna de l'eau à boire, de la nourriture à manger et les garda pour la nuit.
- (75) *tçendyre nu ra pu-pu-kw-fse nu*
 CONJ cela PL REDP-AOR-NMLS:STAT-être.ainsi cela
pjy-ryfçyt-ndzi tçe
 MED-raconter-DU CONJ

Ils lui racontèrent tout ce qui s'était passé.

- (76) *tɕendɤre tɤ-wuu nu ku*
 CONJ NEU-grand.père cela ERG
ɲó-wɣ-z-nuuzduwɣpa-ndzi tɕe
 MED-INV-CAUS-avoir.pitié.de-DU CONJ
 Le grand-père eut pitié d'eux.
- (77) *kuwɕu kɤ-rrɤzɪ-ndzi tɕe azo a-ɣe a-pu-ŋú-ndzi*
 ici IMP-rester-DU CONJ 1SG 1SG-petit.fils IRREEL-IPF-être-DU
ɲɣ to-ti
 NPST:être.possible MED-dire
 « Restez ici et devenez mes petits-fils. »
- (78) *tɕendɤre ku-rrɤzɪ-ndzi ɲɣ-ŋu tɕe wuma zo*
 CONJ IPF-rester-DU MEDIPF-être CONJ très PART
ɲɣ-scít-nu
 MEDIPF-joyeux-PL
 Ils restèrent ici, et ils furent heureux tous les trois.
- (79) *tɕeri nu-kha u-thɤcu ku-ɣrmbat nu tɕu ɣɣlpu ci*
 mais 3PL-maison 3SG-aval NMLS:STAT-proche cela LOC roi un
u-kha ɲɣ-tu tɕe
 3SG-maison MEDIPF-avoir CONJ
 En aval près de leur maison se trouvait le palais d'un roi.
- (80) *nu u-kha u-qhu nu tɕu mtshu ci ɲɣ-tu*
 cela 3SG-maison 3SG-arrière cela LOC lac un MED:IPF-avoir
 Derrière son palais se trouvait un lac.
- (81) *tɕendɤre mtshu ci ɲɣ-tu tɕe pakuku zo*
 CONJ lac un MEDIPF-avoir CONJ tous.les.ans PART
to-la tɕe
 MED-bouillir CONJ
 Tous les ans, ce lac se mettait à bouillir,
- (82) *cho-mbus tɕɤn nɣki chu-ruŋuŋɣn ntsu*
 MED-déborder CONJ cela IPF-causer.des.désastres toujours
ɲɣ-ŋu
 MEDIPF-être
 débordait et causait des désastres.
- (83) *ɣɣlpu ra ɣu nu-ji ra chu-nu-tsum*
 roi PL GEN 3PL-champs PL MED:AVAL-AUTO-emporter
tu-rme ra chu-nu-tsum
 NEU-homme PL MED:AVAL-AUTO-emporter

(Les inondations) emportaient les champs des sujets du roi, les gens.

- (84) *nw-kha w-ku-phwt ra tu-ryuyyu ntsu*
 3PL-maison 3SG-NMLS:A-arracher PL IPF-se.préparer toujours
pjɣ-ŋu
 MEDIPF-être
 Des (catastrophes) étaient toujours prêtes à détruire leurs maisons.
- (85) *tɕendɣre nu tr-ayuyyu nu tɕu tɕe tɕendɣre nyki*
 CONJ cela AOR-se.préparer cela LOC CONJ CONJ cela
 Au moment où (une catastrophe) était sur le point de survenir,
- (86) *tu-rme ci iɕqha nu tr-tɕu nyki stav-lu ci*
 NEU-homme un à.l'instant cela NEU-garçon cela tigre-année un
tɕheme stav-lu ci ntsu pjɣ-ɣɣɣt pjɣ-ra
 fille tigre-année un toujours IPF-jeter MEDIPF-falloir
 on jetait (dans le lac) un garçon et une fille nés l'année du tigre.
- (87) *tɕendɣre nunu zimkɣm zo nu rɣɣɣpu yu w-me ci*
 CONJ cela longtemps PART cela roi GEN 3SG-fille un
zo stav-lu pjɣ-tu nu ma pjɣ-k-ɣɣó-chu
 PART tigre-année MEDIPF-avoir cela CONJ MED-k-être.fini-MED
 Au bout d'un certain temps, il ne restait plus d'autre personne née
 l'année du tigre que la fille du roi.
- (88) *tɕe ju-sɣŋo tɕe w-lɣcu rɣɣɣpu yu w-kha nu*
 CONJ IPF-entendre CONJ 3SG-amont vieillard GEN 3SG-maison cela
tɕu w-ye ci stav-lu ci ɣɣzu kɣ-ti nu
 LOC 3SG-petit.fils un tigre-année un NPST:y.avoir NMLS:O-dire cela
pjɣ-mtshɣm tɕɣn
 MED-entendre CONJ
 (Le roi) entendit dire qu'en aval, le vieillard avait chez lui un petit-fils
 né l'année du tigre.
- (89) *tɕendɣre nu w-xpa nu li mtshu ŋgu tu-rme*
 CONJ cela 3SG-année cela encore lac intérieur NEU-homme
kɣ-βde to-mda tɕe lo-ɕé-nu tɕe
 INFT-jeter MED-arriver CONJ MED:AMONT-allier-PL CONJ
 Or, le moment était venu cette année de jeter à nouveau quelqu'un dans
 le lac. (Les serviteurs du roi) allèrent (à la maison du grand-père).
- (90) *ɣimawozɣr nu stav-lu pjɣ-ŋu w-ku-ru*
 nyi.ma.vod.zer cela tigre-année MEDIPF-être 3SG-NMLS:A-amener
lo-ɕé-nu tɕe
 MED:AMONT-allier-PL CONJ

Ils allèrent pour ramener Nyima 'Odzer, comme celui-ci était né l'année du tigre.

- (91) *tçe u-kur-ru lo-çé-nuw tçeri nykínuw*
 CONJ 3SG-NMLS:A-ramener MED:AMONT-aller-PL mais cela
tr-wuw ku ri mu-to-nyla
 NEU-grand.père ERG mais NEGAT-MED-accepta
 Ils allèrent le chercher. Le grand-père n'était pas d'accord,
- (92) *uzo ri ky-suy-çe mu-to-khuu ri*
 3SG mais INFT-CAUS-aller NEGAT-MED-être.d'accord mais
 il ne voulait pas le laisser partir,
- (93) *nuw mu-pjy-jy ma rjrlpu pjy-çti*
 cela NEGAT-MED-pouvoir CONJ roi MEDIPF-être.affirmation
tçe tçendyre nuw fse zo cho-çe
 CONJ CONJ cela NPST:être.ainsi PART MED:AVAL-aller
pjy-ra
 MEDIPF-falloir
 mais il n'y pouvait rien car c'était la volonté du roi. Ainsi, (Nyima)
 dut y aller.
- (94) *tçendyre u-wuw ku chu-tu-çe*
 CONJ 3SG-grand.père ERG IPF:AVAL-2-aller
mx-jy to-ti ri
 NEGAT-NPST:pouvoir MED-dire mais
 Son grand-père lui dit : « Tu ne peux pas y aller. »
- (95) *chu-çe-a tçe a-wuw tha azo*
 IPF:AVAL-aller-1SG CONJ 1SG-grand.père un.moment 1SG
thu-ari-a u-qhu tçe
 AOR:AVAL-aller[2]-1SG 3SG-après CONJ
 « Je vais y aller, grand-père. Après mon départ,
- (96) *nuw mu-pjy-ra ky-ti ci a-tr-βze*
 cela NEGAT-MED-falloir NMLS:O-dire un IRREEL-PFT-faire[2]
smulym to-ti
 prière MED-dire
 espérons que tout ceci ne sera plus jamais nécessaire. »
- (97) *tçendyre cho-çe tçe tçendyre nykínuw pjw-yryt*
 CONJ MED:AVAL-aller CONJ CONJ cela IPF-jeter
çunguw nuw tçu tçe tú-yw-z-rundzrtshí-nuw
 avant cela LOC CONJ IPF-INV-CAUS-manger-PL
pu-ηgryl tçe
 IPF-être.d'habitude CONJ

Il y alla. Avant de jeter (les victimes), il était d'usage de leur donner un repas.

- (98) *tçendyre nwtçu pjɔ-rundzɔtshi tçeri nɔkɪnu nu rɔɔlpu yu*
 CONJ là MED-manger mais cela cela roi GEN
u-me staɔ-lu nu ç-pjɔ-ru tçe
 3SG-fille tigre-année cela TRANSL-MED:BAS-regarder CONJ
 Il prit un repas là, et la fille du roi alla regarder.
- (99) *ɔɔ-tçu nu wuma zo pjɔ-ɔɔsru tçe pjɔ-rundzɔtshi*
 NEU-garçon cela très PART MEDIPF-beau CONJ MED-manger
ri
 mais
 Le garçon était très beau.
- (100) *a-pa aki nunu nɔkɪnu staɔ-lu-pa nu*
 1SG-père bas cela cela tigre-année-année cela
mɔ-nu-xsi ri staɔ-lu-pu-pa nu
 NEGAT-AUTO-GENR:NPST:savoir mais tigre-année-REDP-année cela
mɔ-nu-xsi ri u-rus ku-tu ci
 NEGAT-AUTO-GENR:NPST:savoir mais 3SG-race NMLS:STAT-avoir un
pu-fse to-ti
 CONST-être.ainsi MED-dire
 « Père, celui qui est en bas, je ne sais pas s'il est de l'année du tigre, mais il est de la race (des deva ?).
- (101) *nɔzo ma nɔki nɔ-lo rɔɔtɔ yu u-ye nɔkɪnu*
 2SG CONJ cela 2SG-amont vieillard GEN 3SG-petit.fils cela
u-rus ɔɔzu u-ku-ti me
 3SG-race NPST:y.avoir 3SG-NMLS:A-dire NPST:ne.pas.avoir
 « A part toi, personne ne dit que le fils du vieillard est de la race (des devas),
- (102) *maka a-mbru mɔ-tu-çungɪ ma nɔzo*
 complètement 1SG-colère NEGAT-2-NPST:énervé[3] CONJ 2SG
ta-z-nuzduypa ndza çti ma
 1 > 2-CAUS-avoir.pitié.de raison NPST:être.affirmation CONJ
ɔɔ-rca çu-ta-ɔɔɔt to-ti
 NEU-à.la.suite TRANSL-1 > 2-NPST:jeter MED-dire
 Ne m'énervé pas, je tiens à toi, sans quoi je te jetterais (dans le lac) avec lui.
- (103) *tçe pu-ɔu ri wuma pu-fse to-ti tçe li*
 CONJ IPF-être mais très CONST-être.ainsi MED-dire CONJ encore
yu-pu-ru jɔɔ to-ti ri
 CISL-IMP:BAS-regarder NPST:être.possible MED-dire mais

« Mais c'est la vérité, viens voir ! » dit-elle.

- (104) *ryrlpu nuw ɕu-kɣ-suw-ru mu-to-khuw*
 roi cela TRANSL-INFT-CAUS-regarder NEGAT-MED-être.d'accord
tɕendɤre nɣkɪnuw iɕqha nuw
 CONJ cela à.l'instant cela
 Mais le roi refusa d'aller regarder. »
- (105) *tɕheme nuw kuw mɣ-tu-stu ri nuw puw-fse*
 fille cela ERG NEGAT-2-NPST:croire mais cela CONST-être.ainsi
to-ti
 MED-dire
 La fille dit : « Même si tu ne crois pas, c'est ainsi. »
- (106) *tɕendɤre iɕqha nuw nuw múj-tu-khuw tɕe*
 CONJ à.l'instant cela cela NEGAT:CONST-2-être.d'accord CONJ
qhe nɣzo puw-ɕe ma mɣ-jɣy ma nɣzo
 CONJ 2SG IPF:BAS-aller CONJ NEGAT-NPST:pouvoir CONJ 2SG
puw-ta-z-nuzduwpa ŋu ri
 IPF-1 > 2-CAUS-avoir.pitié.de NPST:être mais
 « Si je n'arrive pas à te rendre à la raison, tu n'as d'autre choix que de plonger aussi (dans le lac). Je tiens à toi,
- (107) *nuw ntsuw tu-tu-ti puw-ŋu tɕe tɣ-rca puw-ɕe*
 cela toujours IPF-2-dire IPF-être CONJ NEU-à.la.suite IPF:BAS-aller
ma mɣ-jɣy to-ti
 CONJ NEGAT-NPST:pouvoir MED-dire
 mais comme tu n'arrêtes pas de dire cela, tu n'as d'autre choix que de t'y jeter avec lui.
- (108) *tɕendɤre jɣy jɣy to-ti*
 CONJ NPST:être.possible NPST:être.possible MED-dire
phama-fka ɕti tɕe puw-ɕe-a
 parents-ordre NPST:être.affirmation CONJ IPF:BAS-aller-1SG
jɣy to-ti
 NPST:être.possible MED-dire
 Elle dit : « Conformément à l'ordre de mes parents, je plongerai (dans le lac). »
- (109) *ryrskɣt to-sɣglɣɣy zo tɕe pɣr-ɕe tɕe*
 escalier MED-frapper.bruyamment PART CONJ MED:BAS-aller CONJ
 Elle dévala bruyamment l'escalier.

- (110) *ɲimawozɣr u-rca nu tɕu lo-k-ɣmdzú-chu*
 nyi.ma.vod.zer 3SG-à.la.suite cela LOC MED:AMONT-s'asseoir-MED
tɕe
 CONJ
 et s'assit avec Nyima 'Odzer.
- (111) *tɕhi nɣzo tu-kur-fse ɲu ma ci azo*
 quoi 2SG IPF-GENR-être.ainsi NPST:être CONJ un 1SG
stax-lu-pa tɕe kɣ-ɣɣɣt u-spa
 tigre-année-année CONJ INFT-jeter 3SG-matériau
ɕti-a nétɕi to-ti
 NPST:être.affirmation-1SG PART MED-dire
 Celui-ci dit : « Que fais-tu là, c'est moi qui suis de l'année du tigre,
 et qui dois être jeté (dans le lac). »
- (112) *mɣ-ɣduɣ ma phama-fka ɕti*
 NEGAT-NPST:être.grave CONJ parents-ordre NPST:être.affirmation
tɕe nɣ-rca pju-ɣi-a ɕti
 CONJ 2SG-à.la.suite IPF:BAS-venir-1SG NPST:être.affirmation
to-ti
 MED-dire
 Elle dit : « Ce n'est rien, c'est l'ordre de mes parents, je plongerai
 avec toi.
- (113) *a-pa ɕki nu tɣ-tút-a ri múj-stu*
 1SG-père DAT cela AOR-dire[2]-1SG mais NEGAT:CONST-croire
tɕe pju-ɕe-a ra tɕe pu-ɣi-a tɕe
 CONJ IPF:BAS-aller-1SG PL CONJ AOR:BAS-venir-1SG CONJ
 J'ai dit ces paroles à mon père, mais il ne veut pas croire, je plongerai
 avec toi.
- (114) *nɣkínu nɣ-rca ɣi-a ɕti*
 cela 2SG-à.la.suite NPST:venir-1SG NPST:être.affirmation
to-ti tɕe nɣkínu
 MED-dire CONJ CELA
 j'irai avec toi ! »
- (115) *nɣ-rca ɣi-a ɕti to-ti tɕe*
 2SG-à.la.suite NPST:venir-1SG NPST:être.affirmation MED-dire CONJ
ɲimawozɣr ku tɕe
 nyi.ma.vod.zer ERG CONJ
 Nyima 'Odzer dit :

- (116) *mɣ-ɣduy ma tɕizo pu-arí-tɕi*
 NEGAT-NPST:être.grave CONJ 1DU AOR:BAS-aller[2]-1DU
u-qhu tɕe pú-wy-ɣrɣt-tɕi u-qhu tɕe
 3SG-après CONJ MED-INV-jeter-1DU 3SG-après CONJ
 « Ce n'est rien, car après que nous aurons plongés, qu'ils nous auront jetés dans le lac,
- (117) *nɯ ku-fse mu-ɣɣ-ra kɣ-ti ci*
 cela NMLS:STAT-être.ainsi NEGAT-MED-falloir NMLS:O-dire un
a-nu-βze smulɣm to-ti tɕendɣre
 IRREEL-PFT-faire[3] prière MED-dire CONJ
 tout ceci ne sera plus jamais nécessaire. »
- (118) *tɯ-rme nu ra ku iɕqha ɣɣlpu ɣu u-ɣjov nu*
 NEU-homme cela PL ERG à.l'instant roi GEN 3SG-serviteur cela
ra ku
 PL ERG
 Les serviteurs du roi
- (119) *ɣimawozɣr nunɯ ɣrɣt-nɯ pɣɣ-ɣu tɕe*
 nyi.ma.vod.zer cela NPST:jeter-PL MEDIPF-être CONJ
ɣu-tsum pɣɣ-ɣu ri
 INV-NPST:emporter MEDIPF-être mais
 vinrent emporter Nyima 'Odzer pour le jeter (dans le lac),
- (120) *azo pɣu-ku-ɣrɣt-a nu mɣ-ra ma azo*
 1SG IPF:BAS-2 > 1-jeter-1SG cela NEGAT-falloir CONJ 1SG
pɣu-nu-mtsáɣ-a jɣy to-ti
 IPF:BAS-AUTO-sauter-1SG NPST:être.possible MED-dire
 « Vous n'avez pas besoin de me jeter (dans le lac) car j'y plongerai moi-même. »
- (121) *tɕendɣre mtshu ku-ɣla zo u-ɣɣu nu tɕu*
 CONJ lac NMLS:STAT-bouillir PART 3SG-intérieur cela LOC
ɣimawozɣr nu lo-mtsáɣ
 nyi.ma.vod.zer cela MED:AMONT-sauter
 Nyima 'Odzer sauta dans le lac.
- (122) *tɕe u-qhu-qhu zo tɕheme nu ku*
 CONJ 3SG-REDP-après PART fille cela ERG
 Ensuite, la fille dit :

- (123) *tçizo pu-arí-tçi u-qhu tçe nu*
 1DU AOR:BAS-aller[2]-1DU 3SG-après CONJ cela
ku-fse a-my-nu-ra smwlym to-ti
 NMLS:STAT-être.ainsi IRREEL-NEGAT-PFT-falloir prière MED-dire
tçe
 CONJ
 « Après que nous aurons plongés, espérons que tout ceci ne sera plus
 nécessaire. »
- (124) *κνακνα zo pjy-mtsák-ndzi tçe mtshu ku-yla*
 deux PART MED:BAS-sauter-DU CONJ lac NMLS:STAT-bouillir
u-ηgw zo nu tçu pjy-mtsák-ndzi tçe
 3SG-intérieur PART cela LOC MED:BAS-sauter-DU CONJ
 Ils sautèrent tous deux dans le lac bouillonnant.
- (125) *tçendyre nu u-ηgw nu tçu nykínw χsyr qaεpa ci*
 CONJ cela 3SG-intérieur cela LOC cela or grenouille un
cho rjwul qaεpa ci pjy-tu
 et argent grenouille un MEDIPF-avoir
 Dans (le lac) se trouvaient une grenouille d'or et une grenouille d'argent.¹⁾
- (126) *tçe ty-tçu ku χsyr qaεpa nu chy-mqlak*
 CONJ NEU-garçon ERG or grenouille cela MED-avalé
 Le garçon avala la grenouille d'or.
- (127) *tçheme nu ku rjwul qaεpa nu chy-mqlak tçe nu*
 fille cela ERG argent grenouille cela MED-avalé CONJ cela
tha-mqlák-ndzi tçe
 AOR:3 > 3-avalé-DU CONJ
 la fille avala la grenouille d'argent, et lorsqu'ils les eurent avalées,
- (128) *mtshu nu daltsutsa pjy-schyt tçe pjy-schyt tçe*
 lac cela lent MED-se.retirer CONJ MED-se.retirer CONJ
 L'eau du lac se mit à se retirer lentement.
- (129) *tçendyre ty-tçu u-çyru nu ra uzos to-rtsúy-ndzi*
 CONJ NEU-garçon 3SG-os cela PL séparément med-empiler-DU
 Ils empilèrent les os de garçons séparément,
- (130) *tçheme çyru nu uzos to-rtsúy-ndzi tçe*
 fille os cela séparément med-empiler-DU CONJ
 et ceux des filles séparément.

- (131) *tçendÿre zÿni kÿ-si mu-pjÿ-ra ma tu-ci*
 CONJ 3DU INFT-mourir NEGAT-MEDIPF-falloir CONJ NEU-eau
nw pjÿ-suw-schÿt-ndzi tçe zÿni mu-pjÿ-si-ndzi
 cela MED:BAS-CAUS-se.retirer-DU CONJ 3DU NEGAT-MED-mourir-DU
 Il ne moururent pas car ils avaient fait disparaître l'eau du lac.
- (132) *tçheme nw ç-to-k-ÿkhú-chuw tçe*
 fille cela TRANSL-MED:HAUT-appeler-MED CONJ
 La fille alla appeler (son père).
- (133) *a-pa yuw-puw-ru untçe w-ÿnú-tuw-stu to-ti*
 1SG-père CISL-IMP:BAS-regarder ensuite QU-IPF-2-croire MED-dire
 « Père, viens voir, me crois-tu maintenant ? »
- (134) *tçendÿre ÿÿÿÿ nw ç-pjÿ-ru ri tu-ci ri*
 CONJ roi cela TRANSL-MED:BAS-regarder mais NEU-eau mais
pjÿ-suw-schÿt-ndzi
 MED:BAS-CAUS-se.retirer-DU
 Le roi alla regarder, et vit qu'ils avaient fait disparaître l'eau,
- (135) *çÿru nw ÿnuw-ÿÿÿÿ to-ÿzú-ndzi tçe*
 os cela deux-pile MED-faire-DU CONJ
 et qu'ils avaient fait deux piles avec les os,
- (136) *ÿÿ-tçuw çÿru uÿos tçheme çÿru uÿos*
 NEU-garçon os séparément fille os séparément
to-ÿÿÿÿ-ndzi tçe
 med-empiler-DU CONJ
 qu'ils avaient empilé les os des garçons et des filles séparément.
- (137) *tçhi ÿÿ-tuw-stú-ndzi to-ti ri tçendÿre ÿÿkínw*
 quoi AOR-2-faire.ainsi-DU MED-dire mais CONJ cela
a-zda ÿÿ-tçuw ÿuw-ÿu tçe
 1SG-compagnon NEU-garçon IPF-être CONJ
 Il dit : « Qu'avez-vous fait ? » et la fille dit : « Mon compagnon, le
 garçon,
- (138) *çÿÿÿ qaçpa ci ÿÿzu tçe nw tha-mqlaÿ*
 or grenouille un NPST:y.avoir CONJ cela AOR:3 > 3-avalé
 il a avalé la grenouille d'or.
- (139) *azo tçheme ÿuw-ÿu-a tçe ÿÿul qaçpa ci ÿÿzu*
 1SG fille IPF-être-1SG CONJ argent grenouille un NPST:y.avoir
tçe nw thuw-mqláÿ-a
 CONJ cela AOR-avalé-1SG
 Moi, la fille, j'ai mangé la grenouille d'argent.

- (140) *tçe nuu ty-stú-tçi to-ti tçe ty-wa nuu rylpu*
 CONJ cela AOR-faire.ainsi-1DU MED-dire CONJ NEU-père cela roi
nuu ku
 cela ERG
 Nous avons fait cela. »
- (141) *nimawozyr u-rus ku-tu nuu jyr-stu tçe*
 nyi.ma.vod.zer 3SG-race NMLS:STAT-avoir cela MED-croire CONJ
ji-tçuw a-thuw-yi ma my-jyγ
 1PL-fils IRREEL-PFT:AVAL-venir CONJ NEGAT-NPST:pouvoir
 finit par croire que Nyima 'Odzer était de la race (des deva) et dit :
 « Il faut absolument que tu deviennes notre fils. »
- (142) *tçendyre ty-tçuw nuu mu-to-khuw*
 CONJ NEU-garçon cela NEGAT-MED-être.d'accord
lo-nuçe tçeri nykínuw içqha nuu
 MED:AMONT-retourner mais cela à.l'instant cela
u-kuu-gru lo-çé-nu çti
 3SG-NMLS:A-accueillir MED:AMONT-aller-PL NPST:être.affirmation
tçe
 CONJ
 Le garçon n'était pas d'accord et il rentra chez lui (dans l'amont). (Les serviteurs du roi) allèrent le chercher.
- (143) *tçendyre ly-arí-nuu tçe tçyn my-yi-a*
 CONJ AOR:AMONT-aller[2]-PL CONJ CONJ NEGAT-venir-1SG
ma a-wuu cho a-bi ni tú-ndzi tçyn
 CONJ 1SG-grand.père et 1SG-petit.frère DU NPST:avoir-DU CONJ
nuu ndzi-çki rzyi-a ra
 cela 3DU-DAT NPST:rester-1SG PL
 Lorsqu'ils furent arrivés, il leur dit : « Je n'irai pas car j'ai un grand-père et un petit frère, et je resterai ici avec eux. »
- (144) *zyri sti my-chá-ndzi tçe my-yi-a to-ti*
 3DU seul NEGAT-NPST:pouvoir-DU CONJ NEGAT-venir-1SG MED-dire
 Ils ne peuvent pas être tout seuls, je n'irai donc pas. »
- (145) *tçeri ny-wuu cho ny-bi ni*
 mais 2SG-grand.père et 2SG-petit.frère DU
thuw-nuw-yut jyγ to-tí-nuu
 IMP:AVAL-AUTO-emmener NPST:être.possible MED-dire-PL
 Ils dirent : « Tu peux emmener avec toi ton grand-père et ton petit frère. »

- (146) *tçendyre ma tçe mu-to-khú-nu qhe tçyn*
 CONJ à.part CONJ NEGAT-MED-être.d'accord-PL CONJ CONJ
u-wu cho u-xi nu chy-nu-tsum
 3SG-grand.père et 3SG-petit.frère cela MED:AVAL-AUTO-emmener
 Il refusèrent (de le laisser là), et il emmena son grand-père et son frère.
- (147) *tçe uzo kw nu u-qhu tçe tçythi ra nu-ryrlpu*
 CONJ 3SG ERG cela 3SG-après CONJ aval PL 3PL-roi
cho-ndo tçyn
 MED-prendre CONJ
 Par la suite, il devint le roi des gens de l'aval.
- (148) *tçe ny wuma zo pjx-mxçi-nu tçe*
 CONJ CONJ très PART MEDIPF-riche-PL CONJ
 Ils étaient très riches,
- (149) *tu-rma tu-blw chy-nu-sxncyrcyçyt-nu*
 NMLS:ACT-habiter NMLS:ACT-brûler MED-AUT-brûler-PL
ky-ti ju-gu
 NMLS:O-dire IPF-être
 On dit qu'ils ont coulé des jours heureux.

Commentaires

- 1) D'après le récit de Robin and Tshering (2005), il s'agit de nâgas.

Index

- a, 48, 54, 59, 64, 91, 92, 95, 105,
 108, 115, 120, 127, 133, 135,
 165, 190, 193, 195, 214
 a-jɣ-tu-su-rjuy, 156
 a-jɣ-tu-z-nu-ɣtuɣ, 144
 a-jɣ-tu-ɕthúz-nu, 128
 a-jɣ-yi, 64, 204
 a-kha, 55
 a-ki, 208
 a-kr-rɣzi, 153
 a-kr-spa, 41
 a-kr-ti, 45
 a-kr-tso, 175
 a-kr-tu-ndó-nu, 48
 a-kr-tu-ndɔm, 150
 a-kr-tu-rɣzi, 19
 a-kr-tu-sɣtɕitɕi, 150
 a-kr-tu-ɕthus, 99, 100, 124–126
 a-kr-tu-ɣɣβdi, 106, 107, 132
 a-kr-tu-βraɕ, 96
 a-kw-mjɣm, 90
 a-kw-ɕaβ, 101, 102, 128
 a-kum, 158
 a-kur, 215, 219
 a-las, 175
 a-lɣ-tu-sɣphɣr, 29
 a-lɣ-tu-ɕe, 144, 163
 a-lɣ-tu-ɣut, 150
 a-ma, 215
 a-mbro, 91, 95, 117, 121, 148, 157,
 204
 a-mbru, 225
 a-mdw, 32
 a-me, 17, 92, 93, 151, 189
 a-mtso, 88, 114
 a-mu, 16, 21–24, 28, 37, 45, 56,
 149, 188, 205, 206, 215
 a-mɣ-jɣ-nuɣi, 162
 a-mɣ-jɣ-zɣut, 191
 a-mɣ-nu-ra, 229
 a-mɣ-pw-tú-wɣ-sat, 215
 a-mɣ-thu-tu-te, 147
 a-mɣ-tɣ-tu-khu, 159
 a-mɣ-tɣ-tu-rke, 145
 a-mɣ-tɣ-ɕɕɣβ, 150
 a-mɣɣjak, 167
 a-ndi, 93
 a-nmak, 208
 a-nu-tu-nuɣóɕ-ndzi, 122
 a-nu-tu-rke, 155
 a-nu-tu-z-nuɣɕɣt-ndzi, 122
 a-nu-tu-zɣut, 121
 a-nu-tu-zɣút-ndzi, 96
 a-nu-tu-ɕthus, 101
 a-nu-tu-ɣɣntaβ, 109
 a-nu-tu-ɣut, 62
 a-nu-tu-ɕmɣy, 32
 a-nu-tu-zɣɣ-ɣɣ-mbjom, 122
 a-nu-tu-ɕtɣr, 107
 a-nu-zɣɣ-ɣɣ-mbjom, 96
 a-nu-βze, 228
 a-pa, 115, 138, 212, 225, 227, 230
 a-phe, 94
 a-phoŋbu, 134
 a-pi, 32, 38, 166, 215, 217, 219,
 220
 a-pɣɣtɕu, 145, 157
 a-pw-nu-me, 24
 a-pw-tu, 105, 109, 131, 133, 214
 a-pw-tu-nuɣi, 134
 a-pw-tu-rtɣβ, 153, 202
 a-pw-tu-sɣtse, 106, 132
 a-pw-tu-te, 109, 134
 a-pw-tu-z-ɣɣtɕaɕ, 43
 a-pw-tu-ɣu, 42
 a-pw-tu-ɣí-ndzi, 42
 a-pw-tu-βde, 29
 a-pw-tu-ɕtɣr, 132
 a-pw-ɣu, 16, 23, 33, 59, 93, 188,
 196
 a-pw-ɣú-ndzi, 222
 a-pw-ɣɣŋgurrŋgurr, 109, 133

a-purwuu, 176
a-púu-wy-mto-a-nuu, 157
a-púu-wy-nuu-sat-a, 215
a-qhu, 208
a-qruumbɔβ, 201
a-rcɔmbɛŋga, 43
a-rqo, 90, 213, 214
a-rte, 19
a-rɲa, 141
a-rzaβ, 42, 157
a-sci, 141, 143, 189
a-sroɔ, 208, 209, 217, 219
a-ta, 145, 147
a-thuu-tuu-nɔstɔr, 156
a-thuu-tuu-nuu-ɣi, 29
a-thuu-tuu-rɲuɣ, 40
a-thuu-tuu-suu-ɣntɔm, 133
a-thuu-tuu-te, 147
a-thuu-tuu-ɣut, 145
a-thuu-ɣi, 231
a-tɕheme, 88
a-tɕuu, 40, 91–93, 119, 214
a-tɔ-lɔt-nuu, 107
a-tɔ-ti, 214
a-tɔ-tuu-ftsuuɣ, 33
a-tɔ-tuu-lɔt, 191, 192
a-tɔ-tuu-nɔstɔr, 153, 156
a-tɔ-tuu-nuu-rke, 83
a-tɔ-tuu-nuumbrɔpi, 156
a-tɔ-tuu-nuuɕpuus, 163
a-tɔ-tuu-nuuɣi, 132
a-tɔ-tuu-rke, 83, 145
a-tɔ-tuu-the, 62
a-tɔ-tuu-ti, 29, 65, 108, 113, 138,
163
a-tɔ-tuu-ɣɔrɔt, 29
a-tɔ-tuu-ɔɔɔ-ndzi, 42
a-tɔ-tuu-ɔɣɔ-ɣɔ-ɔo, 96, 122
a-tɔ-tuu-ɔɣɔpa, 155, 156
a-tɔ-ɕe, 196
a-tɔ-ɣi, 165
a-tɔ-ɔɣɔpa, 153
a-tɔ-βze, 224
a-tuu-ci, 220
a-tuu-ɕpaɔ, 217
a-tuumɲa, 63
a-tɕɔmar, 67
a-tɕsunlɔn, 167, 168
a-wa, 16, 143, 149, 165, 216
a-wɔmuu, 113, 137
a-wuu, 35, 221, 224, 231
a-zda, 81, 230
a-zgroɔ, 194
a-ɲga, 205
a-ɲkhor, 111, 112, 136, 137
a-ɕ-tɔ-tuu-wum, 163
a-ɣe, 35, 222
a-ɣi, 150, 202
a-ɣmɔr, 52
a-ɣuu-lɔ-tuu-ru, 40
a-ɬaɔ, 91, 105, 107–110, 131, 212
a-ɬa, 28
a-ɬi, 160, 161, 217, 231
a-z-lɔ-suu-rpe, 96
a-βra, 23
a-βɣo, 32
aja, 106
aki, 69, 98, 99, 124, 138, 151, 225
akuu, 25, 38, 60, 63, 70, 94, 103,
180
akuuchutoŋ, 12, 29–31
alo, 36, 56, 61, 68, 69, 97, 108,
110, 159
ama, 52, 112
amaŋ, 199
amuumi, 35
araɔ, 64
artɕurwa, 163, 165
astaxlamu, 49
athi, 47–50, 97
atsatsa, 200
atu, 32, 102, 124, 125, 127, 133,
134
aɕi, 193
aɔo, 22, 23, 27, 32, 42, 45, 54, 59,
65, 68, 69, 81, 88–90, 92, 93,
95, 101, 102, 111, 112, 118,
119, 121, 127, 128, 135–137,

- 166, 168, 174–176, 191, 192,
194, 199, 208, 215–217, 219,
222, 224, 227, 228, 230
azury, 33, 67, 73, 74, 95, 152
- ca, 50
cha, 64, 95, 121
cha-a, 28
cho, 39, 42, 74, 89, 92, 93, 98, 119,
123, 154, 155, 158, 160, 161,
176, 177, 200, 201, 205, 206,
209, 211, 212, 229, 231, 232
cho-fkáβ-nu, 182
cho-k-yrçó-chu, 74
cho-kho, 35
cho-mbus, 222
cho-ndo, 232
cho-nu-çe, 47
cho-nu-tsum, 25
cho-sta, 174
cho-ta, 218
cho-çe, 31, 46, 54, 224
cho-γγrxt, 25
chondyre, 74
chu, 154
chy-lxt, 64
chy-mqlax, 24, 91, 92, 229
chy-mtsax, 185
chy-nu-ndó-nu, 114
chy-nu-sxjcyxjcyxt-nu, 232
chy-nu-tsum, 232
chy-nu-çe, 65
chy-nu-γi, 31
chy-numdar, 123
chy-nuqhrstuwstu, 70
chy-nuwe, 31, 59
chy-ru, 47
chy-rjwry, 40
chy-rxrjít-ndzi, 85
chy-rxrjít-nu, 85
chy-rxydwt, 75
chy-su-ta, 220
chy-su-βzu, 180
chy-tsum, 106, 108
chy-tşuβ, 75
chy-z-nuwtçháb-nu, 50
chy-çe, 32, 46–49, 51, 55, 108, 143
chy-çthws, 70
chy-çthúz-nu, 110
chymduru, 58, 59
chu-kw-tçát-a-nu, 35
chu-mqlax, 94
chu-mqláb-a, 94
chu-mqláb-a-nu, 94
chu-nu-tsum, 222
chu-nu-çtşat, 200
chu-numbjum, 43
chu-numdar, 97
chu-ru, 39, 40
chu-rwŋwŋŋn, 222
chu-su-ndám-a, 189
chu-su-χsú-ndzi, 187
chu-ta-su-ndo, 141, 143
chu-ta-tçxt, 35
chu-te-a, 148
chu-tsum, 165
chu-tw-nrykwnjke, 199
chu-tw-ru, 40
chu-tw-rú-nu, 58
chu-tw-çe, 224
chu-ŋge, 40
chu-çe-a, 224
chu-γi-a, 56, 57
chu-yndzuwndzá-ndzi, 117
chu-yrço, 73
chws, 20, 42, 52, 63, 143, 188
ci, 19–25, 27, 31, 33–35, 39–41,
43, 44, 46–49, 51, 53–58, 61–63,
67, 68, 70, 76, 78, 81, 88, 90–95,
98–100, 103, 104, 109–111,
114, 117, 118, 120–122, 124–127,
130, 133, 135, 138, 141–145,
147, 149, 151, 152, 157, 160,
161, 163–166, 168, 173, 174,
177–181, 183, 184, 187, 188,
190, 193–195, 197–199, 201,
203, 204, 207, 208, 211–217,
219–225, 227–230

cima, 67
 ciŋgluɣ, 130
 co, 20, 220
 cʰtnɣcʰt, 27
 cuŋgluɣ, 104, 106, 195
 cuβjis, 218, 220
 c^hɣ- / c^ho-, 13
 c^hu-, 13

 daltsuɬsa, 229
 dgung-sngon, 8
 di, 209
 dongdong, 162
 dɣn, 175
 duɣpa, 40, 43

 fsapaɣ, 58, 77
 fsaŋ, 46
 fsaŋmtɕhɣt, 39, 40
 fse, 93, 149, 160, 224
 fsɪɣtfnɣfsɪɣt, 28
 fso, 26, 101, 110, 133, 178, 206
 fso-sos, 106
 ftsoɣ, 19, 48
 ftɕar, 38, 41

 glɣɣ, 195
 guɣguɣguɣguɣɣ, 63

 iɕqha, 18, 20, 21, 26–28, 31, 33–35,
 37, 38, 44–46, 50, 53, 54, 57,
 60, 64, 67, 69, 70, 75, 80, 89,
 100, 102, 104, 113, 126, 141,
 145, 146, 153–155, 158, 160,
 165, 174, 187, 190, 192, 193,
 195, 203, 205–207, 209, 212,
 223, 226, 228, 231
 izora, 64, 197

 ja, 158, 201
 ja-, 13
 ja-nu-tsum, 154
 ja-pjɣl-ndzi, 176
 ja-pyáɣ-ndzi, 176
 ja-su-rjuɣ, 157

 ja-su-ye, 205
 ja-su-ɣzyuɬ, 195
 ja-βji-nu, 154
 jamar, 40, 48, 114, 128, 145
 jarma, 81, 135, 176
 janjaŋ, 153
 jaŋntsɣrpa, 33
 je, 22, 23, 29, 31, 38, 73, 141, 187
 ji-laɣtɕha, 179
 ji-tɕu, 90, 204, 231
 ji-ɕki, 81
 jilco, 182
 jinde, 95
 jisŋi, 92, 118, 119
 jla, 182
 jo-, 13
 jo-no, 177
 jo-nu-zyuɬ, 99
 jo-nu-ɕe, 176
 jo-nu-ɕqhlɣt, 126, 127
 jo-nu-ɬoɣ, 99, 100
 jo-nuɕe, 99, 100, 174, 184
 jo-nuɕé-nu, 23
 jo-nuɣi, 208
 jo-nuɬoɣ, 126, 127
 jo-phyó-ndzi, 219, 220
 jo-tsum, 100
 jo-zyuɬ, 99–101, 120
 jo-zyúɬ-ndzi, 216
 jo-ɕe, 68, 89, 144, 218, 220
 jo-ɕé-ndzi, 144, 176
 jo-ɣi, 64, 66, 98, 125, 127, 173,
 193, 219, 220
 jo-ɣí-ndzi, 220
 ju-, 13
 ju-ku-ɣi, 143, 149
 ju-nu-ɕe-a, 178
 ju-nu-ɬóɣ-a, 157
 ju-nuɬsúɬm-a, 148
 ju-tsum, 155
 ju-tu-nuɬsum, 146, 149
 ju-tu-su-ɣzyuɬ, 155
 ju-ɕe, 205
 ju-ɕe-j, 197

- ju-yi, 45, 203
 ju-yi-a, 176
 jɣ-, 13
 jɣ-anuuri, 161, 184, 204, 205
 jɣ-anuzyút-a, 205
 jɣ-ari, 106, 149
 jɣ-arí-ndzi, 143, 146, 147, 195
 jɣ-azywt, 99, 191, 192
 jɣ-azyút-ndzi, 43
 jɣ-jyɣt-nu, 157
 jɣ-ku-ye, 142, 208
 jɣ-nuɕe, 165
 jɣ-su-ɣzywt, 154
 jɣ-tu-su-ɣzywt, 155
 jɣ-tu-ɣwt, 82
 jɣ-tu-ɣnuzywt, 202
 jɣ-tu-ɣzywt, 144
 jɣ-ɕe, 175
 jɣ-ye, 99, 124, 142, 162, 167, 204
 jɣ-yi, 219, 220
 jɣ-yí-nu, 52, 113
 jɣxtshi, 201
 jɣɣ, 24, 62, 69, 103, 134, 156, 221,
 222, 225, 226, 228, 231
 jɣɣt, 205
 jɣ-wy-su-βji, 157
 ju-nu-sthu-sthúit-nu, 135
 juɸɕur, 48
 juɣmur, 56, 178
 juɣɕo, 55

 ka-, 13
 ka-ndo, 150
 ka-nuutsúm-nu, 61
 ka-su-ɣmzdur, 206
 ka-su-ɣnbaɣ, 191
 ka-su-ɣtsa, 190
 ka-tɕuβ, 75
 ka-βraɣ, 190, 196
 kha, 17, 31, 69, 80, 89, 104, 106,
 119, 120, 131, 133, 134, 151,
 161–164, 171, 174, 177, 180,
 182, 220, 221
 khapa, 89, 165, 205

 khatɕu, 32, 105, 107, 108, 131
 khi, 19, 21, 40
 khijŋga, 218, 220
 kho, 51, 53, 141, 195
 kho-j, 202
 khó-nu, 153
 khramba-ngo, 116
 khri, 63, 194, 195
 khru, 115
 khruwu-phaxgot, 89
 khruulma, 32
 khruutɕhu, 32
 khu, 127
 khɣɕyl, 135
 khɣdaɣ, 24
 khɣxtu, 29, 173
 khɣxtɣndo, 173
 khɣɣri, 107
 khu-ndzi-rcu, 40
 khu-tí-nu, 30
 khuuna, 60, 99, 126, 198
 khuutsa, 19, 183
 ki, 26, 27, 29, 30, 35, 42, 54, 64,
 68, 69, 91, 100, 106, 107, 109,
 113, 121, 124, 137, 143, 146,
 148, 151, 162–164, 167, 171,
 179–181, 194, 196, 199, 208,
 214
 kije, 131
 ko, 24, 147
 ko-, 13
 ko-k-ɣmdzur-chu, 111
 ko-k-ɣtsá-chu, 63
 ko-lɣt, 27, 218, 220
 ko-mpuur, 184
 ko-ndo, 53, 59
 ko-ndzoɣ, 22
 ko-nɣtsu, 80, 81
 ko-nu-rŋgu, 177
 ko-nu-rŋgú-ndzi, 27
 ko-nu-sqa, 74
 ko-nu-su-βzu, 89
 ko-nuutsúm-nu, 60
 ko-nuɸoɣ, 53

ko-nuʃóɤ-ndzi, 103
 ko-nuʒuβ, 27
 ko-ryyɛndi, 84
 ko-ryzi, 76, 177
 ko-sloɤ, 89
 ko-syziɾja, 181
 ko-su-lɣt, 36, 58
 ko-su-ndó-nu, 26
 ko-su-ntɕhɣr, 36
 ko-su-ymdzɔ, 110
 ko-su-ymdzɔt, 111
 ko-tshi, 74
 ko-tshoɤ, 53
 ko-tso, 185
 ko-tsum, 52, 109
 ko-tɕɣt, 53, 183
 ko-z-nɣndza, 18
 ko-z-ɣurní-nu, 63
 ko-zo, 173
 ko-ɕe, 62, 66, 180
 ko-ɕé-ndzi, 129, 221
 ko-ɕé-nu, 66, 127, 128
 ko-ɕlúɣ-nu, 88
 ko-ɕthus, 99, 100, 110, 124, 126–128
 ko-ɕu-rɛɛɛ, 218, 219
 ko-ɣi, 28
 ko-ɣí-nu, 104, 130
 ko-ɣɔt, 28
 ko-ɣnbɔɤ, 205
 ko-ɣβzu, 179
 ko-za, 183
 ko-zyɣ-rku, 75
 ko-βɔɤ, 97
 ko-βjí-nu, 128
 ko-ɕpjɣt, 178
 kosala-, 87
 koŋla, 37, 146, 206
 koɔmɔs, 33, 120, 183
 kó-wy-ja, 51
 ku, 52
 ku-, 13
 ku-kw-ryzi, 68
 ku-kw-su-rmá-a-nu, 178
 ku-kw-z-ryzi-á-nu, 179
 ku-ndɣm, 49, 93
 ku-nu-ndɣm, 17
 ku-nu-rpe-a, 194
 ku-nu-rɛɛɛ, 164, 191
 ku-nu-ryzi-nu, 44
 ku-nu-ɔɤ, 106
 ku-numdar, 44
 ku-nuʒúβ-a, 191, 193
 ku-nuʒúβ-nu, 144, 147
 ku-rɛɛɛ, 66
 ku-rɣntshom, 61
 ku-ryzi, 20, 77
 ku-ryzi-a, 176
 ku-ryzi-ndzi, 222
 ku-ryzi-nu, 38, 212
 ku-rɔsɲaɲné-nu, 96
 ku-su-fskɣr, 46
 ku-tu-nɣmtɕhɔrlu, 174
 ku-tu-ri, 93
 ku-tu-ɕe, 14, 62
 ku-z-ryzi, 61
 ku-ɲɣrɣl, 73
 ku-ɕe, 17, 52, 199
 ku-ɕe-a, 62, 101, 102, 127
 ku-ɣsu-βɔɤ, 122
 ku-ɣtsa-a, 63
 kuc^hu, 13
 kumpyɣtɕɔ, 45, 52
 kupa, 46, 61
 kuśa-, 87
 kutɕu, 13, 21, 48, 208
 kuɕana, 87
 kú-wy-z-nuɕhrum-a-nu, 54
 ky-, 13
 ky-amdzɔ, 207
 ky-ari-a, 62
 ky-arí-nu, 63
 ky-azyúút-ndzi, 129
 ky-azyúút-nu, 129
 ky-cha, 175
 ky-fsuɣ, 167
 ky-fɕɣt, 36, 41, 48
 ky-kw-nthor, 115
 ky-kw-ri, 209

- kʸ-mtshi, 221
 kʸ-mtshʸm, 164
 kʸ-muunmu, 177
 kʸ-ndza, 183, 199, 203
 kʸ-ndʸm, 149, 152
 kʸ-nʸxtsum, 182
 kʸ-nʸʒdán-a, 131
 kʸ-nʸβdi, 22, 23
 kʸ-nu-jʸʀt, 197
 kʸ-nu-rɲɠu, 142, 152, 153, 193–195
 kʸ-nuumqʸj, 61
 kʸ-nuuna, 173
 kʸ-nuwzdʸwɣ, 27
 kʸ-nuwzgomdʒo, 42
 kʸ-nwʒe, 57, 80, 162, 163
 kʸ-nwɣe-a, 93
 kʸ-nuwzʌβ, 27, 195
 kʸ-phʸwt, 168
 kʸ-phúʸt-ndʒi, 85
 kʸ-qur, 152
 kʸ-rɲɠu, 217, 219
 kʸ-rʸzi, 149, 154
 kʸ-rʸzi-ndʒi, 149, 222
 kʸ-sat, 192, 212
 kʸ-sci, 24
 kʸ-si, 230
 kʸ-sprʸt, 26
 kʸ-stu, 215
 kʸ-sʸŋo, 171
 kʸ-sʸu-sthoʒ, 152
 kʸ-sʸuso, 50, 51, 162, 197
 kʸ-sʸwɣ-ʒe, 224
 kʸ-thʸwɣ, 63, 201
 kʸ-ti, 14, 86, 114, 119, 120, 168,
 171, 174, 209, 213, 214, 223,
 224, 228, 232
 kʸ-tshi, 203, 205
 kʸ-tsum, 53, 109
 kʸ-tʒʸt, 34
 kʸ-tʸu-ri, 92, 204
 kʸ-tʸu-rʸzi, 176
 kʸ-tú-wɣ-βde, 124
 kʸ-z-nʸʒʌʒ, 182
 kʸ-z-nuuna, 159
 kʸ-z-rʸru, 178
 kʸ-z-rʸtʒʌʒ, 44
 kʸ-ŋke, 219, 220
 kʸ-ʒar, 220
 kʸ-ʒe, 34, 62, 101, 127, 205
 kʸ-ʒu-ŋke, 177, 178
 kʸ-ʒe, 75
 kʸ-ʒe-a, 93, 119, 120
 kʸ-ʒʸʀt, 227
 kʸ-ʒmto, 163, 164
 kʸ-ʒoʒ, 205
 kʸ-ʒʸʒ-ʒthʸwɣ, 40
 kʸ-βde, 124, 176, 223
 kʸ-βraʒ, 122
 kʸ-βzu, 172
 kʸ-χʒin, 27
 kʸkʸunʸwɣtʒʸn, 98–100, 124–126
 kʸmɲu, 2
 kʸndʒu-ftsu-ftsoʒ, 37
 kʸndʒu-lʸjmu-jmu, 115
 kʸndʒu-tʒheme, 89
 kʸndʒu-xʸʀɣ, 73, 168
 kʸndʒu-ʒʸfsu, 95
 kʸndʒu-bi, 216, 220
 kʸndʒuʌbi, 143
 kʸntʒʌʒ, 158
 kʸpa, 176
 kʸrpu, 132
 kʸʀtsa, 36, 44, 171, 187
 kʸʀtum, 53
 kʸʀtʸpá-ndʒi, 159
 kʸʀtʸpá-nu, 29, 202
 kʸʀtʸpe, 149, 191
 kʸʀtʸpe-a, 191
 kʸʀwʸ-ndʒu-ndʒu, 202, 203
 kʸʀwʸ-tʸsnʸ-sno, 204
 kʸʀ-rcu-rcu, 43
 kʸʀ-wɣ-βraʒ-ndʒi, 158
 kʸʀχʒin, 65
 ku, 13, 16–20, 22, 25–28, 32, 35–37,
 39–41, 45–47, 50–55, 59–64,
 66, 67, 69, 73–76, 82, 84, 86,
 88, 89, 91–93, 95, 99–116, 119,
 120, 124–133, 135–137, 139,

141, 143, 144, 146, 147, 149,
 150, 152, 154, 155, 157–163,
 165–168, 172, 174, 175, 177–185,
 187, 189, 191, 193–200, 202,
 204, 205, 207, 209, 211–222,
 224, 226–229, 231, 232
 kua-dʁn, 157, 180
 kua-du-dʁn, 180, 181, 183, 205
 kua-fkur, 88
 kua-fse, 23, 35, 40, 45, 55–57, 60,
 62, 68, 69, 77, 84–86, 98, 100,
 101, 103, 111–113, 118, 125–127,
 136–138, 143, 149, 151, 158,
 161–164, 168, 180, 195, 198,
 199, 202, 214, 217–219, 228,
 229
 kua-fsu-fse, 85, 188
 kua-fci, 63
 kua-jaʁ, 36
 kua-jʁɣ, 131
 kua-ju-jom, 181
 kua-kaβ, 149, 150
 kua-ku-rʁzi, 69
 kua-ku-tu, 146, 148, 152
 kua-ku-spoʁ, 83, 84
 kua-lʁɣ, 34
 kua-maqhu, 18, 20, 76, 80–82, 117,
 137, 160, 183, 184, 212, 216–220
 kua-maʁ, 183, 206
 kua-mbjom, 48, 146, 154
 kua-mbro, 207
 kua-mbu-mbjom, 204
 kua-mbu-mbro, 77, 160
 kua-me, 27, 151, 154, 174, 175, 208,
 216
 kua-mkʁs, 36, 172
 kua-mna, 105
 kua-monku, 199
 kua-mpɕr, 149, 161
 kua-mpɕu-mpɕr, 78, 142, 188
 kua-mɣm, 116
 kua-mʁku, 89
 kua-murku, 141, 143
 kua-ngo, 90, 212
 kua-nʁmbju, 192
 kua-nʁphuaphu, 183
 kua-nʁʁaʁ, 110
 kua-nuʁxtɕʁs, 66
 kua-nuʁzgomdzo, 88, 115
 kua-nuʁtoʁ, 220
 kua-pa, 204, 206
 kua-pe, 42, 89, 105, 172, 177, 180,
 185
 kua-phʁn, 90, 213, 214
 kua-pu-pe, 211
 kua-qarɣe, 67
 kua-ra, 17, 22, 88, 95, 114, 152,
 155, 203, 208
 kua-ri, 208
 kua-rmi, 47
 kua-ru, 52
 kua-rʁntshom, 61
 kua-rʁzi, 69, 84
 kua-ruru, 141, 144
 kua-rutshoɣpa, 66
 kua-rɣji, 62
 kua-saʁaʁ, 42
 kua-scu-scit, 44
 kua-sna, 16, 202
 kua-sʁ-ɕaβ, 154
 kua-sʁlʁt, 153, 154
 kua-sʁɕke, 214
 kua-tu, 24, 76, 77, 93, 153, 163,
 175, 180, 193, 206, 216, 225,
 231
 kua-tu-tu, 164, 165
 kua-wxti, 17, 73, 74, 78, 90, 142–144,
 157–159, 180, 203, 211, 213
 kua-wxtu-wxti, 20, 68, 134, 151,
 161, 168
 kua-wyrum, 67, 91, 92, 117, 118,
 126, 129
 kua-xtci, 16, 17, 74, 80–82, 142–144,
 157, 213
 kua-xtɕu-xtci, 75, 84, 85, 218
 kua-zri, 38
 kua-ɣu-ɣɣr, 20
 kua-ɣke, 181

- kա-դս, 37, 91, 115–117, 138, 141,
 150, 159, 161
 kա-գա-գրչ, 182
 kա-ղրճարդճարչ, 206
 kա-ղրճո, 20
 kա-ղրղրղրղր, 134
 kա-ղրրաբ, 20
 kա-ղրչսրա, 42
 kա-ղսսափաւ, 188
 kա-րև, 228, 229
 kա-րմբա, 222
 kա-րրի, 16, 39, 79
 kա-րղսմփսմփս, 45
 kա-րթրթլու, 77
 kա-տօբ, 107, 108
 kա-րաբ, 91, 92, 117–119
 kա-սա-սա, 190
 kա-չրս, 148
 kա-չսր, 17
 kա-չա-չրս, 199
 kաչս, 183
 kաչրա, 37, 38
 kաչրս, 161
 kաւկ, 25, 41, 54, 56, 58, 61, 98,
 107, 113, 133, 138, 139, 143,
 148, 171, 172, 174, 177, 180,
 181, 188, 212, 214
 kաւմ, 165
 kաւմա, 49, 76, 92
 kաւմտճօղսւմ, 101, 102, 128
 kաւմղս-քա, 182
 kաւղսա-րտսրչ, 36, 62
 kաւղսաւ, 37, 48, 49, 51, 53, 93, 95,
 97, 121
 kաւն, 36
 kաւնաթչաղ մտշս, 2
 kաւղ, 142
 kաւր, 180, 185, 207
 kաւրճա, 63, 64, 195, 198
 kաւրճ-լճա, 189
 kաւրճ-ճկա, 26, 28
 kաւրճ-յօմ, 189
 kաւրտսրչ, 55
 kաւսրօբ, 84, 190, 193
 kաւստիւճ, 145, 148, 157
 kաւսր, 70
 kաւտճ, 81, 105, 107–110, 134, 149,
 183, 217, 222
 kաւչր-ճար, 80
 kաւճնր-րճաբ, 41
 kաւճնա-սրի, 41
 kաւճաղսա, 20, 73, 171, 211
 kաւրն, 191, 192, 209
 կինր, 19, 45, 85, 86, 99, 114, 122,
 123, 164, 177, 178, 205, 206,
 216
 կաթճ, 167
 la-, 13
 la-nu-su-yé-nu, 209
 la-ta, 167
 la-tsum, 189
 la-չճօբ, 196
 las, 174
 laնու-սրի, 173
 laնուս, 179
 laթճ, 155
 li, 18, 21, 23, 25, 33, 43–45, 49,
 50, 55, 58, 67, 78, 79, 81, 84–86,
 93, 99–102, 107–109, 111, 118,
 125–130, 133, 142, 146–149,
 157, 178–181, 183, 184, 188,
 194, 195, 198, 200, 201, 211,
 212, 217, 219, 220, 223, 225
 lo, 13, 57, 58, 110, 111, 122, 123
 lo-, 13
 lo-já-nu, 50
 lo-ji, 182
 lo-jí-ndzi, 84, 85
 lo-jչր, 48
 lo-k-րկիւ-չս, 35
 lo-k-րմճիւ-չս, 227
 lo-k-ր-տչր, 141
 lo-ր-ր, 34
 lo-մտս, 228
 lo-նրտսթլաթ, 37
 lo-նրտսա, 44
 lo-nu-jչր, 49

lo-nuu-rú-nuu, 58
 lo-nuu-tçʻt-nuu, 25
 lo-nuu-çthws, 111
 lo-nuu-łox, 113
 lo-nuná-ndzi, 88
 lo-nuuçe, 231
 lo-nuʻyi, 54
 lo-phyo, 34
 lo-pyáʻ-nuu, 181
 lo-rú-nuu, 58
 lo-sʻphʻr, 31
 lo-sʻtçitsi, 44
 lo-suu-qioʻ, 92
 lo-suu-rpu, 97
 lo-tsum, 30
 lo-tçʻt-ndzi, 84
 lo-tçʻβ, 44
 lo-zyút-ndzi, 65
 lo-zyút-nuu, 37
 lo-çe, 147, 178
 lo-çé-nuu, 37, 38, 110, 223, 224, 231
 lo-yi, 56
 lo-yí-nuu, 56
 lo-łox-ndzi, 36
 lo-βzi, 69
 lo-βzu, 184
 lochu, 122
 loc^hu, 13
 lonba, 73, 75, 152, 201
 ló-wy-suu-tçʻt, 52
 lu, 129
 lu-, 13
 lu-kʻ-nuʻyi, 14, 55
 lu-nʻqharu, 145, 148
 lu-nʻtsóʻ-nuu, 79
 lu-numdar, 97
 lu-nuuqajý-nuu, 66
 lu-nuuçe-a, 55
 lu-rú-nuu, 38, 57
 lu-tu-nuʻyi, 55
 lu-tu-çé-ndzi, 96
 lu-çe-a, 56, 57
 lú-wy-suu-βzi, 69
 lú-wy-tçʻt, 36
 lʻ-, 13
 lʻ-anurí-nuu, 159
 lʻ-ari, 92, 144, 145, 147, 153, 158, 163, 188, 207
 lʻ-arí-ndzi, 161, 206
 lʻ-arí-nuu, 160, 231
 lʻ-azyút-nuu, 164
 lʻ-jyʻt, 146
 lʻ-kʻ-ji, 86
 lʻ-kui-nuuna, 88
 lʻ-nuu-rɲgu, 152
 lʻ-nuu-łox, 163, 164
 lʻ-nuʻye, 55
 lʻ-tu-nuu-łox, 163
 lʻ-tu-tsum, 153
 lʻ-tu-zyút-ndzi, 64
 lʻ-tu-ʻri, 144
 lʻ-çe, 83
 lʻ-ye, 59, 150
 lʻ-yút-ndzi, 26
 lʻ-łox-ndzi, 36
 luskki, 118, 120
 ma, 16, 17, 19, 23–27, 33–36, 40, 41, 43, 45, 48–50, 52, 54, 56, 58, 59, 61–65, 67, 68, 73, 74, 76, 77, 80, 81, 84, 88–90, 96–99, 102–105, 108, 113–115, 121–123, 126, 129–131, 137, 144, 145, 147, 149–151, 156, 157, 159, 161–166, 171, 173–177, 179, 183, 190–192, 197, 199–203, 205, 206, 208, 213–217, 219, 220, 223–228, 230–232
 ma-jʻ-tu-rú-ndzi, 141
 ma-kʻ-tu-nʻzde, 116
 ma-kʻ-tu-yi, 28
 ma-lʻ-tu-łox, 159
 ma-nuu-tu-çluʻy, 62
 ma-puu-tu-qlut, 59
 ma-thu-tu-çe, 48
 ma-tʻ-kui-nʻmqe-a, 61
 ma-tʻ-nuuna, 162
 ma-tʻ-rju, 38, 61

- ma-tʻ-tu-fse, 61
 ma-tʻ-tu-fsé-ndzi, 118
 ma-tʻ-tu-ti, 202, 214
 ma-tʻ-ʻndzʻundzá-ndzi, 117
 ma-tu-nuqajý-nu, 67
 macatsut, 111, 135
 maka, 36, 38, 39, 42, 81, 91, 117,
 123, 127, 137, 150–152, 159,
 174, 176, 177, 183, 201, 203,
 212–214, 216, 225
 matʻoʻrgʻamʻok, 48
 mar-rgʻm, 67
 matci, 43, 69, 99, 196
 maŋe, 45, 63, 81, 90, 183, 215, 217
 маѡ, 54, 56–58, 91, 96, 115–117,
 132, 138, 144, 150, 158, 159,
 192, 197, 199, 209, 212
 маѡѡ, 146
 mbala, 117, 118
 mbro, 46, 47, 122, 146–148, 153–156,
 164, 165, 167, 199
 mbroqa, 56
 mbroŋwamatʻoʻrgʻamʻok, 47
 mbroʻpa, 41, 46
 mbrʻymu, 67
 mbyóm-a, 119
 mdaʻzʻuʻ, 142, 143, 191–194
 me, 17, 28, 29, 31, 41, 68, 81, 88,
 91, 103, 114, 153, 156, 163,
 174–176, 202, 203, 205, 206,
 216, 225
 mna-a, 132, 133
 mnʻm, 192
 mombron, 21
 momtha, 21
 morʻβ, 21
 mphru, 16
 mphurpa, 33
 mtha, 37
 mthu, 36
 mthurʻβ, 33
 mthuxtcʻr, 126
 mti, 42
 mtshoʻlaŋ, 109, 113, 133, 134, 138
 mtshoʻzon, 56, 57
 mtshu, 109, 117, 118, 127, 129, 133,
 134, 138, 222, 223, 228, 229
 mtçhʻtkho, 68
 mu, 151, 192, 197, 202, 203, 205
 múcin, 202
 möŋke köke teŋri, 8
 mʻ-cha-a, 168
 mʻ-chá-ndzi, 231
 mʻ-fse-a, 55
 mʻ-jʻy, 67, 146, 149, 151, 165, 175,
 191, 224, 226, 231
 mʻ-khám-a, 81
 mʻ-khu, 162, 163, 200, 201, 204
 mʻ-ky-cha, 91
 mʻ-ky-kho, 204
 mʻ-ky-ʻtsutsu, 103
 mʻ-ku-mbrʻt, 172
 mʻ-ku-naʻtʻuʻ, 120, 165
 mʻ-ku-ra, 119, 120
 mʻ-ku-saʻxʻrʻl, 58
 mʻ-ku-si, 50
 mʻ-ku-sna, 95
 mʻ-ku-su-βde, 155
 mʻ-ku-suy-cha-a, 62
 mʻ-ku-tsu, 182
 mʻ-mda, 40
 mʻ-nu-fse, 146, 148
 mʻ-nu-xsi, 225
 mʻ-nuʻmŋa-a, 157
 mʻ-nuʻok, 185
 mʻ-nuʻzʻuʻβ, 191
 mʻ-pe, 157
 mʻ-phyó-tci, 215, 216
 mʻ-ra, 43, 46, 73, 74, 105, 150,
 158, 215, 216, 228
 mʻ-ruʻstunmu-a, 207
 mʻ-sna, 171
 mʻ-ta-mbi, 17, 18
 mʻ-tu-cha, 27, 144, 192, 215
 mʻ-tu-khu, 91
 mʻ-tu-nu-cha, 48
 mʻ-tu-ste, 146
 mʻ-tu-stu, 226

mɤ-tu-thɤr, 50, 121
 mɤ-tu-thɤr-ndzi, 96
 mɤ-tu-ɕwŋgi, 225
 mɤ-tu-ɣí-nu, 137
 mɤ-tu-ɣɤwu, 58
 mɤ-tu-ɬok, 157
 mɤ-xsi, 67, 97, 176
 mɤ-ɕe-a, 38
 mɤ-ɕé-tçi, 206
 mɤ-ɣi-a, 59, 65, 231
 mɤ-ɬok, 90
 mɤ-ɤduɣ, 101, 102, 227, 228
 mɤrli, 25, 26
 mɤɕtɕa, 94, 187, 191, 204
 mɤzu, 70
 mu-ju-ɣi, 45
 mu-jɤ-wɣ-ɕaβ, 157
 mu-kó-wɣ-nɤjo, 82
 mu-ku-nuɕúβ-a, 192, 193
 mu-kɤ-nuɕuβ, 142
 mu-kɤ-tu-sɤŋo, 152
 mu-mɤ-jɤ-tu-ɣuut, 146
 mu-mɤ-ku-tsum-á-nu, 81
 mu-mu-pjú-wɣ-spa, 187
 mu-nu-azyúut-nu, 94
 mu-nu-cha, 128, 197, 198
 mu-nu-sna, 65
 mu-nu-tu-zyúut-nu, 94
 mu-nu-tu-ɣɤkhu-t, 24
 mu-pjɤ-cha, 63, 212, 219
 mu-pjɤ-jɤɣ, 224
 mu-pjɤ-k-ɤjɤj-ɕhu, 42
 mu-pjɤ-khu, 44, 123, 176–179, 212
 mu-pjɤ-mto, 94
 mu-pjɤ-mtó-t-a, 111, 112
 mu-pjɤ-munmu, 177
 mu-pjɤ-nɤs, 34, 39
 mu-pjɤ-pe, 30, 51
 mu-pjɤ-qru, 184
 mu-pjɤ-ra, 230
 mu-pjɤ-rɤɕí-nu, 197
 mu-pjɤ-si, 76
 mu-pjɤ-sí-ndzi, 230
 mu-pjɤ-ta-mto, 94
 mu-pjɤ-tsu, 70
 mu-pjɤ-ŋgru, 34
 mu-pjɤ-βjɤt, 183
 mu-pju-mtám-a, 175
 mu-pu-kɤ-tsu, 130
 mu-pu-ku-tsu, 129
 mu-pu-mda, 44
 mu-pu-nɤs, 205
 mu-pu-rjó-t-a, 136, 137
 mu-pu-tsu-a, 192
 mu-pu-tu-khu, 138, 139
 mu-ta-rɤɕí-nu, 208
 mu-to-khu, 17, 46, 81, 116, 151,
 160, 206, 224, 226, 231
 mu-to-khú-nu, 81, 232
 mu-to-nɤla, 224
 mu-to-rɕaɤ, 26
 mu-to-stu, 177
 mu-to-tu-su-mtshɤt, 58
 mu-to-ɕé-nu, 104
 mu-to-ɣɤŋoɤ, 66
 mu-tu-ku-nɤtwiti, 208
 mu-tɤ-khu, 168
 mu-tɤ-kɤ-tɕɤt, 34
 mu-tɤ-ku-rɕaɤ, 26, 27
 mu-tɤ-nɤla-j, 150
 mu-tɤ-ŋke, 122
 mu-ŋo-khu, 177
 mu-ŋo-stu, 180
 mu-ŋɤ-nu-tso, 185
 mu-ŋɤ-ra, 224, 228
 mu-ŋɤ-su-mtshɤt, 57
 mu-ŋɤ-wɣ-ɕaβ-nu, 128
 mundzamuɣtɕuɣ, 107, 108, 132
 muɤtoɤ, 38, 123
 murkurku, 141
 murtɕhumurus, 83
 múj-cha-j, 64
 múj-khu, 80
 múj-nɤme, 161
 múj-nu-cha-tçi, 61
 múj-pe, 36, 214
 múj-phɤn, 213
 múj-stu, 227

- múj-tw-khu, 159, 162, 226
 múj-łox, 213–215
 múj-βze, 161
 mɲika, 162, 165
 mɲilirunbotçhi, 190, 199
 mɲirgɣt, 1
- na-, 13
 na-kho, 159
 na-khó-nu, 154, 204
 na-nɣme, 152
 na-nɣçqa, 201
 na-nu-rku, 156
 na-sɣpa, 66
 na-su-lɣt, 159
 na-su-phuut, 143
 na-su-rla, 159
 na-su-tá-ndzi, 161
 na-suso, 146, 148, 157, 162, 188,
 194, 204
 na-tá-nu, 197
 na-ɲox, 76
 naɣpamitoɣ, 127
 ndi, 13, 110, 183
 ndo, 70, 181
 ndzaɣlaɲ, 8, 88, 92, 94, 98, 99, 101,
 112, 114, 124, 125, 127, 137,
 139, 146, 149, 154, 204
 ndze, 184
 ndzom, 218
 ndzuɲu, 19
 ndɣ, 152–154, 166, 196, 198, 206
 ndɣra, 194
 ndɣre, 24, 26, 27, 30, 33, 34, 37,
 51, 63, 64, 68, 76, 77, 142–148,
 150–154, 156–168, 180, 181,
 188–190, 192, 193, 195–201,
 203–207, 209, 216
 ndɣrndɣr, 132
 nduc^hu, 13
 ndza, 166, 172, 194, 208, 225
 ndzi, 152
 ndzuwa, 13, 48
 ndzunbu, 93
- ndzi-fsapax, 172
 ndzi-jilco, 172
 ndzi-kha, 117, 172
 ndzi-kɣ-cha, 158
 ndzi-kɣ-kho, 158
 ndzi-kɣ-ndza, 172, 205
 ndzi-kɣ-ntçhos, 172
 ndzi-kɣ-ɲga, 172
 ndzi-kuu-mɲɣm, 64
 ndzi-mbro, 121, 129
 ndzi-pa, 166
 ndzi-pantaɲ, 206
 ndzi-pçi, 166
 ndzi-rjit, 85, 89, 212
 ndzi-rju, 172
 ndzi-rɣku, 172
 ndzi-tçu, 211, 212
 ndzi-tu-ɲgu, 187
 ndzi-turma, 171
 ndzi-wa, 161
 ndzi-xtu, 187
 ndzi-ɲga, 206
 ndzi-çki, 42, 231
 ndzi-xi, 161
 ndzi-xjox-ma, 26
 ndzu, 204
 ndzuɣ, 73
 nétçi, 227
- ni, 43, 80, 82, 92, 93, 110, 115,
 119, 143, 144, 158, 159, 166,
 173, 175, 176, 216, 220, 231
- nini, 97, 158
 noɣmɣs, 52, 53
 ntshi, 119, 120
 ntsi, 30, 56, 60, 177, 188
 ntsu, 33, 35, 41, 43–45, 51, 52,
 54–57, 59, 61, 65, 68, 70, 76,
 79, 80, 85, 103, 138, 141, 149,
 158, 160, 162, 164, 175, 181,
 184, 190, 198–200, 214, 222,
 223, 226
- ntçha-j, 73
 núyndza, 26, 165, 193

նԻ, 16, 19–21, 23, 30, 35, 39, 42,
 44, 50, 52, 56–58, 65–67, 70,
 83, 85, 86, 96, 114, 122, 123,
 126, 142–146, 148–151, 154,
 156–162, 164–166, 168, 178,
 179, 184, 187, 189, 191–195,
 197–201, 204, 205, 207, 211,
 212, 214–220, 232
 նԻ-ftsoԷ, 21
 նԻ-ftԷaka, 83
 նԻ-յաԷ, 153
 նԻ-յալի, 35
 նԻ-կի, 115–117
 նԻ-կա-միյոմ, 131
 նԻ-կա-նձա, 99
 նԻ-կա-նաւթսրգրտի, 163
 նԻ-կա-Շաթ, 128, 153, 156
 նԻ-լաՏ, 175
 նԻ-լո, 225
 նԻ-մբրո, 95, 96, 155
 նԻ-մբրոյմե, 96
 նԻ-մե, 18
 նԻ-մու, 16, 216
 նԻ-մալիյաԷ, 168
 նԻ-մրաԷ, 24
 նԻ-նձա-նձոԷ, 155
 նԻ-նձա, 191
 նԻ-թա, 113
 նԻ-թոնբու, 83
 նԻ-թի, 159
 նԻ-թոլոԷ, 29
 նԻ-ձաՇթա, 43
 նԻ-ձոմ, 56, 58
 նԻ-րՇա, 57, 227
 նԻ-րՇա-րՇա, 155, 176
 նԻ-րկուՏ, 83
 նԻ-րմի, 32
 նԻ-րթի, 90
 նԻ-րթա, 37, 41
 նԻ-րչոՏ, 88, 114
 նԻ-սմոն, 213, 214
 նԻ-սնի, 62
 նԻ-ստու, 33
 նԻ-սրտՇա, 202
 նԻ-տու, 68
 նԻ-տրոլ, 27
 նԻ-տա-սրե, 192
 նԻ-տա-սրաւթսաւ, 202
 նԻ-թսաւ, 167, 203
 նԻ-թսաւնոն, 203
 նԻ-ա, 16, 162
 նԻ-աա, 231
 նԻ-աձա, 216
 նԻ-աաԷ, 91, 116, 131
 նԻ-աի, 231
 նԻ-աոյոԷ-մա, 28–30
 նԻ-թրա, 58, 59
 նԻյ, 29, 83, 111, 112, 195, 196
 նԻյտիա, 82
 նԻկի, 13, 14, 16, 18–23, 25–29, 31–37,
 39–41, 43, 44, 46–51, 54, 55,
 57, 60, 66–69, 73, 74, 83, 84,
 88–91, 93, 95, 101, 102, 104–106,
 110, 111, 113–120, 122–126,
 128–132, 135, 136, 138, 141,
 142, 144–149, 151–153, 155–160,
 163, 165, 181, 187–193, 195,
 197, 198, 200–207, 211–214,
 218, 220, 222, 223, 225
 նԻկինա, 45, 73, 74, 77–80, 82, 83,
 155, 211–221, 224–227, 229–231
 նԻմկա, 40, 77, 79, 127
 նԻրի, 31, 33, 89
 նԻրա, 41
 նԻրաաւրաւոտՇի, 91, 95, 121
 նԻԷաԷ-ի, 108, 110
 նԻԷաԷ-տՇի, 35
 նԻչո, 16, 27, 55, 62, 68, 80, 81, 83,
 94–96, 101, 112, 120, 122, 127,
 128, 135–137, 139, 150, 162,
 165, 167, 174–176, 191, 202,
 214–216, 225–227
 նԻչալ, 83, 95, 189
 նԻթե, 41
 նա, 14, 16–70, 73–86, 88–97, 99,
 100, 102–124, 126–139, 141–168,
 171–185, 187–200, 202–209,
 211–215, 217–232

- nu-, 13
 nu-a < nu > βzu, 97
 nu-andʁko, 40
 nu-antʁm, 153
 nu-ari, 123
 nu-arí-ndzi, 122
 nu-arí-nu, 94, 120
 nu-atuʁy, 143, 144
 nu-atúy-ndzi, 149
 nu-azyut, 97, 123
 nu-azyúit-nu, 94
 nu-aβzu, 168
 nu-chʁzwa, 66
 nu-jaʁ, 65
 nu-ji, 181, 222
 nu-kha, 151, 182, 222, 223
 nu-khʁm, 80
 nu-khʁxtʁndo, 60
 nu-ku, 34, 60, 67
 nu-kʁ-mbi, 184
 nu-ku-rumphrumu, 31
 nu-me, 17, 103, 104, 110, 130, 142,
 158, 189, 217, 219
 nu-mʁ-kʁ-sus, 184
 nu-mʁaʁ, 65
 nu-ndzʁyi, 98
 nu-ndzʁuʁy, 75
 nu-ntshʁr, 148, 164, 165
 nu-nʁre, 164
 nu-nʁçqe, 200, 201
 nu-nuŋa, 73
 nu-nuʁok, 22
 nu-pá-tçi, 121
 nu-phantsut, 203
 nu-phe, 141, 150, 155, 200, 201
 nu-qro-ndzi, 79
 nu-rca, 66
 nu-rku, 183
 nu-rla, 94
 nu-rlaʁ, 189
 nu-rmi, 32, 34
 nu-rzʁs, 104
 nu-rjaβlun, 67
 nu-rjit, 85
 nu-rjʁlpu, 30, 88, 111, 112, 114,
 135–137, 139, 188, 232
 nu-se, 69
 nu-spyi, 182
 nu-sʁpçok, 188
 nu-susó-t-a, 39, 62
 nu-tu-nuʁok-ndzi, 96
 nu-tu-scit, 166
 nu-tu-su-ʁβzu-t, 119
 nu-tu-tçʁt, 120
 nu-tu-ʁri, 121
 nu-tu-ʁmbát-ndzi, 96
 nu-tú-wy-çar, 128
 nu-wa, 18, 130
 nu-zgʁr, 38
 nu-çki, 56, 57, 179
 nu-çthúiz-a, 102
 nu-çya, 123
 nu-ʁi, 21
 nu-ʁʁqhʁβjʁβ, 198
 nu-ʁok, 39
 nu-ʁat, 204
 nu-NGʁt-tçi, 175
 nu-na-j, 159, 160
 nu-nu, 17, 20, 22, 24–26, 28, 31–39,
 43, 44, 46–53, 63, 68, 70, 73,
 75, 76, 79, 82–86, 89, 91, 95,
 97, 100, 104, 106, 111, 114,
 115, 119, 130, 144, 145, 155,
 158, 160, 165, 168, 187, 190,
 192, 195, 196, 198, 203, 208,
 209, 212, 214, 215, 218, 223,
 225, 228
 nu-pá-tçi, 95
 nu-ra, 111, 180–182
 nu-stábnʁ, 177
 nu-sthamtçʁt, 152, 213
 nu-sthúici, 90, 148, 167
 nu-tçu, 49, 104, 110, 111, 120, 176–178,
 221, 225
 nu-ŋa, 74, 75
 nu-ŋa-ndzi, 77
 nu-çe, 50, 51, 203
 nu-çe-a, 55, 162

nuçe-j, 57
 nuçimuma, 212
 nuçi, 162
 nuçme-a, 68, 69
 nužo, 111
 nú-wy-mbi, 153
 nú-wy-rwyne, 149
 nú-wy-z-nxвaк, 154

 o, 93–95, 98, 103, 107, 111, 113

 pa, 13, 34, 54, 89, 109, 128, 198
 pa-, 13
 pa-lʔt, 52
 pa-mto, 198
 pa-mtó-nu, 181
 pa-mtshʔm, 14
 pa-numto, 188, 190
 pa-phúit-nu, 168
 pa-qru, 184
 pa-rku, 191
 pa-rla, 200
 pa-rtrʔβ, 204
 pa-su-lʔt, 161, 162
 pa-su-ʔtsa, 190
 pa-tá-nu, 46
 pa-çu-nqóв-nu, 196
 pa-çu-nqов, 162
 pa-ʔrʔt-ndzi, 161
 pa-ʔrʔt-nu, 208
 pakuku, 172, 222
 papa, 65
 paʔgot, 115
 phama-fka, 116, 226, 227
 phantsuut, 202, 204, 205
 phasʔblaŋ, 8, 16, 22
 phaв, 29
 phe, 200
 phoов, 185
 phoвphoв, 206
 phoβraŋ, 131
 phuŋi, 96, 97, 104, 107, 122, 130,
 132
 phyo-a, 216

 phyó-tçi, 127, 215
 phʔn, 90, 213, 214
 phʔri, 54
 pja, 107, 108
 pjaŋtçhwaβsoкpa, 137
 pjiru, 42
 pjo-ŋu, 77
 pjó-wy-nʔsmá-ndzi, 172
 pjó-wy-su-rma-ndzi, 221
 pjʔ- / pjo-, 13
 pjʔ-cha, 52
 pjʔ-dʔn, 180, 182
 pjʔ-fse, 26, 36, 54, 57, 59, 70, 129,
 130
 pjʔ-fçʔt, 174
 pjʔ-jum, 173
 pjʔ-k-ʔ-mphúir-chu, 184
 pjʔ-k-ʔkhú-chu, 50, 51
 pjʔ-k-ʔrkú-chu, 48
 pjʔ-k-ʔrçó-chu, 223
 pjʔ-k-ʔrʔçwfcʔt-ndzi, 123
 pjʔ-k-ʔrusumtsumtsó-ndzi, 99
 pjʔ-k-ʔrusumtsumtsó-ndzi-chu, 98
 pjʔ-k-ʔsu-ndo-chu, 183
 pjʔ-k-ʔsu-ndó-chu, 42, 120
 pjʔ-k-ʔdʔt-chu, 22
 pjʔ-khu, 171
 pjʔ-lʔt, 18
 pjʔ-mbjóm-ndzi, 43
 pjʔ-mbrʔt, 197
 pjʔ-me, 45, 68, 77, 80, 82, 158, 176,
 177, 213
 pjʔ-mé-ndzi, 84, 171, 177
 pjʔ-mpçʔr, 211
 pjʔ-mto, 88, 183
 pjʔ-mtsáв-ndzi, 229
 pjʔ-mtshʔm, 215, 223
 pjʔ-mtshʔt, 180
 pjʔ-mú-nu, 99
 pjʔ-mʔa, 30
 pjʔ-mʔçi, 211
 pjʔ-mʔçi-nu, 232
 pjʔ-munmu, 23, 25
 pjʔ-naвdʔs, 89, 90, 212

- pjɣ-ndzur, 47
 pjɣ-ndzǎβ-ndzi, 97, 123
 pjɣ-ndzɣmndzɣm, 173
 pjɣ-nɣruwra, 183
 pjɣ-nɣɣǎɣ-ndzi, 173
 pjɣ-nu-fse, 180
 pjɣ-nu-rɣzi, 47
 pjɣ-nu-thú-nu, 37, 38
 pjɣ-nu-tsum, 35
 pjɣ-nu-cluɣ, 51, 61
 pjɣ-nu-cqhlɣt, 124, 125
 pjɣ-nuɣhǎɣɣɣl, 173
 pjɣ-nuqhangǎɣ, 114, 139
 pjɣ-nuuzduɣpa, 176
 pjɣ-nuɣé-ndzi, 118
 pjɣ-nuɣok, 78
 pjɣ-nuɣók-nu, 77
 pjɣ-pa, 38, 63, 109, 132
 pjɣ-phuut, 115
 pjɣ-phúut-nu, 181
 pjɣ-phúɣ-nu, 135
 pjɣ-qǎɣ, 78
 pjɣ-qluut, 59
 pjɣ-qǎɣ, 77
 pjɣ-qru, 184
 pjɣ-ra, 59, 81, 117, 173, 223, 224
 pjɣ-rga, 64
 pjɣ-rku, 67
 pjɣ-rmi, 25, 26, 39, 89, 171, 211, 212
 pjɣ-rtaɣ, 172
 pjɣ-rɣil, 56, 60
 pjɣ-rɣ-cphɣt, 173
 pjɣ-rɣɣɣt-ndzi, 221
 pjɣ-rɣzgɣr-nu, 104
 pjɣ-rɣzi, 54, 76, 93, 183, 221
 pjɣ-rɣzí-ndzi, 92
 pjɣ-rɣzí-nu, 105, 123
 pjɣ-rukhɣcɣl-ndzi, 100, 123, 125, 126
 pjɣ-rukhɣcɣl-nu, 111, 127, 135
 pjɣ-ruundzɣtshi, 225
 pjɣ-rusus, 212
 pjɣ-ruspaɣné-nu, 98
 pjɣ-saɣǎɣ, 137
 pjɣ-schɣt, 229
 pjɣ-scít-nu, 222
 pjɣ-si, 59, 114, 139
 pjɣ-sɣrchuɣrchúɣ-nu, 123
 pjɣ-sɣzduɣpa-a, 139
 pjɣ-su-schɣt-ndzi, 230
 pjɣ-su-sti, 34
 pjɣ-su-ɣi, 16
 pjɣ-su-ɣúut-nu, 51, 52
 pjɣ-su-ɣcɣr, 89
 pjɣ-suɣɣe, 31
 pjɣ-suɣé-nu, 129
 pjɣ-ta, 111
 pjɣ-tǎ-nu, 135
 pjɣ-tshók-nu, 60
 pjɣ-tsu-ndzi, 129, 130
 pjɣ-tɣi, 60
 pjɣ-tsum, 138
 pjɣ-tu, 24, 25, 33, 34, 42, 47, 49, 62, 68, 73, 80, 88, 91, 106, 114, 117, 132, 134, 171, 172, 190, 211, 220, 222, 223, 229
 pjɣ-tú-nu, 20, 33, 73
 pjɣ-tɣitɣi, 43
 pjɣ-tɣɣt, 23, 56, 113, 137
 pjɣ-tɣɣt-nu, 65
 pjɣ-tu-sɣzduɣpa, 139
 pjɣ-tu-nqǎ-nu, 32
 pjɣ-xcat, 49, 70
 pjɣ-z-ɣtɣaɣ, 92
 pjɣ-zduɣ, 176
 pjɣ-zdúɣ-ndzi, 173
 pjɣ-ɣɣɣl, 46, 94
 pjɣ-ɣu, 14, 19–22, 24, 25, 27, 30, 31, 38, 39, 41–45, 47–50, 61, 63, 66–69, 79–81, 93, 97, 98, 100–102, 104, 113, 117, 125, 127, 137, 147, 172, 177, 181, 184, 188, 211, 212, 222, 223, 228
 pjɣ-ɣɣn, 211
 pjɣ-ɣe, 13, 17, 18, 20, 34, 45, 46, 69, 103, 104, 131, 178, 218,

226
 pjx-ćé-ndzi, 84
 pjx-ćé-nu, 16
 pjx-ćqhlýt-ndzi, 76
 pjx-ćthúz-nu, 102
 pjx-ćti, 33, 38, 51, 52, 64, 75, 90,
 104, 115, 116, 123, 154, 160,
 175, 213, 215, 224
 pjx-ǵi, 20, 173
 pjx-ǵrýt-nu, 197
 pjx-ǵrwu, 57, 58
 pjx-ǵrḡguarḡguar, 109
 pjx-ǵrǵsru, 225
 pjx-ǵutshyduy, 88
 pjx-ǵóv-ndzi, 43
 pjx-ǵcyr, 115
 pjx-NGRu, 61
 pjx-ḡndzýr-nu, 65
 pjx-ḡyǵ-sat, 185
 pjx-ḡde, 70
 pjx-ḡum, 69
 pjý-wy-su-ḡndú-ndzi, 158
 pjw-, 13
 pjw-fse, 41–45, 52
 pjw-fćát-a, 187
 pjw-jǵy, 41
 pjw-kw-numto, 187
 pjw-kw-rla-a, 200
 pjw-kw-ǵrát-a, 228
 pjw-nu-mtsák-a, 228
 pjw-nułok, 199
 pjw-ru, 165
 pjw-rususo, 157
 pjw-rususo-a, 126
 pjw-syze-a, 16
 pjw-tá-ndzi, 39
 pjw-tá-nu, 46
 pjw-tu, 25
 pjw-tu-lýt, 32
 pjw-tu-z-nućqhwćqhe, 162
 pjw-tu-ḡyov, 32
 pjw-z-rýtćák-a, 44
 pjw-će, 121
 pjw-će-a, 226, 227
 pjw-ǵi, 39
 pjw-ǵi-a, 119, 120, 227
 pjw-ǵi-nu, 79
 pjw-ǵrýt, 223, 224
 pjw-ǵsúsát-ndzi, 119
 pjw-ḡze, 41
 pjú-wy-thu, 38
 pjú-wy-z-nuukhruum, 52
 pjú-wy-ćthus, 101, 127
 popo, 61
 praḡ, 115, 125
 praḡpa, 34
 pćav, 99, 100, 125–127
 pćov, 70
 pǵa, 77, 156
 pǵymbri, 107, 108, 132, 133
 pǵymuj, 130, 132
 pǵytću, 142, 143, 145, 146, 155,
 164, 167
 pǵjkhu, 38, 40, 184, 192
 pw-, 13
 pw-a-ta, 199
 pw-ari, 18, 19, 84, 142, 190, 219
 pw-ari-ndzi, 84
 pw-ari-ći, 228, 229
 pw-asu-fćýt-ndzi, 215
 pw-asu-ndo, 120
 pw-asu-tút-a, 138
 pw-atyr, 201
 pw-azyut, 78
 pw-aḡe-a, 219, 220
 pw-cha, 195, 201
 pw-fse, 142, 165, 207, 208
 pw-kǵ-su-ǵcyr, 32
 pw-kǵ-yut, 86
 pw-kw-cha, 141, 161, 166
 pw-kw-fse, 82, 174
 pw-kw-mbut, 177
 pw-kw-rǵzi, 81
 pw-kw-schyt, 77
 pw-kw-si, 89
 pw-kw-ḡu, 183
 pw-kw-ǵjtu, 218

- pwa-me, 142, 145, 148, 154, 164, 205
 pwa-mje, 29, 30
 pwa-mxrzaβ, 83
 pwa-naʒí-t-a, 24
 pwa-nɔŋkwaŋke, 156, 207
 pwa-nwa-fse, 49, 76
 pwa-nwaʒé-ndzi, 117, 118
 pwa-nwaýé-nwa, 115
 pwa-nwaʃok, 190
 pwa-phwt, 151, 167
 pwa-pwa-kwa-fse, 221
 pwa-pwa-maʒ, 175
 pwa-pwa-ŋu, 16, 35, 83
 pwa-ra, 205
 pwa-raŋ, 165
 pwa-rmi, 50
 pwa-rnaʒ, 110
 pwa-rɔzi, 162
 pwa-ruʒtunmwa, 207
 pwa-saxaʒ, 167
 pwa-si, 28
 pwa-taʒ, 190
 pwa-tsum, 138
 pwa-tu, 141, 149, 151, 160, 195
 pwa-tú-ndzi, 187
 pwa-tú-nwa, 141
 pwa-twa-cha, 157
 pwa-twa-si, 54
 pwa-twa-ýé-ndzi, 42
 pwa-twa-nqa, 32
 pwa-ŋu, 37, 92, 93, 119, 141, 151, 164, 165, 187, 189, 196, 200
 pwa-ʒe, 16, 83, 226
 pwa-ʒé-ndzi, 141
 pwa-ʒti, 41, 94, 119
 pwa-ye, 43, 78, 79
 pwa-ye-a, 191
 pwa-ýi, 120
 pwa-ýi-a, 227
 pwa-ýí-nwa, 119
 pwa-ýrdí-ndzi, 187
 pwa-ýɔpwaɓɓwa, 193
 pwa-ýɔqhaʒɔɓɔ, 198
 pwa-ýɔtɔa-a, 175
 pwa-nqok, 199
 pwa-xɔu, 110
 pwa-wa, 176–178
 pú-wɔ-mtshɔm, 148
 pú-wɔ-nwa-ɔɓwa, 200
 pú-wɔ-sat-ndzi, 166
 pú-wɔ-swa-ɓndú-ndzi, 158
 pú-wɔ-ta, 166
 pú-wɔ-tá-ndzi, 166
 pú-wɔ-z-nɔʒaʒ, 203
 pú-wɔ-ýɔɔɔt-ɔi, 228
 pú-wɔ-ɓndwa-ndzi, 158
 qachya, 54, 55, 60, 143, 144, 146, 147, 149, 152, 155, 162, 167, 168
 qajwa, 77, 122, 123
 qale, 35, 39, 96, 122
 qanwa, 177
 qapri, 91, 92, 117
 qartsa, 40
 qartsumɔftɔar, 151
 qartsuɓnaʒ, 38
 qawok, 34
 qaɔpa, 44, 124, 229, 230
 qaʒ, 151, 152, 180, 181
 qazo, 182
 qe, 52
 qha, 89, 97
 qhaqhu, 108, 109, 133
 qhe, 14, 16, 18–44, 48, 49, 51–55, 58–60, 62–66, 68–70, 74, 81–85, 88, 91, 96, 99–110, 113, 114, 125, 126, 149, 151, 153, 163, 175, 176, 179, 198, 199, 202, 226, 232
 qhihihi, 163, 164
 qhɓwa, 110, 130
 qhɓwa ɓdaɔpa kɔɔɔɔ, 71
 qhɓwaɓdaɔpa kɔɔɔɔ, 16, 17, 21, 93, 104, 107, 112, 118, 119, 130, 136

qhlwɔdɔwɔpanaɔru, 104, 106, 109,
 111–113, 118, 119, 130, 132,
 136, 137
 qhlwɔdɔwɔpanaɔru, 92, 103
 qhoxqhov, 179, 180, 184
 qro, 77, 78, 80
 qɔjdo, 51, 171, 173, 185
 qɔjɔi, 184

 ra, 17, 25, 26, 30–33, 35–38, 40–46,
 48, 50, 51, 54, 56–67, 69, 70,
 73, 76, 81, 82, 84–86, 88, 91–94,
 96, 98, 100, 103–105, 107–110,
 113, 114, 118–121, 123–128,
 130, 137, 138, 141, 143, 147,
 150, 154–157, 161–167, 172,
 174, 178, 181–185, 187–191,
 196–198, 200–208, 213–215,
 217, 221–223, 227–229, 231,
 232
 razri, 53
 rca, 80
 rcáma, 76
 rcánw, 38, 39, 54, 60, 74, 77, 84,
 123, 130, 142, 151, 160, 164,
 165, 168, 180, 183, 190, 198,
 201, 204–206, 212
 rcaɔton, 29, 31
 rchɔrchɔrchɔt, 65
 rcvɔpa, 12, 22, 25
 rdɔstax, 105, 106, 196, 197
 rgɔl, 139
 rgɔtɔpu, 32, 118, 119, 129, 223, 225
 ri, 13, 14, 20–22, 24, 26–33, 35,
 38, 40, 41, 44, 46, 48, 51, 55,
 58, 60, 61, 63–65, 67–69, 77,
 80, 82, 88, 90, 91, 94, 95, 98,
 99, 101–103, 105, 111, 112,
 115–117, 119, 124, 125, 127,
 129, 130, 133, 135–138, 141,
 142, 145, 147, 149, 150, 152,
 157–160, 162, 163, 165, 176–180,
 183, 184, 188, 191, 193, 195,
 196, 202, 206, 211–217, 219,
 221, 224–228, 230
 ritɔi, 154
 rkorsa, 50, 54
 rkoŋɔl, 1
 rku, 181
 rkuwɔw, 68
 rmi, 17
 rtaltɔax, 153
 rtamtɔhov, 200
 rtamtɔhovrunbotɔchi, 95, 117
 rtsaŋɔiɔa, 12, 22
 rtsɔwɔaŋ, 127, 132
 rtsɔwɔaŋlaŋmtɔɔt, 101, 102, 107, 139
 rtɔdax, 38
 ruŋgu, 36, 37
 rzɔs, 104
 ruŋw, 96, 97, 121–123
 ruɔl, 37, 179, 180, 184, 229, 230
 ruɔl-khri, 110, 135
 ruɔlfɔi, 180
 ruɔlɔa, 67
 ruɔa, 13, 45, 46, 50
 ruɔaandzu, 50, 53, 56, 59
 ruɔɔɔlun, 60, 69
 ruɔkari, 115
 ruɔkɔr, 14, 17
 ruɔlpu, 67, 88, 89, 114–116, 138,
 139, 141, 143, 145, 147, 150,
 167, 168, 189, 206, 207, 222–226,
 228, 230, 231
 ruɔlsa, 29, 31, 70, 105–108
 ruɔltɔinphɔwɔŋ, 32
 ruɔlɔipjantɔwɔɔsoɔpa, 116
 ruɔlɔipjantɔwɔɔsoɔɔpa, 87, 89, 102,
 103, 112, 113, 128, 135
 ruɔskɔt, 226
 ruɔtɔpu, 92
 ruɔyo, 20, 21
 ruɔzi-a, 231
 ruɔzi-nu, 32
 ruɔdax, 77
 ruɔmpɔimɔr-i, 110
 runbotɔchi, 200

- rutçi, 204
 ruwururkaŋ, 35
 ruɣ, 115, 135, 137
 rzaktçhɣt, 97

 s-cho-tí-nuɔ, 26
 s-chɣ-raɕ, 25
 s-chu-su-tşúß-a, 188
 sakaß, 25, 149
 saŋɣɣs, 51, 201
 saŋtçɣnmbrawɣmu, 39, 40, 47, 62, 64, 66
 sci, 22
 scɣmdzawɣ, 48
 si, 100, 108, 142, 147, 148, 181, 187
 si-a, 175
 skalpa, 73–75
 skɣß, 219
 skɣt, 171, 207
 sla, 39
 slɣŋe, 200, 201
 smi, 98, 99, 166
 smiwamitoɕ, 127
 smɣn, 45, 51
 smɣnba, 213
 smɣnmi, 123
 smɣnmimitoɕ, 123, 127, 128, 135, 139
 smɣnmimitoɕkuçana, 87, 90, 93, 95, 98, 103, 105, 110, 111, 114, 131
 smɔwɣm, 224, 228, 229
 smɔɣsmɔɣ, 38
 snama, 56–58
 sos, 26, 27, 58, 79, 107, 108, 131, 142, 143, 153
 soɕzi, 73
 spjaŋku, 100
 spyi, 83
 spyɣnthɣar, 57
 sqamnuɔ, 144
 sqamŋu, 39, 96, 121
 sqamŋu-sŋi, 189

 sqaßde, 96, 121
 sqhi, 193, 194
 sroɕ, 92
 srum, 166
 srumbu, 1, 96, 98, 120, 121, 123, 124, 129
 srumloɕ, 48, 98, 99
 srumnmu, 88–90, 96, 98, 113, 115, 116, 121, 123, 124, 138, 215
 staɕ, 27
 staɕ-lu, 223, 225
 staɕ-lu-pa, 225, 227
 staɕ-lu-pu-pa, 225
 ste-a, 167
 sthamtçɣt, 69
 sthɔci, 96, 97, 122
 sthúci, 203
 sti, 63, 231
 stomku, 181
 stu, 16, 17, 38, 73, 74, 78, 81, 82, 142, 146, 149, 154, 183, 184, 199
 stɣj, 164
 sŋaɕ, 101
 sŋaɕspa, 31, 33
 sŋi, 142, 206
 sŋoɕmɣr, 32
 sɣ-lɣt, 139
 sɣ-sco, 114
 sɣcu, 195, 198
 sɣpa-j, 101
 sɣs, 187
 sɣtçha, 46, 73, 75, 77, 83, 84, 86, 101, 102, 128
 su-ɣɣaɕsci-j, 101
 su-ɣɣaɕsci-nuɔ, 102
 suikɣku, 142
 sumsum, 58
 sumtçurtsaɣsum, 111, 115, 135
 supa, 166
 suphɣo, 166
 suɣna, 104, 109, 130, 133, 134
 suɣɣm, 147
 suŋɣa, 126, 181

spaŋne, 121, 123
 spikuku, 80, 174, 187

 ta-, 13
 ta-cuu, 198
 ta-ftsuy, 33
 ta-lʸt, 142, 152, 193–195
 ta-lʸt-nuu, 26
 ta-mar, 68, 75, 76, 166
 ta-mbi, 92, 93
 ta-ndo, 151
 ta-nʸstʸr, 154
 ta-nuu-lʸt, 193, 194
 ta-nuu-ndo, 163
 ta-nuu-ndza, 198
 ta-nuu-sʸftçaka, 207
 ta-nuu-ta, 154
 ta-nuu-tçʸt, 207
 ta-nuumbrʸpu, 156
 ta-nuuzduy, 216
 ta-qrú-ndzi, 39
 ta-rku, 145, 146
 ta-sat, 195
 ta-sthwt, 174
 ta-stu, 156, 192, 194, 195, 207
 ta-sʸftçaka, 206
 ta-sʸftçaká-nuu, 154
 ta-suu-mar, 166
 ta-thú-nuu, 150
 ta-tsum, 82
 ta-twt, 108, 152, 161, 163, 164, 178,
 189
 ta-z-mʸku, 196
 ta-z-nuuzduyypa, 225
 ta-çthúuz-nuu, 19
 ta-ʋi, 76
 ta-ʋmbri, 205
 ta-βde, 20
 ta-βlú-nuu, 166
 ta-βraʋ, 197
 ta-βzú-nuu, 130
 talʸn, 113
 taqaβ, 50, 53, 54
 taqaβrna, 53

 taʋ, 13, 96, 97, 102, 181, 194, 195,
 197, 211
 taʋ-nʸ-taʋ, 76
 taʋmbra, 200, 201
 tha, 162, 190, 199, 215, 216, 224
 tha-joʋ, 193, 194
 tha-mqlaʋ, 230
 tha-mqláʋ-ndzi, 229
 tha-nuu-ndó-nuu, 139
 tha-nuu-sqa, 198
 tha-nuu-sʸjncʸjncʸt-nuu, 168, 209
 tha-nuu-ta, 148
 tha-nuutsum, 145, 188
 tha-rʸçi, 147
 tha-sʸndu, 148
 tha-suu-sat, 209
 tha-ta, 147
 tha-tçʸt, 195
 tham, 46, 55, 57, 183
 thamtham, 176
 thamtçʸt, 60, 61, 67, 74, 75, 77,
 101, 102, 127, 144, 163
 thi, 49, 58, 59, 123
 thu, 33
 thʸlwa, 42, 43
 thʸstuy, 83, 176
 thu-anuri, 59
 thu-ari, 143, 150–152
 thu-ari-a, 224
 thu-arí-ndzi, 149, 150
 thu-arço, 205
 thu-azywt, 49
 thu-aβzú-nuu, 141
 thu-khʸm, 35
 thu-kʸ-lʸt, 32
 thu-kʸ-ta, 218
 thu-kuu-ʸri, 13, 47, 48
 thu-mqlaʋ, 24
 thu-mqláʋ-a, 230
 thu-nuu-rʸzí-ndzi, 168
 thu-nuu-ywt, 231
 thu-nuutsum, 58
 thu-rʸrjít-ndzi, 85
 thu-sta, 57

- thw-stá-nuw, 146, 148
 thw-tw-ye, 29
 thw-tw-ynwuri, 153
 thw-tw-yri, 55
 thw-tswß, 188
 thw-çqhlxt, 48
 thw-yi, 35
 thw-łox, 146
 thwchu, 206
 thwci, 149
 thwraŋ, 1
 thwthwci, 49
 thúw-wy-mbi-a-nuw, 54
 thúw-wy-suw-ye-a-nuw, 32
 ti, 141, 143–145, 147, 150–153, 156,
 157, 159, 160, 162, 163, 165–168,
 188–197, 199–209
 tí-ndzi, 161
 tí-nuw, 146, 149, 203, 204
 to-, 13
 to-burwa, 138
 to-fkur, 138
 to-k-ŋkhú-ndzi, 221
 to-k-ŋlulxt-ndzi, 119
 to-k-ŋmxtí-ndzi, 221
 to-k-ŋmutí-nuw, 64
 to-k-ŋmutí-nuw-chuw, 18, 73
 to-k-ŋtçhwtçhú-ndzi, 118
 to-kw-wyrum, 93
 to-la, 222
 to-łxt, 22–24, 57, 143
 to-łxt-nuw, 108, 133
 to-mdá, 80, 223
 to-mna, 14, 53, 55, 59
 to-mtshxt, 75, 182
 to-mtçúr-nuw, 58
 to-ndo, 47, 51, 61, 75, 117, 182
 to-ndza, 74, 76
 to-ndzu, 145
 to-ngo, 116, 211
 to-nyla, 178, 179
 to-nyma, 70
 to-nysci, 115
 to-nuw-ndo, 68
 to-nuw-ndza, 74
 to-nuw-pá-ndzi, 121
 to-nuw-syndú-ndzi, 121, 129
 to-nuw-suw-ßzú-nuw, 131
 to-nuw-supa, 49
 to-nuw-tçxt, 35
 to-nuw-ŋgá-ndzi, 80
 to-nuw-łox, 108
 to-nuw-ßzú-nuw, 131
 to-nuwjbo, 58, 61
 to-nwmbrypu, 84
 to-nwumqýj-ndzi, 92, 93
 to-nwuce, 125, 132
 to-nwuce-ndzi, 82
 to-nwucpuw, 90, 116
 to-nwłox, 54, 117–119, 124, 129,
 138
 to-pýák-nuw, 26
 to-rkú-nuw, 19, 91, 104
 to-rtsúy-ndzi, 229, 230
 to-rykrýz-ndzi, 216
 to-ryŋgát-nuw, 102
 to-ruçmi, 173
 to-sci, 22, 24, 39
 to-stu, 35, 46, 51, 109, 134
 to-stú-nuw, 102
 to-syglŋglŋy, 226
 to-symbrew, 66, 174
 to-syphxr, 60
 to-suw-mtshxt, 57
 to-suw-çthus, 218
 to-suw-çjit, 178
 to-suw-ßzu, 213
 to-suwfsaŋ, 24
 to-ta, 59
 to-thu, 174, 179
 to-ti, 13, 16–19, 21–24, 27, 28, 30–33,
 35, 40, 42–45, 48, 50, 52–59,
 61, 62, 64, 67–69, 73, 74, 81–83,
 88–96, 98–103, 105–107, 109–122,
 124–128, 131–139, 146, 162,
 174–176, 178–180, 212–217,
 219–222, 224–231

to-tí-nuu, 21, 30–33, 36, 43, 46, 55,
 65, 73, 74, 80–83, 100, 108,
 110, 113, 124, 137, 160, 181,
 231
 to-tshít-nuu, 181
 to-tsúm-nuu, 81
 to-tu, 55, 212
 to-tɕhu, 113, 138
 to-tɕxt, 113, 179
 to-tɕýt-nuu, 32
 to-tuu-yuut, 83
 to-xtsuɣ, 123
 to-z-nuuna, 220
 to-z-rɣŋgát-nuu, 130
 to-ŋga, 84
 to-ɕe, 33, 34, 83, 179
 to-ɕé-ndzi, 42, 88, 98, 115, 221
 to-ɕé-nuu, 127
 to-ɕuu-ngo, 18
 to-ɣi, 130
 to-ɣɣndzaŋlaŋ, 113
 to-ɣɣxt, 31
 to-ɣɣsna, 60
 to-ɣɣxprá-nuu, 52
 to-ɣɣβdi, 22
 to-ɣβzú-nuu, 179
 to-ɬob, 41, 176
 to-ɰndu, 177
 to-ɰɣɣ-mphuur, 24
 to-ɰɣɣ-rku, 75
 to-ɰɣɣ-ɣɣ-zo, 97
 to-ɰɣɣpa, 156, 212
 to-βzu, 58, 99, 100, 116, 125–127
 to-βzú-ndzi, 230
 to-βzú-nuu, 114, 130, 139
 to-χtɣɣ, 53
 toɕde, 78, 193
 tó-wɣ-raχtɕɣs, 103
 tó-wɣ-su-khɣt, 52
 tó-wɣ-tsum, 76, 200
 tó-wɣ-z-rɣŋgat, 84
 tó-wɣ-z-rɣŋgat-ndzi, 189
 tó-wɣ-z-rɣŋgát-nuu, 189
 tó-wɣ-ɕuungo, 51
 tsa, 105, 154, 206, 207
 tsax, 23, 59, 150
 tshitsuku, 202
 tshorzi, 45
 tshɣmbɣɣr, 68–70
 tshuumɕtɕat, 172
 tshuuntshuun, 204
 tshuraŋ, 171, 172, 174, 175, 183,
 184
 tsuku, 20, 60, 151, 179, 190
 tsɣdɣn, 28
 tsɣndɣn, 26
 tu, 21, 41–43, 88, 90, 121, 122, 149,
 174, 213–215
 tu-, 13
 tu-anuumqɣj-ndzi, 119
 tu-fse, 185
 tu-fsé-nuu, 79, 80
 tu-kɣ-ti, 18, 19, 35, 45, 47, 49, 93
 tu-kuu-fse, 217, 227
 tu-kuu-ti, 21, 31, 33, 49, 50, 66, 89,
 139, 193
 tu-kuu-tsum-á-nuu, 81
 tu-kuu-wxti, 76
 tu-lát-a, 201
 tu-lýt-nuu, 181
 tu-mbri, 145
 tu-mtshɣt, 73
 tu-ndám-a, 91
 tu-ndze, 184
 tu-ndze-a, 214
 tu-ndzu, 147
 tu-nɣme, 168
 tu-nɣmɣnám-a, 35
 tu-nuu-rke-a, 146
 tu-nuu-ŋgá-nuu, 79
 tu-nuuqambuumbjóm-nuu, 79
 tu-nuuɕé-nuu, 79
 tu-rɣŋgát-a, 117
 tu-ruutsuunmu, 206
 tu-ste, 200
 tu-ste-a, 69, 194
 tu-su-mtshɣt, 19
 tu-su-βzú-nuu, 20

- tu-ta-tsum, 82
 tu-ta-γmna, 18
 tu-ti, 37, 41, 98, 191, 192, 215
 tu-ti-a, 41, 116, 165
 tu-tí-ndzi, 160
 tu-tí-nu, 33, 36, 41, 59, 68, 127, 185
 tu-tçʻt-nu, 41
 tu-tu-ste, 24, 150, 159
 tu-tu-ti, 167, 174, 214, 226
 tu-tu-tí-nu, 57
 tu-çqhlʻt-nu, 79
 tu-γxjw, 172
 tu-γrchurchúy-nu, 68
 tu-γmwtí-nu, 63
 tu-γtsa, 39
 tu-γγuy, 223
 tu-zyrpa, 213
 tu-βde-a, 19
 tu-βze-a, 175
 tú-ndzi, 231
 tú-wy-ndza, 123
 tú-wy-ndza-a, 191
 tú-wy-nγma, 90
 tú-wy-qur, 147
 tú-wy-qurγa, 168
 tú-wy-stu, 213, 214
 tú-wy-stu-a-nu, 54
 tú-wy-su-mtshʻt, 127
 tú-wy-z-nγma, 214
 tú-γw-su-βzu, 214
 tú-γw-z-rundzʻtshí-nu, 224
 tçáŋŋ, 35, 67
 tçe, 14, 16–70, 73–86, 88–111, 113–135, 137–139, 141, 142, 144–147, 149–165, 167, 168, 172–174, 176–185, 187–209, 211–232
 tçendʻ, 108
 tçendʻre, 14, 17–28, 30, 31, 33–58, 60–69, 73–85, 88–91, 96–100, 102–104, 106–110, 112–117, 119–123, 125–129, 131, 132, 134, 135, 137–139, 141–150, 152–156, 159–168, 179–182, 187–207, 209, 211–226, 228–232
 tçenʻ, 182
 tçeri, 16, 18, 36, 47, 50, 57, 62, 63, 81, 82, 89, 93, 105, 108, 114, 120, 129, 136, 137, 141, 150, 151, 157, 165, 167, 168, 173, 175, 177, 182, 183, 211–213, 215, 217, 222, 224, 225, 231
 tçetha, 50, 62, 90, 98, 197, 202, 206
 tçexo, 105
 tçhanwa jikʻr rγvldʻnma, 9
 tçhanwajikʻr rγvldʻnma, 17
 tçhavlá, 138
 tçheme, 21, 22, 61, 78, 81, 82, 149, 150, 153–156, 158, 161, 164, 166, 171, 174, 189–191, 194–196, 207, 223, 226, 228–230
 tçhemepw, 82
 tçhi, 24, 30, 31, 33, 37, 47, 50, 68, 76, 82, 88–90, 95, 97, 111, 114, 131, 134, 135, 143, 146, 148, 150, 157, 167, 174–176, 179, 185, 189, 190, 193, 194, 199, 202, 203, 207, 213, 214, 217, 227, 230
 tçhindza, 175
 tçhurwa rγtçhu kʻrmu mtshu, 9
 tçhurwargʻtçhu kʻrmmumtshu, 17
 tçhuŋ, 194
 tçi, 33, 49, 77
 tçi-kʻ-nuŋgʻxʻtsa, 206
 tçi-laftaʻ, 196
 tçi-rca, 160
 tçi-tçu, 119
 tçizo, 61, 160, 175, 206, 215, 228, 229
 tçu, 19, 20, 22, 23, 25, 29, 34, 35, 37–39, 43, 46, 48, 49, 53, 56, 60, 68, 70, 75–78, 83–85, 95, 96, 100, 106, 107, 117, 120, 122–124, 129, 131–133, 141, 143–145, 147, 151–153, 155–157,

162, 173, 177, 181, 184, 189–192,
 195, 197, 204, 207, 218, 220,
 222–224, 227–229
 tɕɤ-ki, 13
 tɕɤ-kw, 13
 tɕɤ-lo, 13
 tɕɤ-ndi, 13
 tɕɤ-tu, 13
 tɕɤ-tʰi, 13
 tɕɤki, 16, 45
 tɕɤku, 220, 221
 tɕɤlo, 32, 37
 tɕɤn, 53, 66, 76, 77, 79, 82, 117,
 119, 126, 138, 171, 173, 176,
 177, 179, 181, 211, 212, 216,
 218–223, 231, 232
 tɕɤndi, 20, 28, 91, 93, 96, 110
 tɕɤthi, 31, 36, 47, 111, 232
 tɕɤtu, 128
 tɕ-, 13
 tɕ-anuri, 79
 tɕ-apupú-nu, 167
 tɕ-ari, 14, 143, 196
 tɕ-arí-ndzi, 201
 tɕ-atsa, 40
 tɕ-azyut, 200, 201
 tɕ-ayuyu, 223
 tɕ-cha-a, 219, 220
 tɕ-ciú-nu, 158
 tɕ-fkur, 138
 tɕ-fse, 33
 tɕ-jwax, 218
 tɕ-kha, 178
 tɕ-khu, 220
 tɕ-kɤ-qur, 182
 tɕ-kɤ-rku, 84
 tɕ-kɤ-su-ɣzguur, 59
 tɕ-kɤ-su-βzu, 106
 tɕ-kɤ-βzu, 19
 tɕ-kw-mda, 134
 tɕ-kw-ru, 65
 tɕ-kw-wyrum, 92, 221
 tɕ-kw-ɕthws, 65
 tɕ-lát-a, 200
 tɕ-lox, 145
 tɕ-lu, 19
 tɕ-lɤt, 152
 tɕ-ma, 172
 tɕ-mbri, 164
 tɕ-mda, 57, 167, 203
 tɕ-mtsurr, 198
 tɕ-mu, 27, 36, 40, 82, 177–179, 187,
 212, 215
 tɕ-muj, 96, 97, 104, 107, 122
 tɕ-mɤku, 195, 196
 tɕ-ndó-nu, 50
 tɕ-ndzá-t-a, 199
 tɕ-ndɤm, 98, 133, 179
 tɕ-nmax, 61, 174
 tɕ-nɤmá-t-a, 108
 tɕ-nɤrkɤm, 217
 tɕ-nɤɣɕɤl, 197
 tɕ-nu-ndó-t-a, 81
 tɕ-nu-ndɤm, 121
 tɕ-nu-rutsumnú-ndzi, 209
 tɕ-nu-łox, 164
 tɕ-numbrɤpu, 154, 205
 tɕ-nuná-nu, 160
 tɕ-nuwzɕe, 29, 30
 tɕ-nułox, 18
 tɕ-nułóx-ndzi, 129
 tɕ-pi, 74, 80, 143, 166, 217
 tɕ-pɤnduur, 66
 tɕ-rca, 216, 225, 226
 tɕ-rke, 67
 tɕ-rpi, 213
 tɕ-rte, 125, 126
 tɕ-ru, 142
 tɕ-rjit, 22, 24, 26
 tɕ-rjuɣ, 207
 tɕ-rɤku, 83, 84, 86, 182
 tɕ-rɤŋgat, 128, 189
 tɕ-rɤŋgát-nu, 46, 101–103, 128, 143
 tɕ-rɤŋji, 181
 tɕ-rzax, 181
 tɕ-rzaxβ, 46, 172, 173, 214
 tɕ-se, 69, 101, 102, 127, 199
 tɕ-sno, 147, 148

- tr-ste, 168
 tr-stú-nu, 29, 30
 tr-stú-tçi, 231
 tr-suu-mtshvt, 56
 tr-suu-βzú-t-a, 213
 tr-suufsaŋ, 24
 tr-ti, 131, 152, 202
 tr-tçu, 73, 74, 80–82, 84, 147, 151,
 154, 167, 171–174, 187, 188,
 193, 196, 204, 207, 208, 223,
 225, 229–231
 tr-tuu-nuu-ndo-t, 80
 tr-tuu-nuu-tuu-tuut, 203
 tr-tuu-numbrýpu, 153
 tr-tuu-stú-ndzi, 230
 tr-tuu-tuut, 107
 tr-tuu-ýrí-ndzi, 42
 tr-tuu-βri-t, 159
 tr-tút-a, 146, 152, 159, 162, 227
 tr-wa, 17, 143, 150, 161, 165–167,
 209, 213, 231
 tr-wuu, 221, 222, 224
 tr-z-mýke, 32
 tr-z-nýmá-t-a, 107, 108
 tr-z-rýngxt, 114
 tr-zrak, 161
 tr-ŋke, 123
 tr-çpak, 217, 219
 tr-ye, 69, 70
 tr-yi, 82
 tr-ýrcxtcxt, 164
 tr-ýrpuwpluw, 191, 194
 tr-ýrscýscxt, 146
 tr-łak, 95
 tr-zýrpa, 154
 tvjpa, 27, 36, 58
 tvjpyom, 20, 21, 41
 tvkuscí, 141
 tvmu, 179
 tvrca, 81
 tvrcok, 19, 104, 109, 130, 133, 134
 tvri, 217
 tvrkhyrkhyt, 42
 tvru, 42, 211, 213, 214
 tvrte, 37, 92, 158, 161, 165, 166,
 189, 196
 tvrtshok, 190
 tvrtsru, 41
 tvrŋe, 79, 84, 151, 173, 200, 201
 tv-ww-nuusnuwŋak, 45
 tv-ww-rýçi, 162
 tv-ww-rýçit-a-nuu, 208
 tv-ww-stu-a-ndzi, 166
 tv-ww-stu-a-nuu, 54
 tv-ww-suu-rzywt, 201
 tv-ww-suu-βzu-a-nuu, 208
 tv-ww-tçat-a-nuu, 208
 tv-ww-çungo, 45
 tu-cha, 192
 tu-chur-cha, 83
 tu-ci, 25, 61, 73, 75–77, 124, 130,
 133, 134, 216–221, 230
 tu-jpu, 182
 tu-jwak, 35
 tu-ku, 60
 tu-lchuw, 57
 tu-ldza, 59, 63, 105, 106
 tu-lxt, 142
 tu-muu, 101, 102, 218, 220
 tu-muurtswu, 22
 tu-ndým, 95
 tu-ndzi, 199
 tu-ntsi, 188
 tu-nuwyme, 68
 tu-pyak, 84
 tu-pwtshuw, 64
 tu-qio, 52
 tu-rdok, 24, 59, 73, 80, 92, 102,
 106, 141, 142, 181, 184, 198
 tu-rju, 20, 165, 185
 tu-rma, 83, 168, 209, 232
 tu-rme, 73, 77, 85, 86, 92–94, 98,
 99, 101, 102, 112, 122, 124,
 125, 127, 157, 182, 183, 185,
 198, 222, 223, 228
 tu-rzuw, 200
 tu-skvt, 152
 tu-sla, 192

tu-spra, 104, 130, 132
 tu-sŋi, 45, 74, 77, 80, 95, 97, 117,
 120, 173, 179, 182, 188
 tu-thu, 19
 tu-tso, 174
 tu-tu, 148, 203
 tu-tu-ŋgu, 175
 tu-t̥chaβ, 104
 tu-tr-ste, 104, 109, 130, 133, 134
 tu-tr̥t̥chu, 152
 tu-tu-ti, 202
 tu-tu-ŋu, 21
 tu-tuɸu, 33, 171, 177, 179
 tu-tuɣjaβ, 74, 75
 tu-xpa, 85
 tu-xtsa, 187, 188, 190
 tu-xt̥ɕɾ, 100
 tu-ŋga, 203
 tu-ŋgra, 159
 tu-ŋu, 35, 67, 81, 118, 120, 135
 tu-ŋú-nu, 111
 tu-ɕe, 50, 55, 92, 94
 tu-ɰom, 190
 tu-ɣjɾn, 164
 tu-ɰɾt, 114
 tu-ɸndu, 160
 tu-βlu, 168, 209, 232
 tuɕi, 101, 102, 104, 109, 176, 185
 tuka, 206
 tukri, 166
 tumgo, 221
 tumtso, 48
 tumt̥chu, 32
 tumt̥ɕi, 26, 107
 tumu, 16, 39, 40, 52, 77, 79, 173,
 177
 tumu kɾŋi, 8
 tumɰa, 62, 64, 65
 turmu, 80
 turmuɰha, 54, 79
 turpa, 64, 180, 181
 tursa, 163
 turum, 51, 53
 tutshot, 144
 tutsye, 172, 175
 tuɰpalɾskɾ, 172, 175
 tuɣ, 18, 51, 52
 tuɰɾt, 31
 tuɰo, 187
 tú-wɣ-ndza, 191, 199
 tú-wɣ-su-mtshɾm, 145, 147
 tú-wɣ-z-nɾkaβ, 153
 t̥ɕapa, 182
 t̥ɕaqhu, 96, 97, 121
 t̥ɕhɾt, 199
 t̥ɕu, 49, 93, 120, 121, 143, 144, 149,
 157–160, 184
 t̥ɕɾndo, 122
 t^ha-, 13
 t^hi, 13
 t^hu-, 13
 t^huɰchu, 13
 upavāsa-, 87
 wa, 219
 wo, 19, 38, 41, 44, 54, 61, 63, 65,
 137, 217, 219, 220
 wojɾ, 35, 150, 167
 wokiɰhlu, 12, 23
 wort̥ɕi, 14, 35, 62, 119, 150, 167,
 178, 203
 wot̥ɕi, 70
 woye, 46
 wuma, 20, 24, 82, 103, 107–110,
 171–173, 175, 176, 180, 182,
 183, 187, 203, 208, 209, 211–213,
 222, 225, 232
 wxti, 167
 xtsusna, 83, 84
 xtɾqa, 23
 xɕɾj, 145
 z-lu-phwt, 187
 z-nɾja-j, 203
 z-ɰɾ-nɾmthun, 49
 z-ɰɾ-su-ru, 60
 z-ɰɾ-ɕar, 49

- z-juw-kw-sv-jtshi, 221
 z-juw-ɕar-a, 217
 z-juw-ɣɔme-a, 69
 zaŋ-tshoɤ, 25, 26
 zbuɣ, 34
 zdi, 34
 zduɣpa, 63
 zduɣparatsa, 93
 zduɣthuɣ, 16
 zgo, 77, 103, 151, 176
 zgoco, 103
 zgoku, 153
 zgomdzo, 114
 zgroɤ, 124, 196, 207
 zgɣɣ, 33, 37, 38, 134, 135
 zlawawozɣɣ, 212, 215, 216, 218
 zruiɣ, 50
 zɣuɣ, 197
 zɣɣɣ, 193, 194
 zuu, 17, 25, 33, 41, 43, 54, 60, 66,
 67, 89, 92–94, 96, 99, 102,
 104, 105, 110, 111, 121–123,
 127, 128, 132–135, 138, 145,
 147, 148, 161, 173, 181, 183,
 198, 199, 220
 zuum, 19
 zuuŋzuuŋ, 92, 221

 ŋgɣm, 88, 89
 ŋgɣɕɣŋgɣɣ, 120
 ŋgɣ, 27, 45, 51–53, 65, 66, 76, 83,
 98, 118, 155, 162, 164, 171,
 174, 180, 182, 184, 185, 191,
 199, 218–220, 223
 ŋgur, 21
 ŋgaurŋgur, 109
 ŋoj, 55, 94
 ŋotɕu, 19, 92, 143, 155, 174, 176
 ŋu, 18, 19, 24, 25, 30, 31, 33, 36,
 37, 45, 55–58, 63, 67, 80, 83,
 89, 95, 96, 102, 103, 108, 110,
 116, 119, 121, 131, 134, 138,
 141, 143–145, 147, 151, 152,
 155, 159, 162, 174, 179, 180,
 185, 189–193, 199, 206, 226,
 227
 ŋu-a, 22, 23, 89, 111–113, 115, 118,
 119, 135–137, 191

 ɕ-ko-ru, 180
 ɕ-ko-tshi, 69
 ɕ-ku-nɣɤdɣn, 90
 ɕ-ku-tu-nɣɤdɣn, 91
 ɕ-kɣ-naɤdɣn, 116
 ɕ-kɣ-ndɣm, 83
 ɕ-kɣ-nuɤdán-a, 105
 ɕ-kɣ-ru, 103
 ɕ-pjɣ-lɣt, 45, 52
 ɕ-pjɣ-nɣɤáɤ-ndzi, 129
 ɕ-pjɣ-ru, 225, 230
 ɕ-pjɣ-sɣtsa, 106
 ɕ-pjɣ-sɣŋo, 98, 100, 101, 124, 125,
 127
 ɕ-pjɣ-nɣŋkuŋke-a, 175
 ɕ-pu-sɣŋo, 98–101, 124, 125, 127
 ɕ-ta-βzú-ndzi, 158
 ɕ-to-k-ɣkhú-chuɣ, 230
 ɕ-to-stu, 108
 ɕ-to-thu, 133
 ɕ-to-ti, 108, 110
 ɕ-to-tí-nu, 105, 107
 ɕ-to-ɕthuis, 114
 ɕ-tu-sɣnde, 155
 ɕ-tɣ-ari, 200
 ɕ-tɣ-ti, 107, 110
 ɕ-tɣ-tí-nu, 105
 ɕ-tɣ-tɕɣt, 31
 ɕ-tɣ-ɕthuis, 113
 ɕ-tɣ-χti, 179
 ɕaŋɕi, 164
 ɕaŋtoɤ, 141
 ɕaβ, 47
 ɕe, 196
 ɕe-a, 45, 56, 88, 95, 114
 ɕé-tɕi, 206
 ɕi, 139
 ɕkat, 29–31

- ɕki, 17, 33, 108, 113, 176, 178, 179, 227
 ɕkrʏs, 51
 ɕlak, 94, 185
 ɕom-mbri, 189, 190, 195, 196, 198, 208
 ɕomtshoɕ, 189, 190
 ɕoŋtɕa, 181
 ɕti, 17, 18, 20, 25, 27, 29, 30, 33, 35, 41, 46, 48, 49, 54, 58, 60, 61, 64, 68, 70, 75, 82, 83, 90, 99–102, 105, 116, 122–125, 127, 142, 144, 148, 150, 153, 155, 161, 162, 166, 175, 180, 183, 191, 194, 199, 202–204, 208, 216, 225–227, 231
 ɕti-a, 166, 227
 ɕu, 67, 141, 146
 ɕʏmʏɣdu, 26
 ɕʏr, 36, 57, 65, 142, 144, 191
 ɕʏru, 229, 230
 ɕʏɣ, 51
 ɕʏɣpɣa, 51
 ɕʏɕɕʏl, 144, 147
 ɕu-kʏ-ru, 143
 ɕu-kʏ-suɣ-ru, 226
 ɕu-kʏ-ɕar, 189
 ɕu-nʏɔdán-a, 93, 95
 ɕu-nʏɔák-i, 134
 ɕu-phúɣ-i, 134
 ɕu-rʏfɕʏt-tɕi, 150
 ɕu-sʏphár-a, 56
 ɕu-ta-ɣʏrʏt, 225
 ɕu-βde-j, 98, 100, 124–126
 ɕumɕum, 27
 ɕunɣarura, 150
 ɕunɣu, 32, 183, 189, 224
 ɣa, 30, 73, 96, 131, 156, 160, 163, 200, 201, 203
 ɣe, 21
 ɣi-a, 227
 ɣí-ndzi, 178
 ɣurza, 26, 28, 63, 64, 189, 195, 198
 ɣʏʏ, 105, 106, 131, 139
 ɣʏrʏt-nʏ, 228
 ɣʏzu, 216, 223, 225, 230
 ɣʏ, 16, 19, 21, 29, 32, 34, 36, 37, 48–50, 53, 60, 65–67, 74–76, 80, 81, 83–85, 99, 104, 106, 111, 114, 115, 119, 128, 130, 135–137, 139, 144, 147, 172, 177, 179, 182, 183, 188, 190, 193, 196, 198, 214, 215, 222, 223, 225, 228
 ɣʏ-ndza, 69
 ɣʏ-ndza-j, 113
 ɣʏ-ndzá-nʏ, 113, 137
 ɣʏ-nʏzduɣ-a-nʏ, 150
 ɣʏ-pjʏ-mjá-nʏ, 60
 ɣʏ-pjʏ-wɣ-suɣ-ɣe-nʏ, 130
 ɣʏ-pʏ-ru, 138, 225, 230
 ɣʏ-pú-wɣ-lʏt, 204
 ɣʏ-tsum, 228
 ɣʏ-ɕaβ, 48
 ɣj, 31, 121, 139, 168, 217
 ɭa, 152
 ɭamu, 171, 174–180, 182–184
 ɭandzi, 1
 ɭarʏɣ, 90, 111
 ɭasa, 14
 ɭaɕmapiwatɔŋpɕir, 12, 23
 ʏ-ci, 74
 ʏ-fkrʏm, 106, 107, 132
 ʏ-fkʏm, 65, 199
 ʏ-fso, 84, 101, 102, 109, 123, 132–134, 142, 143, 153, 178, 206
 ʏ-fso-sos, 108
 ʏ-fsu, 106–108
 ʏ-fsʏqhe, 85
 ʏ-ftsoɕ, 19, 20
 ʏ-ftɕʏfkʏt, 32
 ʏ-grʏl, 145, 148, 154, 174, 208
 ʏ-j-átsʏtsʏ, 165
 ʏ-jak, 48, 150, 154, 221
 ʏ-jakndzu, 35
 ʏ-jme, 122, 162
 ʏ-jmŋo, 36
 ʏ-jwaɕ, 218, 220

- w-jum, 65
 w-juyi, 35
 w-kha, 29, 177, 184, 222, 223
 w-khri, 135
 w-khɤmdu, 156
 w-khu-kha, 85
 w-khuuna, 50, 54
 w-koŋ, 180
 w-ku, 23, 51, 73, 74, 77, 83–86,
 92, 93, 118, 119, 129, 146,
 149, 154, 165, 221
 w-ky-kw-ri, 209
 w-kycu, 94
 w-kyɤpa, 176, 183
 w-kyɤpɤla, 26
 w-kw, 110
 w-kw-fkur, 114
 w-kw-fstun, 176
 w-kw-lɤt, 56, 64
 w-kw-ndo, 33
 w-kw-no, 178
 w-kw-phwt, 223
 w-kw-qru, 231
 w-kw-ru, 103, 104, 223, 224
 w-kw-ryβraɤ, 156
 w-kw-thu, 17
 w-kw-ti, 225
 w-kw-tɤɤt, 31, 32
 w-kw-tɤwβ, 188
 w-kw-z-nɤja, 156
 w-kw-ɤar, 218
 w-kw-ɤaβ, 102, 103, 128
 w-kw-βji, 47
 w-kum, 34, 141
 w-kur, 45, 83, 185, 218, 220
 w-loɤ, 145, 146, 155, 164
 w-lɤcu, 61, 104, 223
 w-lɤɤtɤu, 191
 w-ma, 168
 w-mar, 74
 w-mbro, 50, 54, 92
 w-mbru, 175
 w-mci, 24
 w-mdzwy, 44
 w-me, 16, 21, 79, 103, 104, 106,
 107, 109, 112, 113, 130, 132,
 133, 136, 137, 188, 206, 207,
 223, 225
 w-mi, 22
 w-mke, 156
 w-mkum, 195, 198
 w-mphru, 196
 w-mphus, 153
 w-mto, 136, 137
 w-mtsho, 50
 w-mtɤhi, 220
 w-mu, 17, 33, 42, 60, 205, 206,
 209
 w-my-nu-súz-ndzi, 26, 71
 w-my-tu-nu-sus, 30
 w-my-ɤti, 28
 w-myɤjaɤ, 168
 w-myru, 28
 w-my-tu-nu-sus, 28–30
 w-mɤaɤ, 24, 83, 178
 w-ndo, 21, 153, 154, 181, 187
 w-ndzru, 113
 w-ndzyi, 113, 137
 w-ndzɤtshi, 53
 w-ndɤcu, 92, 93
 w-ndza, 102
 w-ndzi, 74, 75, 78, 80, 81, 84, 198
 w-nmaɤ, 176, 179, 180, 182, 183,
 189
 w-nu, 113, 137
 w-pa, 17, 50, 74, 101
 w-phɤaɤ, 30, 31, 56, 60, 177
 w-phe, 94, 147, 149, 161, 188, 207
 w-phu, 48
 w-phuwŋɤ, 156
 w-pi, 76, 82, 144, 158, 159, 166,
 218–221
 w-poloɤ, 31
 w-pu, 113
 w-pɤi, 38, 54, 131, 161, 166, 175
 w-pɤu-pɤoɤ, 172
 w-pú-tu-mtó-nu, 21
 w-pú-nqa-nu, 64, 105

u-qa, 25, 88, 107, 132
 u-qhoʁpa, 32
 u-qhu, 22, 62, 65, 66, 78, 114, 154,
 156, 161, 185, 211, 222, 224,
 228, 229, 232
 u-qhu-qhu, 228
 u-qiʷ, 60, 91, 92
 u-qom, 57
 u-qro, 78, 81, 84
 u-rca, 79, 152, 156, 227
 u-rcu, 44
 u-rcʷmbe, 44
 u-rcʷ-rca, 79, 84
 u-rku, 99, 145, 147, 155, 163, 173,
 206
 u-rku-rku, 77, 182
 u-rmbi, 41
 u-rme, 54, 143
 u-rmi, 31, 41
 u-rna, 83
 u-ro, 63, 76, 172, 191–193
 u-rqhu, 78
 u-rqo, 218
 u-rte, 20
 u-rwa, 60
 u-rzʷs, 104
 u-rʲa, 142
 u-rʲaβlun, 60, 61
 u-ryi, 83, 84
 u-rus, 115, 225, 231
 u-ruspa-pʷ, 115
 u-rʷy, 111–113, 135–137
 u-rzaβ, 39, 49, 50, 60, 61, 89, 211
 u-sci, 167, 197, 209
 u-se, 200
 u-skʷt, 116, 150
 u-smʷt, 21
 u-sni, 63, 176, 214
 u-snom, 49
 u-spa, 82, 208, 227
 u-sprʷlpa, 63
 u-sqhi, 193
 u-sroʰ, 93, 204, 209
 u-srʷβ, 75
 u-sta, 138, 157
 u-stu, 212, 220
 u-stʷt, 21, 22, 193, 194
 u-sʲji, 182
 u-sʷ-mdzʷ, 207
 u-sʷso, 180
 u-taʰ, 33, 37, 63, 84, 101, 111, 132–135,
 148, 161, 166, 193–195, 197,
 202, 204, 218, 220
 u-thoʰ, 133, 152, 197
 u-thʷcu, 34, 61, 222
 u-thʷβ, 97
 u-thʷ, 19
 u-tsi, 47, 55
 u-tsur, 31
 u-tu-ku-rʷci, 198
 u-tʰa, 62
 u-tʰʷ, 55, 59, 92, 93, 114, 115,
 119, 141, 165, 177, 211, 212,
 215
 u-tʰʷ-rzaβ, 179
 u-tʷ-ku-numbrʷpʷ, 46
 u-tʷ-rustunmu, 206
 u-tʷ-cha-nu, 143
 u-tʷ-dʷn, 167
 u-tʷ-mna, 110
 u-tʷ-mpʰʷr, 59, 145, 166
 u-tʷ-pe, 181
 u-tʷ-phʷn, 107, 108
 u-tʷ-sʷscit, 129, 130
 u-tʷ-sʷymu, 137
 u-tʷ-ʷrʷsrʷ, 47
 u-tʷ-ʲʷt, 185
 u-tʷ-zru, 148
 u-tʷmʲna, 14, 62
 u-tʷ-cha, 14, 28, 62, 91
 u-tʷʷm, 50
 u-wa, 207, 212
 u-ww, 224, 232
 u-xpa, 223
 u-xtsa, 23, 27, 188
 u-xʷy, 168
 u-xʰʷt, 148, 164, 165, 205
 u-z-mʷrku, 144

- ա-զ-նարդիւ-դոմ, 41
 ա-zgroк, 194
 ա-դga, 42, 205
 ա-դgu, 160
 ա-դgъndo, 41, 53
 ա-դgա, 24, 67, 75, 76, 78, 100,
 109, 117, 124–126, 129, 133,
 134, 138, 145, 146, 184, 198,
 228, 229
 ա-ճa, 74, 198
 ա-ճki, 14, 16, 34, 53, 56, 62, 68,
 105, 107, 110, 113, 122, 123,
 127, 129, 131, 167, 189, 195,
 196, 201, 215
 ա-ճոյղիւ, 83, 199
 ա-ճրա, 74, 229
 ա-ճաճա, 41
 ա-յe, 223, 225
 ա-յմյր, 52
 ա-յրսմke, 149, 150, 152
 ա-յրչu, 16
 ա-րա-կա-րյbraк, 156
 ա-րա-mna, 131
 ա-րա-ra, 216
 ա-րա-tu-susъm, 168
 ա-րա-դu, 124–127
 ա-րն-mna, 105, 108
 ա-րն-phъn, 107
 ա-րն-tu-mna, 105, 110
 ա-րն-tu-stu, 230
 ա-րն-wy-sat-a, 215
 ա-րն-դu, 16, 30, 49, 66, 98, 100,
 101
 ա-րն-յi, 62
 ա-րն-յրդgi, 204
 ա-րa, 45
 ա-րi, 75, 217–219, 221, 232
 ա-рjок, 228
 ա-ртак, 147, 162
 ա-ръri, 29, 105–107, 151, 177
 ա-ռաձ, 173
 ա-ռlaβlu, 172
 ա-ռra, 142
 ա-ռri, 84
 ա-բyo, 30
 ա-խcъl, 21, 22, 25, 109, 207
 ա-խpսւm, 59
 ա-խti, 182
 ա-խtispa, 130
 աւciqa, 135
 աւկւլյme, 101, 102, 127
 աւտճe, 80, 159, 230
 աւսսւա, 50
 աւրъn panma, 71
 աւրъnpanma, 16–19, 39, 45, 88
 աւրs, 111
 աւդ, 203
 աւո, 36, 37, 42, 43, 49, 51–53, 61,
 63, 66, 75, 77, 82, 84, 90, 97,
 111, 143, 162, 168, 178, 183–185,
 196, 199, 207, 212, 224, 232
 աւոs, 229, 230
 սւ-յւյ, 160, 221
 սւ-pe, 35
 սւ-tu, 13, 48
 սւ-դu, 45, 47, 54, 64, 67, 70, 137
 սբր-րա-tu, 64
 յcъrtնյcъrt, 108
 յcъrtյcъrt, 38
 յi, 209
 յimawozъr, 211, 212, 214, 215, 218,
 223, 227, 228, 231
 յո-kho, 48, 53, 100, 132, 133, 179
 յո-me, 20, 77
 յո-mъrչaձ, 183
 յո-նյkhu, 182
 յո-նյzduյpa, 183
 յո-նա-յրme, 20
 յո-նաւո́b-ndzi, 97
 յո-phյո́-ndzi, 216, 217, 219
 յո-sъzիրja, 181
 յո-ta, 138
 յո-tճrt, 37
 յո-z-նյրaк, 182
 յո-zյւտ, 66
 յո-ճe, 22, 93, 99
 յո-ճé-ndzi, 98, 120
 յո-ճé-նա, 121

no-yi, 98
 no-γrdʿn-ndzi, 85
 no-γrme, 25, 44
 no-γrntaβ, 77
 no-γβzu, 183
 no-za, 183
 no-χcov, 64
 nó-wy-jtshi-ndzi, 221
 nó-wy-mbi, 18, 51
 nó-wy-mbi-ndzi, 221
 nó-wy-mbi-nu, 130
 nó-wy-suy-lus, 82
 nó-wy-z-nuwzdwyɣpa-ndzi, 222
 nyɣtpa, 139
 ny- / no-, 13
 ny-fkót-ndzi, 98
 ny-jpum, 64
 ny-kho, 98, 124, 125
 ny-khó-nu, 126
 ny-mbi, 184
 ny-me, 76, 77, 160, 176
 ny-mé-ndzi, 76
 ny-mtsurr, 184
 ny-nɣkhɣzɣga, 218
 ny-nɣre, 174
 ny-nu-ɕar, 211
 ny-nuakhada, 175
 ny-nuwzdwy, 28
 ny-nuyi, 65, 70
 ny-nuɬov, 22, 77, 78
 ny-nuɬov-ndzi, 123
 ny-pcis, 25
 ny-ri, 59
 ny-rku, 53
 ny-rɣɕɣt, 82
 ny-rɣnqra, 187
 ny-rwɣné-nu, 82
 ny-sci, 139
 ny-si, 211
 ny-stu, 231
 ny-sɣpá-nu, 102, 103
 ny-sɣxuxwɣ, 23
 ny-su-ɣpɣpá-ndzi, 86
 ny-su-ɣstú-nu, 59
 ny-su-βzu, 213
 ny-suwo, 14, 22, 23, 28, 55, 63, 176
 ny-tɕɣt, 183
 ny-tu-yi, 120
 ny-z-nuɣɕɣt-ndzi, 122
 ny-ɕar, 180
 ny-ɕár-nu, 63, 64
 ny-ɕe, 22, 27, 28, 91, 93
 ny-ɕé-ndzi, 96, 97
 ny-ɕluwɣ, 63
 ny-ɕthus, 103, 110
 ny-ɕthúw-nu, 128
 ny-γrme, 70, 113, 123
 ny-γrntaβ, 78
 ny-ɣov, 76
 ny-zɣɣ-sɣphɣr, 78
 ny-zɣɣspruɬ, 48, 66
 ny-zɣɣspruwt, 42, 44, 89, 115
 ny-βzu, 21
 ny-βzú-nu, 80
 ny-wy-βde, 99
 nu-, 13
 nu-fse, 94, 105, 131, 134, 139, 225,
 226
 nu-fse-a, 27
 nu-khám-a, 151
 nu-ku-jtshí-tɕi, 221
 nu-ku-mbi-a, 17, 18, 65
 nu-ku-ndzuy, 73
 nu-ku-tɕɣav, 123
 nu-ku-ɕe, 38
 nu-mna, 131, 134
 nu-mna-a, 105, 133
 nu-mpɕɣr, 145, 157
 nu-muɕtaɕ, 201
 nu-ndzuy, 74
 nu-ngo, 116
 nu-ntaβ, 134
 nu-ntshi, 18, 64, 82, 116, 126, 179,
 217, 219, 221
 nu-ntshɣr, 147
 nu-ntsɣé-ndzi, 187
 nu-nɣmbju, 192
 nu-nɣsci, 73

- րա-նա-ֆսւնա-ա, 168
 րա-նա-յմնա-ա, 126, 187
 րա-նա-զաւա, 27
 րա-նաւար, 44
 րա-նաւա-ա, 67
 րա-նաւա, 14, 67
 րա-նա, 16, 64, 107, 110, 134
 րա-նա-ա, 216
 րա-նա, 108
 րա-նա-ա, 24
 րա-նա, 24, 36, 53, 165, 188
 րա-նա, 94
 րա-նա, 108, 110, 217
 րա-նա, 16
 րա-նա, 201
 րա-նա-նա-նա-նա, 98
 րա-նա, 107
 րա-նա, 35
 րա-նա, 65, 223
 րա-նա-նա, 62, 73
 րա-նա-նա-ա, 90
 րա-նա-նա-ա, 214
 րա-նա-նա, 44, 63, 145
 րա-նա-նա, 39
 րա-նա-նա, 42
 րա-նա-նա-նա, 226
 րա-նա-նա, 95
 րա-նա, 64, 91, 106, 116, 132, 133
 րա-նա-նա, 98, 101, 125, 126, 134
 րա-նա, 141
 րա-նա, 97
 րա-նա-նա-նա, 122
 րա-նա-նա, 131
 րա-նա-նա, 190
 րա-նա-նա, 174
 րա-նա-նա, 216
 րա-նա-նա-նա, 214
 րա-նա-նա-նա, 151
 րա-նա-նա, 56
 րա-նա-նա, 193
 րա-նա-նա, 28
 րա-նա-նա-նա, 95
 րա-նա-նա, 39
 րա-նա-նա, 36, 69, 174, 224
 րա-նա, 14, 16, 19, 26, 30, 39, 48–50,
 55, 56, 58, 66, 68, 70, 73, 86,
 95, 98, 100, 101, 109, 113–118,
 120, 123, 124, 126, 127, 129,
 130, 132, 133, 135, 138, 139,
 141–168, 171, 175, 185, 187–209,
 214, 215, 225, 226, 230, 232
 րա-նա-ա, 21, 230
 րա-նա, 17, 22, 117
 րա-նա-ա, 21, 22, 91, 93, 116, 117,
 119, 120
 րա-նա-նա, 95
 րա-նա-նա-ա, 128
 րա-նա, 46, 69, 99, 124–126, 132,
 203, 216
 րա-նա-ա, 21, 22
 րա-նա-ա, 24
 րա-նա, 202
 րա-նա-նա, 109
 րա-նա-նա-նա, 208
 րա-նա-նա-նա, 144
 րա-նա, 83, 176
 րա-նա, 73
 րա-նա-նա, 213
 րա-նա-նա-նա-նա, 85, 86
 րա-նա-նա, 189
 րա-նա-նա-նա, 64
 րա-նա-նա-նա-նա, 148
 րա-նա-նա, 57
 րա-նա, 148, 157
 րա-նա-նա, 61
 րա-նա-նա, 42, 43
 րա-նա-նա-նա, 18
 րա-նա-նա-նա-նա, 103
 րա-նա-նա-նա-նա, 187
 րա-նա-նա-նա-նա-նա, 187
 րա-նա-նա-նա-նա, 95
 րա-նա-նա-նա, 97
 րա-նա, 19, 180, 183, 220
 րա-նա-նա-նա, 151
 րա-նա-նա-նա, 202
 րա-նա-նա, 2
 րա-նա, 52

Կժաղապար, 130, 133
 ԿԵ, 102, 128
 Կյաղճան, 105
 Կյս, 37
 Կևոյ, 26, 60
 Կևոյսոյտին, 16, 17, 24, 26, 37,
 39, 40, 42, 45, 47, 54, 63–69
 Կլար, 173
 Կտաք, 144, 146, 148, 161, 163
 Կմբոյոյա կյմտշու Կլաւմս մտշու,
 9
 Կմբոյոյակյմտշու Կլաւմս մտշու, 17
 Կմբյի, 37, 50
 Կոպնա, 166, 229
 Կոս-Լձա, 59
 Կոս-Կրտսոյ, 230
 Կոս, 59, 117, 121
 Կոսճան, 131
 Կօ, 24, 25, 69, 90, 91, 180, 214
 Կրսու, 19
 Կչյմի, 61, 171, 173
 Կյա, 162, 164, 198, 221
 Կրի, 31, 178
 Կշաւա, 141, 168, 190
 Կ-Լա-Նա-Տա-Կե-Նա, 209
 Կ-Լօ-Րս, 61
 Կ-Լս-Կա-Կրմ, 28
 Կ-Լր-Րս, 44
 Կ-Նա-Շար, 149
 Կակա, 118
 Կարա, 37, 94, 99, 114, 139, 179, 182
 Կատսա, 14, 67, 177
 Կաք, 66
 Կաչա, 74
 Կգաք, 187
 Կգրոյ, 174
 Կլիտոյլձաոյ, 41
 Կլիտոյրճաք, 41
 Կլմկրմ, 83–85, 88, 112, 114, 137,
 139, 213, 223
 Կլրոյրի, 53, 55, 85, 198
 Կօ, 14, 16, 19, 20, 26, 27, 34, 35,
 37–40, 42, 44, 49, 52, 54, 56,
 62, 63, 68, 69, 73, 75–77, 80,
 82–84, 90, 96, 98, 102, 103,
 106–110, 113, 123, 132, 134,
 137–139, 141, 142, 144–154,
 156, 159–162, 164–168, 172–174,
 176, 180, 181, 183, 185, 187,
 188, 190–195, 197–199, 202–208,
 211–214, 216, 220–226, 228,
 229, 232
 Կրի, 201
 Կրնի, 42, 43, 65, 84–86, 161, 230,
 231
 Կրչար, 103
 Կրչար, 54
 Բձաք, 161
 Բձաք կր-Բձս, 169
 Բձաքս, 88, 111, 114, 115, 135
 Բձաքս, 118
 Բձիւա, 98
 Բձաւ, 1, 45, 49, 191–193, 198–200
 Բլաւ, 48
 Բձաոյլոյ, 130
 Բձաոյսա, 121
 Բլրոյ, 37
 Բլրոյ, 37
 Կալանաքս, 9, 18
 Կանսնի, 14, 22, 40, 44, 53, 55, 187
 Կճա, 128
 Կճլ, 63
 Կրաւտշոյտ, 94, 95, 97, 117
 Կրաւտշոյտ, 120, 121
 Կրի, 25, 171
 Կրսոյ-ոյգա, 163
 Կրս-րձաք, 47, 66, 129, 130
 Կրսկաւա, 68, 69
 Կրսր, 37, 124, 145, 147, 148, 229,
 230
 Կրսր-Կրի, 110, 135
 Կրսրոյ, 67
 Կրս-Կրլ, 33
 Կրս-Լձա, 31, 58, 104–106, 130, 131
 Կրս-Տոյ, 47
 Կրս-Կրկար, 144

χsu-tʰxur, 161, 162
χsu-turphu, 33
χsu-xpa, 129, 130
χsu-ŋka, 165
χsu-γjʰn, 29, 31, 201
χsum, 24, 26, 27, 44, 55, 73, 77,
103, 117, 120, 139, 141, 153,
184, 200
χsumrjatʂuryftɕu, 107, 108, 132
χsuçana, 105, 131
χtɕurupa, 66
χwyr, 14, 17, 60, 62, 67
χxl, 109

Bibliographie

- Jacques Bacot. La table des présages signifiés par l'éclair. *Journal Asiatique*, pages 445–449, 1913.
- Jagbans K. Balbir. *L'histoire de Râma en tibétain d'après les manuscrits de Touen-Huouang*. Paris : Adrien-Maisonneuve, 1963.
- collectif. *Ge-sar sgrung gi rig-mdzod*. 蘭州 : 甘肅民族出版社 Lánzhōu : Mínzú chūbǎnshè, 1996.
- Frédérique Darragon. *Secret Towers of the Himalayas*. Shenzhen : Shenzhen Baoye jituan chubanshe, 2005.
- Romain Garnier. *Textes épiques sanskrits*. Paris : Ophrys, 2008.
- Michelle Helffer. *Les chants dans l'épopée tibétaine de Gesar d'après le livre de la course de cheval*. Genève : Librairie Droz, 1977.
- Guillaume Jacques. *Phonologie et morphologie du japhug (Rgyalrong)*. PhD thesis, Université Paris VII - Denis Diderot, 2004.
- Guillaume Jacques. 嘉絨語研究 *Jiāróngyǔ yánjiū*. 北京 : 民族出版社 Běijīng : mínzú chūbǎnshè, 2008. (向柏霖).
- Samten G. Karmay. The Theoretical Basis of the Tibetan Epic. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, LVI:2:234–246, 1993.
- Berthold Laufer. Bird Divination among the Tibetans. *T'oung Pao*, 15:1–110, 1914.
- Xiàngróng Lín. 嘉戎語研究 *Jiāróngyǔ yánjiū*. 成都 : 四川民族出版社 Chéngdū : Sìchuān mínzú chūbǎnshè, 1993. (林向榮).
- Yòujīng Lín and Luóěrwū. 茶堡嘉戎語大藏話的趨向前綴及動詞詞幹變化. 民族語文, 4:19–29, 2003.
- Alexander W. McDonald. *Matériaux pour l'étude de la littérature populaire tibétaine*. Nanterre : Publications de la Société d'ethnologie, 1990.
- Françoise Robin and Klurgyal Tshering. *Les contes facétieux du cadavre*. Paris : L'asiathèque, 2005.
- Rolf A. Stein. *L'épopée tibétaine de Gesar dans sa version lamaïque de Gling*, volume XIII of *Bibliothèque de l'institut des hautes études chinoises*. Paris : Presses universitaires de France, 1959.

- Rolf A. Stein. Une source ancienne pour l'histoire de l'épopée tibétaine, le Rlang Po-ti bse-ru. *Journal Asiatique*, 250:77–106, 1962.
- Jackson T.-S. Sun. Parallelisms in the verb morphology of sidaba rgyalrong and lavrung in rgyalrongic. *Language and Linguistics*, 1.1 :161–190, 2000.
- Jackson T.-S. Sun. Caodeng rgyalrong. In Graham Thurgood and Randy LaPolla, editors, *The Sino-Tibetan languages*, pages 490–502. London : Routledge, 2003.
- Jackson T.-S. Sun and Youjing Lin. Constructional variation in rgyalrong relativization: How to make a choice? In *Pre-Conference Proceedings of the International Workshop on Relative Clauses*, pages 205–226, Taipei, November 2-3 2007. Institute of Linguistics, Academia Sinica.
- Yáo Wáng and Jiàn Chén. 敦煌吐蕃文書論文集 *Dūnhuáng Tǔfān wénshū lùnwénjí*. 成都：四川民族出版社 Chéngdū: Sìchuān mínzú chūbānshè, 1987. (王尧、陈践).